



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2219

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2003
Nos. 39444 to 39480*

No. 39444. United Nations and Morocco:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Morocco on the holding of an "International Expert Meeting on a 10-year Framework of Programmes for Sustainable Consumption and Production" in Marrakesh from 16 to 19 June 2003. New York, 27 May 2003 and 13 June 2003 3

No. 39445. United Nations and Senegal:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Senegal concerning the arrangements for the International Seminar on "Poverty Reduction through the decentralization and social inclusion: Exchange of better practices among the Southeast Asia countries and those of West Africa", to be held in Dakar from 1 to 2 July 2003. New York, 3 June 2003 and 1 July 2003 5

No. 39446. International Development Association and Nicaragua:

Development Credit Agreement (Land Administration Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 24 June 2002 7

No. 39447. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:

Loan Agreement (Emergency Economic Rehabilitation Loan) between Jamaica and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 21 December 2001 9

| | |
|---|----|
| No. 39448. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica: | |
| Loan Agreement (Second Bank Restructuring and Debt Management Program Adjustment Loan) between Jamaica and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 31 October 2002 | 11 |
| No. 39449. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala: | |
| Loan Agreement (Universalization of Basic Education Project) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Guatemala City, 14 November 2002 | 13 |
| No. 39450. Multilateral: | |
| Agreement for the establishment of the Centre for Space Science and Technology Education in Asia and the Pacific (Affiliated to the United Nations). New Delhi, 1 November 1995 | 15 |
| No. 39451. New Zealand and Belgium: | |
| Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Kingdom of Belgium on air transport and annex (with annex). Wellington, 4 June 1999 | 29 |
| No. 39452. New Zealand and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: | |
| Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning trials under Pitcairn Law in New Zealand and related matters. Wellington, 11 October 2002..... | 57 |
| No. 39453. Germany and Czech Republic: | |
| Agreement between the Federal Ministry for Environment, Nature Conservation and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry for Environmental Affairs of the Czech Republic concerning joint execution of the environmental protection pilot project "Reconstruction of the Obristvi and Zelcin Water Quality Monitoring Stations and the Central Laboratory in Prague", in the Czech Republic (with protocol). Berlin, 10 December 2002 | 85 |

No. 39454. Germany and Latvia:

- Agreement between the Federal Ministry for Environment, Nature Conservation and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry for Environment of the Republic of Latvia concerning joint execution of an environmental protection pilot project in the Republic of Latvia. Berlin, 17 March 2003 87

No. 39455. International Labour Organisation and Chile:

- Agreement between the International Labour Organisation (ILO) and the Republic of Chile concerning the establishment of an ILO Office in Chile. Santiago, 10 January 2002 89

No. 39456. New Zealand and Republic of Korea:

- Treaty on extradition between New Zealand and the Republic of Korea. Seoul, 15 May 2001 117

No. 39457. New Zealand and Solomon Islands:

- Exchange of letters constituting an agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Solomon Islands concerning the status of New Zealand police personnel in the Solomon Islands (with annex). Honiara, 24 October 2002..... 151

No. 39458. New Zealand and Australia:

- Exchange of letters constituting the mutual determination referred to in Paragraph 3 of Annex E of the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Australia concerning a joint food standards system. Canberra, 19 December 2002 and Wellington, 19 December 2002 153

No. 39459. Austria and Romania:

- Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Socialist Republic of Romania concerning the termination of the Payment Agreement of 12 July 1950 and the transition to financial transactions in free convertible currency. Bucharest, 11 April 1973..... 161

No. 39460. International Development Association and Nicaragua:

- Development Credit Agreement (Programmatic Structural Adjustment Credit) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Managua, 19 March 2003 171

| | |
|--|-----|
| No. 39461. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina: | |
| Loan Agreement (Economic and Social Transition Structural Adjustment Loan) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Buenos Aires, 23 May 2003 | 173 |
| No. 39462. International Bank for Reconstruction and Development and Saint Kitts and Nevis: | |
| Loan Agreement (HIV/AIDS Prevention and Control Project) between St. Kitts and Nevis and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). St. Kitts, 28 February 2003 | 175 |
| No. 39463. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia: | |
| Loan Agreement (Programmatic Financial Sector Adjustment Loan) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 28 May 2003 | 177 |
| No. 39464. Multilateral: | |
| OAU Convention on the Prevention and Combating of Terrorism (with annex). Algiers, 14 July 1999 | 179 |
| No. 39465. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala: | |
| Loan Agreement (Third Integrated Financial Management Technical Assistance Project) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Guatemala City, 10 February 2003..... | 257 |
| No. 39466. International Development Association and Nigeria: | |
| Development Credit Agreement (Community Based Urban Development Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 25 February 2003..... | 259 |

No. 39467. International Development Association and Nigeria:

- Development Credit Agreement (Health Systems Development Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Abuja, 25 February 2003..... 261

No. 39468. International Development Association and Uganda:

- Development Credit Agreement (Second Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 7 August 2002..... 263

No. 39469. Austria and Romania:

- Long-Term Agreement on the exchange of goods between the Austrian Federal Government and the Government of the Socialist Republic of Romania (with annexes). Vienna, 17 November 1965 265

No. 39470. United Nations and Cape Verde:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Cape Verde regarding the arrangements for Atlantic, Indian Ocean, Mediterranean and South China Seas Regional Preparatory Meeting which will be held in Praia, Cape Verde, from 1 to 5 September 2003. New York, 8 and 17 July 2003 267

No. 39471. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:

- Loan Agreement (National Rural Water Supply and Sanitation Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 13 September 2002..... 269

No. 39472. International Development Association and Yemen:

- Development Credit Agreement (Health Reform Support Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 23 April 2002..... 271

No. 39473. United Nations and Italy:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Italian Government regarding the arrangements for the Workshop on the "Capacity Building Programme for Diplomats". New York, 6 and 19 June 2003 273

No. 39474. Venezuela and Latin American Handicraft Cooperation Programme:

- Agreement between the Republic of Venezuela and the Latinamerican Programme for Cooperation on Handicrafts (PLACART) concerning the immunitites and privileges of the organization and its officials. Caracas, 16 February 1995 275

No. 39475. International Development Association and Bangladesh:

- Development Credit Agreement (Social Investment Program Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Dhaka, 7 April 2003 293

No. 39476. International Development Association and Bangladesh:

- Development Credit Agreement (Development Support Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 20 June 2003 295

No. 39477. International Development Association and Samoa:

- Development Credit Agreement (Telecommunications and Postal Sector Reform Project) between the Independent State of Samoa and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 28 January 2003 297

No. 39478. International Development Association and Chad:

- Development Credit Agreement (Fifth Structural Adjustment Credit) between the Republic of Chad and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 20 March 2003..... 299

No. 39479. International Development Association and Congo:

- Development Credit Agreement (Transparency and Governance Capacity Building Project) between the Republic of Congo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 27 February 2002..... 301

No. 39480. Peru:

- Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, under article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court. Lima, 9 April 2003..... 303

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2003
N^{os} 39444 à 39480*

N° 39444. Organisation des Nations Unies et Maroc :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Maroc relatif à la tenue d'une "Réunion internationale d'experts sur l'élaboration d'un ensemble de programmes décennaux pour promouvoir des modes de consommation et de production durables" à Marrakesh du 16 au 19 juin 2003. New York, 27 mai 2003 et 13 juin 2003..... 3

N° 39445. Organisation des Nations Unies et Sénégal :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Sénégal relatif à l'organisation du Séminaire international sur la "Réduction de la pauvreté à travers la décentralisation et l'inclusion sociale : Échange des meilleures pratiques entre les pays de l'Asie du Sud-Est et ceux de l'Afrique de l'Ouest", devant se tenir à Dakar du 1er au 2 juillet 2003. New York, 3 juin 2003 et 1 juillet 2003 5

N° 39446. Association internationale de développement et Nicaragua :

Accord de crédit de développement (Projet d'administration foncière) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 24 juin 2002..... 7

N° 39447. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :

Accord de prêt (Prêt de réhabilitation économique d'urgence) entre la Jamaïque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 21 décembre 2001 9

N° 39448. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :

Accord de prêt (Deuxième prêt d'ajustement pour le programme de restructuration bancaire et de la gestion de la dette) entre la Jamaïque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec

| | |
|--|----|
| annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 31 octobre 2002..... | 11 |
| N° 39449. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala : | |
| Accord de prêt (Projet d'universalisation de l'enseignement de base) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Guatemala, 14 novembre 2002 | 13 |
| N° 39450. Multilatéral : | |
| Accord relatif à la création du Centre de formation aux sciences et techniques spatiales en Asie et au Pacifique (affilié à l'Organisation des Nations Unies). New Delhi, 1 novembre 1995 | 15 |
| N° 39451. Nouvelle-Zélande et Belgique : | |
| Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume de Belgique relatif au transport aérien et annexe (avec annexe). Wellington, 4 juin 1999 | 29 |
| N° 39452. Nouvelle-Zélande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : | |
| Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux procès sous la loi Pitcairn en Nouvelle-Zélande et à des matières connexes. Wellington, 11 octobre 2002 | 57 |
| N° 39453. Allemagne et République tchèque : | |
| Accord entre le Ministère fédéral pour l'environnement, la protection de la nature et la sécurité des réacteurs de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère pour les affaires de l'environnement de la République tchèque relatif à la mise en application conjointe du projet pilote pour la protection de l'environnement "Reconstruction des stations de contrôle de la qualité de l'eau à Obristvi et à Zelcin et du Laboratoire central à Prague", en République tchèque (avec protocole). Berlin, 10 décembre 2002 | 85 |

N° 39454. Allemagne et Lettonie :

- Accord entre le Ministère fédéral pour l'environnement, la protection de la nature et la sécurité des réacteurs de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'environnement de la République de Lettonie relatif à la mise en application conjointe d'un projet pilote pour la protection de l'environnement en République de Lettonie. Berlin, 17 mars 2003..... 87

N° 39455. Organisation internationale du Travail et Chili :

- Accord entre l'Organisation internationale du Travail (OIT) et la République du Chili relatif à la création d'un Bureau de l'OIT au Chili. Santiago, 10 janvier 2002 89

N° 39456. Nouvelle-Zélande et République de Corée :

- Traité d'extradition entre la Nouvelle-Zélande et la République de Corée. Séoul, 15 mai 2001 117

N° 39457. Nouvelle-Zélande et Îles Salomon :

- Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Îles Salomon relatif au statut du personnel policier de la Nouvelle-Zélande aux Îles Salomon (avec annexe). Honiara, 24 octobre 2002 151

N° 39458. Nouvelle-Zélande et Australie :

- Échange de lettres constituant la détermination mutuelle mentionnée au paragraphe 3 de l'Annexe E de l'Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'Australie relatif à un système commun des standards dans le domaine alimentaire. Canberra, 19 décembre 2002 et Wellington, 19 décembre 2002 153

N° 39459. Autriche et Roumanie :

- Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie relatif à l'abrogation de l'Accord de paiements du 12 juillet 1950 et au passage au système de paiements en devises librement convertibles. Bucarest, 11 avril 1973 161

N° 39460. Associatiou internationale de développement et Nicaragua :

- Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement structurel programmatique) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Managua, 19 mars 2003 171

| | |
|---|-----|
| N° 39461. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentin : | |
| Accord de prêt (Prêt d'ajustement structurel à la transition économique et sociale) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Buenos Aires, 23 mai 2003 | 173 |
| N° 39462. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Saint-Kitts-et-Nevis : | |
| Accord de prêt (Projet de prévention et de lutte contre l'HIV et le SIDA) entre Saint-Kitts-et-Nevis et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Saint-Christophe, 28 février 2003 | 175 |
| N° 39463. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie : | |
| Accord de prêt (Prêt d'ajustement au secteur financier programmatique) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 28 mai 2003 | 177 |
| N° 39464. Multilatéral : | |
| Convention de l'OUA sur la prévention et la lutte contre le terrorisme (avec annexe). Alger, 14 juillet 1999 | 179 |
| N° 39465. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala : | |
| Accord de prêt (Troisième projet d'assistance technique à la gestion financière intégrée) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Guatemala, 10 février 2003 | 257 |

N° 39466. Association internationale de développement et Nigéria :

Accord de crédit de développement (Projet de développement urbain communautaire) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 25 février 2003 259

N° 39467. Association internationale de développement et Nigéria :

Accord de crédit de développement (Projet de développement des systèmes de santé) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Abuja, 25 février 2003 261

N° 39468. Association internationale de développement et Ouganda :

Accord de crédit de développement (Deuxième crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 7 août 2002 263

N° 39469. Autriche et Roumanie :

Accord à long terme relatif à l'échange de marchandises entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie (avec annexes). Vienne, 17 novembre 1965..... 265

N° 39470. Organisation des Nations Unies et Cap-Vert :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Cap-Vert concernant les arrangements pour la Réunion régionale préparatoire sur l'océan Atlantique, l'océan Indien, la Méditerranée et les mers de la Chine méridionale devant se tenir à Praia (Cap-Vert) du 1er au 5 septembre 2003. New York, 8 et 17 juillet 2003..... 267

N° 39471. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :

Accord de prêt (Projet national d'adduction d'eau et d'assainissement) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 13 septembre 2002..... 269

N° 39472. Association internationale de développement et Yémen :

Accord de crédit de développement (Projet d'appui à la réforme des services de santé) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 23 avril 2002 271

N° 39473. Organisation des Nations Unies et Italie :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement italien concernant les arrangements pour la Réunion de travail "Programme de renforcement des capacités pour les diplomates". New York, 6 et 19 juin 2003..... 273

N° 39474. Venezuela et Programme latino-américain de coopération en matière d'artisanat :

Accord entre la République du Venezuela et le Programme latino-américain de coopération en matière d'artisanat (PLACART) sur les immunités et les privilèges du programme et de ses fonctionnaires. Caracas, 16 février 1995 275

N° 39475. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de crédit de développement (Projet relatif au programme d'investissement social) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Dhaka, 7 avril 2003 293

N° 39476. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de crédit de développement (Projet d'appui au développement) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 20 juin 2003 295

N° 39477. Association internationale de développement et Samoa :

Accord de crédit de développement (Projet de réforme du secteur des télécommunications et des postes) entre l'État indépendant du Samoa et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 28 janvier 2003 297

N° 39478. Association internationale de développement et Tchad :

Accord de crédit de développement (Cinquième crédit à l'ajustement structurel) entre la République du Tchad et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 20 mars 2003..... 299

N° 39479. Association internationale de développement et Congo :

Accord de crédit de développement (Projet de renforcement des capacités relatif à la transparence et au système gouvernemental) entre la République du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 27 février 2002 301

N° 39480. Pérou :

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, en application du paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour. Lima, 9 avril 2003..... 303

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
July 2003
Nos. 39444 to 39480*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
juillet 2003
N^{os} 39444 à 39480*

No. 39444

**United Nations
and
Morocco**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Morocco on the holding of an "International Expert Meeting on a 10-year Framework of Programmes for Sustainable Consumption and Production" in Marrakesh from 16 to 19 June 2003. New York, 27 May 2003 and 13 June 2003

Entry into force: *13 June 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 16 July 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Maroc**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Maroc relatif à la tenue d'une "Réunion internationale d'experts sur l'élaboration d'un ensemble de programmes décennaux pour promouvoir des modes de consommation et de production durables" à Marrakesh du 16 au 19 juin 2003. New York, 27 mai 2003 et 13 juin 2003

Entrée en vigueur : *13 juin 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 16 juillet 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39445

**United Nations
and
Senegal**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Senegal concerning the arrangements for the International Seminar on "Poverty Reduction through the decentralization and social inclusion: Exchange of better practices among the Southeast Asia countries and those of West Africa", to be held in Dakar from 1 to 2 July 2003. New York, 3 June 2003 and 1 July 2003

Entry into force: *1 July 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 July 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Sénégal**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Sénégal relatif à l'organisation du Séminaire international sur la "Réduction de la pauvreté à travers la décentralisation et l'inclusion sociale : Échange des meilleures pratiques entre les pays de l'Asie du Sud-Est et ceux de l'Afrique de l'Ouest", devant se tenir à Dakar du 1er au 2 juillet 2003. New York, 3 juin 2003 et 1 juillet 2003

Entrée en vigueur : *1er juillet 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er juillet 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39446

**International Development Association
and
Nicaragua**

Development Credit Agreement (Land Administration Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 24 June 2002

Entry into force: 25 February 2003 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 9 July 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nicaragua**

Accord de crédit de développement (Projet d'administration foncière) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 24 juin 2002

Entrée en vigueur : 25 février 2003 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 9 juillet 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39447

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Jamaica**

Loan Agreement (Emergency Economic Rehabilitation Loan) between Jamaica and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 21 December 2001

Entry into force: *21 December 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 9 July 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Jamaïque**

Accord de prêt (Prêt de réhabilitation économique d'urgence) entre la Jamaïque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 21 décembre 2001

Entrée en vigueur : *21 décembre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 juillet 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39448

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Jamaica**

Loan Agreement (Second Bank Restructuring and Debt Management Program Adjustment Loan) between Jamaica and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 31 October 2002

Entry into force: *4 November 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 9 July 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Jamaïque**

Accord de prêt (Deuxième prêt d'ajustement pour le programme de restructuration bancaire et de la gestion de la dette) entre la Jamaïque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 31 octobre 2002

Entrée en vigueur : *4 novembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 juillet 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39449

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Guatemala**

Loan Agreement (Universalization of Basic Education Project) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Guatemala City, 14 November 2002

Entry into force: *20 November 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 9 July 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Guatemala**

Accord de prêt (Projet d'universalisation de l'enseignement de base) entre la République dn Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Guatemala, 14 novembre 2002

Entrée en vigueur : *20 novembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 juillet 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39450

Multilateral

Agreement for the establishment of the Centre for Space Science and Technology Education in Asia and the Pacific (Affiliated to the United Nations). New Delhi, 1 November 1995

Entry into force: *provisionally on 1 November 1995 by signature and definitively on 9 March 2003, in accordance with article XII (see following page)*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *India, 17 July 2003*

Multilatéral

Accord relatif à la création du Centre de formation aux sciences et techniques spatiales en Asie et au Pacifique (affilié à l'Organisation des Nations Unies). New Delhi, 1 novembre 1995

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1er novembre 1995 par signature et définitivement le 9 mars 2003, conformément à l'article XII (voir la page suivante)*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Inde, 17 juillet 2003*

| Participant | Notification |
|--------------------|---------------------|
| India | 9 Oct 1997 n |
| Indonesia | 19 Sep 2000 n |
| Kazakhstan | 7 Feb 2003 n |
| Kyrgyzstan | 15 Sep 1997 n |
| Mongolia | 14 Jun 1996 n |
| Nauru | 4 Apr 1997 n |
| Nepal | 17 Aug 2000 n |
| Republic of Korea | 28 Jul 1996 n |
| Sri Lanka | 24 Jan 1996 n |
| Uzbekistan | 17 Apr 1996 n |

| Participant | Notification |
|---------------------|---------------------|
| Inde | 9 oct 1997 n |
| Indonésie | 19 sept 2000 n |
| Kazakhstan | 7 févr 2003 n |
| Kirghizistan | 15 sept 1997 n |
| Mongolie | 14 juin 1996 n |
| Nauru | 4 avr 1997 n |
| Népal | 17 août 2000 n |
| Ouzbékistan | 17 avr 1996 n |
| République de Corée | 28 juil 1996 n |
| Sri Lanka | 24 janv 1996 n |

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE CENTRE FOR SPACE
SCIENCE AND TECHNOLOGY EDUCATION IN ASIA AND THE
PACIFIC (AFFILIATED TO UNITED NATIONS)

The Contracting Parties

(i) In the presence of Expert on Space Applications, Office of the Outer Space Affairs of the United Nations

(ii) Recalling that the General Assembly of the United Nations, in its resolution 37/90 of 10 December, 1982 endorsed the recommendations of the Second United Nations Conference on the Exploration and Peaceful Uses of Outer Space (UNISPACE 82), held in 1982 at Vienna, that the United Nations Programme on Space Applications focus its attention, inter-alia, on the development of indigenous capability at the local level;

(iii) Recalling further that the General Assembly of the United Nations, in its resolution 45/72 of 11 December 1990, endorsed the recommendations of the Committee on Peaceful Uses of Outer Space that "the United Nations should lead, with the active support of its specialized agencies and other international organizations, an international effort to establish regional centers for space science and technology education in existing national/regional educational institutions in the developing countries";

(iv) Noting United Nations General Assembly resolutions 46/45 of 9 December, 1991, 46/67 of 14 December, 1992 and 48/39 of 10 December, 1993;

(v) Reaffirming that the Action Plan of the Ministerial Conference on Space Applications for Development in Asia and the Pacific held in Beijing, September 23-24, 1994, "encouraged the development (by United Nations-ESCAP Regional Space Applications Programme for Development) of links with the proposed United Nations Centre for Space Science and Technology Education in the region";

(vi) Further noting the final report of the Evaluation Mission on the establishment of this Centre for Asia and the Pacific and the subsequent statement on the selection of India as host country for this Centre, both issued in November 1994 by the United Nations Office for Outer Space Affairs;

(vii) Desiring by means of this Agreement to establish the Regional Centre for Space Science and Technology Education for Asia and the Pacific;

Have agreed as follows :

Article I. Establishment of the Centre

1. The Regional Centre for Space Science and Technology Education for Asia and the Pacific (herein after referred to as the "Centre") shall be established in India and in due course and upon approval of the Governing Board (defined in Article IV), the Centre would grow into a network of nodes in order to fully utilize the resources and potentials of the region. The activities and programmes of the Centre aim to primarily benefit all of the States of the Asia and the Pacific region.

2. Definition of the Asia Pacific region is as adopted by United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific and revised in consequence of the various United Nations General Assembly resolutions.

Article II. Objectives of the Centre

1. The Centre shall pursue for peaceful purposes in-depth education programmes with initial emphasis on remote sensing, satellite communications, satellite meteorology and atmospheric sciences. In particular, the objectives of the Centre shall be to :

- (a) develop the skills and knowledge of university educators, environmental research scientists and project personnel in the design, development and application of remote sensing and related technologies for subsequent application in national and regional development and environment management programmes including bio-diversity protection;
- (b) assist educators to develop environmental and atmospheric sciences curricula that they can use to advance the knowledge of their students in their respective institutions/countries;
- (c) develop skills for satellite communications including those associated with rural development, long distance education, delivery of health services, disaster mitigation, air and maritime navigation and network/linkage of the region's professionals and scientists, Government establishments and industries in order to facilitate the exchange of new ideas, data and experiences;
- (d) assist research and application scientists in preparing space- derived information for presentation to the policy and decision makers in charge of national and regional development programmes;
- (e) enhance regional and international cooperation in space science, technology and applications programmes as envisaged in the Strategy and Action Plan adopted under the Beijing declaration on Space Technology Applications for Environmentally Sound and Sustainable Development in Asia and the Pacific;
- (f) assist in disseminating to the general public the value of space science and technology in improving their everyday quality of life;
- (g) support other relevant activities that could enhance the scientific development of the region.

Article III. Structure of the Centre

1. The structure of the Centre shall be as follows :
 - (a) The Governing Board;
 - (b) The Advisory Committee;
 - (c) Director and other personnel of the Centre;
 - (d) The Campus and affiliate nodes of the Centre.

Article IV. The Governing Board

1. The Governing Board shall be the principal policy-making organ of the Centre. The Governing Board shall be composed of one representative from each Contracting Party. Each member of the Governing Board shall have one vote in the proceedings of the Governing Board.

Any other country, international organisation or funding agency which has concluded a Cooperation Agreement with the Centre as provided in Article VIII of the present Agreement shall be invited to the meetings of the Governing Board in the capacity of Observers.

2. The Governing Board shall meet at least once every year in India or in any other country of the region to be determined by the Governing Board. The quorum for the Governing Board meeting will be a minimum of half the members of the Governing Board.

3. The Governing Board shall determine the policy of the Centre, approve its long-range plans and annual programmes and the budgets submitted. It shall also approve the financial policy and procedures and shall establish its own rules of procedures and regulations, and evaluate the functioning of the Centre.

4. The Governing Board shall determine the functions and composition of the Advisory Committee.

5. The Governing Board will appoint the Director and Deputy Director of the Centre for which each member of the Governing Board may nominate its candidates. The responsibilities and functions of the Director and Deputy Director of the Centre will be defined by the Governing Board.

6. The Chairperson of the Governing Board shall be elected by the Governing Board for a two year term. This term may be renewed once for another period of two years. The Chairperson shall be elected by consensus. The first Chairperson of the Governing Board shall be from the host country.

7. The Director and the Deputy Director shall be present at all meetings of the Governing Board. The Director and the Deputy Director may at any time, with the approval of the Chairperson of the Governing Board, make oral or written statements at such meetings.

8. The Governing Board may invite other states, organisations, and experts to participate in activities of the Centre on such terms as the Governing Board may establish.

9. The Director of the Centre shall serve as the Secretary of the Governing Board.

Article V. The Advisory Committee

1. The Advisory Committee shall be composed of prominent individuals in government, private industry and the academic and scientific communities. Members of the Advisory Committee shall be nominated by the Governing Board and shall serve for such a period as may be determined by the Governing Board. The functions of this Committee shall be determined by the Governing Board.

2. The Advisory Committee shall meet as frequently as needed and hold its meetings in India, or in any other country of the region to be determined by the Advisory Committee with the concurrence of the Governing Board.

Article VI. Director and Other Personnel of the Centre

1. The Centre shall be headed by a Director who would guide overall programme of the Centre.

He/She will be assisted by a Deputy Director in the day-to-day administration of the Centre. The Director and Deputy Director will be stationed in India.

2. The Director and Deputy Director shall be appointed for three years and may be reappointed if Governing Board decides so for an additional period of 2 years.

3. The Director and Deputy Director should be from different countries.

Article VII. The Campus and Affiliate Nodes of the Centre

1. The Centre's Campus shall be established in Dehradun, India around the infrastructure available at the Indian Institute of Remote Sensing, Dehradun.

2. For fulfilling its programmes, the Centre may have arrangements with Space Applications Centre in Ahmedabad playing as host institution for programs related to satellite communications and satellite meteorology and with Physical Research Laboratory at Ahmedabad for Space Sciences.

3. As the programmes evolve, additional affiliate nodes involving institutions in the region could be developed by the Centre under the guidance and direction of the Governing Board.

Article VIII. Cooperation with Governments, Entities and Institutions

1. The countries, entities and institutions of the region as well as other interested countries may participate in and support the operations of the Centre, in terms of conditions as agreed upon with the Centre. In particular, they may provide specialists for teaching and research as well as financial and other contributions to further the objectives of the Centre.

2. The Centre may establish a close working relationship with the United Nations, particularly the United Nations Office for Outer Space Affairs and United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific. It may in particular seek the assistance of these and other United Nations bodies in the provision of expert advice, technical support, documentation and other appropriate assistance. The cooperation of the Centre with these organisations may be determined by a Cooperation Agreement between the Centre and the United Nations.

Article IX. Host Country Agreements

1. The Centre shall, in India, have juridical personality and, in particular, have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute legal proceedings. It shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for the fulfillment of its functions and objectives.

2. The Director, the Deputy Director, its personnel and affiliates and persons working or associated with it and the Members of the Governing Board and the Members of the Ad-

visory Committee attending Centre's meetings or other activities connected with the Centre, shall enjoy, in India, such privileges and immunities as are necessary for their functions and comparable to that extended to other international organizations, notably the United Nations.

3. The Centre shall conclude with the Government of India the necessary Host Country Agreements on matters including those specified in (1) and (2) of this Article. The Centre shall also conclude similar Host Country Agreements with the Governments of countries where major nodes of the Centre are established in future.

4. The Government of India shall make available facilities necessary for the activities of the Centre around the infrastructure mentioned in Article VII of this Agreement.

5. The Government of India shall provide the Centre with security staff and other supportive staff necessary for the activities of the Centre and facilitate access to appropriate institutions including the Indian Institute of Remote Sensing at Dehradun and the Space Applications Centre and the Physical Research Laboratory at Ahmedabad.

Article X. Funding for the Centre

The Governing Board shall determine the budgetary requirements and sources of funding support for the activities of the Centre. These sources of funding may include inter-alia:

- a) Host country financing and support
- b) Voluntary contributions from members countries of the Centre
- c) Voluntary contributions from other countries and
- d) Voluntary contributions from multilateral agencies

Article XI. Applicable Law

Each Contracting Party shall conduct the activities provided for in this Agreement subject to its applicable laws and regulations.

Article XII. Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force provisionally as of the date of its signature, and definitively thirty (30) days after the date of receipt of the last of the notifications by which the original signatories have informed the host country of the completion of the requisite internal formalities for its entry into force.

2. This Agreement may be modified or amended by written agreement between the Contracting Parties.

3. Any dispute among the Contracting Parties concerning the interpretation or the implementation of this Agreement shall be resolved based on the rules of procedures as decided by the Governing Board.

4. Four years after the entry into force of this Agreement, the Governing Board shall review and evaluate the implementation of the Agreement.

5. After its entry into force, this Agreement shall be transmitted to the Secretariat of the United Nations for appropriate action in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations, and with paragraph 1 of Article 80 of the 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties.

6. This agreement shall also be open for any member State of the United Nations in the Asia and the Pacific region for becoming parties to this Agreement at any time after its entry into force.

Article XIII. Withdrawal

1. A Contracting Party may withdraw from this Agreement at any time by giving written notice of withdrawal to the Government of India, which shall act as the Depository. The withdrawal shall be effective sixty days after the receipt of the notice of withdrawal by the Depository.

Article XIV. Authentic Texts and Certified Copies

1. This Agreement shall be deposited with the Depository, which shall transmit certified copies thereof to all states in the region.

Done at New Delhi, India in the English language, this First day of November 1995.

For the Government of India:

K. KASTURIRANGAN
Chairman, Space Commission and Secretary, Department of Space

[For the Government of Indonesia:

For the Government of of Kazakhstan:

For the Government of Kyrgyzstan:

For the Government of Mongolia:

For the Government of Nauru:

For the Government of Nepal:

For the Government of the Government of the Republic of Korea:

For the Government of Sri Lanka:

For the Government of Uzbekistan:]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA CRÉATION DU CENTRE DE FORMATION AUX SCIENCES ET TECHNIQUES SPATIALES EN ASIE ET AU PACIFIQUE (AFFILIÉ À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES)

Les parties contractantes

(i) En présence des spécialistes des applications des techniques spatiales, Bureau des affaires spatiales des Nations Unies

(ii) Rappelant que l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 37/90 du 10 décembre 1982 a approuvé les recommandations de la Seconde Conférence des Nations Unies sur l'exploration et l'utilisation pacifique de l'espace extra atmosphérique (UNISPACE 82) qui s'est tenue à Vienne en 1982 et que le Programme des Nations Unies sur les applications spatiales attire en outre l'attention sur le développement des capacités autochtones au niveau local;

(iii) Rappelant en outre que l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 45/72 du 11 décembre 1990 a approuvé les recommandations du Comité des utilisations pacifiques de l'espace extra atmosphérique selon lesquelles " les Nations Unies devraient prendre la tête, avec l'appui actif de leurs institutions spécialisées et d'autres organisations internationales, d'un effort international pour mettre sur pied des centres régionaux de formation aux sciences et aux techniques spatiales dans les institutions nationales et régionales d'enseignement dans les pays en développement";

(iv) Prenant note des résolutions 46/45 du 9 décembre 1991, 46/67 du 14 décembre 1992 et 48/39 du 10 décembre 1993;

(v) Réaffirmant que le Plan d'action de la Conférence ministérielle sur les applications spatiales au développement en Asie et au Pacifique qui s'est tenue à Beijing les 23 et 24 septembre 1994 " a encouragé le développement de liens avec le futur Centre de formation aux sciences et techniques spatiales dans la région (par l'intermédiaire d'un Programme régional d'applications spatiales en vue du développement) de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique";

(vi) Prenant également note du rapport final de la Mission d'évaluation sur l'établissement de ce centre pour l'Asie et le Pacifique et la déclaration ultérieure sur le choix de l'Inde comme pays hôte de ce centre publiés par le Bureau des affaires spatiales des Nations Unies en novembre 1994;

(vii) Souhaitant au moyen du présent accord établir le Centre régional de formation aux sciences et techniques spatiales en Asie et au Pacifique;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1. Établissement du Centre

I. Le Centre régional de formation aux sciences et techniques spatiales en Asie et au Pacifique (désigné ci-après par "le Centre") sera établi en Inde et, au moment approprié et avec l'approbation du conseil d'administration, (défini à l'article IV) le Centre s'élargira en

un réseau de cellules afin de pouvoir utiliser pleinement les ressources et les potentialités de la région. Les Etats de l'Asie et de la région du Pacifique devront bénéficier en priorité des activités et des programmes du Centre.

2. La définition de la Région Asie Pacifique est telle qu'adoptée par les Nations Unies: Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique révisée par différentes résolutions de l'Assemblée générale des Nations Unies.

Article II. Objectifs du Centre

1. Le Centre mettra sur pied pour un but pacifique des programmes d'enseignement approfondi sur la télédétection, les communications par satellite, la météorologie par satellite et les sciences atmosphériques. Ses objectifs viseront en particulier:

- (a) à développer le savoir faire et la connaissance des universitaires, des spécialistes de la recherche sur l'environnement, des experts en matière stylistique, de développement et d'application de la télédétection et des technologies qui y sont associées en vue de l'application ultérieure des programmes de gestion de l'environnement et de développement au niveau national et régional y compris la protection de la biodiversité.
- (b) d'aider les professeurs à développer les programmes d'enseignement des sciences de l'environnement et de l'atmosphère qui serviront à approfondir les connaissances de leurs étudiants dans les institutions de leurs pays respectifs.
- (c) développer des compétences en satellite de communication y compris les satellites associés au développement rural, au téléenseignement, au service de santé, à l'atténuation des catastrophes, à la navigation aérienne et maritime et au lien en réseau des hommes de science et des professionnels de la région, des entreprises gouvernementales et des industries afin de faciliter les échanges de nouvelles idées, des données et des expériences ;
- (d) aider la recherche et l'application scientifique en mettant l'information provenant de l'espace à la disposition des décideurs politiques chargés des programmes de développement au niveau national et régional.;
- (e) renforcer la coopération régionale et internationale dans la science de l'espace, la technologie et les programmes d'application envisagés dans la stratégie et le plan d'action adopté dans la déclaration de Beijing sur l'application des technologies spatiales au développement durable en Asie et dans le Pacifique.
- (f) aider à faire connaître du public l'importance de la technologie et de la science de l'espace dans l'amélioration de la qualité quotidienne de la vie ;
- (g) appuyer tout autre activité appropriée qui pourrait accélérer le développement scientifique de la région.

Article III. Structure du Centre

1. La structure du Centre sera la suivante :

- (a) le Conseil d'administration

- (b) Le Comité consultatif
- (c) Le directeur et le personnel du Centre
- (d) Le campus et cellules affiliées du Centre

Article IV. Le Conseil d'administration

1. Le Conseil d'administration sera le principal organe exécutif du Centre. Il sera composé d'un représentant de chaque partie contractante. Chaque membre du Conseil d'administration aura une voix dans les délibérations du conseil. Tout autre pays, organisation internationale ou agence de financement qui aura conclu un accord de coopération avec le Centre conformément à l'article VIII du présent accord sera invité en tant qu'observateurs aux réunions du Conseil d'administration.

2. Le Conseil d'administration se réunira au moins une fois par an en Inde ou dans un autre pays de la région choisie par le conseil d'administration. Le quorum au Conseil d'administration sera la moitié des membres.

3. Le Conseil d'administration fixera la politique du Centre, approuvera ses plans à long terme et ses programmes annuels et les budgets présentés. Il aura également le devoir d'approuver la politique financière et les procédures et établira ses propres règlements et règles de procédure et évaluera le fonctionnement du Centre.

4. Le Conseil d'administration établira les fonctions et la composition du Conseil consultatif.

5. Le Conseil d'administration nommera le directeur et le directeur adjoint du Centre. Chaque membre du Conseil pourra présenter un candidat. La responsabilité et les fonctions du directeur et du directeur adjoint du Centre seront définies par le Conseil d'administration.

6. Le Président du Conseil d'administration sera élu par consensus par le conseil pour un mandat de deux ans. Le mandat pourra être renouvelé pour deux ans. Le premier président du Conseil d'administration devra être un ressortissant du pays hôte.

7. Le directeur et le directeur adjoint devront être présents à toutes les réunions du Conseil d'administration. Ils pourront, avec l'approbation du Président du Conseil, faire des déclarations écrites ou orales aux réunions.

8. Le Conseil d'administration peut inviter d'autres Etats, organisations ou experts à participer aux activités du Centre dans des termes définis par le conseil d'administration.

9. Le directeur du Centre sera le secrétaire du Conseil d'administration.

Article V. Le Comité consultatif

1. Le comité consultatif sera composé de personnalités éminentes du gouvernement, de l'industrie privée et des communautés académiques et scientifiques. Les membres du Comité consultatif seront proposés par le Conseil d'administration et seront en fonction pour une période fixée par le Conseil. Les fonctions de ce Comité seront définies par le Conseil d'administration.

2. Le Comité consultatif se réunira aussi souvent que nécessaire et tiendra ses réunions en Inde ou dans un autre pays de la région proposé par le comité consultatif avec l'accord du conseil d'administration.

Article VI. Le directeur et le personnel du Centre

1. Le Centre sera dirigé par un directeur qui établira le programme global du Centre. Il sera assisté du directeur adjoint pour l'administration quotidienne du centre. Ils devront résider en Inde.

2. Le directeur et le directeur adjoints seront nommés pour trois ans et leur mandat peut être prorogé de deux ans si le Conseil d'administration le décide.

3. Le Directeur et le Directeur adjoint doivent être de pays différents;

Article VII. Le Campus et les cellules affiliées du Centre

1. Le campus du Centre sera établi à Dehradun en Inde, dans des infrastructures disponibles autour de l'Institut indien de télédétection de Dehradun

2. Pour accomplir son programme, le Centre peut conclure des arrangements avec le Centre pour les applications spatiales de Ahmedabad qui jouera le rôle d'institution hôte pour les programmes relatifs aux satellites de communication, aux satellites de météorologie et le Laboratoire de recherche physique pour les applications spatiales de Ahmedabad.

3. A mesure que les programmes prendront de l'ampleur, des cellules additionnelles impliquant des institutions de la région pourront être développés par le Centre selon les directives et sous la direction du Conseil d'administration.

Article VIII. Coopération avec les gouvernements, les entités et les institutions

1. Les pays, les entités et les institutions de la région ainsi que les pays intéressés peuvent participer aux opérations du Centre et les appuyer dans des termes convenus avec le Centre. Ils peuvent notamment fournir des spécialistes pour l'enseignement et la recherche ainsi que des contributions financières et autres pour atteindre les objectifs du Centre.

2. Le Centre devrait établir une relation de travail étroite avec les Nations Unies notamment avec le Bureau des Nations Unies des affaires spatiales et la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique. Il peut également solliciter l'assistance d'autres organes des Nations Unies pour des conseils d'experts, la documentation et l'aide appropriée. La coopération du Centre avec ces organisations peut faire l'objet d'un accord de coopération entre le Centre et les Nations Unies.

Article IX. Les accords de pays hôte

1. Le Centre devra avoir en Inde la personnalité juridique et notamment la capacité de contracter, d'acquérir et de disposer de biens mobiliers et immobiliers et d'engager des procédures juridiques. Il doit bénéficier des privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions et de ses objectifs.

2. Le Directeur, le Directeur adjoint, le personnel, les personnes affiliées au Centre ou qui en sont associées ainsi que les membres du Conseil d'administration et du Comité consultatif qui prennent part aux réunions du Centre doivent bénéficier en Inde des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour accomplir leurs fonctions. Ces privilèges et immunités doivent être les mêmes que ceux dont bénéficient les organisations internationales, notamment les Nations Unies.

3. Le Centre pourra conclure avec le gouvernement de l'Inde les accords de pays hôte nécessaires sur plusieurs questions y compris celles mentionnées aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Des accords analogues pourront être conclus avec les Gouvernements des pays ou des cellules importantes du Centre seront établis à l'avenir;

4. Le gouvernement de l'Inde mettra à la disposition du Centre les installations nécessaires à son fonctionnement autour des infrastructures mentionnées à l'article VII du présent accord.

5. Le gouvernement de l'Inde fournira au Centre le personnel de sécurité et d'appui nécessaires à ses activités et facilitera l'accès aux institutions appropriés y compris l'Institut indien de télédétection de Dehradun, le Centre des applications spatiales et le Laboratoire de recherche physique d'Ahmedabad.

Article X. Financement du Centre

Le Conseil d'administration devra déterminer les besoins en matière de budget et les sources de financement des activités du Centre ; Ces sources pourraient inclure:

- a) Le financement et l'appui du pays hôte
- b) Les contributions volontaires des pays membres du Centre
- c) Les contributions volontaires des autres pays et
- d) Les contributions volontaires des agences multilatérales

Article XI. La législation applicable

Chacune des parties contractantes devra mener les activités prévues dans le présent accord conformément à ses lois et à ses règlements.

Article XII. Dispositions finales

1. Le présent accord entrera en vigueur de manière provisoire à la date de sa signature et de manière définitive 30 jours après la réception de la dernière notification par laquelle les signataires de l'instrument auront informé le pays hôte que les formalités internes à cet effet ont été accomplies.

2. L'accord peut être modifié ou amendé par accord écrit entre les parties contractantes.

3. Tout différend entre les parties contractantes relatif à l'interprétation ou la mise en oeuvre du présent accord devra être résolu sur la base des règles de procédure décidées par le Conseil d'administration.

4. Le conseil d'administration examinera et évaluera la mise en oeuvre du présent accord quatre ans après son entrée en vigueur.

5. Après son entrée en vigueur, le présent accord sera transmis au Secrétariat des Nations Unies pour des actions appropriées conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et au paragraphe 1 de l'article 80 de la Convention de Vienne de 1969 sur le Droit des Traités.

6. Le présent accord sera ouvert à tout membre des Nations Unies de l'Asie et de la région du Pacifique qui peuvent en devenir parties à n'importe quel date après son entrée en vigueur.

Article XIII. Retrait

Une partie contractante peut se retirer du présent accord à n'importe quel moment par une notification écrite au gouvernement de l'Inde qui en est le dépositaire. Le retrait prend effet 60 (soixante) jours après la réception de la note de retrait par le dépositaire.

Article XIV. Textes authentiques et exemplaires certifiés

Le présent accord sera remis au dépositaire qui transmettra des exemplaires certifiés à tous les Etats de la région.

Fait à New Delhi , Inde en anglais le 1er novembre 1995.

Pour le Gouvernement de l'Inde :

K. KASTURIRANGAN

Président de la Commission de l'espace et Secrétaire du Département de l'espace

Pour le Gouvernement de l'Indonésie :

Pour le Gouvernement de Kazakhstan :

Pour le Gouvernement du Sri Lanka :

Pour le Gouvernement de la Mongolie :

Pour le Gouvernement de l'Ouzbékistan :

Pour le Gouvernement de Kyrgyzstan :

Pour le Gouvernement du Népal :

Pour le Gouvernement de Nauru :

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

No. 39451

**New Zealand
and
Belgium**

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Kingdom of Belgium on air transport and annex (with annex). Wellington, 4 June 1999

Entry into force: *1 May 2003 by notification, in accordance with article 22*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 9 July 2003*

**Nouvelle-Zélande
et
Belgique**

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume de Belgique relatif au transport aérien et annexe (avec annexe). Wellington, 4 juin 1999

Entrée en vigueur : *1er mai 2003 par notification, conformément à l'article 22*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 9 juillet 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM ON AIR
TRANSPORT AND ANNEX

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944;

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Reeognising that efficient and competitive international air services enhance trade, the welfare of consumers, and economic growth;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted or ratified by both Contracting Parties;

b) the term "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any modifications to the Agreement or to the Annex;

c) the term "aeronautical authorities" means: in the case of New Zealand, the Minister responsible for Civil Aviation and, in the case of Belgium, the Ministry of Communications or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

d) the terms "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

e) the term "Designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Articles 3 and 4 of this Agreement;

f) the term "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

g) the term "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other ancillary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

h) the term "Change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

i) the terms "aircraft equipment", "ground equipment", "aircraft stores", "spare parts" have the meanings respectively assigned to them in Annex 9 of the Convention;

j) the term "territory" has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention, provided that in the case of New Zealand, the term "territory" shall exclude Tokelau.

Article 2. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the respective designated airlines:

- a) to fly without landing across its territory;
- b) to make stops in its territory for non-traffic purposes;
- c) to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. Designation to operate services

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, to the other Contracting Party, one or more airlines to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw, by diplomatic note to the other Contracting Party, the designation of any airline and to designate another one.

Article 4. Authorisation to operate services

1. Following receipt of a notice of designation by one Contracting Party pursuant to Article 3 of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws, regulations and rules, grant without delay to the airlines so designated the appropriate authorisations to operate the agreed services for which those airlines have been designated.

2. Upon receipt of such authorisations the airlines may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airlines comply with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

Article 5. Revocation or suspension of operating authorisation

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorisations referred to in Article 4 of this Agreement with respect to the airlines designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorisation or impose conditions, temporarily or permanently :

- a) in the event of failure by such airlines to satisfy them that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws, regulations and rules normally and reasonably applied to the operation of international air services by these authorities in conformity with the Convention;
- b) in the event of failure by such airlines to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement;
- c) in the event of failure by such airlines to comply with the laws, regulations and rules of that Contracting Party;
- d) in the event that they are not satisfied that such airlines are not incorporated and do not have their principal place of business in the territory of the Contracting Party designating the airlines and effective control of such airlines is not vested in the Contracting Party designating the airlines or that Contracting Party's nationals, or both.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws, regulations and rules referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 17 of this Agreement.

Article 6. Application of laws, regulations and rules

1. The laws, regulations and rules of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws, regulations and rules of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs, currency, sanitary requirements and quarantine shall be complied with by the designated airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of their crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such Contracting Party;

3. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control.

4. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party.

Article 7. Certificates, licences and safety

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex, provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the certificates or licences referred to in paragraph 1 of this article were issued or rendered valid according to requirements different from the standards established under the Convention, and if such difference has been filed with the International Civil Aviation Organisation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 17 of this Agreement with a view to satisfying themselves that the requirements in question are acceptable to them.

Failure to reach a satisfactory agreement on matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

3.1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

3.2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days, or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

3.3. Notwithstanding the obligation mentioned in Article 33 of the Convention it is agreed that any aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of another Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

3.4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

- a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or
- b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificates or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

- 3.5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3.3 above is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 3.4 above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.
- 3.6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.
- 3.7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 3.2 or 3.6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

Article 8. Aviation Security

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and any other multilateral agreement governing civil aviation security binding upon the Contracting Parties.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or per-

manent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers, crew, and their carry-on items, as well as cargo, prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful act against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within thirty (30) days will constitute grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

Article 9. User charges

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the facilities and services, where practicable, through the airlines' representative organisations. Reasonable notice should be given of any proposal for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

Article 10. Customs and Excise

1. Each Contracting Party shall exempt the designated airlines of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national, regional or local duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, ground equipment, aircraft stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airlines of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by those designated airlines.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article, whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are:

- a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airlines of the other Contracting Party, but not alienated in the territory of the said Contracting Party; or
- b) retained on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; or
- c) taken on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services.

3. The regular airborne equipment, the ground equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airlines of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs legislation or regulations.

4. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other taxes.

5. The exemptions provided for by this Article shall also be available where the designated airlines of one Contracting Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this Article.

Article 11. Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate the agreed services between and beyond their respective territories on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designat-

ing an airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area;
- c) the requirements of long-haul airline operation.

5. The designated airlines shall, as may be required by the aeronautical authorities, submit for approval their proposed flight programmes. The flight programmes shall include, i.a., the type of service, the aircraft type and configuration to be used, the frequencies and the flight schedules, and any changes thereto.

Article 12. Change of gauge and code-share

1. For any segment, or segments of the respective routes a designated airline may during any one continuous flight, change type of aircraft at any point of the route.

2. In operating the agreed air services on the routes specified in the Annex, each designated airline may enter into code-share arrangements with an airline of any nationality provided the latter airline holds the appropriate route and traffic rights.

Article 13. Tariffs

1. The Contracting Parties shall permit tariffs on the routes as specified in the Annex to be established by each of the designated airlines, if possible after consultation between those airlines. However, a designated airline will not be precluded from proposing a tariff unilaterally, nor the aeronautical authorities from approving such a tariff.

2. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, the interest of users and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines over all or part of the same route.

3. The aeronautical authorities of either Contracting Party may require tariffs for an agreed service to be filed for approval (in such form as they may separately require), in which case such filing shall be submitted at least forty-five (45) days before the proposed effective date, unless those aeronautical authorities permit the filing to be made at shorter notice.

If within thirty (30) days from the date of receipt, the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff.

In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a notice of dissatisfaction has been filed in accordance with paragraph 3 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations in accordance with Article 17 of this Agreement and endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.

6. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement.

If within the period of ninety (90) days from the date of receipt of a notice of dissatisfaction, a new tariff cannot be established, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this Article shall apply.

7. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article 18 of this Agreement.

8. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provision of paragraph 4 of Article 18 of this Agreement.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties may ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs approved by them and are not subject to rebates.

10. The tariffs charged by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and the territory of a State which is not a Contracting Party shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party and of such non-Contracting State respectively, provided, however, that the aeronautical authorities of that Contracting Party shall not require a different tariff from the tariff of their own airlines for services between the same points.

Article 14. Staff requirements

1. The designated airlines of one Contracting Party shall be allowed on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airlines, be satisfied by their own personnel of any nationality or by using the services of any other organisation,

company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorised to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party. Consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

4. To the extent permitted under national law, both Contracting Parties shall dispense with the requirement of work permits or employment visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties.

Article 15. Sales and revenues

1. Each designated airline shall be granted the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents.

Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries.

Any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditures earned by the designated airline in its territory. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or, where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments, applicable on the day of the introduction of the request for transfer by the airlines designated by the other Contracting Party and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

3. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, exempt the designated airlines of the other Contracting Party from any form of taxation on income or profits derived by those airlines in the territory of the first Contracting Party from the operation of international air services, as well as from any tax on turnover or capital.

This provision shall not apply if a Convention for the avoidance of double taxation providing for a similar exemption is in force between the Contracting Parties.

Article 16. Statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services, including, but not limited to, statements of statistics related to the traffic carried by its designated airlines between the points in the territory of the other Contracting Party and other points on the routes specified in the Annex.

Article 17. Consultations

1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring close co-operation in all matters affecting the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 18. Settlement of disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows:

Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt, by one Contracting Party, through diplomatic channels, of a request for arbitration from the other Contracting Party. These two arbitrators shall by agreement appoint a third arbitrator within a further period of sixty (60) days.

The third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision or award given under paragraphs 2 and 3 of this Article.

If either Contracting Party fails to comply with such decision, the other Contracting Party shall have grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

5. The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

Article 19. Modifications

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

2. If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with paragraph 1 of this Article may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

3. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

4. The Contracting Parties agree that the Route Schedule in the Annex can be modified after agreement between the Aeronautical Authorities through an administrative arrangement.

Article 20. Termination

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organisation.

2. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 21. Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 22. Entry into force

Each of the Contracting Parties shall notify the other Contracting Party through the diplomatic channel of the completion of its constitutional formalities required to bring this Agreement into effect.

The Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of the last notification.

Done in duplicate at Wellington on this 4th day of June 1999 in the English language.

For the Government of New Zealand:

MAURICE WILLIAMSON

For the Government of the Kingdom of Belgium:

PIERRE VANDERVOORDE

ANNEX

SCHEDULE OF ROUTES

1. Routes of the Kingdom of Belgium

| | | | |
|---------------------|---------------------|-----------------------|---------------|
| Points of departure | Intermediate points | Points in New Zealand | Points beyond |
| Points in Belgium | Any points | Points in New Zealand | Any points |

2. Routes of New Zealand

| | | | |
|-----------------------|---------------------|-------------------|---------------|
| Points of departure | Intermediate points | Points in Belgium | Points beyond |
| Points in New Zealand | Any points | Points in Belgium | Any points |

Any point or points on the agreed routes may be omitted by the designated airlines of both Contracting Parties or may be operated in a different order on any or all flights, provided that the point of departure or arrival is in the country of their nationality.

The agreed services may be operated with 1st, 2nd, 3rd and 4th freedom traffic rights. No 5th freedom traffic rights will be exercised

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE RELATIF AU
TRANSPORT AÉRIEN ET ANNEXE

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ;

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue de créer des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà ;

Reconnaissant que des services aériens internationaux efficaces et concurrentiels permettent de développer le commerce, le bien-être des consommateurs et la croissance économique ;

Désireux d'assurer le plus haut niveau de sûreté et de sécurité dans le transport aérien international ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) Le terme "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée en vertu de l'Article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention en vertu des Articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés ou ratifiés par les deux Parties contractantes ;

b) Le terme "Accord" désigne le présent Accord, son Annexe ainsi que tous les amendements éventuels à ceux-ci ;

c) L'expression "autorités aéronautiques" désigne : dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le Ministre chargé de l'aviation civile et, dans le cas de la Belgique, le Ministre des communications ou, dans les deux cas, toute autre autorité habilitée à remplir les fonctions exercées alors par lesdites autorités ;

d) Les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens qui leur est respectivement donné à l'Article 96 de la Convention ;

e) L'expression "entreprise de transport aérien désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément aux dispositions des articles 3 et 4 du présent Accord ;

f) L'expression "services convenus" s'entend des services aériens réguliers sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord pour le transport de passagers, de fret et de courrier, séparément ou en combinaison ;

g) Le terme "tarifs" désigne les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et du fret ainsi que les conditions dans lesquelles ces prix sont applicables, y compris

les prix et conditions des services des agences et autres services auxiliaires, à l'exclusion toutefois de la rémunération et des conditions de transport du courrier ;

h) L'expression "changement de jauge" s'entend de l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée dans des conditions telles que les vols sur un segment de la route sont assurés par des aéronefs dont la capacité est autre que celle de ceux exploités sur un autre segment ;

i) l'expression "équipement des aéronefs", "équipement au sol", "provisions de bord des aéronefs", "pièces de rechange" ont le sens qui leur est respectivement donné en annexe 9 à la Convention ;

j) le terme "territoire" a le sens qui lui est donné à l'article 2 de la Convention, excepté que dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le terme "territoire" ne comprend pas Tokelau.

Article 2. Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après en ce qui concerne ses services aériens internationaux réguliers assurés par les entreprises de transport aérien désignées :

- a) le droit de survoler son territoire sans y atterrir ;
- b) le droit d'effectuer sur son territoire des escales non commerciales ;
- c) le droit de faire des escales sur son territoire afin d'y embarquer et d'y débarquer, sur les routes spécifiées dans l'annexe, des passagers, du fret et du courrier en trafic international, soit séparément, soit en combinaison.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante le privilège d'embarquer, contre rémunération ou en affrètement, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, du fret et du courrier destinés à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. Désignation aux fins de l'exploitation des services

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par une note diplomatique adressée à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien chargées d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées dans l'annexe pour ladite Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante a le droit, par une note diplomatique adressée à l'autre Partie contractante, d'annuler la désignation de toute entreprise de transport aérien désignée et d'en choisir une autre.

Article 4. Autorisation d'exploiter des services

1. A réception d'un avis de désignation par une Partie contractante suivant les dispositions de l'article 3 du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, dans des conditions conformes à ses lois, règlements et règles, accordent sans retard

aux entreprises de transport aérien ainsi désignées les autorisations voulues pour qu'elles puissent exploiter les services pour lesquelles elles ont été désignées.

2. A réception desdites autorisations, les entreprises de transport aérien peuvent commencer à tout moment à exploiter en totalité ou en partie les services convenus, sous réserve qu'elles se conforment aux dispositions applicables du présent Accord et que des tarifs soient établis dans les conditions visées à l'article 13 du présent Accord.

Article 5. Annulation ou suspension de la licence d'exploitation

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit de refuser d'accorder les autorisations visées à l'article 4 du présent Accord aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, de les annuler ou de les suspendre ou d'y mettre des conditions, soit provisoirement, soit définitivement :

- a) dans l'éventualité où lesdites entreprises de transport aérien ne les ont pas convaincues qu'elles ont les qualifications voulues pour remplir les conditions édictées par les lois, règlements et règles normalement et raisonnablement appliqués par ces autorités conformément à la Convention à l'exploitation de services aériens internationaux ;
- b) dans l'éventualité où lesdites entreprises de transport aérien ne se conforment pas, dans leur exploitation, aux conditions prescrites par le présent Accord ;
- c) dans l'éventualité où lesdites entreprises de transport aérien ne respectent par les lois, règlements et règles de ladite Partie contractante ;
- d) dans l'éventualité où elles n'ont pas l'assurance que lesdites entreprises de transport aérien sont constituées et ont leur établissement principal sur le territoire de la Partie contractante désignant les entreprises de transport aérien et que lesdites entreprises ne sont pas effectivement contrôlées par la Partie contractante qui les a désignées ou par des ressortissants de celle-ci, ou par les deux.

2. A moins qu'une action immédiate ne soit essentielle pour prévenir une infraction aux lois, règlements ou règles susvisés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent article ne sont exercés qu'après des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'article 17 du présent Accord.

Article 6. Application des lois, règlements et règles

1. Les lois, règlements et règles concernant l'admission et le séjour sur le territoire ou le départ du territoire d'une Partie contractante des aéronefs assurant un service aérien international ou visant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs doivent être respectés par les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante à l'entrée sur et au départ dudit territoire ainsi que pendant le séjour sur celui-ci.

2. Les lois, règlements et règles d'une Partie contractante concernant l'entrée, le contrôle, le transit, l'immigration, les passeports, les douanes, les devises, les normes sanitaires et la quarantaine doivent être respectés par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante ainsi que par ou au nom de leurs équipages, de leurs passagers,

du fret et du courrier pendant le transit et l'admission sur ainsi que lors du départ du territoire de ladite Partie contractante, de même que pendant le séjour sur celui-ci.

3. Les passagers en transit à travers le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ne font l'objet que d'un contrôle simplifié.

4. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'accorde de préférence à ses propres entreprises de transport aérien ou à une quelconque autre entreprise de transport aérien assurant des services aériens internationaux analogues à ceux de l'autre Partie contractante.

Article 7. Certificats, brevets et sécurité

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et qui sont encore en cours de validité, sont reconnus valides par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'annexe, sous réserve que ces certificats ou brevets aient été émis ou validés en conséquence des normes fixées en vertu de la Convention et en conformité avec celles-ci.

Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de refuser de reconnaître, dans le cas des vols au-dessus de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés par l'autre Partie contractante.

2. Si les certificats ou brevets visés au paragraphe 1 du présent article ont été émis ou validés en fonction de normes autres que les normes établies conformément à la Convention, et si cette différence a été enregistrée auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander des consultations aux termes de l'article 17 du présent Accord afin d'avoir l'assurance que les normes en cause sont acceptables à leurs yeux.

L'absence d'accord satisfaisant sur les questions de sécurité des vols constitue un motif de mise en oeuvre des dispositions de l'article 5 du présent Accord.

3.1 Chaque Partie contractante peut à tout moment demander des consultations sur les normes de sécurité adoptées par l'autre Partie contractante dans tout domaine concernant les équipages des aéronefs, les aéronefs et leur exploitation. Ces consultations ont lieu dans les 30 jours suivant la demande.

3.2 Si, après ces consultations, une Partie contractante constate que l'autre Partie contractante ne maintient ni ne fait appliquer effectivement des normes de sécurité dans tout domaine de ce type au moins égales aux normes minima établies alors en conséquence de la Convention, la première Partie contractante notifie ces constatations à l'autre Partie contractante ainsi que les mesures considérées comme s'imposant pour se conformer auxdites normes minima, en lui demandant de prendre les mesures rectificatives appropriées. Le fait que l'autre Partie contractante ne prenne pas les mesures appropriées dans un délai de 15 jours, ou dans tel délai plus long qui serait convenu, constituera un motif de mise en oeuvre des dispositions de l'article 5 du présent Accord.

3.3 Nonobstant l'obligation inscrite à l'article 33 de la Convention, il est convenu que tout aéronef exploité par la ou les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante sur des services à destination ou au départ du territoire de l'autre Partie contractante peut,

cependant qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, faire l'objet d'un contrôle par les représentants autorisés de l'autre Partie contractante, de l'intérieur et de l'extérieur de l'aéronef, afin qu'ils s'assurent tant de la validité des documents de l'aéronef et des papiers de son équipage, que de l'état apparent de l'aéronef et de son équipement (contrôle dit "contrôle au sol" dans le présent article), sous réserve que ces contrôles n'entraînent pas de retard déraisonnable.

3.4 Si l'un quelconque de ces contrôles au sol ou l'une de ces séries de contrôles au sol font naître :

a) de sérieuses raisons de croire qu'un aéronef ou son exploitation n'est pas conforme aux normes minima fixées alors conformément à la Convention, ou

b) de sérieuses raisons de penser que les normes de sécurité fixées alors conformément à la Convention ne sont pas maintenues et appliquées effectivement,

la Partie contractante procédant au contrôle a la latitude de conclure, en vertu de l'Article 33 de la Convention, que les normes selon lesquelles le certificat ou les licences relatifs audit aéronef ou de l'équipage dudit aéronef ont été délivrés ou validés, ou que les normes selon lesquelles ledit aéronef est exploité, ne sont pas égales ou supérieures aux normes minima fixées conformément à la Convention.

3.5 Dans l'éventualité où l'accès aux fins du contrôle au sol d'un aéronef exploité par la ou les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante conformément aux dispositions du paragraphe 3.3 ci-dessus est refusé par le représentant de cette ou de ces entreprises de transport aérien, l'autre Partie contractante est libre d'en conclure que de sérieuses préoccupations du type visé au paragraphe 3.4 ci-dessus sont ainsi soulevées et d'en tirer les conclusions visées dans ledit paragraphe.

3.6 Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier la licence d'exploitation d'une ou des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante immédiatement dans l'éventualité où la première Partie contractante citée conclut, que ce soit à la suite d'un contrôle au sol, d'une série de contrôles au sol, d'un refus d'accès aux fins d'un contrôle au sol, d'une consultation ou autrement, qu'une action immédiate est essentielle à la sûreté de l'exploitation d'une entreprise de transport aérien.

3.7 Toute mesure prise par une Partie contractante conformément au paragraphe 3.2 ou 3.6 ci-avant cesse dès lors que la raison pour laquelle cette mesure a été prise cesse d'exister.

Article 8. Sécurité aérienne

1. Les Parties contractantes réaffirment que, dans leurs relations réciproques, l'obligation qu'elles ont de préserver la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

2. Sur demande, les Parties contractantes se prêtent toute l'aide nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils ainsi que tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, de même que toute autre menace pour la sécurité aérienne.

3. Les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 ainsi qu'à tout autre accord multilatéral régissant la sécurité de l'aviation civile et ayant force exécutoire pour les deux Parties contractantes.

4. Dans leurs relations réciproques, les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sécurité aérienne prescrite par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et qui constituent des annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où lesdites dispositions de sécurité sont applicables aux Parties. Elles exigent des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, ou des exploitants d'aéronefs ayant leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire ainsi que des exploitants d'aéroports sur leur territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions applicables à la sécurité aérienne.

5. Chacune des Parties contractantes convient de respecter les dispositions requises par l'autre Partie contractante en matière de sécurité pour l'entrée sur le territoire de ladite autre Partie contractante, ainsi que de prendre des mesures adéquates afin de contrôler les passagers, les équipages et leurs bagages à main ainsi que le fret avant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante étudie par ailleurs avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie contractante visant des mesures de sécurité spéciales pour ses aéronefs ou pour les passagers afin de faire face à une menace particulière.

6. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées afin de mettre fin rapidement et sans danger à l'incident ou à la menace d'incident.

7. Si l'une des Parties contractantes s'écarte des dispositions du présent article en matière de sécurité aérienne, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander des consultations immédiates avec celles de la Partie contractante première citée. L'absence d'accord satisfaisant dans un délai de trente (30) jours constitue un motif de mise en oeuvre des dispositions de l'article 5 du présent Accord.

Article 9. Redevances d'usage

1. Les redevances imposées sur le territoire d'une Partie contractante aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante ne sont pas plus lourdes que celles imposées à une entreprise de transport aérien nationale de la première citée des Parties contractantes assurant des services internationaux analogues.

2. Chacune des Parties contractantes encourage lorsque possible les consultations entre ses autorités compétentes en matière de redevances et les entreprises de transport aérien désignées utilisant les installations et les services, ceci par le biais des organisations

représentatives des entreprises de transport aérien. Un préavis raisonnable est donné en cas de proposition de modification des redevances d'usage, afin de leur permettre d'exprimer leurs points de vue avant que les modifications ne soient faites.

Article 10. Droits de douane et droits d'accise

1. Chaque Partie contractante exempte les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante de restrictions à l'importation, et les exonère de droits de douane, droits d'accise, droits d'inspection et autres droits et taxes nationaux, régionaux ou locaux sur les aéronefs, le carburant, les huiles de graissage, les fournitures techniques, les pièces de rechange, y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, l'équipement au sol, les provisions de bord et autres fournitures destinés à être utilisés ou utilisés exclusivement aux fins de l'exploitation ou de l'entretien des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de ladite autre Partie contractante exploitant les services convenus, ainsi que les stocks de billets imprimés, les lettres de transport aérien, tous les imprimés portant le logo de l'entreprise ainsi que le matériel publicitaire habituel distribué gratuitement par lesdites entreprises de transport aérien désignées.

2. Les exemptions et exonérations visées par le présent article s'appliquent aux éléments visés au paragraphe 1 du présent article, que ces éléments soient ou non utilisés ou consommés intégralement dans le territoire de la Partie contractante accordant l'exemption ou l'exonération, sous réserve que ces éléments soient :

- a) introduits sur le territoire d'une Partie contractante par ou pour le compte des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, mais qu'ils ne soient pas cédés sur le territoire de ladite Partie contractante ; ou
- b) conservés à bord des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ de celui-ci ; ou
- c) embarqués sur les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et qu'ils soient destinés à l'exploitation des services convenus.

3. L'équipement normal embarqué, l'équipement au sol ainsi que les matières et fournitures conservées à bord des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'une ou de l'autre Partie contractante ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières dudit territoire. En pareil cas, ils sont susceptibles d'être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'au moment où ils sont réexportés ou cédés de quelque autre manière que ce soit dans des conditions conformes à la législation ou aux règlements douaniers.

4. Les bagages et le fret en transit direct sont exonérés de droits de douane et autres taxes.

5. Les exemptions et exonérations prévues par le présent article sont également valides lorsque les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante ont conclu un contrat avec une autre entreprise de transport aérien jouissant des mêmes exemptions et exonérations auprès de l'autre Partie contractante, pour le prêt ou le transfert, dans le

territoire de l'autre Partie contractante, des éléments spécifiés au paragraphe 1 du présent article.

Article 11. Capacité

1. Aux fins de l'exploitation des services convenus et au-delà, les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes bénéficient de conditions d'exploitation équitables et égales.

2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante tiennent compte des intérêts des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante de façon à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien des Parties contractantes ont un rapport raisonnable avec les besoins de transport de la population sur les routes spécifiées et ont pour principal objectif la mise à disposition, à un facteur de charge raisonnable, d'une capacité propre à répondre aux besoins actuels et aux besoins normalement prévisibles en matière de transport de passagers, de fret et de courrier entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.

4. Les services de transport de passagers, de fret et de courrier, embarqués et débarqués à des points situés sur les routes spécifiées sur les territoires d'Etats autres que ceux qui ont désigné une entreprise de transport aérien sont conformes au principe général selon lequel la capacité est fonction :

- a) des impératifs de trafic à destination et au départ du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien ;
- b) des impératifs de trafic de la zone traversée par l'entreprise de transport aérien après qu'il ait été tenu compte des autres services de transport assurés par des entreprises de transport aérien des Etats faisant partie de la zone ;
- c) des impératifs de l'exploitation des entreprises de transport aérien assurant des longs courriers.

5. Ainsi qu'il peut le leur être demandé par les autorités aéronautiques, les entreprises de transport aérien désignées soumettent à leur agrément les programmes de vol qu'elles proposent. Les programmes de vol comprennent, entre autres, le type de service, le type d'aéronefs et la configuration qui sera utilisée, les fréquences et les horaires et dates des vols, ainsi que les modifications éventuelles de ces éléments.

Article 12. Changement de jauge et partage des codes

1. Sur tout segment ou tous segments des routes respectives, une entreprise de transport aérien désignée peut, sur tout vol continu, changer de type d'aéronef en tout point de la route.

2. Dans l'exploitation des services aériens convenus sur les routes spécifiées dans l'annexe, chaque entreprise de transport aérien désignée peut conclure des accords de

partage de codes avec une entreprise de transport aérien de toute nationalité sous réserve que cette dernière détienne les droits nécessaires concernant la route ainsi que des droits de trafic idoines.

Article 13. Tarifs

1. Les Parties contractantes autorisent chacune des entreprises de transport aérien désignées à fixer les tarifs applicables aux routes spécifiées en annexe, si possible après que des consultations aient eu lieu entre ces entreprises. Cependant, une entreprise de transport aérien désignée ne peut être empêchée de proposer un tarif unilatéralement, les autorités aéronautiques ne pouvant être empêchées de l'agréer.

2. Les tarifs de transport sur les services convenus à destination et au départ du territoire de l'autre Partie contractante sont fixés à un niveau raisonnable, en tenant dûment compte des tous les facteurs pertinents, dont le coût de l'exploitation, un bénéfice normal, les caractéristiques du service, les intérêts des usagers et, si ceci est estimé approprié, les tarifs des autres entreprises de transport aérien sur tout ou partie de la même route.

3. Les autorités aéronautiques de l'une ou de l'autre Partie contractante peuvent demander que les tarifs applicables à un service convenu soient déposés afin de les agréer (sous telle forme qu'elles peuvent exiger individuellement), auquel cas le dépôt est fait au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur, à moins que ces autorités aéronautiques ne permettent que le dépôt soit fait dans des délais moindres.

Si dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de sa réception, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante n'ont pas exprimé aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante leur désaccord sur le tarif qui leur a été soumis, ce tarif est considéré comme acceptable et prend effet à la date indiquée sur le tarif proposé.

Dans l'éventualité où un délai moindre serait accepté par les autorités aéronautiques pour la soumission d'un tarif, elles peuvent aussi convenir que le délai endéans lequel elles doivent faire état de leur désaccord soit inférieur à trente (30) jours.

4. Si un désaccord a été exprimé dans les conditions prévues au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord et s'efforcent de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article ou ne peuvent fixer un tarif conformément au paragraphe 4 du présent article, le différend est réglé selon les dispositions de l'article 18 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont pas d'accord avec un tarif d'ores et déjà en place, elles en avisent les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises de transport aérien désignées s'efforcent, lorsque ceci leur est demandé, de se mettre d'accord.

Si dans un délai de quatre-vingt dix (90) jours à compter de la date de la réception d'une notification de désaccord, un nouveau tarif ne peut être déterminé, les modalités visées aux paragraphes 4 et 5 du présent article sont applicables.

7. Lorsque des tarifs ont été fixés conformément aux dispositions du présent article, ils restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été déterminés conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 18 du présent Accord.

8. Aucun tarif ne prend effet si les autorités aéronautiques de l'une ou de l'autre Partie contractante refusent de l'approuver, excepté selon les dispositions du paragraphe 4 de l'article 18 du présent Accord.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes peuvent s'assurer que les tarifs facturés et les recettes correspondantes sont conformes aux tarifs agréés et qu'ils ne font pas l'objet de remises.

10. Les tarifs appliqués par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante pour le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et le territoire d'un Etat qui n'est pas une Partie contractante sont respectivement assujettis à l'agrément des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et des autorités aéronautiques de l'Etat non partie contractante, étant toutefois entendu que les autorités aéronautiques de cette Partie contractante ne peuvent exiger un tarif autre que celui appliqué par leurs propres entreprises de transport aérien pour des services entre les mêmes points.

Article 14. Personnel nécessaire

1. Les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante sont autorisées, sur une base de réciprocité, à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante, leurs représentants ainsi que leur personnel commercial, leur personnel d'exploitation et leur personnel technique nécessaires à l'exploitation des services convenus.

2. Ces besoins en personnel peuvent, à la discrétion des entreprises de transport aérien désignées, être satisfaits par leur propre personnel de quelque nationalité qu'il soit, ou en faisant appel aux services de tout autre organisme, société ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et ayant le droit de rendre ces prestations de service sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. Les représentants et le personnel sont assujettis aux lois et règlements en vigueur de l'autre Partie contractante. Dans le respect desdits lois et règlements, chaque Partie contractante accorde, avec réciprocité et dans les meilleurs délais, les permis de travail, visas de travail et autres documents analogues nécessaires aux représentants et au personnel visés au paragraphe 1 du présent article.

4. Dans la mesure autorisée par le droit national, les deux Parties contractantes dispensent de l'exigence de permis de travail ou de visa de travail et autres documents analogues le personnel accomplissant certains services et missions temporaires.

Article 15. Ventes et recettes

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée se voit accorder le droit de vendre des services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante soit directement, soit, à sa discrétion, par le biais de ses agents.

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre ses services de transport dans la monnaie dudit territoire ou, à sa discrétion, en devises librement convertibles d'autres pays.

Chacun est libre d'acheter ces services de transport dans les devises acceptées pour ces achats par ladite entreprise de transport aérien.

2. Chaque Partie contractante accorde aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement l'excédent de ses recettes par rapport à ses dépenses, ayant été acquis par l'entreprise de transport aérien désignée sur son territoire. Ces transferts sont effectués aux taux de change officiels applicables aux paiements courants, ou, en l'absence de taux de change officiels, aux taux de change en vigueur sur le marché pour les paiements courants, applicables le jour du dépôt de la demande de transfert par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, et ne sont frappés d'aucun frais excepté les frais normaux débités par les banques pour ces transactions.

3. Chaque Partie contractante, avec réciprocité, exonère les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante de toutes formes d'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices tirés par ces entreprises de transport aérien sur le territoire de la Partie contractante première citée de l'exploitation des services aériens internationaux, ainsi que de toute taxe sur le chiffre d'affaires ou sur la fortune.

La présente disposition est nulle si une Convention tendant à éviter la double imposition prévoyant une telle exonération est en vigueur entre les Parties contractantes.

Article 16. Statistiques

Les autorités aéronautiques de l'une comme de l'autre Partie contractante communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à la demande de ces dernières, telles statistiques périodiques ou autres qu'elles peuvent raisonnablement demander afin de contrôler la capacité mise à disposition sur les services convenus, y compris, tout en n'y étant pas limités, des états statistiques relatifs au trafic transporté par ses entreprises de transport aérien désignées entre les points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et d'autres points situés sur les routes spécifiées en annexe.

Article 17. Consultations

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre pour assurer une étroite coopération dans tous les domaines ayant une incidence sur la mise en oeuvre et sur l'observation, dans des conditions satisfaisantes, des dispositions du présent Accord et de son annexe.

2. Ces consultations commencent dans un délai de soixante (60) jour à compter de la date de la réception d'une telle demande, à moins qu'il n'en soit autrement convenu entre les Parties contractantes.

Article 18. Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, elles s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme, ou l'une ou l'autre des Parties contractantes peut soumettre le différend à un tribunal composé de trois arbitres, à charge pour ce dernier de trancher.

3. Le tribunal arbitral est constitué de la manière suivante :

Chacune des Parties contractantes nomme un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la réception, par une Partie contractante, par la voie diplomatique, d'une demande d'arbitrage émanant de l'autre Partie contractante. Ces deux arbitres se mettent d'accord sur le choix d'un troisième arbitre dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours.

Le troisième arbitre est ressortissant d'un Etat tiers, préside le tribunal et choisit le lieu où l'arbitrage aura lieu.

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas d'arbitre dans le délai stipulé, ou si le troisième arbitre n'est pas nommé dans le délai stipulé, il peut être demandé au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de nommer un ou des arbitres selon le cas.

4. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision ou sentence prononcée en conséquence des paragraphes 2 et 3 du présent article.

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne respecte pas ladite décision, l'autre Partie contractante est fondée à appliquer les dispositions de l'article 5 du présent Accord.

5. Les frais du tribunal arbitral sont répartis à parts égales entre les Parties contractantes.

Article 19. Amendements

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander à tenir des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent se dérouler entre les autorités aéronautiques soit oralement, soit par correspondance, débutent dans les soixante (60) jours suivant la date de la demande.

2. Si une convention générale multilatérale relative aux services aériens entre en vigueur pour les deux Parties contractantes, les dispositions de ladite convention prévaudront. Des consultations conformes aux dispositions du paragraphe 1 du présent ar-

ticle peuvent avoir lieu afin de déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord est influencé par les dispositions de la convention multilatérale.

3. Tout amendement convenu en conséquence de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'il aura été confirmé par un échange de notes diplomatiques.

4. Les Parties contractantes conviennent que le Tableau des routes en annexe peut être modifié après un accord entre les autorités aéronautiques, ceci par des mesures administratives convenues.

Article 20. Dénonciation

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment notifier l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique sa décision de mettre fin au présent Accord.

Cette notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

2. L'Accord prend fin un (1) an après la date de la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification de dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

En l'absence d'un accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après qu'elle a été reçue par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 21. Enregistrement

Le présent Accord et tout amendement à celui-ci sera enregistré auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 22. Entrée en vigueur

Chacune des Parties contractantes notifiera l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, l'accomplissement de ses formalités constitutionnelles qui s'imposent pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date de la dernière notification.

FAIT en deux exemplaires à Wellington, le 4 juin 1999, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

MAURICE WILLIAMSON

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

PIERRE VANDERVOORDE

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

1. Routes du Royaume de Belgique

| | | | |
|--------------------|-----------------------|----------------------------|----------------|
| Points de départ | Points intermédiaires | Points en Nouvelle-Zélande | Points au-delà |
| Points en Belgique | Tous points | Points en Nouvelle-Zélande | Tous points |

2. Routes de la Nouvelle-Zélande

| | | | |
|----------------------------|-----------------------|--------------------|----------------|
| Points de départ | Points intermédiaires | Points en Belgique | Points au-delà |
| Points en Nouvelle-Zélande | Tous points | Points en Belgique | Tous points |

Tout point ou n'importe quels points sur les routes convenues peuvent être omis par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes ou peuvent être exploités dans un ordre différent sur tout vol ou sur tous les vols, sous réserve que le point de départ ou le point d'arrivée se trouvent dans le pays dont elles ont la nationalité.

Les services convenus peuvent être exploités avec le 1er, le 2ème, le 3ème et le 4ème degrés de liberté des droits de trafic. Aucun 5ème degré de liberté des droits de trafic ne sera exercé.

No. 39452

**New Zealand
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning trials under Pitcairn Law in New Zealand and related matters. Wellington, 11 October 2002

Entry into force: *14 March 2003 by notification, in accordance with article 28*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 9 July 2003*

**Nouvelle-Zélande
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux procès sous la loi Pitcairn en Nouvelle-Zélande et à des matières connexes. Wellington, 11 octobre 2002

Entrée en vigueur : *14 mars 2003 par notification, conformément à l'article 28*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 9 juillet 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND CONCERNING TRIALS UNDER
PITCAIRN LAW IN NEW ZEALAND AND RELATED MATTERS

The Government of New Zealand and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "accused" means any person against whom a formal charge has been signed by a Magistrate -

(i) pursuant to section 17(3) of the Justice Ordinance 1999 (Pitcairn); and

(ii) either before or after the entry into force of this Agreement;

(b) "community-based sentence" means any punishment or measure ordered by the Pitcairn Court in the exercise of its criminal jurisdiction requiring a person to serve a sentence of supervision or a sentence of community work;

(c) "competent authorities" means national, municipal and other competent authorities under the law of the host country;

(d) "counsel" means a barrister or solicitor entitled to appear before the Pitcairn Court;

(e) "Government", unless otherwise provided, means the Government of New Zealand;

(f) "Governor" means

(i) the Governor of the Islands; and

(ii) includes any person lawfully performing the functions of the office of Governor pursuant to section 4(3) of the Pitcairn Order 1970 (United Kingdom);

(g) "host country" means New Zealand;

(h) "Islands" means the Islands of Pitcairn, Henderson, Ducie, and Oeno;

(i) "Magistrate" means any person appointed to that office by the Governor pursuant to section 11(1) and (4) of the Judicature (Courts) Ordinance 1999 (Pitcairn);

(j) "Magistrate's Court" means the Court established by section 10(1) of the Judicature (Courts) Ordinance 1999 (Pitcairn);

(k) "offender" means a prisoner, or a prisoner who is on parole or subject to release conditions, or a person who is subject to a community-based sentence;

- (l) "Parties" means the Government of New Zealand and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
- (m) "Pitcairn Court" means any of the following:
- (i) the Magistrate's Court;
 - (ii) the Supreme Court; and
 - (iii) the Pitcairn Court of Appeal;
- (n) "Pitcairn Court of Appeal" means the Pitcairn Court of Appeal established by article 3 of the Pitcairn Court of Appeal Order 2000 (United Kingdom);
- (o) "premises of the Pitcairn Court" means the buildings and land (including installations and facilities) in the host country occupied and used by the Pitcairn Court from time to time for the purpose of any trial;
- (p) "prisoner" means a person who is required to be detained in a prison or in a hospital or other institution pursuant to a sentence imposed by, or by virtue of an order made by, the Pitcairn Court in the course of the exercise of its criminal jurisdiction;
- (q) "prison sentence"
- (i) means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by the Pitcairn Court for a limited or unlimited period of time in the exercise of its criminal jurisdiction; and
 - (ii) includes an order made by the Pitcairn Court relating to the detention of a person in a hospital or other institution;
- (r) "Public Prosecutor"
- (i) means the person appointed by the Governor to be the Public Prosecutor for the Islands; and
 - (ii) includes any person lawfully exercising or performing the functions or powers of the Public Prosecutor;
- (s) "Registrar", in relation to the Magistrate's Court, Supreme Court, or Pitcairn Court of Appeal,
- (i) means the person appointed by the Governor as the Registrar of that Court; and
 - (ii) includes any person appointed by the Governor as a Deputy Registrar of that Court;
- (t) "sentence" means a prison sentence or a community-based sentence;
- (u) "Supreme Court" means the Supreme Court of Pitcairn, Henderson, Ducie, and Oeno Islands continued by section 3 of the Judicature (Courts) Ordinance 1999 (Pitcairn);
- (v) "trial" means the trial or trials of an accused in accordance with Pitcairn law and practice in respect of offences charged, and (without limitation) includes as appropriate:
- (i) investigative steps;
 - (ii) the institution of criminal proceedings;
 - (iii) any preliminary proceedings (including committal proceedings);
 - (iv) sentencing;

- (v) any appeals or review; and
- (vi) any other associated matters;
- (w) "witness" means a person required or expected to give evidence in the trial of an accused.

Article 2. Purpose and Scope of the Agreement

- (1) This Agreement provides for-
 - (a) the sitting and proper functioning of the Pitcairn Court in New Zealand for the purposes of any trial; and
 - (b) the serving or enforcement in New Zealand of sentences imposed by the Pitcairn Court in any such trial.
- (2) This Agreement applies only in relation to the following trials:
 - (a) any trial arising from investigations into allegations of sexual offending on the Islands, conducted by the Kent Police from 1999 to 2001; and
 - (b) any other trial that the Government, from time to time, agrees to host after being requested to do so by the Governor.

Article 3. The Pitcairn Court

- (1) The Government undertakes to host the Pitcairn Court for the sole purpose, and for the duration, of any trial in New Zealand. For this purpose the Government shall permit the Pitcairn Court to sit in New Zealand in the premises of the Pitcairn Court.
- (2) The jurisdiction of the Pitcairn Court is limited to any trial.
- (3) The Government shall also permit the detention of the accused for the purposes of the trial within the premises of the Pitcairn Court in accordance with Pitcairn law and practice. The enforcement of all other sanctions involving the deprivation of liberty of persons within those premises is not permitted, except in so far as the Pitcairn Court orders or authorises:
 - (a) the temporary detention of witnesses transferred in custody to the premises of the Pitcairn Court;
 - (b) the temporary detention of witnesses in the course of their evidence;
 - (c) the temporary detention of persons who may have committed offences within the premises of the Pitcairn Court, including contempt of Court; and
 - (d) the imprisonment of persons found guilty summarily of contempt of Court.
- (4) The conduct of any trial by the Pitcairn Court shall be exempt and immune from judicial or other challenge in the host country.
- (5) The Governor shall consult with the Government before appointing to the Pitcairn Court a New Zealand judge who holds a current warrant.

Article 4. Juridical Personality of the Pitcairn Court

(1) The Pitcairn Court shall possess in the host country full juridical personality. This shall, in particular, include the capacity -

- (a) to enter into contracts;
- (b) to acquire and dispose of real and personal property of every kind;
- (c) to institute legal proceedings; and
- (d) to enter into subsidiary arrangements with the Government as envisaged in Article 26.

(2) For the purposes of this Article, the Pitcairn Court shall be represented by the Registrar of the Court concerned.

Article 5. Inviolability of the premises of the Pitcairn Court

(1) The premises of the Pitcairn Court shall be inviolable.

(2) The competent authorities shall not enter the premises of the Pitcairn Court to perform any official duty, except with the express consent of, or at the request of, the Registrar of the Court concerned or an official designated by that Registrar. Judicial actions and the service or execution of legal process, including the seizure of private property, shall not be enforced on the premises of the Pitcairn Court except with the consent of, and in accordance with conditions approved by, the Registrar of the Court concerned.

(3) In case of fire or other emergency requiring prompt protective action, or in the event that the competent authorities have reasonable cause to believe that such an emergency has occurred or is about to occur, on the premises of the Pitcairn Court, the consent of the Registrar of the Court concerned, or an official designated by that Registrar to any necessary entry into the premises of the Pitcairn Court shall be presumed if neither of them could be reached in time.

(4) The Pitcairn Court may expel or exclude from the premises of the Pitcairn Court persons whose presence is not considered by the Pitcairn Court to be conducive to the maintenance of order or the conduct of any trial.

Article 6. Law and Authority on the Premises of the Pitcairn Court

(1) The premises of the Pitcairn Court shall be under the control and authority of the Pitcairn Court, as provided in this Agreement.

(2) Except as otherwise provided in this Agreement, the laws of the host country shall apply within the premises of the Pitcairn Court.

Article 7. Protection of the Premises of the Pitcairn Court

The Registrar of the Court concerned may request the assistance of the New Zealand Police if that assistance is reasonably necessary in order to preserve law and order within

the premises of the Pitcairn Court or in the immediate vicinity of the premises, or to remove a person from those premises.

Article 8. Immunity of the Pitcairn Court

The Pitcairn Court, its property, funds, and assets, wherever located in the host country and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except insofar as, in any particular case, the Pitcairn Court has expressly waived its immunity. Waiver of immunity from jurisdiction shall not be held to imply waiver of immunity in respect of execution of any judgment, for which a separate waiver shall be necessary.

Article 9. Inviolability of Archives and Documents of the Pitcairn Court and Pitcairn Prosecutor

(1) The archives of the Pitcairn Court and, in general, all documents and materials made available to, belonging to, or used by the Court, wherever located in the host country and by whomsoever held, shall be inviolable.

(2) The Public Prosecutor shall be accorded inviolability of all documents relating to the performance in New Zealand of his or her functions as Prosecutor.

Article 10. Exemption from Taxes and Duties

(1) Within the scope of its official functions, the Pitcairn Court, its assets, income and other property, shall be exempt from income tax.

(2) The Pitcairn Court shall be exempt from all duties and taxes in respect of the import of goods, including publications and motor vehicles, to New Zealand, the import of which by the Pitcairn Court is necessary for the exercise of its official activities.

(3) Goods acquired or imported under paragraph (2) shall not be sold, given away, or otherwise disposed of, except in accordance with conditions agreed on with the Government.

Article 11. Communications

(1) The Pitcairn Court shall be permitted to communicate as necessary for the performance of its functions, free from interference by the Government.

(2) For the fulfilment of its purposes, the Pitcairn Court shall have the right to publish freely and without restrictions within the host country.

Article 12. Essential Services for the Premises of the Pitcairn Court

(1) In case of force majeure resulting in a complete or partial disruption of essential services required for the functioning of the Pitcairn Court, the Pitcairn Court shall be accorded the same priority for restoration of those services as is given to the courts of the host country.

(2) Any works relating to the essential services required for the functioning of the Pitcairn Court shall be carried out only with the consent of the Registrar of the Court concerned.

Article 13. Emblem, Markings, and Flag

The Pitcairn Court shall be entitled to display on its premises its emblem and markings, as well as the appropriate flag.

Article 14. Immunities

(1) The Judges, the Magistrates, the Registrar, the Public Prosecutor, and officials of the Pitcairn Court shall enjoy immunity from criminal and civil jurisdiction in respect of words spoken or written and other acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded to them after termination of their official position in respect of activities carried out on behalf of the Pitcairn Court.

(2) The immunities are accorded to the Judges, the Magistrates, the Registrar, the Public Prosecutor, and officials of the Pitcairn Court, in the interest of the Pitcairn Court, and not for the personal benefit of the persons themselves. The right to waive the immunity in any case where it can be waived without prejudice to the purposes for which it is accorded shall vest in the Governor.

Article 15. Defence Counsel

(1) Defence counsel acting for an accused or for an offender shall not be subjected by the host country to any measure which may affect the free and independent performance of their functions under Pitcairn law.

(2) In particular -

(a) the Government shall facilitate the meeting of any immigration requirements;

(b) defence counsel shall be accorded inviolability of all documents relating to the performance of their functions as counsel for that accused or offender.

(3) Defence counsel shall enjoy immunity from criminal and civil jurisdiction in respect of words spoken or written and other acts performed by them in their capacity as counsel for that accused or offender. Such immunity shall continue to be accorded to them after they have ceased to represent the accused or offender at any trial.

(4) The immunities are accorded to the defence counsel for the independent performance of their functions and not for the personal benefit of the persons themselves. The right to waive the immunity in any case where it can be waived without prejudice to the purposes for which it is accorded shall vest in the Chief Justice of the Pitcairn Court.

(5) Paragraph (2) shall apply also to persons directly assisting defence counsel.

(6) This Article shall be without prejudice to such disciplinary rules as may be applicable to defence counsel.

Article 16. The Accused

(1) Following a request by the Governor, the Government shall facilitate the transfer through the territory of the host country of an accused in transit from another country to the premises of the Pitcairn Court.

(2) An accused already present in the host country shall, in accordance with the relevant law and arrangements, be transferred to the premises of the Pitcairn Court for the purposes of any trial.

(3) Where the Pitcairn Court remands an accused in custody, the Government shall facilitate, in accordance with any relevant arrangements, the transfer of the accused through the territory of the host country between the Pitcairn Court and a New Zealand prison.

(4) The Government shall not exercise its criminal jurisdiction over an accused to whom paragraph (1) refers in respect of conduct or convictions prior to the arrival of the accused in the host country for the purposes of transfer to the Pitcairn Court. The immunity shall cease when an accused, being obliged to leave the territory of the host country, has not done so or, having left it, has returned.

(5) Unless the Government otherwise agrees, the Pitcairn Court shall not exercise its criminal jurisdiction over an accused to whom paragraph (2) refers in respect of conduct or convictions prior to the transfer, other than the conduct to which that transfer relates.

(6) An accused, who is not otherwise entitled to remain in New Zealand, shall be obliged to leave New Zealand -

- (a) on the trial being discontinued by process of law preventing any further trial under Pitcairn law; or
- (b) on being acquitted, except where the accused is acquitted on the grounds of insanity and is a person in respect of whom a request is granted under Article 18; or
- (c) in any of the situations specified in Article 18(13) (which relates to departure following the enforcement of certain sentences in New Zealand); or
- (d) on being sentenced by the Pitcairn Court where that sentence is not to be served in New Zealand.

Article 17. Remand in Custody or on Bail

(1) The Government shall recognise, and permit the enforcement, in accordance with New Zealand law, by competent authorities in the host country of orders made in any trial by the Pitcairn Court that relate to the remand in custody or on bail of an accused.

(2) Where the Pitcairn Court remands an accused in custody in a New Zealand prison while so remanded the accused shall be subject to the laws and practice of the host country relating to detention of prisoners.

(3) In deciding whether to release an accused on bail in New Zealand the Pitcairn Court shall, in addition to any relevant factors under Pitcairn law, also have regard to the considerations that a New Zealand court would take into account in a case of a similar nature, including whether there is a risk that the accused may interfere with witnesses or other

evidence in New Zealand and whether there is a risk that the accused may offend against New Zealand law while on bail. The Pitcairn Court shall not impose any bail conditions on a person released on bail in New Zealand that could not have been imposed under New Zealand law.

(4) The Registrar shall notify the competent authorities of the host country of orders made in any trial by the Pitcairn Court that relate to the remand in custody or on bail of an accused.

Article 18. Enforcement of Sentences

(1) A sentence imposed on an offender by the Pitcairn Court in a trial to which this Agreement applies may, in accordance with this Article, be enforced in New Zealand.

(2) A request for enforcement of a sentence may be made by the Governor and shall be communicated through diplomatic channels. The Government may invite the Governor to make such a request. The Government shall decide whether or not to grant the request and may, in its sole discretion, refuse the request or may grant the request subject to conditions. The Government shall inform the Governor of its decision through diplomatic channels.

(3) If the enforcement of a sentence is requested the Governor shall provide the Government with the following information:

- (a) the name, date, place of birth, nationality (including whether New Zealand nationality is held, if known) and usual place of residence of the offender;
- (b) a certified copy of the judgment or memorandum imposing the sentence and, if not included in the judgment or memorandum, a summary of the law on which it is based;
- (c) a statement of the facts upon which the sentence is based;
- (d) information regarding the nature and duration of the sentence, including -
 - (i) the term of the sentence, including the date on which it was imposed and its termination date;
 - (ii) the length of time already served by the offender (if any);
 - (iii) information on the behaviour of the offender which may be relevant for parole determinations and any credits to which the offender is entitled, including on account of pre-trial confinement or other reasons.

(4) The Governor shall, as far as possible, provide the Government with any other relevant information, documents or statements, including any psychiatric reports, pre-sentence reports, sentencing notes, and victim impact statements, before or when making a request for enforcement. The Government may seek further information from the Governor before deciding whether or not to grant the request.

(5) A request for enforcement may not be granted unless the offender gives free and informed consent to the enforcement of the sentence in New Zealand in full knowledge of its legal consequences. Where, in view of the offender's age or physical or mental condition either Party considers it necessary, the offender's consent may be given by a person entitled

to act on the offender's behalf. The Government shall be given the opportunity to verify that the consent of the offender has been given in accordance with this paragraph.

(6) If a request is granted, the Government shall, if required under the law of the host country, convert the sentence in accordance with that law. When converting the sentence the Government -

- (a) shall be bound by the findings as to the facts insofar as they appear explicitly or implicitly from the judgment or memorandum of the Pitcairn Court;
- (b) may not convert a sanction involving deprivation of liberty to a pecuniary sanction nor to a community-based sentence;
- (c) shall deduct the full period of deprivation of liberty already served by the offender (if any); and
- (d) without prejudice to the application of Article 18(9)(b), shall not aggravate the penal position of the offender.

(7) The transfer of the offender by the Pitcairn authorities to the authorities of the host country shall occur or take effect on a date and at a place agreed upon by both Parties.

(8) The host country shall cooperate in facilitating the transit through its territory of an offender to the place where the sentence is to be carried out.

(9) Where a request is granted under this Article the enforcement of the sentence concerned shall be governed by the laws and practice of the host country, including -

- (a) those governing the place of detention, the conditions for service of imprisonment or, where applicable, for detention in a hospital or other institution, and those relating to prison conditions, confinement or other deprivation of liberty;
- (b) those providing for the release of a prisoner on parole, on home detention, or on conditions or otherwise, and for recall following release;
- (c) those governing the conditions for service of, and compliance with, community-based sentences, including the review of those sentences and other sanctions for breach.

(10) Except as provided in Article 18(6) and Article 18(9)(c), in respect of sentences to be enforced pursuant to this Agreement, the Islands shall retain exclusive jurisdiction regarding the judgments of its courts, the sentences imposed by them, and any procedures for revision, modification or cancellation of those judgments and sentences. The Government shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Governor that, as a consequence of any such revision, modification or cancellation, the sentence is no longer to be enforced.

(11) The competence to grant a pardon or to exercise the prerogative of mercy is reserved solely for the appropriate authority under Pitcairn law.

(12) An offender who is serving a sentence of imprisonment in the host country shall not be subject to extradition to a third state or territory unless such extradition has been approved by the Governor at the request of the Government.

(13) An offender, whose sentence is to be enforced in the host country in accordance with this Article but who is not entitled to remain in New Zealand, shall be obliged to leave the host country-

- (a) in the case of a sentence of imprisonment imposed by the Pitcairn Court, on release from detention;
- (b) in the case of a person detained in a hospital or other institution under an order of the Pitcairn Court but to whom paragraph (a) does not apply, when that person ceases to be liable to be subject to that order or to be detained in the hospital or other institution, whichever is the earlier;
- (c) in the case of a community-based sentence, on the completion of that sentence.

Article 19. Application of Article 18

(1) Article 18 shall not apply if, when giving its agreement to host a trial to which Article 2(2)(b) relates, the Government notifies the Governor that it will not contemplate enforcing any sentence that the Pitcairn Court might impose in such a trial.

(2) Nothing in this Article limits the discretion of the Government to refuse a request under Article 18(2) where no notification is given under this Article at the time that agreement to host the trial is given.

Article 20. Witnesses

(1) The Government shall permit the entry into New Zealand of witnesses for the sole purpose of attending the trial.

(2) The Government shall facilitate the transfer through the territory of the host country of any witness, including a witness in custody, in transit from another country to the premises of the Pitcairn Court.

(3) Where a witness is required to be held in custody the Government shall facilitate, in accordance with any relevant arrangements, the transfer of the witness through the territory of the host country between the Pitcairn Court and a New Zealand prison.

(4) A witness in custody in a New Zealand prison while so detained shall be subject to the laws and practice of the host country relating to detention of prisoners

(5) The Government shall facilitate the protection of any witness in accordance with its law.

(6) The Government shall not exercise its criminal jurisdiction over a witness to whom paragraph (2) refers in respect of conduct or convictions prior to the arrival of the witness in the host country for the purposes of attending the trial. The immunity shall cease when any witness, being obliged to leave the territory of the host country, has not done so or, having left it, has returned, unless such return is required for the purposes of any trial.

(7) Without prejudice to paragraph (5), a witness shall not be subjected by the host country to any measure which may affect the witness giving evidence freely and independently.

Article 21. Co-operation with the Competent Authorities

(1) Without prejudice to their immunities accorded under this Agreement, it is the duty of all persons enjoying such immunities to respect the laws of the host country. In performing their official functions they shall also refrain from interfering in the internal affairs of the host country.

(2) The Pitcairn Court shall co-operate at all times with the competent authorities to facilitate the proper administration of justice, and prevent any abuse of the immunities and facilities accorded under this Agreement.

(3) The Pitcairn Court shall observe security directives issued by competent authorities of the host country.

Article 22. Notification

The Registrar of the Court concerned shall notify the Government of the names and status of persons referred to in this Agreement, other than members of the public, and of any change in their status. The provisions of this Agreement shall apply to a person of that kind only if the Government has received notification from that Registrar in respect of the person.

Article 23. Entry into and Exit from the Host Country

All persons notified by the Registrar of the Court concerned to the Government in accordance with Article 22 shall have the right of facilitated entry into and exit from the host country, as necessary for the purposes of any trial. Visas or permits, where required, shall be granted free of charge and as promptly as possible. The same facilities shall be accorded to persons accompanying witnesses for the purposes of any trial, provided that each such person has been notified by the Registrar of the Court concerned to the Government.

Article 24. Costs and Indemnity

(1) The Government of the United Kingdom shall bear all costs incurred by the host country relating to -

- (a) the establishment and sitting of the Pitcairn Court in New Zealand;
- (b) the carrying out in New Zealand of orders of the Pitcairn Court made in the course of, or relating to, a trial, as contemplated by this Agreement; and
- (c) the serving or enforcement in New Zealand of any sentence imposed by the Pitcairn Court, as contemplated by this Agreement.

(2) The costs referred to in paragraph (1) include but are not limited to -

- (a) the use of the time of serving members of the New Zealand Judiciary who have been appointed as judges of the Pitcairn Court;
- (b) costs incurred by the New Zealand Police;

- (c) the use of time of employees, contractors, or agents of the Department of Corrections, applied to the business of the Pitcairn Court;
- (d) the costs associated with the detention of accused or witnesses in a New Zealand prison in relation to the trial; and the transporting of those prisoners to and from the premises of the Pitcairn Court;
- (e) where an offender convicted by the Pitcairn Court serves a sentence of imprisonment in New Zealand, the costs associated with the detention of that offender during the sentence, including rehabilitation costs such as the provision of programmes in prison, supervision during home detention or after release on parole and any programme costs;
- (f) where an offender convicted by the Pitcairn Court serves a community-based sentence in New Zealand, the costs associated with the administration of that sentence, including the provision of any programmes; and
- (g) where a person is detained in a hospital or other institution in New Zealand by virtue of an order made by the Pitcairn Court in the course of the exercise of its criminal jurisdiction, the costs associated with that detention, including the costs of provision of any treatment or programmes.

(3) The Government of the United Kingdom shall, in accordance with subsidiary arrangements made with the Government of New Zealand, deposit in a designated account, prior to each quarter, the amount which that Government estimates will be incurred by it in that quarter.

(4) An accounting shall be supplied by the Government of all sums expended by it every quarter.

(5) On a date to be determined by agreement the Government of the United Kingdom and the Government of New Zealand shall agree a final accounting and shall make any balancing payment that may be required.

(6) The Government of the United Kingdom and the Government of New Zealand shall make appropriate arrangements for the indemnification of the latter in respect of any legal challenges brought relating to matters arising out of this Agreement.

Article 25. Legal Co-operation

Nothing in this Agreement shall prejudice the application of treaties or other arrangements that provide for legal co-operation in criminal matters, including extradition, except in so far as otherwise provided in this Agreement.

Article 26. Subsidiary Arrangements

The Registrar of the Court concerned and a designated representative of the Government may make subsidiary arrangements with a view to the practical application of this Agreement.

Article 27. Settlement of Disputes

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation and negotiation between the Parties.

Article 28. Final Provisions

(1) The Parties shall notify each other when their respective requirements for entry into force have been completed. This Agreement shall enter into force on the date that the later notification is received.

(2) This Agreement may be terminated following the completion of all trials referred to in Article 2(2)(a) by either Party by giving notice to the other through the diplomatic channel. The Agreement shall cease to be in force one month after the date of receipt of such notice.

(3) Termination shall not affect:

- (a) the provisions of this Agreement that are required for the orderly termination of the operation of the Pitcairn Court;
- (b) the continuation of the immunity from legal process in respect of words spoken or written or other acts performed by persons in their capacity as judges, magistrates, the Registrar, the Public Prosecutor or officials of the Pitcairn Court, or defence counsel;
- (c) the continuation and completion of any trial that, at the time notice is given, is underway pursuant to an approval that the Government has given under Article 2(2)(b); and
- (d) the serving or enforcement in the host country of any sentence imposed by the Pitcairn Court and in respect of which the Government has granted a request for transfer under Article 18 before notice is given.

(4) This Agreement may be amended by mutual consent at any time at the request of either Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Wellington on this 11th day of October 2002.

For the Government of New Zealand:

PHIL GOFF

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

RICHARD FELL

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX PROCÈS SOUS LA LOI
PITCAIRN EN NOUVELLE-ZÉLANDE ET A DES MATIÈRES
CONNEXES

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes sont applicables :

a) " accusé " désigne toute personne à l'encontre de laquelle un acte d'accusation a été signé par un magistrat

i) en application de la section 17 (3) de la Justice Ordinance 1999 (Pitcairn) ; et

ii) avant ou l'entrée en vigueur du présent Accord ;

b) " condamnation à un travail d'intérêt général " désigne toute peine prononcée ou mesure ordonnée par le Tribunal Pitcairn, dans l'exercice de sa compétence pénale, condamnant une personne à une peine comportant des mesures de surveillance ou un travail d'intérêt général ;

c) " autorités compétentes " désigne les autorités nationales, municipales et autres autorités compétentes en vertu de la loi du pays d'accueil ;

d) " conseil " désigne un avocat ou un avoué habilité à comparaître devant le Tribunal Pitcairn ;

e) " Gouvernement " désigne, sauf disposition contraire, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ;

f) " Gouverneur " désigne

i) le Gouverneur des Iles ; et

ii) comprend toute personne remplissant légalement les fonctions dévolues au Bureau du Gouverneur en application de la section 4(3) du Pitcairn Order de 1970 (Royaume-Uni) ;

g) " pays d'accueil " désigne la Nouvelle-Zélande ;

h) " Iles " désigne les Iles Pitcairn, Henderson, Ducie et Oeno ;

i) " Magistrat " désigne toute personne nommée à cette fonction par le Gouverneur en application de la section 11(1) et (4) de la Judicature (Courts) Ordinance 1999 (Pitcairn) (Ordonnance de 1999 relative à l'organisation judiciaire (Tribunaux) (Pitcairn)) ;

j) " Tribunal de première instance " désigne le Tribunal institué par la section 10(1) de la Judicature (Courts) Ordinance 1999 (Pitcairn) ;

k) " délinquant " désigne un détenu, ou un détenu libéré sous caution ou dont la mise en liberté est soumise à des conditions, ou une personne qui a été condamnée à un travail d'intérêt général ;

l) " Parties " désigne le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ;

m) " Tribunal Pitcairn " désigne un des tribunaux suivants :

i) le Tribunal de première instance ;

ii) la Cour suprême ; et

iii) la Cour Pitcairn d'appel ;

n) " Cour Pitcairn d'appel " désigne la Cour Pitcairn d'appel établie par l'article 3 du Pitcairn Court of Appeal Order 2000 (United Kingdom) (décret 2000 relatif à la Cour Pitcairn d'Appel (Royaume-Uni)) ;

o) " les locaux du Tribunal Pitcairn " désignent les bâtiments et les terres (y compris les installations et aménagements) du pays d'accueil occupés et utilisés de temps à autre par le Tribunal Pitcairn aux fins d'un procès ;

p) " détenu " désigne une personne qui doit être maintenue en détention dans une prison, ou dans un hôpital ou autre institution, en application d'une peine prononcée ou en vertu d'un arrêt rendu par le Tribunal Pitcairn dans l'exercice de sa compétence pénale ;

q) " peine d'emprisonnement "

(i) désigne toute sanction ou mesure comportant une privation de liberté ordonnée par le Tribunal Pitcairn pour une période limitée ou illimitée dans l'exercice de sa compétence pénale ; et

ii) comprend tout arrêt rendu par le Tribunal Pitcairn en ce qui concerne l'internement d'une personne dans un hôpital ou autre institution ;

r) " Procureur public "

i) désigne la personne nommée par le Gouverneur pour être Procureur public des Iles ; et

ii) comprend toute personne exerçant ou remplissant légalement les fonctions ou attributions du Procureur public ;

s) " Greffier " en ce qui concerne le Tribunal de première instance, la Cour suprême ou la Cour Pitcairn d'appel,

i) désigne la personne nommée Greffier du tribunal considéré par le Gouverneur ; et

ii) comprend toute personne nommée Greffier adjoint du tribunal considéré par le Gouverneur ;

t) " peine " désigne une peine d'emprisonnement ou une peine comportant un travail d'intérêt général ;

u) " Cour suprême " désigne la Cour suprême des Iles Pitcairn, Henderson, Ducie et Oeno visée à la section 3 de la Judicature (Courts) Ordinance 1999 (Pitcairn) ;

v) " procès " désigne le ou les procès intentés à un accusé conformément à la loi et à la pratique de Pitcairn pour juger les infractions dont il est inculpé et comprend, sans s'y limiter, selon le cas :

- i) l'enquête préalable ;
- ii) l'ouverture de poursuites pénales ;
- iii) l'instruction préparatoire (y compris la mise en accusation) ;
- iv) la détermination des peines ;
- v) tous appels ou recours ; et
- vi) toutes autres questions connexes ;

w) " témoin " désigne une personne tenue de témoigner au procès d'un accusé ou supposée le faire ;

Article 2. Objet et portée de l'Accord

1. Le présent Accord comporte des dispositions relatives :

- a) aux audiences et au bon fonctionnement du Tribunal Pitcairn en Nouvelle-Zélande pour les besoins de tout procès ;
- b) à l'exécution ou à l'application en Nouvelle-Zélande des peines prononcées par le Tribunal Pitcairn au cours d'un tel procès.

2. Le présent Accord ne s'applique qu'aux procès suivants :

- a) tout procès résultant d'enquêtes menées suite à des allégations de délits sexuels commis sur les Iles par la police de Kent de 1999 à 2001 ; et
- b) tout autre procès que le Gouvernement accepte, quand besoin est, d'abriter après en avoir été prié par le Gouverneur.

Article 3. Le Tribunal Pitcairn

1. Le Gouvernement s'engage à accueillir le Tribunal Pitcairn à la seule fin et pour la durée de tout procès en Nouvelle-Zélande. Le Gouvernement permet à cet effet au Tribunal Pitcairn de siéger en Nouvelle-Zélande dans les locaux du Tribunal Pitcairn.

2. La compétence du Tribunal Pitcairn est limitée au procès considéré.

3. Le Gouvernement autorise également la détention de l'accusé dans les locaux du Tribunal Pitcairn aux fins du procès, conformément à la loi et à la pratique de Pitcairn. L'exécution de toute autre sanction comportant une privation de la liberté de personnes à l'intérieur de ces locaux n'est pas autorisée, sauf dans la mesure où le Tribunal Pitcairn ordonne ou autorise :

- a) la détention temporaire de témoins placés en garde à vue dans les locaux du Tribunal de Pitcairn ;
- b) la détention temporaire de témoins au cours de leur déposition ;

- c) la détention temporaire de personnes qui peuvent avoir commis des infractions dans les locaux du Tribunal Pitcairn, et notamment avoir commis des outrages à magistrat ; et
- d) l'incarcération de personnes reconnues coupables d'outrages à magistrat au cours d'une procédure de simple police.

4. La conduite de tout procès par le Tribunal Pitcairn ne peut être attaquée ou contestée par une autorité judiciaire ou autre dans le pays d'accueil.

5. Le Gouverneur consulte le Gouvernement avant de nommer au Tribunal Pitcairn un juge néo-zélandais chargé d'une affaire en cours.

Article 4. Personnalité juridique du Tribunal Pitcairn

1. Le Tribunal Pitcairn possède la pleine personnalité juridique dans le pays hôte. Cette personnalité comprend notamment la capacité :

- a) de conclure des contrats ;
- b) d'acquérir et d'aliéner des biens réels et personnels de toute nature ;
- c) d'engager des poursuites ;
- d) de conclure des arrangements subsidiaires avec le Gouvernement comme prévu à l'article 26.

2. Aux fins du présent article, le Tribunal Pitcairn est représenté par le Greffier du Tribunal intéressé.

Article 5. Inviolabilité des locaux du Tribunal Pitcairn

1. Les locaux du Tribunal Pitcairn sont inviolables.

2. Les autorités compétentes ne pénètrent dans les locaux du Tribunal Pitcairn pour l'accomplissement de fonctions officielles qu'avec le consentement exprès du Greffier du Tribunal intéressé, ou d'un fonctionnaire désigné par ce Greffier, ou à leur demande. Les mesures judiciaires et la signification ou l'exécution d'actes de procédure, y compris la saisie de biens privés, ne sont exécutées dans les locaux du Tribunal Pitcairn qu'avec le consentement du Greffier du Tribunal intéressé et dans les conditions approuvées par lui.

3. En cas d'incendie ou autre situation d'urgence appelant de rapides mesures de protection, ou lorsque les autorités compétentes sont raisonnablement fondées à croire qu'une telle urgence s'est produite, ou est sur le point de se produire dans les locaux du Tribunal Pitcairn, le consentement du Greffier du Tribunal en cause, ou d'un fonctionnaire désigné par ledit Greffier, à toute nécessaire entrée dans les locaux du Tribunal Pitcairn, est présumé être donné si aucun d'eux n'a pu être contacté à temps.

4. Le Tribunal Pitcairn peut expulser ou exclure des locaux du Tribunal Pitcairn les personnes dont il ne juge pas la présence favorable au maintien de l'ordre public ou à la conduite de tout procès.

Article 6. Loi et autorité régissant les locaux du Tribunal Pitcairn

1. Les locaux de Tribunal Pitcairn sont sous le contrôle et l'autorité du Tribunal Pitcairn, comme prévu dans le présent Accord.
2. Sauf disposition contraire du présent Accord, les lois du pays d'accueil sont applicables dans les locaux du Tribunal Pitcairn.

Article 7. Protection des locaux du Tribunal Pitcairn

Le Greffier du Tribunal intéressé peut requérir l'assistance de la police néo-zélandaise si cette assistance s'avère raisonnablement nécessaire pour préserver l'ordre public dans les locaux du Tribunal Pitcairn, ou dans leur voisinage immédiat, ou pour en expulser une personne.

Article 8. Immunité du Tribunal Pitcairn

Le Tribunal Pitcairn, ses biens, fonds et avoirs, où qu'il se trouvent dans le pays d'accueil et quel qu'en soit le détenteur, bénéficient de l'immunité de juridiction sauf si, dans un cas particulier, le Tribunal Pitcairn a expressément renoncé à cette immunité. Cette renonciation n'est pas réputée s'étendre aux mesures d'exécution, une levée d'immunité distincte étant requise dans ce cas.

Article 9. Inviolabilité des archives et des documents du Tribunal Pitcairn et du Procureur Pitcairn

1. Les archives du Tribunal Pitcairn et, en général, tous les documents et matériaux mis à la disposition du Tribunal, lui appartenant ou utilisés par lui, où qu'ils se trouvent dans le pays d'accueil et quel qu'en soit le détenteur, sont inviolables.
2. Le Procureur public bénéficie de l'inviolabilité pour tous les documents touchant à l'accomplissement en Nouvelle-Zélande de ses fonctions de Procureur.

Article 10. Exemption de taxes et droits.

1. Le Tribunal Pitcairn, ses avoirs, revenus et autres biens sont exemptés de l'impôt sur le revenu pour autant qu'ils aient trait aux fonctions officielles du Tribunal.
2. Le Tribunal Pitcairn est exempté de tous droits et taxes pour ce qui est de l'importation en Nouvelle-Zélande de marchandises, publications et véhicules automobiles compris, nécessaires à l'exercice de ses activités officielles.
3. Les marchandises acquises ou importées en vertu du paragraphe 2 ne sont pas vendues, données ou aliénées de toute autre manière si ce n'est dans les conditions convenues avec le Gouvernement.

Article 11. Communications

1. Le Tribunal Pitcairn est autorisé à faire toute communication nécessaire à l'exercice de ses fonctions sans ingérence du Gouvernement.

2. Dans le cadre de sa mission, le Tribunal Pitcairn a le droit de publier librement et sans restriction sur le territoire du pays d'accueil.

Article 12. Services essentiels aux locaux du Tribunal Pitcairn

1. Dans les cas de force majeure se traduisant par une perturbation totale ou partielle de services essentiels au fonctionnement du Tribunal Pitcairn, le Tribunal bénéficie de la même priorité en matière de rétablissement desdits services que les tribunaux du pays d'accueil.

2. Tous les travaux touchant aux services essentiels au fonctionnement du Tribunal Pitcairn ne sont effectués qu'avec le consentement du Greffier du Tribunal intéressé.

Article 13. Emblèmes, marques et drapeau

Le Tribunal Pitcairn est autorisé à afficher dans ses locaux son emblème et autres marques ainsi qu'à arborer le drapeau approprié.

Article 14. Immunités

1. Les Juges, les Magistrats, le Greffier, le Procureur public et les fonctionnaires du Tribunal Pitcairn bénéficient de l'immunité de juridiction civile et pénale pour ce qui est des actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et leurs écrits). L'immunité continue à leur être accordée après la cessation de leurs fonctions officielles pour ce qui est des activités menées pour le compte du Tribunal Pitcairn.

2. Les immunités accordées aux Juges, aux Magistrats, au Greffier, au Procureur public et aux fonctionnaires du Tribunal Pitcairn le sont dans l'intérêt du Tribunal et non pour leur avantage personnel. Le droit de lever cette immunité, dans tous les cas où elle peut l'être sans porter atteinte aux fins pour lesquelles elle a été accordée, appartient au Gouverneur.

Article 15. Conseil pour la défense

1. Le Conseil pour la défense assistant un accusé ou un délinquant n'est soumis par le pays d'accueil à aucune mesure susceptible d'affecter l'exercice de ses fonctions en toute liberté et indépendance conformément à la législation de Pitcairn.

2. Plus particulièrement

- a) le Gouvernement facilite l'accomplissement de toutes les formalités relatives à l'immigration ;

b) le conseil pour la défense bénéficie de l'inviolabilité de tous les documents touchant à l'exercice de ses fonctions en tant que conseil de l'accusé ou du délinquant considéré.

3. Le conseil pour la défense jouit de l'immunité de juridiction pénale et civile pour les actes accomplis par lui en sa qualité de Conseil de l'accusé ou du délinquant considéré (y compris ses paroles et ses écrits). Cette immunité continue à lui être accordée lorsqu'il a cessé de représenter l'accusé ou le délinquant à un procès.

4. Les immunités accordées au conseil pour la défense le sont pour lui permettre d'exercer ses fonctions en toute indépendance et non pour son avantage personnel. Le droit de lever cette immunité dans tous les cas où elle peut l'être sans porter atteinte aux fins pour lesquelles elle a été accordée appartient au Président du Tribunal Pitcairn.

5. Les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent également à toute personne assistant directement le conseil pour la défense.

6. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des règles disciplinaires qui peuvent être applicables au Conseil pour la défense.

Article 16. L'accusé

1. Suite à une requête du Gouverneur, le Gouvernement facilite le transfèrement d'un accusé en transit d'un autre pays aux locaux du Tribunal Pitcairn par le territoire du pays d'accueil.

2. Un accusé déjà présent dans le pays d'accueil est transféré aux locaux du Tribunal Pitcairn aux fins de tout procès conformément aux lois et arrangements pertinents.

3. Lorsque le Tribunal Pitcairn place un accusé en détention préventive, le Gouvernement facilite le transfèrement de l'accusé entre le Tribunal Pitcairn et une prison néo-zélandaise par le territoire du pays d'accueil, conformément aux arrangements pertinents.

4. Le Gouvernement n'a pas compétence pénale à l'égard d'un accusé visé au paragraphe 1 pour ce qui est de toute conduite ou condamnations antérieures à son arrivée dans le pays d'accueil aux fins du transfèrement au Tribunal Pitcairn. Cette immunité prend fin lorsque l'accusé, tenu de quitter le territoire du pays d'accueil, ne l'a pas fait ou, l'ayant quitté, y est revenu.

5. Sauf si le Gouvernement en décide autrement, le Tribunal Pitcairn n'a pas compétence en matière pénale à l'égard d'un accusé visé au paragraphe 2 pour ce qui est de toute conduite ou condamnations antérieures au transfèrement autres que la conduite sur laquelle porte le transfèrement.

6. Un accusé, qui n'est pas par ailleurs autorisé à rester en Nouvelle-Zélande, est tenu de quitter le territoire néo-zélandais :

- a) lorsque les poursuites sont closes à la suite d'une décision de justice interdisant la poursuite du procès en vertu de la législation de Pitcairn. ; ou
- b) en cas d'acquittement, sauf si l'accusé est acquitté pour cause d'aliénation mentale et qu'il est une personne ayant fait l'objet d'une demande à laquelle il a été fait droit en vertu de l'article 18 ; ou

- c) dans l'une quelconque des situations visées de l'article 18, paragraphe 13 (qui a trait au départ du délinquant après l'exécution de certaines peines en Nouvelle-Zélande) ; ou
- d) lorsque l'accusé a été condamné par le Tribunal Pitcairn et que la peine ne sera pas purgée en Nouvelle-Zélande.

Article 17. Placement en détention provisoire ou mise en liberté sous caution

1. Le Gouvernement reconnaît les arrêts rendus dans tout procès par le Tribunal Pitcairn qui ont trait au placement en détention provisoire ou à la mise en liberté sous caution d'un accusé et en autorise l'exécution, conformément à la législation néo-zélandaise, par les autorités compétentes du pays d'accueil.

2. Lorsque le Tribunal Pitcairn place un accusé en détention provisoire dans une prison néo-zélandaise, l'accusé est soumis aux lois et à la pratique du pays d'accueil en matière de détention pendant la durée du placement.

3. Lorsqu'il décide de libérer un accusé sous caution en Nouvelle-Zélande, le Tribunal Pitcairn prend également en compte, outre tous facteurs pertinents en vertu de la loi Pitcairn, les considérations qu'un tribunal néo-zélandais prendrait en compte dans un cas de nature similaire, y compris le risque que l'accusé interfère avec les témoins, détruise d'autres éléments de preuve en Nouvelle-Zélande ou enfreigne les lois néo-zélandaises tandis qu'il est en liberté sous caution. Le Tribunal Pitcairn n'impose pas à la mise en liberté sous caution d'une personne en Nouvelle-Zélande des conditions qui n'auraient pas été imposées en vertu de la loi néo-zélandaise.

4. Le Greffier informe les autorités compétentes du pays d'accueil des arrêts ayant trait au placement en détention provisoire ou à la mise en liberté sous caution d'un accusé, rendus dans tout procès par le Tribunal Pitcairn.

Article 18. Exécution des peines

1. La peine prononcée contre un délinquant par le Tribunal Pitcairn dans un procès auquel s'applique le présent Accord peut, conformément aux dispositions du présent article, être exécutée en Nouvelle-Zélande.

2. Une demande d'exequatur peut être formée par le Gouverneur et communiquée par les voies diplomatiques. Le Gouvernement peut inviter le Gouverneur à formuler une telle demande. Le Gouvernement décide d'accéder ou non à la demande et peut, à sa seule discrétion, rejeter la demande ou l'accepter sous certaines conditions. Le Gouvernement informe le Gouverneur de sa décision par les voies diplomatiques.

3. Si l'exequatur est demandé, le Gouverneur fournit au Gouvernement les renseignements suivants :

- a) les nom, date et lieu de naissance, nationalité (y compris la possession de la nationalité néo-zélandaise si on dispose de ce renseignement) et domicile du délinquant ;

- b) une copie certifiée conforme du jugement ou du mémorandum énonçant la sentence et, si ce point ne figure pas sur le jugement ou le mémorandum, un résumé de la loi appliquée ;
- c) un énoncé des faits sur lesquels se fonde la condamnation ;
- d) des informations sur la nature et la durée de la peine, y compris :
 - (i) la durée de la peine, et notamment la date à laquelle elle a été prononcée et celle à laquelle elle prend fin ;
 - (ii) la partie de la peine déjà purgée par le délinquant, le cas échéant ;
 - (iii) tous renseignements sur le comportement du délinquant qui peuvent présenter une utilité pour décider de la libération conditionnelle et toutes remises de peine auxquelles le délinquant a droit, en raison notamment de sa détention pendant l'instruction préparatoire ou pour d'autres raisons.

4. Le Gouverneur fournit autant que possible au Gouvernement tous autres renseignements, documents ou déclarations pertinentes, y compris tous rapports psychiatriques, tous rapports antérieurs au jugement, notes d'audience et déclarations relatives à l'impact du délit sur la victime avant la demande d'exequatur ou en accompagnement. Le Gouvernement peut demander un supplément d'information au Gouverneur avant de décider si faire droit à la demande.

5. Une demande d'exequatur ne peut être agréée que si le délinquant donne librement son consentement en pleine connaissance de cause à l'exécution de la peine en Nouvelle-Zélande en ayant pleinement connaissance de ses conséquences légales. Lorsque, en raison de l'âge, de l'état physique ou mental du délinquant une des Parties le juge nécessaire, le consentement du délinquant peut être donné par une personne habilitée à agir en son nom. Le Gouvernement doit pouvoir vérifier que le consentement du délinquant a été donné conformément aux dispositions du présent paragraphe.

6. Quand une demande est agréée, le Gouvernement, s'il y est tenu par la loi du pays d'accueil, commue la peine conformément à cette loi. En cas de commutation de peine, le Gouvernement :

- a) est tenu par les points de fait telles qu'ils apparaissent explicitement ou implicitement dans le jugement ou dans le mémorandum du Tribunal Pitcairn.
- b) ne peut commuer une peine privative de liberté en une peine pécuniaire ou en une peine comportant un travail d'intérêt général ;
- c) doit imputer l'entière période de privation de liberté déjà purgée par le délinquant, le cas échéant ; et
- d) sans préjudice de l'application des dispositions de l'article 18, paragraphe 9, alinéa b), ne doit pas aggraver pas la situation pénale du délinquant.

7. Le transfèrement du délinquant par les autorités de Pitcairn aux autorités du pays d'accueil a lieu ou prend effet à une date et à un lieu convenus par les deux Parties.

8. Le pays d'accueil coopère en facilitant le transit par son territoire du délinquant au lieu où la peine sera exécutée.

9. Lorsqu'une demande est agréée en vertu des dispositions du présent article, l'exécution de la peine est régie par les lois et par la pratique du pays d'accueil, et notamment par celles régissant :

- a) le lieu de détention, le régime des prisons et, le cas échéant, les conditions d'internement dans un hôpital ou autre institution, ainsi que les modalités du traitement dans les cas d'emprisonnement, de réclusion ou autre privation de liberté ;
- b) la libération sous caution, l'assignation à domicile, la libération conditionnelle et la révocation de la libération ;
- c) les conditions d'application des peines comportant un travail d'intérêt général, y compris le réexamen de ces peines et autres sanctions en cas d'infraction.

10. Sauf dans les conditions prévues à l'article 18, paragraphe 6 et à l'article 18, paragraphe 9, alinéa c) au sujet de l'exécution des peines conformément au présent article, les Iles conservent une compétence exclusive en ce qui concerne les jugements de leurs tribunaux, les peines prononcées par eux et toute procédure concernant la révision, la modification ou l'annulation de ces jugements et peines. Le Gouvernement met fin à l'exécution de la sentence dès qu'il est informé par le Gouverneur que, suite à une telle révision, modification ou annulation, la sentence n'est plus exécutoire.

11. Le droit de grâce appartient exclusivement à l'autorité compétente en vertu de la loi Pitcairn.

12. Un délinquant qui purge une peine d'emprisonnement dans le pays d'accueil ne peut être extradé vers un pays ou un territoire tiers que si l'extradition a été approuvée par le Gouverneur à la demande du Gouvernement.

13. Un délinquant, dont la peine doit être exécutée dans le pays d'accueil conformément au présent article mais qui n'a pas le droit de rester en Nouvelle-Zélande, est tenu de quitter le pays d'accueil :

- a) dans le cas d'une peine d'emprisonnement prononcée par le Tribunal Pitcairn, lorsqu'il est relâché ;
- b) s'il s'agit d'une personne détenue dans un hôpital ou autre institution en vertu d'un arrêt du Tribunal Pitcairn mais à laquelle l'alinéa a) ne s'applique pas, lorsque cette personne cesse d'être sous le coup de l'arrêt ou n'est plus détenue à l'hôpital ou autre institution, en prenant la première de ces deux dates ;
- c) dans le cas d'une peine comportant un travail d'intérêt général, lorsqu'il a purgé sa peine.

Article 19. Application de l'article 18

1. L'article 18 ne s'applique pas si, quand il accepte d'abriter un procès visé par l'article 2, paragraphe 2, alinéa b), le Gouvernement informe le Gouverneur qu'il n'envisage pas d'exécuter la peine que le Tribunal Pitcairn pourrait prononcer dans pareil procès.

2. Aucune disposition du présent article ne limite le pouvoir discrétionnaire qu'a le Gouvernement de rejeter une demande formulée en vertu de l'article 18, paragraphe 2, s'il n'en a pas été informé comme prévu audit article lorsqu'il a accepté d'abriter le procès.

Article 20. Témoins

1. Le Gouvernement autorise l'entrée en Nouvelle-Zélande des témoins à la seule fin d'assister au procès.

2. Le Gouvernement facilite le transfert par le territoire du pays d'accueil aux locaux du Tribunal Pitcairn de tout témoin en transit d'un autre pays, y compris un témoin sous garde à vue.

3. Lorsqu'un témoin doit être placé en garde à vue, le Gouvernement facilite le transfert du témoin par le territoire du pays d'accueil entre le Tribunal Pitcairn et une prison néo-zélandaise, conformément aux arrangements pertinents.

4. Un témoin placé en garde à vue dans une prison néo-zélandaise est soumis aux lois et à la pratique du pays d'accueil relatifs à la détention durant sa garde.

5. Le Gouvernement facilite la protection de tout témoin conformément sa législation.

6. Le Gouvernement n'a pas compétence pénale à l'égard d'un témoin visé au paragraphe 2, pour ce qui est de la conduite de ce témoin ou des condamnations dont il a fait l'objet avant son arrivée dans le pays pour assister au procès. Cette immunité prend fin lorsque le témoin tenu de quitter le territoire du pays hôte ne l'a pas fait ou, l'ayant quitté, y est revenu, à moins que ce retour soit nécessaire aux fins de tout procès.

7. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 5, un témoin n'est soumis par le pays d'accueil à aucune mesure susceptible d'affecter sa capacité de déposer librement et en toute indépendance.

Article 21. Coopération avec les autorités compétentes

1. Sans préjudice des immunités qui leur sont accordées en vertu du présent Accord, toutes les personnes jouissant desdites immunités ont le devoir de respecter les lois du pays d'accueil. Dans l'accomplissement de leurs fonctions officielles, elles doivent également s'abstenir de s'ingérer dans les affaires intérieures du pays d'accueil.

2. Le Tribunal Pitcairn coopère en tout temps avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice et d'empêcher tout abus des immunités et facilités accordées en vertu du présent Accord.

3. Le Tribunal Pitcairn observe les directives émises en matière de sécurité par les autorités compétentes du pays d'accueil.

Article 22. Notification

Le Greffier du Tribunal intéressé informe le Gouvernement du nom et du statut des personnes, autres que les membres du public, visées dans le présent Accord et de toute modification de ce statut. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent à une personne de cette nature que si le Gouvernement a été dûment informé par le Greffier de son existence.

Article 23. Entrée et sortie du pays hôte

Toutes les personnes dont le nom a été porté à la connaissance du Gouvernement par le Greffier du Tribunal intéressé conformément aux dispositions de l'article 22 doivent bénéficier de facilités d'entrée et de sortie du pays d'accueil dans la mesure nécessaire aux fins de tout procès. Les visas ou permis requis sont accordés à titre gracieux dans les délais les plus brefs. Les mêmes facilités sont accordées aux personnes accompagnant les témoins aux fins de tout procès à condition que leur nom ait été porté dans chaque cas à la connaissance du Gouvernement par le Greffier du Tribunal intéressé.

Article 24. Coûts et indemnisation

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni prend à sa charge toutes les dépenses encourues par le pays d'accueil en ce qui concerne :

- a) l'établissement du Tribunal Pitcairn en Nouvelle-Zélande et ses audiences ;
- b) l'application en Nouvelle-Zélande des arrêts rendus par le Tribunal Pitcairn au cours d'un procès visé par le présent Accord ou en relation avec lui ; et
- c) la signification ou l'exécution en Nouvelle-Zélande de toute peine prononcée par le Tribunal Pitcairn, comme prévu dans le présent Accord.

2. Les dépenses visées au paragraphe 1 comprennent :

- a) la rémunération du temps des membres en activité de la magistrature néo-zélandaise nommés juges au Tribunal Pitcairn ;
- b) les dépenses encourues par la police néo-zélandaise ;
- c) la rémunération du temps des employés, titulaires de contrats ou agents des Services d'exécution des mesures pénales consacré aux affaires du Tribunal Pitcairn ;
- d) les dépenses liées à la détention de l'accusé ou des témoins dans une prison néo-zélandaise en relation avec le procès, et le transport de ces détenus à destination des locaux du Tribunal Pitcairn et à partir d'eux ;
- e) lorsqu'il s'agit d'un délinquant condamné par le Tribunal Pitcairn purgeant une peine d'emprisonnement en Nouvelle-Zélande, les dépenses liées à la détention de ce délinquant durant la peine, y compris les dépenses liées à sa réinsertion, telles la participation à des programmes en prison, les mesures de surveillance durant l'assignation à domicile ou après la libération conditionnelle, et tous frais au titre de programmes.
- f) lorsqu'il s'agit d'un délinquant condamné par le Tribunal Pitcairn purgeant une peine comportant un travail d'intérêt général en Nouvelle-Zélande, les frais liés à l'administration de la peine, y compris la participation à tout programme ;
- g) lorsqu'il s'agit d'une personne internée dans un hôpital ou autre institution en Nouvelle-Zélande en vertu d'un arrêt rendu par le Tribunal Pitcairn dans l'exercice de sa compétence pénale, les frais liés à cette détention, y compris les coûts de tous traitements ou programmes.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni déposera, conformément aux arrangements subsidiaires conclus avec le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, dans un compte désigné à cet effet, avant chaque trimestre, le montant que ce dernier estime être appelé à déboursier au cours dudit trimestre.

4. Le Gouvernement fournira un relevé trimestriel de toutes les sommes dépensées par lui.

5. A une date à déterminer par voie d'accord, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande procéderont à la clôture des comptes et effectueront tous paiements compensateurs nécessaires.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande conclueront les arrangements nécessaires pour indemniser ce dernier en cas de litige relatif à des questions découlant du présent Accord.

Article 25. Coopération en matière judiciaire

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à l'application de traités ou autres arrangements prévoyant une coopération judiciaire en matière pénale, y compris en matière d'extradition, à moins que le présent Accord en dispose autrement.

Article 26. Arrangements subsidiaires

Le Greffier du Tribunal intéressé et un représentant désigné par le Gouvernement peuvent conclure des arrangements subsidiaires aux fins de l'application pratique du présent Accord.

Article 27. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est résolu par voie de consultation et de négociation entre les Parties.

Article 28. Clauses finales

1. Les Parties s'informent l'une l'autre de l'accomplissement de leurs formalités respectives en matière d'entrée en vigueur. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie après l'achèvement de tous les procès visés à l'article 2, paragraphe 2, alinéa a), moyennant un préavis adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique.

L'Accord cessera de produire ses effets un mois après la date de réception de cet avis.

3. La dénonciation n'affecte pas :

- a) les dispositions du présent Accord nécessaires à la cessation en bon ordre du fonctionnement du Tribunal Pitcairn ;

- b) le maintien de l'immunité des actes accomplis par des personnes en leur qualité de juges, magistrats, Greffiers, Procureur public ou de fonctionnaires du Tribunal Pitcairn, ou de Conseil pour la défense (y compris leurs paroles et leurs écrits) ;
- c) la poursuite et l'achèvement de tout procès en cours à la date de la notification qui aura été approuvé par le Gouvernement conformément à l'article 2, paragraphe 2, alinéa b) ;
- d) l'exécution ou l'application dans le pays d'accueil de toute peine prononcée par le Tribunal Pitcairn et qui a fait l'objet d'une demande de transfert acceptée par le Gouvernement en vertu de l'article 18 avant l'avis de dénonciation.

4) Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel, à tout moment, à la demande de l'une des Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Wellington, le 11 octobre 2002.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

PHIL GOFF

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

RICHARD FELL

No. 39453

**Germany
and
Czech Republic**

Agreement between the Federal Ministry for Environment, Nature Conservation and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry for Environmental Affairs of the Czech Republic concerning joint execution of the environmental protection pilot project "Reconstruction of the Obristvi and Zelcin Water Quality Monitoring Stations and the Central Laboratory in Prague", in the Czech Republic (with protocol). Berlin, 10 December 2002

Entry into force: *10 December 2002 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Czech and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 16 July 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République tchèque**

Accord entre le Ministère fédéral pour l'environnement, la protection de la nature et la sécurité des réacteurs de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère pour les affaires de l'environnement de la République tchèque relatif à la mise en application conjointe du projet pilote pour la protection de l'environnement "Reconstruction des stations de contrôle de la qualité de l'eau à Obristvi et à Zelcin et du Laboratoire central à Prague", en République tchèque (avec protocole). Berlin, 10 décembre 2002

Entrée en vigueur : *10 décembre 2002 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *tchèque et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 16 juillet 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39454

**Germany
and
Latvia**

Agreement between the Federal Ministry for Environment, Nature Conservation and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry for Environment of the Republic of Latvia concerning joint execution of an environmental protection pilot project in the Republic of Latvia. Berlin, 17 March 2003

Entry into force: *17 March 2003 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 16 July 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Lettonie**

Accord entre le Ministère fédéral pour l'environnement, la protection de la nature et la sécurité des réacteurs de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'environnement de la République de Lettonie relatif à la mise en application conjointe d'un projet pilote pour la protection de l'environnement en République de Lettonie. Berlin, 17 mars 2003

Entrée en vigueur : *17 mars 2003 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 16 juillet 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39455

**International Labour Organisation
and
Chile**

Agreement between the International Labour Organisation (ILO) and the Republic of Chile concerning the establishment of an ILO Office in Chile. Santiago, 10 January 2002

Entry into force: *28 May 2003 by notification, in accordance with article XIV*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Labour Organisation, 9 July 2003*

**Organisation internationale du Travail
et
Chili**

Accord entre l'Organisation internationale du Travail (OIT) et la République du Chili relatif à la création d'un Bureau de l'OIT au Chili. Santiago, 10 janvier 2002

Entrée en vigueur : *28 mai 2003 par notification, conformément à l'article XIV*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation internationale du Travail, 9 juillet 2003*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE
LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL TRABAJO (OIT)
Y LA REPUBLICA DE CHILE
RELATIVO AL
ESTABLECIMIENTO DE UNA OFICINA DE LA OIT EN CHILE

La Organización Internacional del Trabajo y el Gobierno de la República de Chile, en adelante denominados "las Partes";

CONSIDERANDO que con fecha 21 de septiembre de 1951 la República de Chile aceptó respecto de la OIT la Convención sobre las Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados, de 21 de noviembre de 1947, y su Anexo de 10 de julio de 1948 relativo a la OIT;

CONSIDERANDO que desde que en 1961 la OIT estableciera por primera vez una oficina de enlace con la Comisión Económica para América Latina (CEPAL) en Santiago, Chile, la importancia de la presencia de la OIT en el país se ha visto considerablemente aumentada con el establecimiento en 1994 del Equipo Consultivo Multidisciplinario para el Cono Sur Americano, cuya competencia geográfica abarca a Argentina, Brasil, Chile, Paraguay y Uruguay;

CONSIDERANDO que es necesario precisar las disposiciones aplicables a la OIT en Chile en virtud de la Convención de 1947 y de la práctica seguida por las autoridades chilenas mediante la conclusión de un acuerdo circunstanciado relativo a la condición jurídica de la OIT y de su personal en Chile;

HAN CONVENIDO lo siguiente:

ARTICULO 1
Definiciones

A efectos del presente Acuerdo:

- a) "el Gobierno" designa al Gobierno de la República de Chile;
- b) "la OIT" designa a la Organización Internacional del Trabajo;
- c) "el Director General" designa al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo;
- d) "el ECM" designa al Equipo Consultivo Multidisciplinario para el Cono Sur Americano, cuyas actividades abarcan a Argentina, Brasil, Chile, Paraguay y Uruguay;
- e) "la Oficina de la OIT" designa a la Oficina de la OIT en Santiago, Chile, y comprende al ECM y a los demás programas o servicios técnicos que la OIT decida establecer en la República de Chile, de común acuerdo con el Gobierno;
- f) "el Director de la Oficina de la OIT" designa al principal funcionario ejecutivo de la Oficina de la OIT designado por el Director General;
- g) "el personal de la Oficina de la OIT" designa a los funcionarios, incluido el Director, y los expertos designados o asignados por el Director General a la Oficina de la OIT;
- h) "los familiares a cargo" designa a las personas que viven a cargo del personal de la Oficina de la OIT, es decir los cónyuges, hijos y demás parientes cercanos que sean considerados como tales a efectos del Estatuto del Personal de la Oficina Internacional del Trabajo;
- i) "los locales de la Oficina de la OIT" designa los edificios y partes de edificios, así como los terrenos alledaños, que se utilicen para los fines oficiales de la Oficina de la OIT;

- j) "las reuniones de la OIT" designa las reuniones convocadas por la OIT, la Oficina de la OIT o el ECM en Chile, así como las conferencias internacionales o asambleas de otra naturaleza, y las comisiones, comités o subgrupos que en ellas se constituyan, convocadas por la OIT en Chile con el acuerdo del Gobierno;
- k) "la Convención General" designa la Convención sobre las Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados de 1947 y su Anexo de 10 de julio de 1948 relativo a la OIT.

ARTICULO II **Oficina de la OIT**

La Oficina de la OIT está instalada en Santiago, Chile, y es la sede del ECM.

ARTICULO III **Condición jurídica de la Oficina de la OIT y de su personal**

1. La OIT gozará de personalidad jurídica en el territorio de la República de Chile y tendrá capacidad para:
 - a) contratar;
 - b) adquirir bienes muebles e inmuebles y disponer de ellos;
 - c) entablar acciones judiciales.
2. La representación legal de la OIT en Chile será ejercida por el Director de la Oficina de la OIT, u otro representante debidamente facultado por el Director General.
3. Sin perjuicio de lo previsto en la Convención General, el Gobierno concederá a la Oficina de la OIT, a su personal y a sus bienes, fondos y

haberes las prerrogativas e inmunidades contempladas en el presente Acuerdo.

ARTICULO IV

Inmunidad de jurisdicción

La Oficina de la OIT, sus bienes y haberes disfrutarán de inmunidad de toda jurisdicción, salvo en la medida en que en algún caso particular se haya renunciado expresamente a esta inmunidad. Se entiende, sin embargo, que ninguna renuncia de inmunidad se extenderá a medida ejecutoria alguna.

ARTICULO V

Facilidades de orden financiero

1. Sin hallarse sometida a fiscalizaciones, reglamentos o moratorias de ninguna clase, la Oficina de la OIT podrá:
 - a) tener en Chile fondos, oro o divisas de toda clase y llevar cuentas en cualquier moneda, y
 - b) transferir libremente sus fondos, oro o divisas dentro y fuera de Chile y convertir a cualquier otra moneda las divisas que tenga en su poder.
2. En el ejercicio de los derechos que le son conferidos en virtud del párrafo 1 precedente, la oficina de la OIT prestará la debida atención a toda solicitud formulada por el Gobierno de Chile, en la medida en que estime posible dar curso a dichas solicitudes sin detrimento de sus propios intereses.

ARTICULO VI

Exención de impuestos y otras cargas

1. La Oficina de la OIT, sus haberes, ingresos y otros bienes estarán exentos:

- a) de todo impuesto directo, entendiéndose, sin embargo, que dicha Oficina no reclamará exención alguna en concepto de impuestos que, de hecho, no constituyan sino una remuneración por servicios de utilidad pública;
- b) del pago de ciertas cargas obligatorias, como las cotizaciones al régimen nacional de seguridad social exigibles del empleador, y del registro en dicho régimen del personal de la Oficina; la Oficina asegurará, en las condiciones que acuerde con el Gobierno, la afiliación al sistema chileno de previsión social de todo funcionario de la Oficina que no esté afiliado al sistema previsional de la OIT;
- c) de derechos de aduana y de prohibiciones y restricciones de importación y de exportación respecto a los artículos importados o exportados por dicha Oficina para su uso oficial, entendiéndose, sin embargo, que los artículos importados con tal exención sólo podrán ser vendidos en Chile conforme a las condiciones convenidas con el Gobierno;
- d) de derechos de aduana y de prohibiciones y restricciones respecto a la importación y exportación de sus publicaciones.

2. Si bien la Oficina de la OIT no reclamará, en principio, la exención de derechos de consumo ni de impuestos sobre la venta de bienes muebles e inmuebles en el precio que se haya de pagar, cuando dicha Oficina efectúe, para su uso oficial, compras importantes de bienes gravados o gravables con tales derechos o impuestos, el Gobierno adoptará, siempre que así le sea posible, las disposiciones administrativas pertinentes para la remisión o reembolso de la cantidad correspondiente a tales derechos o impuestos, en las mismas condiciones que las otorgadas a las organizaciones internacionales y representaciones diplomáticas en Chile.

ARTICULO VII

Locales y Archivos de la Oficina de la OIT

1. Los locales de la Oficina de la OIT serán inviolables. El Gobierno adoptará todas las medidas que corresponda para proteger los locales de la Oficina de la OIT contra todo tipo de intrusión y daño y evitar que se turbe su tranquilidad o se atente contra su dignidad. A petición de la OIT, el

Gobierno adoptará las medidas necesarias para mantener la seguridad y el orden en los locales de dicha Oficina.

2. Los archivos de la Oficina de la OIT y, en general, todos los documentos que le pertenezcan o se hallen en su posesión, serán inviolables.

ARTICULO VIII

Facilidades en Materia de Comunicaciones

1. La Oficina de la OIT disfrutará, para sus comunicaciones oficiales en el territorio de Chile, de un trato no menos favorable que el otorgado por el Gobierno a cualquier otro gobierno, inclusive sus representaciones diplomáticas, o a otras organizaciones internacionales en lo que respecta a las prioridades, tarifas e impuestos aplicables a correspondencia, cablegramas, telegramas, telefotos, comunicaciones telefónicas y otras comunicaciones, como también a las tarifas de prensa para las informaciones destinadas a la prensa y la radio.

2. No estarán sujetas a censura la correspondencia oficial ni las demás comunicaciones oficiales de la Oficina de la OIT.

3. La Oficina de la OIT tendrá derecho a hacer uso de claves y a despachar y recibir su correspondencia ya sea por correos o en valijas selladas que gozarán de las mismas inmunidades y los mismos privilegios que se conceden a los correos y valijas diplomáticas.

4. Ninguna de las disposiciones del presente artículo podrá ser interpretada como prohibitiva de la adopción de medidas de seguridad adecuadas, que habrán de determinarse mediante acuerdo entre el Gobierno y la OIT.

ARTICULO IX

Servicios

1. El Gobierno garantizará que se suministren a la Oficina de la OIT, en condiciones no menos favorables que las que se otorgan a las representaciones diplomáticas en Chile, los servicios que le sean necesarios, tales como comunicaciones, electricidad, agua, gas, alcantarillado, desagüe, recolección de basura y protección contra incendios. En el caso de que se interrumpan dichos servicios o de que corran peligro de interrupción, el

Gobierno adoptará las medidas necesarias para evitar que las labores de la Oficina de la OIT se vean perturbadas por tal situación.

2. Si el Gobierno o las autoridades bajo su control suministraran la electricidad, el gas, el agua o los demás servicios, la Oficina de la OIT pagará por ellos tarifas que no deberán ser menos favorables que las que se apliquen a las representaciones diplomáticas o a otras organizaciones internacionales en Chile.

ARTICULO X

Tránsito y Permanencia

1. El Gobierno facilitará la libre circulación por las fronteras y en el territorio de Chile, así como la residencia en el mismo, a las siguientes personas:

- a) el personal de la Oficina de la OIT, junto con los familiares a su cargo;
- b) otras personas invitadas oficialmente por la OIT o por la Oficina de la OIT con motivo de actividades oficiales que la OIT desarrolle en Chile, incluidos los participantes a reuniones de la OIT;

La OIT o la Oficina de la OIT comunicará al Gobierno los nombres de esas personas.

2. Las personas a que se hace referencia en el párrafo anterior tendrán la misma libertad de circulación dentro de Chile y el mismo trato en materia de facilidades de viaje que las que se otorgan a los miembros de representaciones diplomáticas u otras organizaciones internacionales.

3. El Gobierno exonerará a las personas a que se hace referencia en el párrafo 1 de las medidas restrictivas en materia de inmigración y de las formalidades de registro de extranjeros.

4. El Gobierno adoptará las medidas adecuadas con el fin de que se expidan sin demora visados gratuitos para las personas a que se hace referencia en el párrafo 1.

ARTICULO XI
Personal de la Oficina de la OIT

1. El personal de la Oficina de la OIT:
 - a) gozará de inmunidad de jurisdicción y de inmunidad de arresto personal o detención respecto de todos los actos ejecutados con carácter oficial, inclusive sus palabras y escritos;
 - b) gozará de la exención de cualquier forma de impuesto directo sobre los sueldos, emolumentos e indemnizaciones pagados por la OIT, en iguales condiciones que las exenciones disfrutadas por los funcionarios de las Naciones Unidas destacados en Chile; además, estará exento de cualquier impuesto directo sobre rentas procedentes de fuera de Chile, siempre que los funcionarios no tengan nacionalidad chilena;
 - c) gozará de inmunidad de secuestro de su equipaje personal u oficial;
 - d) gozará, en materia de facilidades de cambio, de los mismos privilegios que los funcionarios de las representaciones diplomáticas de rango similar; podrá tener títulos y fondos extranjeros, así como cuentas bancarias personales en moneda extranjera, y podrá sacar de Chile, a la terminación de sus funciones en Chile, sus títulos y fondos, siempre que no tenga nacionalidad chilena;
 - e) en tiempo de crisis internacional gozará, así como los familiares a su cargo, de las mismas facilidades de repatriación que los funcionarios de representaciones diplomáticas de rango similar;
 - f) tendrá derecho de importar, libres de derechos aduaneros y de otros gravámenes, prohibiciones y restricciones a la importación, sus muebles y efectos personales, incluso un automóvil, cada uno, cuando tome posesión de su cargo por primera vez en Chile; para los efectos de la transferencia de cada automóvil, ésta se regirá según las normas generales establecidas para el Cuerpo Diplomático Residente;
 - g) gozará de la inviolabilidad de todos sus papeles y documentos relativos a los trabajos que efectúe por cuenta de la OIT; y

h) estará exento de afiliación y del pago de las cotizaciones correspondientes al sistema chileno de seguridad social salvo en la medida en que sus condiciones de empleo en la Oficina de la OIT no prevean su afiliación al sistema previsional de la OIT.

2. El personal de la Oficina de la OIT estará exento de toda obligación de servicio nacional, siempre que tal exención se limite, respecto a los nacionales de Chile, a los funcionarios de esa Oficina que, por razón de sus funciones, hayan sido incluidos en una lista preparada por el Director General y aprobada por el Gobierno.

3. En caso que otros miembros del personal de la Oficina de la OIT sean llamados a prestar un servicio nacional, el Gobierno otorgará, a solicitud de la OIT, las prórrogas al llamamiento de dichos funcionarios que sean necesarias para evitar la interrupción de un servicio esencial.

4. El Gobierno facilitará, en la medida de lo posible conforme a la normativa vigente en Chile, la obtención de permisos de trabajo en beneficio de los cónyuges de los funcionarios de la Oficina que no sean nacionales de Chile.

5. Además de los privilegios e inmunidades especificados en los párrafos precedentes, el Gobierno concederá al Director y a los demás funcionarios superiores permanentes de la Oficina de la OIT, reconocidos como tales por el Ministerio de Relaciones Exteriores, como también a sus cónyuges y sus hijos menores, los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades que se otorgan conforme al derecho internacional a los enviados diplomáticos, en la medida que se lo permita su ordenamiento jurídico.

6. El Gobierno entregará al personal de la Oficina de la OIT y a los familiares a su cargo una tarjeta de identidad especial con la que el titular podrá identificarse ante las autoridades de Chile y en la que se certificará que el titular goza de los privilegios e inmunidades que se indican en este artículo. Al efecto, la OIT comunicará periódicamente al Gobierno la lista del personal de la Oficina de la OIT y de los familiares a su cargo.

7. En ningún caso la inmunidad de jurisdicción se extenderá a aquellos actos realizados por el personal de la Oficina de la OIT, incluido su Director, que constituyan una infracción o contravención a las normas de tránsito

vigentes en Chile. Dicha inmunidad tampoco se extenderá en ningún caso a las infracciones o contravenciones que pueda cometer el personal de la Oficina como empleador de trabajadores para su servicio personal.

ARTICULO XII **Abuso de Privilegios**

1. Los privilegios, inmunidades, exenciones y franquicias que se conceden en virtud del presente Acuerdo se establecen en interés de la OIT y no con el fin de otorgar a sus beneficiarios ventajas personales.
2. El Director General tendrá la obligación de renunciar a la inmunidad concedida a una persona que goce de los privilegios e inmunidades previstos en virtud del presente Acuerdo cuando, en su opinión, sea posible renunciar a dicha inmunidad sin que ello perjudique los intereses de la OIT.
3. La OIT y la Oficina de la OIT colaborarán en todo momento con el Gobierno para facilitar la correcta administración de la justicia, garantizar la observancia de los reglamentos de policía y prevenir los abusos que puedan cometerse con respecto a las inmunidades, exenciones, privilegios y franquicias que se conceden en virtud del presente Acuerdo. En caso de que el Gobierno estime que se ha cometido un abuso, el Director General consultará sin demora a las autoridades competentes de Chile.

ARTICULO XIII **Solución de Controversias**

1. Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta por las Partes mediante las consultas pertinentes. Si la controversia no fuera solucionada mediante tales consultas dentro de los tres meses siguientes al inicio de éstas, cualquiera de las Partes podrá recurrir al arbitraje, decisión que comunicará a la otra Parte por escrito.
2. El tribunal arbitral deberá constituirse dentro de 30 días después de efectuadas las designaciones a que se refiere el párrafo siguiente. Dentro de dicho plazo, las Partes fijarán la competencia del Tribunal y establecerán el procedimiento a que éste se ajustará.
3. Cada Parte nombrará un árbitro de su elección, y los dos árbitros así designados elegirán a un tercero, quien presidirá el Tribunal. Este último no podrá ser nacional de Chile ni ser o haber sido funcionario de la OIT.

4. En caso de que una de las Partes no nombre al árbitro de su elección dentro del plazo de 30 días contados desde la fecha de la comunicación a que se refiere el párrafo primero del presente artículo, la otra Parte podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que haga la designación de dicho árbitro.
5. La decisión arbitral será aceptada por las Partes como obligatoria.

ARTICULO XIV **Disposiciones finales, entrada en vigor y terminación**

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día hábil posterior a la fecha en que el Director General de la Organización Internacional del Trabajo reciba del Gobierno de Chile la notificación por escrito comunicando que ha obtenido la aprobación legislativa de acuerdo con los procedimientos constitucionales chilenos.
2. A solicitud de cualquiera de las Partes se podrán celebrar consultas para modificar el presente Acuerdo. Toda modificación se efectuará por mutuo consentimiento de las Partes.
3. El presente Acuerdo cesará de estar en vigor seis meses después de que cualquiera de las Partes haya notificado por escrito a la otra su decisión de terminarlo, o en caso de cierre de la Oficina de la OIT en Chile.
4. Al entrar en vigor, el presente Acuerdo, así como toda modificación del mismo, serán comunicados al Secretario General de las Naciones Unidas, a efectos de su registro.

EN FE DE LO CUAL, han firmado el presente Acuerdo, en la ciudad de Santiago a los diez días del mes de enero del año dos mil dos.

HECHO en dos ejemplares en lengua española, ambos igualmente auténticos.

**POR LA ORGANIZACION
INTERNACIONAL DEL TRABAJO**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CHILE**

JUAN SOMAVIA

**MÁRIA SOLEDAD ALVEAR
VALENZUELA**

Director General Oficina Internacional del Trabajo Ministra de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE ON THE ESTABLISHMENT OF AN ILO OFFICE IN CHILE

The International Labour Organization and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as "the Parties";

Whereas on 21 September 1951 the Republic of Chile accepted, in respect of the ILO, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 21 November 1947, and its Annex of 10 July 1948 regarding the ILO;

Whereas since first establishing a liaison office with the Economic Commission for Latin America (ECLA) in 1961 in Santiago, Chile, the ILO presence in the country has gained considerably in importance with the establishment in 1994 of the Multidisciplinary Advisory Team for Latin America, with geographical scope covering Argentina, Brazil, Chile, Paraguay and Uruguay;

Whereas the provisions applicable to the ILO in Chile under the Convention of 1947 and the practice followed by the Chilean authorities require clarification through the conclusion of a detailed agreement on the legal status of the ILO and its personnel in Chile;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of the present Agreement:

- (a) "The Government" means the Government of the Republic of Chile;
- (b) "ILO" means the International Labour Organization;
- (c) "The Director General" means the Director General of the International Labour Office;
- (d) "MDT" means the Multidisciplinary Advisory Team for the Southern Cone, with activities covering Argentina, Brazil, Chile, Paraguay and Uruguay;
- (e) "ILO Office" means the ILO Office in Santiago, Chile, and includes the MDT and such programmes or technical services the ILO may decide to establish in the Republic of Chile, in agreement with the Government;
- (f) "Director of the ILO Office" means the official placed in charge of the ILO Office by the Director General;
- (g) "Personnel of the ILO Office" means all officials, including the Director, and the experts appointed or assigned by the Director General to the ILO Office;
- (h) "Dependent relatives" means those persons dependent on the personnel of the ILO Office, including spouses, children and also close relatives as defined by the Staff Regulations of the International Labour Office;

1. Translation supplied by the International Labour Office - Traduction fournie par l' Organisation internationale du Travail.

(i) "Premises of the ILO Office" means the buildings and parts of buildings, including adjacent land, used for official purposes by the ILO Office;

(j) "Meetings of the ILO" means meetings convened by the ILO, the ILO Office or the MDT in Chile, as well as international conferences or assemblies of other types, and the commissions, committees or subgroups which may be constituted within them, convened by the ILO in Chile with the agreement of the Government;

(k) "General Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 1947 and its Annex of 10 July 1948 regarding the ILO.

Article II. ILO Office

The ILO Office is established in Santiago, Chile, and is the headquarters of the MDT.

Article III.

Legal status of the ILO Office and its personnel

1. The ILO shall possess juridical personality in the territory of the Republic of Chile and shall have the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) to institute legal proceedings.

2. Legal representation of the ILO in Chile shall be undertaken by the Director of the ILO Office, or by another representative duly appointed by the Director General.

3. Without prejudice to the provisions of the General Convention, the Government shall accord to the ILO Office, its personnel, its property, funds and assets the privileges and immunities included in this Agreement.

Article IV. Immunity from legal processes

The ILO Office, its property and assets shall enjoy immunity from every form of legal process, except in so far as in any particular case such immunity has been expressly waived. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Article V. Financial facilities

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoriums of any kind, the ILO Office may:

- (a) hold funds, gold, or currency of any kind in Chile and operate accounts in any currency;
- (b) freely transfer funds, gold or currency in or outside Chile and convert them to any other currency.

2. The ILO Office shall, in exercising its rights under paragraph 1 of this article, pay due regard to any representations made by the Government of Chile in so far as it is considered possible that effect can be given to such representations without detriment to the Office's interests.

Article VI. Exemption from taxes and other charges

1. The ILO Office, its assets, income and other property shall be:
 - (a) exempt from all direct taxes, it being understood, however, that the said Office will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
 - (b) exempt from certain mandatory charges, such as contributions to the national social security regime payable by the employer, and the registration within such regime of the personnel of the Office; the Office will ensure, under conditions agreed with the Government, affiliation to the Chilean social security system of any official of the Office not affiliated to the ILO social insurance system;
 - (c) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the said Office for its official use; it being understood, however, that articles imported under such exemption may only be sold in Chile under conditions agreed to with the Government;
 - (d) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of their publications.

2. While the ILO Office will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, when the said Office is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax, under the same conditions enjoyed by international organizations and diplomatic missions in Chile.

Article VII. Premises and archives of the ILO Office

1. The premises of the ILO Office shall be inviolable. The Government will take all appropriate steps to protect the premises of the ILO Office from any intrusion, damage and disturbances to its peace or dignity. At the request of the ILO, the Government will adopt the necessary measures to maintain security and order in the premises of the Office.

2. The archives of the ILO Office, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable.

Article VIII. Facilities in respect of communications

1. The ILO Office shall enjoy, for its official communications within the territory of Chile, treatment no less favourable than that accorded by the Government to any other government, including the latter's diplomatic missions, or to other international organizations,

in the matter of priorities, rates and taxes on mail, cables, telegrams, telephotos, telephone and other communications, and press rates for information to the press and radio.

2. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the ILO Office.

3. The ILO Office shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

4. Nothing in this section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between the Government and the ILO.

Article IX. Services

1. The Government shall ensure that the ILO Office is supplied, in conditions no less favourable than that those granted to diplomatic missions in Chile, with the services it may require, including communications, electricity, water, gas, sewerage, drainage, refuse collection and fire protection. In the event of an interruption or threatened interruption of such services, the Government shall take appropriate steps to ensure that the activities of the ILO Office are not disrupted.

2. Where electricity, gas, water or any other services are supplied by the Government or by authorities under the control of the Government, the ILO Office shall be charged at rates no less favourable than those charged to diplomatic missions or other international organizations in Chile.

Article X. Transit and residence

1. The Government will facilitate free circulation across the frontiers and within the territory of Chile, and residence in that country, for the following persons:

- (a) the personnel of the ILO Office, and dependent relatives;
- (b) other persons invited officially by the ILO or by the ILO Office in connection with official activities developed by the ILO in Chile, including participants at ILO meetings.

The ILO or the ILO Office shall communicate the names of these persons to the Government.

2. The persons specified in this paragraph shall have the same freedom of movement within the territory of Chile and the same treatment in respect of travelling facilities as are accorded to officials of diplomatic missions or other international organizations.

3. The Government shall exempt from any immigration restrictions and alien registration formalities the persons mentioned in paragraph 1 above.

4. The Government shall take appropriate measures to grant visas without delay and free of charge to the persons mentioned in paragraph 1 above.

Article XI. Personnel of the ILO Office

1. The personnel of the ILO Office shall enjoy the following privileges and immunities:

- (a) immunity from personal arrest or detention in respect of all actions of an official nature, including spoken or written words;
- (b) exemption from any form of direct tax on salaries, emoluments and indemnities paid by the ILO, on the same conditions as are enjoyed by officials of the United Nations posted in Chile; the personnel shall also be exempt from any form of direct tax on income coming from outside Chile, provided they are not of Chilean nationality;
- (c) immunity from seizure of their personal or official baggage;
- (d) the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions, as well as the right to hold shares and funds, as well as personal bank accounts in foreign currencies; they may remove shares and funds from Chile, on quitting their functions, providing they are not of Chilean nationality;
- (e) together with their dependent relatives, the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions;
- (f) the right to import, free of customs duty and other import taxes, prohibitions and restrictions, their personal furniture and effects, including, for each official, a motor vehicle, when first taking up their post in Chile; the transfer of all motor vehicles shall be regulated according to general standards established for the Resident Diplomatic Corps;
- (g) inviolability of all papers and documents in respect of work carried out for the ILO; and
- (h) exemption from affiliation to and payment of contributions to the Chilean social security system except where the conditions of their employment by the ILO Office do not provide for their affiliation to the ILO social insurance system.

2. The personnel of the ILO Office shall be exempt from national service obligations, provided that, in the case of Chilean nationals, their names have, by reason of their duties, been placed on a list drawn up by the Director General and approved by the Government.

3. Should other members of the ILO Office personnel be called up for national service, the Government shall, at the request of the ILO, grant such deferments in the call up of such personnel as may be necessary to avoid the interruption of an essential service.

4. To the extent possible, and in accordance with the regulations in force in Chile, the Government shall facilitate the delivery of work permits to the spouses of non Chilean nationality of officials of the ILO Office.

5. In addition to the privileges and immunities specified in the paragraphs above, the Government shall grant the Director and the higher ranking permanent officials of the ILO Office, recognized as such by the Foreign Ministry, their spouses and their under age chil-

dren, the privileges, immunities, exemptions and facilities that are accorded in conformity with international law to diplomatic agents, in accordance with the national legislation.

6. The Government shall supply the personnel of the ILO Office and their dependent relatives with a special identity card that shall serve to identify the holder to the Chilean authorities, and to certify that the holder enjoys the privileges and immunities specified in this article. To this end, the ILO shall regularly communicate to the Government a list of the personnel of the ILO Office and of their dependent relatives.

7. In no case shall the immunity from legal process cover acts carried out by the personnel of the ILO Office, including its Director, which constitute an infraction or contravention of the transit regulations in force in Chile. Nor may such immunity ever cover infractions or contraventions committed by the personnel of the Office as employers of workers for their personal service.

Article XII. Abuse of privilege

1. The privileges, immunities, exemptions and facilities accorded in this Agreement are granted in the interest of the ILO and not for the personal benefit of the individuals themselves.

2. The Director General shall have the duty to waive the immunity of any person enjoying privileges and immunities under this Agreement where, in his opinion, such immunity may be waived without prejudice to the interests of the ILO.

3. The ILO and the ILO Office shall cooperate at all times with the Government to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the immunities, exceptions, privileges and facilities accorded by this Agreement. Should the Government consider that an abuse has occurred, the Director General shall consult with the appropriate Chilean authorities without delay.

Article XIII. Settlement of disputes

1. All disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by the parties through appropriate consultations. If a dispute cannot be resolved through such consultations within three months of its outset, either of the parties may have recourse to arbitration and must inform the other party of this decision in writing.

2. The arbitral tribunal shall be constituted within 30 days of the appointments referred to in the next paragraph. Within this time limit, the parties shall establish the authority of the tribunal and the procedure it shall follow.

3. Each party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be chairman. The latter shall not be of Chilean nationality and shall neither be nor have been an official of the ILO.

4. Where one of the parties fails to nominate an arbitrator within the period of 30 days from the date of the communication referred to in the first paragraph of this article, the other party may request the President of the International Court of Justice to appoint this arbitrator.

5. The parties shall be bound by the decision of the arbitral tribunal.

Article XIV. Final provisions, entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force the first working day following the date on which the Director General of the International Labour Office receives notification in writing from the Government of Chile that it has been ratified in accordance with Chilean constitutional procedures.

2. At the request of either party, consultations shall be held to amend this Agreement. Any amendment must be made with the mutual consent of the parties.

3. This Agreement shall remain in force until six months after the date on which one of the parties has notified the other of its decision to terminate it, or in the case of the closure of the ILO Office in Chile.

4. On its entry into force, the present Agreement, and any modification thereto, shall be communicated to the Secretary General of the United Nations for registration.

In witness whereof the undersigned, on the 10 January 2002 in the city of Santiago, have signed the present Agreement.

DONE in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the International Labour Organization:

JUAN SOMAVIA

Director General, International Labour Organization

For the Government of the Republic of Chile:

MARIA SOLEDAD ALVEAR VALENZUELA

Minister of Foreign Relations

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (OIT) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI CON- CERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU DE L'OIT AU CHILI

L'Organisation internationale du Travail et le Gouvernement de la République du Chili, ci-après dénommés "les Parties";

Considérant qu'en date du 21 septembre 1951 la République du Chili a accepté en ce qui concerne l'OIT, la Convention du 21 novembre 1947 sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, ainsi que son annexe du 10 juillet 1948, relative à l'OIT;

Considérant que depuis 1961, date à laquelle l'OIT a ouvert pour la première fois un bureau de liaison avec la Commission économique pour l'Amérique latine (CEPAL) à Santiago du Chili, la présence de l'OIT dans le pays a pris une grande importance avec l'établissement en 1994 de l'Equipe consultative multidisciplinaire pour le cône austral des Amériques, dont la compétence géographique s'étend à l'Argentine, au Brésil, au Chili, au Paraguay et à l'Uruguay;

Considérant qu'il est nécessaire de préciser, par la conclusion d'un accord détaillé sur le statut juridique de l'OIT et de son personnel au Chili, les dispositions applicables à l'OIT au Chili en vertu de la Convention de 1947 et de la pratique adoptée par les autorités chiliennes;

Convienent de ce qui suit:

Article I. Définitions

Aux fins du présent accord:

- a) Le terme "gouvernement" désigne le gouvernement de la République du Chili;
- b) Le sigle "OIT" désigne l'Organisation internationale du Travail;
- c) L'expression "Directeur général" désigne le Directeur général du Bureau international du Travail;
- d) Le sigle "ECM" désigne l'Equipe consultative multidisciplinaire pour le cône austral des Amériques, dont les activités s'étendent à l'Argentine, au Brésil, au Chili, au Paraguay et à l'Uruguay;
- e) L'expression "bureau de l'OIT" désigne le bureau de l'OIT à Santiago du Chili, y compris l'ECM et les autres programmes ou services techniques que l'OIT décidera d'établir en République du Chili d'un commun accord avec le gouvernement;
- f) L'expression "directeur du bureau de l'OIT" désigne le principal fonctionnaire exécutif du bureau de l'OIT désigné par le Directeur général;
- g) L'expression "personnel du bureau de l'OIT" désigne les fonctionnaires, y compris le directeur et les experts nommés ou affectés au bureau de l'OIT par le Directeur général;

1. Translation supplied by the International Labour Organisation - Traduction fournie par l'Organisation internationale du Travail.

h) L'expression "parents à charge" désigne les personnes vivant à la charge des membres du personnel du bureau de l'OIT et s'entend du conjoint, des enfants et autres proches parents considérés comme tels au sens du Statut du personnel du Bureau international du Travail;

i) L'expression "locaux du bureau de l'OIT" désigne les bâtiments et corps de bâtiment ainsi que le terrain attenant, utilisés à des fins officielles par le bureau de l'OIT;

j) L'expression "réunions de l'OIT" désigne les réunions convoquées par l'OIT, le bureau de l'OIT ou l'ECM au Chili, de même que les conférences internationales ou assemblées de toute autre nature, et les commissions, comités, ou sous-groupes constitués à l'occasion de ces réunions, que l'OIT convoquera au Chili avec l'accord du gouvernement;

k) L'expression "la convention générale" désigne la Convention de 1947 sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées et son annexe du 10 juillet 1948 relative à l'OIT.

Article II. Le bureau de l'OIT

Le bureau de l'OIT sera installé à Santiago du Chili et sera le siège de l'ECM.

Article III. Statut juridique du bureau de l'OIT et de son personnel

1. Le bureau possédera la personnalité juridique sur le territoire de la République du Chili et il aura la capacité:

- a) de contracter;
- b) d'acquérir et de disposer de biens mobiliers et immobiliers;
- c) d'ester en justice.

2. La représentation juridique de l'OIT au Chili sera exercée par le directeur du bureau de l'OIT, ou tout autre représentant dûment habilité par le Directeur général.

3. Sans préjudice de ce qui est prévu dans la convention générale, le gouvernement accordera au bureau de l'OIT, aux membres de son personnel et ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs les privilèges et immunités visés par le présent accord.

Article IV. Immunité de juridiction

Le bureau de l'OIT, ses biens et avoirs jouiront de l'immunité de toute juridiction, sauf dans la mesure où il y aura été expressément renoncé dans un cadre particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

Article V. Facilités d'ordre financier

1. Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers, le bureau de l'OIT pourra:

- a) détenir au Chili des fonds, de l'or ou des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

- b) transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays à l'autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie;

2. Dans l'exercice des droits qui lui sont conférés en vertu du paragraphe 1 qui précède, le bureau de l'OIT tiendra compte de toute demande formulée par le gouvernement du Chili, dans la mesure où il estimera pouvoir donner suite à de telles demandes sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Article VI. Exemptions d'impôts et d'autres taxes

1. Le bureau de l'OIT, ses avoirs, revenus et autres biens seront:

- a) exonérés de tout impôt direct, étant entendu que ledit bureau ne pourra réclamer l'exonération d'impôts qui ne représenteraient en fait que la simple rémunération de services d'utilité publique;
- b) exonérés de certains prélèvements obligatoires, tels que les cotisations au régime national de sécurité sociale payables par l'employeur, ainsi que de l'affiliation du personnel du bureau à ce régime; le bureau s'engagera à assurer, dans les conditions convenues avec le gouvernement, l'affiliation au système chilien de prévoyance sociale de tout fonctionnaire du bureau qui ne serait pas affilié au régime d'assurance sociale de l'OIT;
- c) exonérés des droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par ledit bureau pour son usage officiel, étant entendu que les objets ainsi importés ne pourront être vendus au Chili que dans les conditions agréées par le gouvernement;
- d) exonérés des droits de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

2. Bien que le bureau de l'OIT ne revendique pas en principe l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente des biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand il effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, le gouvernement prendra, chaque fois que cela lui est possible, des dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes, dans des conditions identiques à celles qui sont accordées aux organisations internationales et aux missions diplomatiques au Chili.

Article VII. Locaux et archives du bureau de l'OIT

1. Les locaux du bureau de l'OIT seront inviolables. Le gouvernement prendra toutes les mesures nécessaires pour que les locaux du bureau soient protégés contre toute forme d'intrusion ou de dommage, que la tranquillité du bureau ne soit pas troublée et qu'il ne soit pas intenté à sa dignité. A la demande de l'OIT, le gouvernement adoptera les mesures nécessaires pour maintenir la sécurité et l'ordre dans les locaux dudit bureau.

2. Les archives du bureau de l'OIT et, de manière générale, tous les documents qui lui appartiennent ou qui sont en sa possession seront inviolables.

Article VIII. Facilités en matière de communications

1. Le bureau de l'OIT bénéficiera pour ses communications officielles sur le territoire du Chili d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé par le gouvernement chilien à tout autre gouvernement, ainsi qu'à sa mission diplomatique, ou à d'autres organisations internationales en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, télégrammes, téléphotos, communications téléphoniques et autres communications, ainsi que les tarifs de presse pour les informations et la radio.

2. La correspondance officielle du bureau de l'OIT ainsi que ses autres communications officielles ne seront pas soumises à la censure.

3. Le bureau de l'OIT aura le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

4. Aucune des dispositions du présent article ne pourra être interprétée comme proscrivant l'adoption de mesures de sécurité appropriées, qui devront être arrêtées d'un commun accord entre le gouvernement et l'OIT.

Article IX. Services

1. Le gouvernement fera en sorte que le bureau de l'OIT soit doté, dans des conditions au moins aussi favorables que celles qui sont accordées aux missions diplomatiques au Chili, des services qui lui sont nécessaires, notamment en matière de communication d'électricité, d'eau, de gaz, d'assainissement, de vidange, de voirie et de protection contre le feu. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de tels services, le gouvernement prendra les mesures nécessaires pour que les activités du bureau de l'OIT n'en soient pas affectées.

2. Lorsque l'électricité, le gaz, l'eau ou tout autre service sont fournis par le gouvernement ou par des autorités relevant du gouvernement, le bureau de l'OIT bénéficiera de conditions au moins aussi favorables que celles qui sont accordées aux missions diplomatiques ou aux autres organisations internationales au Chili.

Article X. Transit et résidence

1. Le gouvernement facilitera la libre circulation aux frontières et sur le territoire du Chili, ainsi que la résidence sur ce même territoire, des personnes suivantes:

- a) les membres du personnel du bureau de l'OIT ainsi que les parents à leur charge;
- b) les personnes invitées officiellement par l'OIT ou par le bureau dans le cadre des activités officielles de l'OIT au Chili, y compris les participants aux réunions convoquées par l'OIT.

L'OIT ou le bureau de l'OIT communiquera au gouvernement les noms de ces personnes.

2. Les personnes visées au paragraphe précédent jouiront de la même liberté de circulation à l'intérieur du Chili ainsi que du même traitement à l'égard des facilités de voyage

que ceux qui sont accordés aux fonctionnaires des missions diplomatiques ou autres organisations internationales.

3. Le gouvernement exonérera les personnes visées au paragraphe 1 des mesures restrictives à l'immigration ainsi que des formalités d'enregistrement des étrangers.

4. Le gouvernement prendra des mesures appropriées afin de délivrer, sans délai et sans aucun frais, des visas à toutes les personnes visées au paragraphe 1.

Article XI. Personnel du bureau de l'OIT

1. Les membres du personnel du bureau de l'OIT:

- a) jouiront de l'immunité de juridiction et de l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention à l'égard de tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles, y compris leurs paroles et leurs écrits;
- b) jouiront de l'exemption de toute forme d'impôt direct sur les salaires, émoluments et indemnités versés par l'OIT, dans des conditions identiques à celles qui sont accordées aux fonctionnaires des Nations Unies détachés au Chili; ils seront en outre exonérés de tout impôt direct sur les rentes en provenance de l'étranger, pour autant qu'ils ne soient pas de nationalité chilienne;
- c) jouiront de l'immunité de séquestre en ce qui concerne leurs bagages personnels ou officiels;
- d) jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires des missions diplomatiques de rang comparable; ils pourront détenir des titres et des fonds étrangers, ainsi que des comptes personnels en devises étrangères, et pourront transférer leurs titres et fonds à l'étranger, lorsqu'ils cesseront d'exercer leurs fonctions au Chili, pour autant qu'ils ne soient pas de nationalité chilienne;
- e) ainsi que les parents vivant à leur charge jouiront, en période de crise internationale, des mêmes facilités de rapatriement que les fonctionnaires des missions diplomatiques de rang comparable;
- f) auront le droit d'importer, sans être assujettis à des droits de douane et autres taxes, ni à aucune prohibition et restriction, leurs meubles et leurs effets personnels, y compris une automobile par fonctionnaire lors de la première prise de fonctions au Chili; quant aux conséquences du transfert d'un véhicule automobile, elles seront régies par les normes générales établies pour le Corps diplomatique résident;
- g) jouiront de l'inviolabilité à l'égard des papiers et documents relatifs aux travaux qu'ils effectuent pour le compte de l'OIT;
- h) seront exemptés de toute affiliation au régime chilien de sécurité sociale ainsi que du versement des cotisations correspondantes, pour autant que leurs conditions de travail au bureau de l'OIT ne les empêchent pas d'être affiliés au système d'assurance sociale de l'OIT.

2. Les membres du personnel du bureau de l'OIT seront exemptés des obligations du service national, pour autant que cette exemption se limite, dans le cas des ressortissants

chiliens, aux fonctionnaires du bureau dont le nom a été placé, en raison de leurs fonctions, sur une liste établie par le Directeur général et approuvée par le gouvernement.

3. En cas d'appel au service national d'autres membres du personnel du bureau de l'OIT, le gouvernement accordera, à la demande de l'OIT, les sursis nécessaires pour éviter l'interruption des activités essentielles du bureau de l'OIT.

4. Le gouvernement facilitera, dans la mesure de ce qui est possible conformément aux normes en vigueur au Chili, l'obtention de permis de travail pour les conjoints des fonctionnaires du bureau qui ne sont pas des ressortissants chiliens.

5. En plus des privilèges et immunités prévus dans les paragraphes qui précèdent, le gouvernement accordera au directeur et autres fonctionnaires permanents de haut rang au sein du bureau de l'OIT, reconnus comme tels par le ministère des Affaires étrangères, ainsi qu'à leurs conjoints et à leurs enfants mineurs, les privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés conformément au droit international aux envoyés diplomatiques, dans une mesure compatible avec la législation nationale.

6. Le gouvernement délivrera aux membres du personnel du bureau de l'OIT ainsi qu'aux parents vivant à leur charge une carte d'identité spéciale qui permettra au titulaire de s'identifier auprès des autorités chiliennes et certifiera que ladite personne jouit des privilèges et immunités visés dans cet article. A cet effet, l'OIT communiquera périodiquement au gouvernement la liste des membres du personnel du bureau de l'OIT ainsi que des personnes vivant à leur charge.

7. En aucun cas, l'immunité de juridiction ne s'étendra aux actes commis par des membres du personnel du bureau de l'OIT, y compris par son directeur, qui constitueraient une infraction ou contravention à la réglementation en vigueur au Chili en matière de transit. Cette immunité ne s'étendra pas non plus aux infractions ou contraventions auxquelles pourraient se livrer les membres du personnel du bureau de l'OIT en qualité d'employeur occupant des travailleurs pour leur service personnel.

Article XII. Abus de privilèges

1. Les privilèges, immunités, exemptions et facilités prévus par le présent accord sont accordés dans l'intérêt de l'OIT et non à l'avantage personnel des personnes titulaires.

2. Le Directeur général devra lever l'immunité de toute personne jouissant des privilèges et immunités prévus par le présent accord chaque fois qu'à son avis cette immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'OIT.

3. L'OIT et le bureau de l'OIT collaboreront en tout temps avec le gouvernement en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police et de prévenir tout abus auquel pourraient donner lieu les immunités, exemptions, privilèges et facilités accordés en vertu du présent accord. Si le gouvernement estime qu'il y a abus, le Directeur général consultera sans délai les autorités compétentes du Chili.

Article XIII. Règlement des différends

1. Toute contestation portant sur l'interprétation ou l'application du présent accord sera réglée par les parties par voie de consultation. Lorsqu'un différend n'a pu être résolu dans

les trois mois qui suivent le début des consultations, chacune des parties pourra demander que la question soit soumise à l'arbitrage, décision qu'elle communiquera à la partie adverse par écrit.

2. Le tribunal d'arbitrage devra être constitué dans les 30 jours qui suivront la date à laquelle auront été faites les désignations visées au paragraphe suivant. Dans ce délai, les parties devront définir la compétence du tribunal et arrêter la procédure qu'il suivra.

3. Chacune des parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront un troisième qui présidera le tribunal. Ce dernier ne pourra être ni un ressortissant du Chili ni avoir été un fonctionnaire de l'OIT.

4. Au cas où l'une des parties n'aurait pas désigné l'arbitre de son choix dans les 30 jours suivant la date de la communication visée au paragraphe 1 du présent article, l'autre partie pourra demander au Président de la Cour internationale de justice de désigner ledit arbitre.

5. La sentence arbitrale sera acceptée par les parties comme exécutoire.

Article XIV. Dispositions finales, entrée en vigueur et extinction

1. Le présent accord entrera en vigueur le premier jour ouvrable suivant la date à laquelle le Directeur général du Bureau international du Travail recevra du gouvernement du Chili la notification écrite lui communiquant sa ratification, conformément à la procédure prévue par la Constitution du Chili.

2. A la demande de l'une quelconque des parties, des consultations pourront être tenues au sujet de modifications à apporter au présent accord. Toute modification sera effectuée par accord mutuel entre les parties.

3. Le présent accord cessera d'être en vigueur six mois après que l'une ou l'autre des parties aura notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre un terme, ou en cas de fermeture du bureau de l'OIT au Chili.

4. L'entrée en vigueur du présent accord, ainsi que toute modification qui y sera apportée, seront communiquées au Secrétaire général des Nations Unies, en vue de leur enregistrement.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent accord le 10 janvier 2002.

Fait en deux exemplaires rédigés en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation internationale du Travail :

JUAN SOMAVIA

Directeur général, Organisation internationale du Travail.

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

MARIA SOLEDAD ALVEAR VALENZUELA

Ministre des Affaires étrangères

No. 39456

**New Zealand
and
Republic of Korea**

**Treaty on extradition between New Zealand and the Republic of Korea. Seoul, 15
May 2001**

Entry into force: *27 April 2002 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 9 July 2003*

**Nouvelle-Zélande
et
République de Corée**

**Traité d'extradition entre la Nouvelle-Zélande et la République de Corée. Séoul, 15
mai 2001**

Entrée en vigueur : *27 avril 2002 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 9 juillet
2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY ON EXTRADITION BETWEEN NEW ZEALAND AND THE REPUBLIC OF KOREA

New Zealand and the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties"),
Desiring to provide for more effective cooperation between the two States in the prevention and suppression of crime by concluding a treaty on extradition,
Have agreed as follows:

Article 1. Obligation to Extradite

Each Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any person who is wanted for prosecution, trial, or the imposition or enforcement of a sentence in the Requesting Party for an extraditable offence.

Article 2. Extraditable Offences

1. For the purpose of this Treaty, extraditable offences are offences which are punishable under the laws of both Parties by deprivation of liberty for a period of at least one year or by a more severe penalty.

2. Where the request for extradition relates to a person sentenced to deprivation of liberty by a court of the Requesting Party for any extraditable offence, extradition shall be granted only if a period of at least four (4) months of the sentence remains to be served.

3. For the purpose of this Article, in determining whether the conduct constitutes an offence against the laws of both Parties, the totality of the conduct alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether:

(a) the laws of the Parties place the conduct constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology; or

(b) under the laws of the Parties, the constituent elements of the offence differ.

4. Where extradition of a person is sought for an offence against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matters, extradition may not be refused on the grounds that the law of the Requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting Party.

5. Where the offence has been committed outside the territory of the Requesting Party, extradition shall be granted where the law of the Requested Party provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where the law of the Requested Party does not so provide, the Requested Party may, in its discretion, grant extradition.

6. If the request for extradition relates to several offences, each of which is punishable under the laws of both Parties, but some of which do not fulfil the other conditions set out

in paragraphs 1 and 2 of this Article, extradition may be granted for the offences provided that the person is to be extradited for at least one extraditable offence.

Article 3. Mandatory Refusal of Extradition

Extradition shall not be granted under this Treaty in any of the following circumstances:

1. when the Requested Party determines that the offence for which extradition is requested is an offence of a political nature. Reference to an offence of a political nature shall not include the following offences:

- (a) the taking or attempted taking of the life or an attack on the person of a Head of State or Head of Government or a member of his or her family;
- (b) an offence in respect of which the Parties have the obligation to establish jurisdiction or extradite by reason of a multilateral international agreement to which they are both parties, including but not limited to such agreements relating to genocide, terrorism or hostage-taking;

2. when the person sought has been tried and convicted or acquitted in the territory of the Requested Party for the offence for which extradition is requested;

3. when the prosecution or the enforcement of the sentence for the offence for which extradition is requested would have been barred by lapse of time under the law of the Requested Party, had the same offence been committed in the Requested Party. Acts or circumstances that would suspend the lapse of time under the law of the Requesting Party shall be given effect by the Requested Party;

4. when the Requested Party has well-founded reasons to suppose that the request for extradition has been presented with a view to prosecuting or punishing the person sought, on account of that person's race, ethnic origin, religion, nationality, sex, other status or political opinion, or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;

5. when the offence for which extradition is requested is an offence under military law, which is not also an offence under ordinary criminal law;

6. when the Requested Party has substantial grounds for believing that the person sought would be in danger of being subjected to an act of torture if returned.

Article 4. Discretionary Refusal of Extradition

Extradition may be refused under this Treaty in any of the following circumstances:

1. when the offence for which extradition is sought is regarded under the law of the Requested Party as having been committed in whole or in part within its territory. Where extradition is refused solely on this ground, the Requested Party shall, if the other Party so requests, submit the case to its competent authorities with a view to taking appropriate action against the person sought for the conduct for which extradition had been requested;

2. when the person sought has been finally acquitted or convicted in a jurisdiction other than that of either Party for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully served or is no longer enforceable;

3. when, in exceptional cases, the Requested Party, while also taking into account the seriousness of the offence and the interests of the Requesting Party, deems that, because of the personal circumstances of the person sought, the extradition would be incompatible with humanitarian considerations;

4. when the offence for which extradition is requested carries the death penalty under the law of the Requesting Party, unless that Party undertakes that the death penalty will not be sought or, if imposed, will not be carried out;

5. when the person sought is being proceeded against in the Requested Party for an offence;

6. when the competent authorities of the Requested Party have decided either not to institute or to terminate proceedings against the person for the conduct for which extradition is requested.

Article 5. Postponed or Temporary Surrender

1. When the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested Party for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested Party may postpone surrender of the person sought until the proceeding has been concluded or the person has served the whole or any part of the sentence imposed. The Requested Party shall inform the Requesting Party of any postponement.

2. The Requested Party may, instead of postponing surrender, temporarily surrender the person sought to the Requesting Party in accordance with conditions determined between the Parties.

Article 6. Extradition of Nationals

1. Extradition may be refused if the person sought is a national of the Requested Party.

2. If extradition is refused solely on the basis of the nationality of the person sought, the Requested Party shall, if the other Party so requests, submit the case to its competent authorities with a view to taking appropriate action against the person sought for the conduct for which extradition had been requested.

Article 7. Extradition Procedures and Required Documents

1. The request for extradition, together with the supporting documents, shall be submitted in writing through the diplomatic channel.

2. The request for extradition shall be accompanied by:

(a) a written statement setting out:

(i) the facts of the case, including the identity of the person sought;

(ii) the laws describing the essential elements and the designation of the offence;

(iii) the laws describing the maximum penalty for the offence; and

(iv) the laws relating to the time limit, if any, on the prosecution or the enforcement of the sentence for the offence; and

(b) if available, a physical description, photograph, fingerprints, and information concerning the nationality and probable location of the person sought.

For the purpose of paragraph 2(a) of this Article, a written statement is one which, if made falsely, would constitute an offence under the law of the Requesting Party.

3. When the request for extradition relates to a person who has not been convicted of an offence, it shall be accompanied by:

- (a) a copy of the warrant of arrest or detention issued by a judge or other competent authority of the Requesting Party;
- (b) information establishing that the person sought is the person to whom the warrant of arrest or detention refers; and
- (c) evidence that would justify committal for extradition in respect of the offence to which the request relates.

4. When the request for extradition relates to a person convicted of an offence, it shall be accompanied by:

- (a) a copy of the judgment finding guilt by a court of the Requesting Party or a court document that provides evidence of the person's conviction;
- (b) information establishing that the person sought is the person convicted; and
- (c) if the person has not been sentenced, a statement of intention to impose a sentence; or
- (d) if the person has been sentenced, a copy of the judgment or a court document that provides evidence of the sentence imposed, and a statement showing to what extent the sentence has not been carried out.

5. When the request for extradition relates to a person convicted of an offence in absentia, it shall be accompanied by the documents required by paragraphs 3(b) and 3(c), and paragraph 4 of this Article.

6. All the documents in support of the request that are required to be presented by the Requesting Party pursuant to the provisions of this Treaty shall be authenticated and accompanied by a translation in the language of the Requested Party.

7. A document is authenticated for the purpose of this Treaty if it has been signed or certified by a judge or other officer of the Requesting Party and sealed by the official seal of the competent authority of the Requesting Party.

Article 8. Supplementary Information

1. If the Requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted, that Party may request that supplementary information be furnished within such time as it specifies.

2. If the supplementary information furnished is not sufficient or is not received within the time specified and the person whose extradition is sought is released from custody or discharged in accordance with the law of the Requested Party, the release or discharge shall not preclude the Requesting Party from making a new request for the person's extradition.

3. Where the person is released from custody or discharged in the circumstances described in paragraph 2 of this Article, the Requested Party shall notify the Requesting Party as soon as practicable.

Article 9. Provisional Arrest

1. In urgent cases, a Party may request the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition. A request for provisional arrest may be transmitted through the diplomatic channel or directly between the New Zealand Police and the Ministry of Justice of the Republic of Korea.

2. The request for provisional arrest shall be made by any means that affords a record in writing and contain:

- (a) a brief statement of the facts of the case, including the identity of the person sought, and, if available, the time and location of the offence;
- (b) if available, a physical description, photograph, fingerprints, and information concerning the nationality and probable location of the person sought;
- (c) a brief statement of the laws describing the essential elements, the designation of the offence and the maximum penalty for the offence;
- (d) a statement of the existence of a warrant of arrest or detention, a conviction or sentence imposed against the person sought, and, if sentenced, the remaining period of the sentence to be served; and
- (e) a statement that a request for extradition for the person sought will follow.

3. On receipt of such a request, the Requested Party shall, subject to its law and if satisfied that the requirements of paragraphs 1 and 2 of this Article are met, take the necessary steps to secure the arrest of the person sought and shall promptly notify the Requesting Party of the result.

4. The person arrested shall be set at liberty if the Requesting Party fails to present the request for extradition, accompanied by the documents specified in Article 7, within forty five (45) days from the date of arrest, provided that this shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request and documents are subsequently received.

Article 10. Simplified Extradition

When a person sought advises a court or other competent authorities of the Requested Party that he or she consents to extradition, the Requested Party shall take all necessary measures to expedite the extradition to the extent permitted under its laws.

Article 11. Concurrent Requests

1. Where requests are received from the other Party and any third State for the extradition of the same person either for the same offence or for different offences, the Request-

ed Party shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify the other Party of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested Party shall consider all relevant factors, including but not limited to:

- (a) the nationality and the ordinary place of residence of the person sought;
- (b) the provisions of any extradition treaty or arrangement with any of the requesting States;
- (c) the time and place where each offence was committed;
- (d) the respective interests of the requesting States;
- (e) the gravity of the offences;
- (f) the nationality of the victim;
- (g) the possibility of further extradition between the requesting States; and
- (h) the respective dates of the requests.

3. For the purposes of this Article, and Articles 15 and 17, "State" includes any territorial entity.

Article 12. Arrangements for Surrender

1. The Requested Party shall keep the Requesting Party informed of progress in dealing with the request, and, in particular, give prompt advice of the dates by which information is, or documents are, required. As soon as a decision on the request for extradition has been made, it shall communicate that decision to the Requesting Party through the diplomatic channel. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of the request for extradition.

2. The Requested Party shall surrender the person sought to the competent authorities of the Requesting Party at a location in the territory of the Requested Party acceptable to both Parties.

3. The Requesting Party shall remove the person from the territory of the Requested Party within such reasonable period as the Requested Party specifies and, if the person is not removed within that period, the Requested Party may set that person at liberty and may refuse extradition for the same offence.

4. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other Party. In that case, the Parties shall agree on the new date for surrender or removal and paragraph 3 of this Article applies accordingly.

Article 13. Surrender of Property

1. To the extent permitted under the law of the Requested Party and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the territory of the Requested Party that may be required as evidence shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered if extradition is granted.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, the property shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered to the Requesting Party even if the extradition cannot be carried out owing to the death, disappearance or escape of the person sought.

3. Where the law of the Requested Party or the protection of rights of third parties so requires, any property so surrendered shall be returned to the Requested Party free of charge if that Party so requests.

Article 14. Rule of Speciality

1. A person extradited under this Treaty shall not be detained, tried, or punished in the Requesting Party for any offence committed before surrender except for:

- (a) the offence or offences in respect of which extradition was granted; or
- (b) an equivalent or lesser offence, carrying the same or lesser penalty, based on the conduct for which extradition was granted, if the offence is extraditable under this Treaty.

2. Paragraph 1 of this Article does not apply if:

- (a) the person has had an opportunity to leave the territory of the Requesting Party and has not done so within 45 days of having been free to do so or has voluntarily returned after having left; or
- (b) the Requested Party consents to the person being dealt with in relation to any other offence.

3. If a request is made for consent as described in paragraph 2(b) of this Article, the Requested Party may require the submission of any document of the kind referred to in Article 7 and a record of any statement made by the extradited person with respect to the offence.

Article 15. Re-extradition to a Third State

1. A person extradited under this Treaty shall not be extradited to a third State for any offence committed before surrender unless:

- (a) the person has had an opportunity to leave the territory of the Requesting Party and has not done so within 45 days of having been free to do so or has voluntarily returned after having left; or
- (b) the Requested Party consents to the person's extradition to the third State.

2. If a request is made for consent as described in paragraph 1(b) of this Article, the Requested Party may request the production of any document of the kind referred to in Article 7 that has been submitted by the third State.

Article 16. Notification

The Requesting Party shall advise the Requested Party of the outcome of the proceedings and, upon request, of the enforcement of the sentence or the re-extradition of the person extradited under this Treaty.

Article 17. Transit

1. Where a person is to be extradited to a Party from a third State through the territory of the other Party, the Party to which the person is to be extradited shall make a request in writing to the other Party, through the channel specified in Article 9(1), for authorisation for the person to transit through its territory.

2. To the extent permitted by its law, the Requested Party shall authorise the transit.

3. Before authorising the transit, the Requested Party may request information of the kind specified in Article 9(2).

4. Authorisation for transit shall not be required when air transport is to be used and no landing is scheduled in the territory of the Party of transit. If an unscheduled landing occurs in the territory of that Party, it may require the other Party to furnish a request for transit as provided in paragraph 1 of this Article.

Article 18. Representation and Expenses

1. The Requested Party shall represent the interests of the Requesting Party in any proceedings arising out of a request for extradition and meet the expenses of those proceedings.

2. The Requested Party shall bear the expenses incurred in its territory in connection with the arrest and detention of the person sought or the seizure and surrender of property.

3. The Requesting Party shall bear the expenses incurred in conveying the person whose extradition is granted from the territory of the Requested Party.

Article 19. Consultation

1. The Parties shall consult, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

2. The competent authority of New Zealand and the Ministry of Justice of the Republic of Korea may consult with each other directly in connection with the processing of individual cases and in furtherance of maintaining and improving procedures for the implementation of this Treaty.

Article 20. Entry into Force and Termination

1. The Parties shall notify each other in writing of the completion of their respective requirements for the entry into force of this Treaty. This Treaty shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last notification.

2. This Treaty shall apply to offences committed before as well as after the date on which it enters into force.

3. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time. Termination shall take effect six (6) months after the date on which the notice is given. Any request re-

ceived before termination shall be dealt with as if the Treaty were still in force unless the Requesting Party withdraws the request.

4. This Treaty shall not apply to Tokelau unless the Parties have exchanged notes agreeing the terms on which this Treaty applies.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done at Seoul on this fifteenth day of May 2001, in duplicate in the Korean and English languages, both texts being equally authentic.

For New Zealand:

ROY FERGUSON

For the Republic of Korea:

HAN SEUNG-SOO

뉴질랜드와 대한민국간의 범죄인인도조약

뉴질랜드와 대한민국(이하 “당사국”이라 한다)은,

범죄인의 인도에 관한 조약을 체결함으로써 범죄의 예방과 진압에 있어서 양국
간에 보다 효율적인 협력을 제공하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 인도의무

각 당사국은 이 조약의 규정에 따라 인도대상범죄에 대한 청구국에서의 기소·
재판이나 형의 선고·집행을 위하여 청구받은 자를 타방당사국에 인도하기로 합의
한다.

제 2 조 인도대상범죄

1. 이 조약의 목적상, 인도대상범죄는 양 당사국의 법에 의하여 최소한 1년
이상의 자유형이나 그 보다 중한 형으로 처벌할 수 있는 범죄로 한다.
2. 청구국의 법원이 인도대상범죄에 대하여 자유형을 선고한 자에 대한 인도
청구의 경우에는 최소한 4월 이상의 형기가 남아 있는 경우에만 그 인도가 허용된
다.

3. 이 조의 목적상 어떤 행위가 양 당사국의 법에 위반되는 범죄를 구성하는지의 여부를 결정함에 있어서, 인도청구되는 자에 대한 협의행위는 이를 총체적으로 고려하여야 하나, 다음 각목의 사항은 그러하지 아니하다.

가. 당사국의 법이 범죄를 구성하는 행위를 같은 범주의 범죄에 포함시키는지 여부 또는 그 범죄를 같은 죄명으로 규정하는지의 여부

나. 당사국의 법상 범죄의 구성요건이 상이한지의 여부

4. 조세·관세·외국환관리 또는 기타 재정문제에 관한 법을 위반한 범죄인에 대한 인도청구의 경우에는, 피청구국의 법이 청구국의 법과 같은 종류의 조세·관세를 부과하고 있지 아니하거나 같은 종류의 조세·관세 또는 외국환규정을 두고 있지 아니하다는 이유로 그 인도가 거절되지 아니한다.

5. 범죄가 청구국의 영역밖에서 행하여진 경우에는, 피청구국의 법이 그와 유사한 상황에서 자국의 영역밖에서 행하여진 범죄에 대하여 형벌을 규정하고 있는 경우에 인도가 허용된다. 피청구국의 법이 그와 같이 규정하지 아니하는 경우에는, 피청구국은 재량에 따라 그 인도를 허용할 수 있다.

6. 인도청구가 여러 범죄와 관련되고 그 각각의 범죄가 양 당사국의 법에 의하여 처벌될 수 있으나 그 중 일부 범죄가 이 조 제1항 및 제2항에 규정된 조건을 충족하지 아니하는 경우에는, 최소한 1개의 인도대상범죄에 대하여 그 범죄인을 인도한다면 그 밖의 다른 범죄에 대하여도 인도가 허용될 수 있다.

제 3 조 절대적 인도거절

이 조약에 따라 다음의 경우에는 범죄인인도가 허용되지 아니한다.

1. 인도청구되는 범죄가 정치적 성격의 범죄라고 피청구국이 결정하는 경우. 다만, 다음 각목의 경우는 정치적 성격의 범죄에 포함되지 아니한다.

- 가. 국가원수·정부수반 또는 그 가족구성원의 생명에 대한 침해행위나 그 미수 또는 그들의 신체에 대한 공격행위
 - 나. 양 당사국이 가입한 다자간 협정에 의하여 당사국이 관할권을 행사하거나 범죄인을 인도하여야 할 의무를 부담하고 있는 범죄. 이러한 다자간 협정은 집단살해·테러 또는 인질억류에 관한 협정을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
2. 인도청구되는 자가 인도청구되는 범죄에 대하여 피청구국의 영역안에서 유죄 또는 무죄를 선고받은 경우
 3. 인도청구된 범죄와 동일한 범죄가 피청구국에서 행하여졌다면, 피청구국의 법상 시효가 완성되어 그 범죄에 대한 기소 또는 형의 집행이 금지되었을 경우. 청구국의 법상 시효를 정지시키는 행위 또는 상황은 피청구국에 의하여 그 효력이 부여된다.
 4. 인도청구되는 자의 인종·민족적 기원·종교·국적·성별·기타 지위 또는 정치적 견해를 이유로 기소 또는 처벌하기 위하여 인도청구가 이루어지거나, 그 자의 지위가 그러한 이유로 침해될 것이라고 피청구국이 인정할 만한 상당한 이유가 있는 경우
 5. 인도청구되는 범죄가 일반 형법상의 범죄는 아니지만 군법상의 범죄가 되는 경우
 6. 인도청구되는 자가 인도되는 경우 고문행위의 대상이 될 위험이 있다고 피청구국이 믿을 만한 실질적인 근거가 있는 경우

제 4 조
임의적 인도거절

이 조약에 따라 다음의 경우에는 범죄인인도가 거절될 수 있다.

1. 인도청구되는 범죄가 피청구국의 법상 그 영역안에서 전부 또는 일부가 행하여졌다고 인정되는 경우. 피청구국이 이러한 이유만으로 인도청구를 거절하는 경우에는, 피청구국은 청구국의 요청이 있는 때에는 인도청구된 자에 대하여 적절한 조치를 취하기 위하여 그 사건을 피청구국의 권한있는 당국에 회부한다.
2. 인도청구되는 자가 인도청구된 범죄와 동일한 범죄로 어느 일방당사국의 관할에 속하지 아니하는 제3의 관할권에서 무죄 또는 유죄가 확정되고, 유죄판결의 경우에는 판결이 완전히 집행되었거나 더 이상 집행할 수 없는 경우
3. 피청구국이, 범죄의 중대성 및 청구국의 이익을 고려하면서도, 인도청구된 자의 개인적 정황 때문에 그 인도행위가 인도적 고려와 양립될 수 없다고 간주하는 예외적인 경우
4. 인도청구되는 범죄가 청구국의 법상 사형선고가 가능한 경우로서, 청구국이 사형을 구형하지 아니하거나 사형이 선고되는 경우에는 이를 집행하지 아니할 것을 보장하지 아니하는 경우
5. 인도청구된 자가 행한 범죄에 대하여 피청구국에서 재판절차가 진행중인 경우
6. 인도청구된 자에 대하여 피청구국의 권한있는 당국이 인도청구된 행위에 대한 재판절차를 개시하지 아니하거나 이를 종료하기로 결정한 경우

제 5 조

인도의 연기 또는 임시인도

1. 피청구국에서 인도청구되는 범죄와는 다른 범죄로 인도청구된 자에 대한 재판절차가 진행중이거나 그 자가 형을 복역중인 경우에는, 피청구국은 재판절차가

종료되거나 인도청구된 자가 선고된 형의 전부 또는 일부를 복역할 때까지 그 인도를 연기할 수 있다. 이 경우 피청구국은 그 연기사실을 청구국에 통보한다.

2. 피청구국은, 인도를 연기하는 대신에, 인도청구된 자를 당사국간에 결정되는 조건에 따라 임시로 청구국에 인도할 수 있다.

제 6 조

자국민의 인도

1. 인도청구된 자가 피청구국의 국민인 경우에는, 그 인도가 거절될 수 있다.

2. 피청구국이 인도청구된 자의 국적만을 이유로 하여 인도를 거절하는 경우, 피청구국은 청구국의 요청이 있는 때에는 인도청구된 자에 대하여 적절한 조치를 취하기 위하여 그 사건을 피청구국의 권한있는 당국에 회부한다.

제 7 조

인도절차 및 필요서류

1. 인도청구는, 이를 뒷받침하는 서류와 함께, 외교경로를 통하여 서면으로 제출한다.

2. 인도청구서에는 다음 각목의 사항이 첨부된다.

가. 다음의 내용을 기술하는 서면설명

- (1) 인도청구된 자의 신원을 포함하는 당해 사건의 사실관계
- (2) 당해 범죄의 본질적 구성요건 및 죄명을 기재한 법
- (3) 당해 범죄의 최고형을 기재한 법
- (4) 당해 범죄에 대한 공소시효 또는 형의 시효와 관련된 법(당해 법령이 있는 경우에 한한다)

나. 가능한 경우, 인도청구되는 자의 신체적 특징에 대한 기술·사진·지문 및 국적과 개연성이 있는 소재지에 대한 정보

이 조 제2항의 목적상, 서면설명은 이를 허위로 작성하게 되는 때에는 청구국의 법상 범죄를 구성하게 되는 것을 말한다.

3. 인도청구가 아직 유죄판결을 받지 아니한 자에 관한 것인 경우에는 다음 각목의 사항을 첨부한다.

가. 청구국의 법관 또는 기타 권한있는 당국이 발부한 체포영장이나 구속영장의 사본

나. 인도청구된 자가 체포영장이나 구속영장의 대상이 되는 자임을 입증하는 정보

다. 인도청구가 이루어진 범죄와 관련하여 인도행위를 정당화할 수 있는 증거

4. 인도청구가 유죄판결을 받은 자에 관한 것인 경우에는 다음 각목의 사항을 첨부한다.

가. 청구국의 법원이 선고한 판결문사본이나 유죄판결사실을 입증하는 법원서류

나. 인도청구된 자가 유죄판결을 받은 자임을 입증하는 정보

다. 형을 선고받지 아니한 자의 경우에는, 형을 선고하려는 의도에 관한 설명
라. 형을 선고받은 자의 경우에는, 판결문사본이나 선고된 형량을 입증하는 법원서류 및 잔여형기에 대한 설명

5. 권석재판에서 유죄판결을 받은 자에 대한 인도청구의 경우에는, 이 조 제3항나목·다목 및 제4항의 규정에 의한 서류를 첨부한다.

6. 이 조약의 규정에 의한 인도청구를 위하여 청구국이 제출하도록 요구되는 모든 서류는 인증되어야 하고, 또한 피청구국의 언어로 된 번역문이 첨부되어야 한다.

7. 청구국의 판사 또는 기타 공무원이 서명하거나 확인하고 청구국의 권한있는 당국의 관인으로 봉인된 서류는 이 조약의 목적상 인증된 것으로 본다.

제 8 조

추가자료

1. 피청구국은, 인도청구를 위하여 제공된 자료가 이 조약에 따라 인도를 허용하기에 충분하지 아니하다고 판단하는 경우에는, 피청구국이 정하는 기간내에 추가자료가 제출되도록 청구국에 요청할 수 있다.

2. 이 조약에 따라 제공된 추가자료가 충분하지 아니하거나 피청구국이 정한 기간내에 그 자료가 접수되지 아니하여 인도청구된 자가 구금으로부터 석방되거나 피청구국의 법에 따라 방면되는 경우에는, 청구국은 그 석방이나 방면에 불구하고 그 자에 대한 새로운 인도청구를 방해받지 아니한다.

3. 이 조 제2항의 규정에 의하여 인도청구된 자가 구금으로부터 석방되거나 방면된 경우에는, 피청구국은 가능한 한 신속히 이를 청구국에 통지한다.

제 9 조

긴급인도구속

1. 긴급한 경우에는, 일방당사국은 인도청구서를 제시하기 이전에 인도청구되는 자에 대한 긴급인도구속을 타방당사국에 청구할 수 있다. 긴급인도구속청구서는 외교경로를 통하여 발송되거나 뉴질랜드 경찰청과 대한민국 법무부간에 직접 발송될 수 있다.

2. 긴급인도구속청구서는 서면으로 기록이 남을 수 있는 방법으로 작성되며 다음 각목의 사항을 포함한다.

- 가. 인도청구되는 자의 신원을 포함하여, 가능한 경우에는 범죄의 일시·장소를 포함한 사건의 사실관계에 대한 간략한 설명
- 나. 가능한 경우에는, 인도청구되는 자의 신체적 특징에 대한 기술·사진·지문 및 국적과 개연성이 있는 소재지에 대한 정보
- 다. 범죄의 본질적 구성요건 및 죄명과 그 범죄에 대한 최고형을 기재한 법에 대한 간략한 설명
- 라. 인도청구되는 자에 대한 체포영장 또는 구속영장이나 유죄판결 또는 선고된 형의 존재에 대한 간략한 설명, 그리고 형이 선고된 자의 경우에는 잔여형기에 대한 간략한 설명
- 바. 인도청구되는 자에 대한 범죄인인도청구서가 추후 송부될 것이라는 설명

3. 긴급인도구속청구서를 접수한 피청구국은 이 조 제1항과 제2항의 요건이 충족되었다고 인정하는 경우에는, 자국법에 따라 인도청구된 자를 체포하기 위하여 필요한 조치를 취하고 청구국에 그 결과를 즉시 통보한다.

4. 청구국이 긴급인도구속일부러 45일 이내에 제7조에 규정된 서류를 첨부한 인도청구서를 제출하지 아니하는 경우에는, 그 구속된 자는 석방된다. 다만, 그 석방은 인도청구서와 첨부서류가 추후에 접수되는 경우 인도를 위한 절차가 개시되는 것을 방해하지 아니한다.

제 10 조 약식인도

인도청구된 자가 피청구국의 법원 또는 기타 권한있는 당국에 대하여 인도에 동의한다는 의사를 표시하는 경우에는, 피청구국은 자국법이 허용하는 범위안에서 신속한 인도를 위한 필요한 모든 조치를 취한다.

제 11 조
인도청구의 경합

1. 피청구국은 동일인에 대하여 타방당사국과 제3국으로부터 동일하거나 상이한 범죄를 이유로 인도청구를 받는 때에는 어느 국가에게 그 자를 인도할 것인지를 결정하고, 타방당사국에게 그 결정을 통지한다.

2. 피청구국은 인도청구된 자를 어느 국가에 인도할 것인지를 결정함에 있어서 다음 각목의 사항을 포함한 모든 관련요소를 고려한다.

- 가. 인도청구된 자의 국적 및 통상 거주지
- 나. 청구국과 체결한 범죄인인도조약 또는 약정의 규정
- 다. 각 범죄의 발생일시 및 장소
- 라. 청구국의 개별적 이해관계
- 마. 범죄의 경중
- 바. 피해자의 국적
- 사. 청구국간의 추후 인도 가능성
- 아. 각 인도청구의 일자

3. 이 조와 제15조 및 제17조의 목적상, “국가”는 영역적 실체를 포함한다.

제 12 조
인도조치

1. 피청구국은 인도청구의 진전상황을 청구국에게 지속적으로 통보하며, 특히 요구되는 자료나 서류의 제출기한을 신속하게 통보한다. 피청구국은 인도청구에 대한 결정이 이루어지는 즉시 외교경로를 통하여 이를 청구국에게 통보하며, 인도청구에 대하여 전적으로 또는 부분적으로 거절하는 경우에는 그 이유를 제시한다.

2. 피청구국은 양 당사국이 수락가능한 피청구국 영역안의 장소에서 청구국의 권한있는 당국에게 인도청구된 자를 인도한다.

3. 청구국은 피청구국이 정한 합리적인 기간내에 인도청구된 자를 피청구국의 영역으로부터 인수하고, 피청구국은 청구국이 그 기간내에 인수하지 아니하는 경우에는 그 자를 석방할 수 있으며, 그 범죄에 대하여도 인도를 거절할 수 있다.

4. 일방당사국이 불가항력적인 사유로 인도청구되는 자를 인도할 수 없거나 인수할 수 없는 경우에는 타방당사국에 이를 통지한다. 이 경우, 당사국은 새로운 인도일이나 인수일을 결정하며, 이에는 이 조 제3항의 규정이 적용된다.

제 13 조 재산의 인도

1. 피청구국은 범죄인인도가 허용되고 청구국이 요청하는 경우에는, 자국의 법이 허용하는 범위안에서 제3자의 권리가 정당하게 존중되는 것을 조건으로 하여, 피청구국의 영역안에서 발견된 증거로서 필요한 모든 재산을 청구국에게 인도한다.

2. 인도청구된 자의 사망·실종 또는 도주로 인하여 범죄인인도가 이루어질 수 없는 경우에도, 피청구국은 청구국의 요청이 있는 때에는 이 조 제1항에 따라 청구국에 재산을 인도한다.

3. 피청구국의 법상 또는 제3자의 권리보호를 위하여 필요한 경우에는, 청구국은 피청구국의 요청이 있는 때에는 인도된 재산을 피청구국의 비용부담없이 반환한다.

제 14 조 특정성의 원칙

1. 이 조약에 따라 인도되는 자는 다음 각목의 범죄를 제외하고는 인도이전에 범한 범죄로 인하여 청구국에서 구금·재판을 받거나 처벌되지 아니한다.

가. 인도가 허용된 1개 또는 복수의 범죄

- 나. 이 조약에 따라 인도가 가능하고, 인도가 허용된 범죄행위에 기초하며, 인도가 허용된 범죄에 대한 형과 동일하거나 그보다 경한 형이 선고될 수 있는 범죄로서 그 범죄와 동등하거나 경한 범죄
2. 이 조 제1항은 다음 각목의 경우에 적용되지 아니한다.
- 가. 인도된 자가 자유로이 청구국의 영역을 떠날 수 있게 된 날부터 45일 이내에 청구국의 영역을 떠나지 아니하였거나 그 영역을 떠났다가 자발적으로 청구국에 재입국한 경우
 - 나. 피청구국이 인도청구되는 범죄이외의 다른 범죄로 인도청구된 자를 처리하는 데 동의하는 경우
3. 이 조 제2항 나목의 규정된 동의를 위한 청구국의 요청이 있는 때에는, 피청구국은 제7조의 규정에 의한 서류와 그 동의가 요청된 범죄에 대하여 인도되는 자가 작성한 진술이 기재된 기록의 제출을 요구할 수 있다.

제 15 조
제3국으로의 재인도

1. 이 조약에 따라 인도된 자는 다음 각목의 경우를 제외하고는 인도이전에 행하여진 어떠한 범죄에 대하여도 제3국으로 재인도되지 아니한다.
- 가. 인도된 자가 자유로이 청구국의 영역을 떠날 수 있게 된 날부터 45일 이내에 청구국의 영역을 떠나지 아니하였거나 그 영역을 떠났다가 자발적으로 청구국에 재입국한 경우, 또는
 - 나. 피청구국이 인도된 자의 제3국으로의 인도에 동의하는 경우
2. 이 조 제1항 나목에 규정된 동의를 위한 청구국의 요청이 있는 때에는, 피청구국은 제3국에 의하여 제출된 제7조의 규정에 의한 서류와 같은 종류의 서류의 제출을 청구국에 요구할 수 있다.

제 16 조
통 지

청구국은 피청구국에게 이 조약에 따라 인도된 자에 대하여 진행된 절차의 결과와 피청구국의 요청이 있는 때에는 인도된 자에 대한 형의 집행 또는 제3국으로의 재인도여부를 통지한다.

제 17 조
통 과

1. 일방당사국이 타방당사국의 영역을 통하여 제3국으로부터 범죄인을 인도받는 경우에는, 그 당사국은 제9조제1항의 규정에 의한 경로를 통하여 범죄인이 그 영토를 통과하는 것에 대한 승인을 서면으로 타방당사국에 요청한다.

2. 피청구국은 자국의 법이 허용하는 범위안에서 통과를 승인한다.

3. 피청구국은 통과를 승인하기 이전에 제9조제2항에 규정에 의한 정보와 같은 종류의 정보를 요청할 수 있다.

4. 항공운송이 이용되고 통과당사국의 영역안에 착륙이 예정되지 아니한 경우에는 통과를 위한 승인이 필요하지 아니하다. 통과당사국의 영역안에 예정되지 아니한 착륙이 이루어지는 경우에는, 통과당사국은 타방당사국에게 이 조 제1항의 규정에 의하여 통과요청서를 제출할 것을 요구할 수 있다.

제 18 조
대표 및 비용

1. 피청구국은 인도청구로부터 발생하는 모든 절차에 대하여 청구국의 이익을 대표하고 그 절차의 비용을 부담한다.

2. 피청구국은 인도청구된 자의 체포·구금 또는 재산의 압수·인도와 관련하여 자국의 영역에서 발생하는 비용을 부담한다.

3. 청구국은 인도가 허용된 자를 피청구국의 영역으로부터 수송하는 데 발생하는 비용을 부담한다.

제 19 조 협 의

1. 당사국은 어느 일방당사국의 요청에 따라 이 조약의 해석 및 적용에 관하여 협의한다.

2. 뉴질랜드의 권한있는 당국과 대한민국 법무부는 개별 사건의 처리와 관련하여, 그리고 이 조약의 이행절차의 유지 및 개선을 촉진하기 위하여 상호간에 직접 협의할 수 있다.

제 20 조 발효 및 종료

1. 당사국은 조약의 발효를 위한 각국의 요건이 완료되었음을 서면으로 상호 통지한다. 이 조약은 최종 통지를 접수한 날부터 30일 후에 발효한다.

2. 이 조약은 이 조약의 발효 이후와 이전에 행하여진 범죄에 대하여 적용된다.

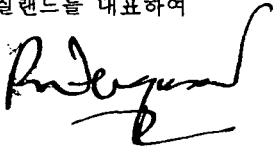
3. 어느 일방당사국은 언제라도 서면통고에 의하여 이 조약을 종료시킬 수 있다. 그 종료는 통고접수일로부터 6월 후에 효력이 발생한다. 이 조약의 종료이전에 접수된 청구는 인도청구국이 그 청구를 철회하지 아니하는 한, 조약이 계속 유효한 경우와 동일하게 처리한다.

4. 이 조약은, 당사국이 이 조약이 적용되는 조건에 합의하는 각서를 교환하지 아니하는 한, 토켈라우에 대하여는 적용되지 아니한다.

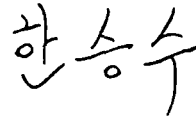
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

2001년 5월 15일 서울에서 동등하게 정본인 영어 및 한국어로 각 2부를 작성하였다.

뉴질랜드를 대표하여



대한민국을 대표하여



[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

La Nouvelle-Zélande et la République de Corée (ci-après dénommées "les Parties"),
Désireuses de rendre plus efficace la coopération entre leurs deux pays en matière de
prévention et de répression de la criminalité au moyen d'un traité d'extradition,
Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'extrader

Chacune des Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Traité, tout individu recherché aux fins de poursuite ou de l'imposition ou de l'exécution d'une peine dans le territoire de la partie requérante pour une infraction donnant lieu à extradition.

Article 2. Infractions donnant lieu à extradition

1. Aux fins du présent Traité, donne lieu à extradition une infraction qui, quelle que soit la terminologie employée, est passible en vertu de la législation des deux Parties contractantes, d'une peine privative de liberté d'une durée d'au moins une année ou d'une peine plus sévère.

2. Lorsque la demande d'extradition concerne un individu à l'égard duquel une peine privative de liberté a été prononcée par un tribunal de la partie requérante pour toute infraction donnant lieu à extradition, celle-ci n'est accordée que si une période d'au moins quatre mois reste à purger.

3. Aux fins du présent article, lorsqu'il s'agit de déterminer si une infraction constitue une infraction aux termes de la législation des deux Parties contractantes, l'ensemble des fautes dont la personne pour qui on a demandé l'extradition, est soupçonnée, doit être pris en considération et il n'est pas tenu compte du fait que:

- a) les législations respectives des parties contractantes classent les actes ou omissions qui constituent l'infraction dans les mêmes catégories ou usent de la même terminologie;
- b) selon la législation des parties, les éléments constitutifs de l'infraction diffèrent.

4. Lorsque l'extradition est demandée pour une infraction à la législation relative aux impôts, aux droits de douane, à la réglementation des changes ou à d'autres questions relatives aux recettes fiscales, l'extradition ne peut être refusée simplement en raison du fait que la législation de l'Etat requis n'établit pas le même type d'impôts ou de droits ou ne prévoit pas les mêmes impôts, droits, règlements douaniers et de change que la législation de l'Etat requérant.

5. Lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de la partie requérante, l'extradition est accordée lorsque la législation de l'Etat requis prévoit une peine pour une infrac-

tion commise hors du territoire dudit Etat dans des circonstances similaires. Lorsque la législation de la partie requise ne le prévoit pas, ladite partie peut, à son gré, accorder l'extradition.

6. Si la demande d'extradition inclut plusieurs infractions distinctes, dont chacune est passible d'une peine aux termes de la législation des deux Parties contractantes mais dont certaines ne remplissent pas les conditions énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, la partie requise peut accorder l'extradition pour ces dernières infractions, sous réserve que l'inculpé doive être livré pour au moins une infraction donnant lieu à extradition.

Article 3. Refus obligatoire de l'extradition

L'extradition n'est pas accordée dans les circonstances suivantes :

1. Lorsque la partie requise juge que l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction à caractère politique. Une infraction à caractère politique n'inclut pas les infractions suivantes :

- a) L'assassinat, la tentative d'assassinat ou l'agression d'un chef d'Etat ou de gouvernement ou de sa famille;
- b) Toute infraction pour laquelle les Parties contractantes ont contracté l'obligation, en vertu d'une convention internationale multilatérale, d'engager des poursuites si elles n'extradent pas y compris une infraction à la législation relative au génocide, au terrorisme et à la prise d'otages;

2. Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée a été jugé, condamné ou acquitté sur le territoire de la partie requise pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée.

3. Lorsque la poursuite ou l'application de la peine pour l'infraction faisant l'objet de l'extradition seraient frappées de prescription, aux termes de la législation de la partie requise pour le même type d'infraction. Les actes ou les circonstances qui suspendraient la prescription selon la législation de l'Etat requérant devraient avoir effet également dans l'Etat requis.

4. Lorsque la partie requise a des sérieuses raisons de croire que la demande d'extradition a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir un individu en raison de sa race, de son origine ethnique, de sa religion, de sa nationalité, de ses opinions politiques ou de son sexe, ou que la situation dudit individu risque de subir un préjudice pour l'un ou l'autre de ces motifs;

5. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction de caractère militaire et non pas une infraction selon le droit commun;

6. Lorsque la partie requise a des raisons sérieuses de penser que la personne recherchée court le risque d'être torturée si elle est extradée.

Article 4. Refus facultatif d'extrader

L'extradition peut être refusée dans les circonstances suivantes :

1. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par la législation de la partie requise comme ayant été entièrement ou partiellement commise sur son territoire. Lorsque l'infraction est refusée uniquement sur cette base, la partie requise doit, si l'autre partie le demande, soumettre le cas à ses autorités compétentes afin qu'une action appropriée soit prise contre la personne recherchée pour une infraction qui est à la base de la demande d'extradition.

2. Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée a été définitivement acquitté ou condamné dans un Etat tiers au titre de la même infraction pour laquelle l'extradition est demandée et s'il a été condamné, lorsque la sanction a été intégralement appliquée ou n'est plus applicable.

3. Lorsque dans des cas exceptionnels, la partie requise, tout en tenant compte de la nature de l'infraction et des intérêts de la partie requérante estime qu'étant donné les circonstances personnelles de l'individu recherché, une telle action serait incompatible avec des considérations humanitaires.

4. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est passible de la peine de mort aux termes de la législation de la partie requérante, à moins que la partie s'engage à ne pas requérir la peine de mort ou de ne pas l'appliquer si elle est imposée.

5. Lorsque la personne recherchée est poursuivie par la partie requise pour une infraction.

6. Lorsque les autorités compétentes de la partie requise ont décidé de ne pas engager ou de mettre fin aux poursuites contre une personne à l'encontre de laquelle l'extradition est demandée en raison d'une infraction.

Article 5. Extradition différée ou temporaire

1. Lorsque la personne recherchée fait l'objet d'une poursuite ou est condamnée par la partie requise pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée, la partie requise peut différer la remise de l'individu jusqu'à la conclusion des poursuites à son encontre ou attendre qu'il ait exécuté la totalité ou une partie de la peine. La partie requise doit informer la partie requérante de sa décision.

2. La partie requise peut, au lieu de différer la remise, remettre temporairement l'individu recherché à la partie requérante à des conditions qui seront déterminées d'un commun accord.

Article 6. Extradition de ressortissants

1. L'extradition peut être refusée si la personne recherchée est un ressortissant de la partie requise.

2. Dans le cas où l'extradition est refusée uniquement sur la base de la nationalité de la personne recherchée, la partie requise doit si l'autre partie le demande soumettre le cas à ses autorités compétentes afin qu'une action appropriée puisse être prise contre la personne recherchée pour l'infraction qui est à la base de la demande d'extradition.

Article 7. Procédures d'extradition et documents requis

1. La demande d'extradition ainsi que les pièces appuyant cette demande est présentée par écrit et transmise par la voie diplomatique.

2. La demande d'extradition est accompagnée des pièces suivantes :

a) une déclaration écrite dans laquelle figurent :

- i) un exposé des faits y compris l'identité de la personne recherchée;
- ii) des textes des lois décrivant les éléments essentiels et la nature de l'infraction;
- iii) des textes de lois prescrivant la peine maximum pour l'infraction; et
- iv) des lois relatives à la prescription, aux poursuites ou à l'application de la peine pour l'infraction; et

b) si c'est possible une description physique, la photo, l'empreinte digitale et toute information concernant la nationalité et le lieu probable de la résidence de la personne recherchée.

Aux fins d'application de l'alinéa a) du paragraphe 2 du présent article, une déclaration écrite fautive constitue une infraction selon la législation de la partie requérante.

3. Si la demande d'extradition est relative à une personne qui n'a pas été inculpée, elle doit être accompagnée :

- a) d'une copie du mandat d'arrêt délivré par un juge ou une autre autorité compétente de l'Etat demandeur;
- b) d'une information indiquant que la personne recherchée est la personne qui figure sur le mandat d'arrêt ou de détention; et
- c) des éléments de preuve qui justifieraient l'incarcération en vue de l'extradition en ce qui concerne l'infraction qui justifie la demande.

4. Si la demande est relative à une personne qui a été reconnue coupable et condamnée, elle doit être accompagnée:

- a) d'une copie du jugement indiquant que cette personne a été jugée coupable par un tribunal de la partie requérante ou un document du tribunal fournissant la preuve de la condamnation de la personne et la peine qui a été prononcée;
- b) une déclaration indiquant que la personne recherchée est la personne condamnée; et
- c) si la personne n'a pas été condamnée, une déclaration indiquant qu'une sentence sera prononcée; ou
- d) si la personne a été condamnée, une copie du jugement ou un document du tribunal fournissant la preuve que la peine a été prononcée et une note indiquant la portion de la peine qui n'a pas été exécutée.

5. Lorsque la demande d'extradition est relative à une personne condamnée pour une infraction *in absentia*, cette demande doit être accompagnée des documents exigés aux alinéas b) et c) du paragraphe 3 et au paragraphe 4 du présent article.

6. Tous les documents à l'appui de la demande qui doivent être présentés par la partie requérante, conformément aux dispositions du présent traité, doivent être authentifiés et être accompagnés de la traduction dans la langue de la partie requise;

7. Un document est authentifié aux fins d'application du présent traité s'il est signé et certifié par un juge ou un autre magistrat de l'Etat requérant et scellé avec le sceau officiel de l'autorité compétente de la partie requérante.

Article 8. Complément d'information

1. Si la partie requise estime que les informations communiquées à l'appui de la demande d'extradition sont insuffisantes pour faire droit à la demande conformément au présent traité, elle peut demander qu'un complément d'information lui soit fourni dans le délai qu'elle fixera.

2. Si l'individu dont l'extradition est recherchée se trouve en détention et que le complément d'information s'avère insuffisant conformément au présent traité ou qu'il n'a pas été reçu dans les délais prescrits, l'individu peut être remis en liberté. Ladite remise en liberté ne s'oppose pas à ce que la partie requérante introduise une nouvelle demande d'extradition de l'individu.

3. Lorsque l'individu est remis en liberté aux termes du paragraphe 2 du présent article, la partie requise en informe la partie requérante dès que possible.

Article 9. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander l'arrestation provisoire d'un individu recherché en attendant que soit présentée la demande d'extradition. La demande peut être transmise par voie diplomatique ou directement entre la Police de la Nouvelle-Zélande et le Ministère de la justice de la République de Corée.

2. La demande d'arrestation provisoire doit être faite par tout moyen d'enregistrement par écrit et contenir une déclaration écrite dans laquelle figurent:

- a) un bref exposé des faits y compris l'identité de la personne recherchée et si c'est possible, la date et le lieu de l'infraction;
- b) si c'est possible une description physique, la photo, l'empreinte digitale et toute information concernant la nationalité et le lieu probable de la résidence de la personne recherchée;
- c) un bref exposé des textes des lois décrivant les éléments essentiels, la nature de l'infraction et la peine maximum pour l'infraction;
- d) une déclaration affirmant l'existence d'un mandat d'arrêt, ou de détention, une condamnation ou une peine imposée contre la personne recherchée et si la personne est condamnée, le temps qui lui reste à accomplir pour terminer sa peine; et
- e) une déclaration indiquant qu'une demande d'extradition de la personne recherchée sera transmise.

3. Sur réception de la demande d'arrestation provisoire, la partie requise sous réserve de ses lois et à la condition qu'elle soit satisfaite que les obligations visées aux paragraphes 1 et 2 de cet article aient remplies, prend les dispositions nécessaires en vue d'obtenir l'arrestation de l'individu recherché et elle informe le plus rapidement possible la partie requérante des suites données à sa demande.

4. L'individu détenu peut être remis en liberté si la partie requérante néglige de présenter la demande d'extradition accompagnée des documents visés à l'article 7 dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la date de l'arrestation, étant entendu que la remise en liberté ne s'oppose pas à l'introduction d'une procédure d'extradition de l'individu recherché si une demande à cet effet est reçue ultérieurement

Article 10. Extradition simplifiée

Lorsqu'un individu recherché fait part à un tribunal ou à une autre autorité compétente de la partie requise qu'il consent à l'extradition, la partie requise prend, dans la mesure où l'y autorise sa propre législation, toutes les mesures nécessaires pour accélérer l'extradition.

Article 11. Concours de demandes

1. En cas de demandes émanant de l'autre Partie ou d'un État tiers en vue de l'extradition du même individu, soit pour la même infraction soit pour des infractions différentes, la partie requise décide auquel de ces États l'individu doit être livré et elle notifie l'autre Partie de sa décision.

2. Pour décider auquel des États l'extradition sera accordée, la partie requise tient compte de toutes les circonstances pertinentes et notamment :

- a) de la nationalité de l'intéressé et de son lieu de résidence habituelle;
- b) des dispositions des traités d'extradition ou des arrangements avec les États demandeurs;
- c) de l'époque ou du lieu où chacune des infractions a été commise;
- d) des intérêts respectifs des États demandeurs;
- e) du degré de gravité desdites infractions;
- f) de la nationalité de la victime;
- g) de la possibilité d'autres extraditions entre les États demandeurs; et
- h) des dates respectives des différentes demandes.

3. Aux fins d'application du présent article et des articles 15 et 17, "État" inclut toute entité territoriale.

Article 12. Remise de l'extradé

1. La partie requise doit tenir la partie requérante informée des progrès accomplis dans l'examen de la demande et notamment les dates auxquelles les documents doivent être présentés. Dès qu'une décision sur l'extradition est prise, elle doit être communiquée à la

partie requérante par la voie diplomatique. Tout refus total ou partiel d'extrader doit être motivé.

2. La partie requise conviendra du lieu et de l'endroit de la remise de l'individu recherché aux autorités compétentes de la partie requérante sur le territoire de la partie requise.

3. La partie requérante retire l'intéressé du territoire de la partie requise dans un délai raisonnable fixé par la partie requise et, si l'intéressé n'est pas reconduit dans ledit délai, la partie requise peut alors remettre celui-ci en liberté et refuser l'extradition au titre de la même infraction.

4. En cas de force majeure empêchant la remise ou le retrait de l'individu à extrader, la partie contractante concernée en informe l'autre partie. Les deux Parties contractantes conviennent alors d'une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent.

Article 13. Remise d'objets

1. Dans la mesure admise par la législation de la partie requise et sous réserve des droits de tiers qui seront dûment respectés, tous les objets trouvés dans la partie requise qui auraient été acquis du fait de l'infraction ou qui peuvent servir de pièces à conviction sont remis à la partie requérante, sur sa demande, lorsque l'extradition est accordée.

2. Sous réserve du paragraphe 1 du présent article, si la partie requérante en fait la demande, les objets visés lui sont remis même si l'extradition ne peut avoir lieu en raison du décès ou de l'évasion de l'individu recherché.

3. Lorsque la législation de la partie requise ou les droits de tiers l'exigent, tous les objets ainsi remis sont restitués sans frais à la partie requise qui en fait la demande.

Article 14. Règle de la spécialité

1. Un individu extradé en vertu du présent Traité ne peut être détenu ou poursuivi au titre de toute infraction commise avant l'extradition autre que pour :

a) une infraction pour laquelle l'extradition a été accordée;

b) une infraction équivalente ou de moindre gravité, avec la même peine ou d'une moindre peine, fondée sur le comportement sur lequel l'extradition a été accordée, lorsque l'infraction qui en est l'objet donne lieu à extradition conformément aux dispositions du présent

2. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas si :

a) la personne a eu l'occasion de quitter le territoire de la partie requérante et ne l'a pas fait quarante-cinq (45) jours après sa libération ou est retournée de son plein gré après être partie; ou

b) la partie requise consent à la peine de cette personne en ce qui concerne les autres infractions.

3. Si une demande est présentée pour consentement tel que décrit à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article, la partie requise peut demander la soumission des documents

visés à l'article 7 ainsi qu'un compte rendu de toute déclaration faite par l'individu concernant l'infraction.

Article 15. Ré-extradition à un Etat tiers

1. Une personne extradée selon les termes du présent traité ne doit pas être extradée à un Etat tiers pour une infraction commise auparavant sauf:

- a) si la personne a eu l'occasion de quitter le territoire de la partie requérante et ne l'a pas fait 45 jours après sa libération ou est retournée de son plein gré après être partie; ou
- b) si la partie requise consent à l'extradition de la personne à un Etat tiers.

2. Si une demande est présentée pour consentement tel que décrit à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article, l'Etat requis peut demander la communication des pièces mentionnées à l'article 7 qui ont été soumises par l'Etat tiers.

Article 16. Notification

La partie requérante doit informer la partie requise des résultats de la procédure et, sur demande, de l'application de la peine ou de la ré-extradition de la personne extradée selon les termes du traité.

Article 17. Transit

1. Lorsqu'un individu doit être extradé d'un Etat tiers vers une partie contractante en traversant le territoire de l'autre partie contractante, la partie contractante vers laquelle l'individu doit être extradé demande par écrit à l'autre partie contractante par les voies décrites à l'alinéa 1 de l'article 9, d'autoriser le transit de l'intéressé à travers son territoire.

2. Dans la mesure où sa législation le permet, la partie requise doit accepter le transit.

3. Avant d'autoriser le transit, la partie requise peut demander que la requête soit conforme à l'alinéa 2 de l'article 9.

4. Une autorisation de transit n'est pas nécessaire si le transport aérien est utilisé et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de la partie de transit. En cas d'atterrissage fortuit sur le territoire de cette partie, l'autre partie devra présenter une demande de transit telle que prévue au paragraphe 1 du présent article.

Article 18. Représentation et frais

1. La partie requise doit présenter les intérêts de la partie requérante dans toute procédure dérivant de la demande d'extradition et en assurer les frais financiers.

2. Les dépenses encourues sur le territoire de l'Etat requis en ce qui concerne l'arrestation, la détention de la personne recherchée ou la saisie et la remise des biens seront assurées par cet Etat.

3. Les dépenses encourues pour le transit sur le territoire de l'Etat requis de la personne dont l'extradition a été accordée seront assurées par l'Etat demandeur.

Article 19. Consultation

1. Les parties peuvent se consulter à la demande de l'une ou l'autre des parties sur l'interprétation et l'application du présent traité.

2. Les autorités compétentes de la Nouvelle-Zélande et le Ministère de la justice de la République de Corée peuvent se consulter directement pour des cas individuels et pour maintenir et améliorer les procédures d'application du présent traité.

Article 20. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Les Parties contractantes se notifieront par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent traité. Le présent traité entrera en vigueur 30 jours suivant la date de réception de la dernière notification.

2. Les dispositions du présent traité seront applicables aux demandes d'extradition présentées avant ou après la date de son entrée en vigueur.

3. Chacun des Parties contractantes peut dénoncer le présent traité à n'importe quel moment moyennant un préavis écrit de six mois. Toute demande présentée avant la dénonciation doit être examinée à moins que la partie requérante retire la demande.

4. Le présent traité ne s'appliquera pas à Tokélaou à moins que les Parties contractantes dans un échange de notes se mettent d'accord sur les termes d'application à ces îles.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent traité.

Fait à Séoul le 15 mai 2001 en deux exemplaires originaux en anglais et en coréen, les deux textes faisant foi.

Pour la Nouvelle-Zélande :

ROY FERGUSON

Pour la République de Corée :

HAN SEUNG-SOO

No. 39457

**New Zealand
and
Solomon Islands**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Solomon Islands concerning the status of New Zealand police personnel in the Solomon Islands (with annex). Honiara, 24 October 2002

Entry into force: *24 October 2002, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 9 July 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Nonvelle-Zélande
et
Îles Salomon**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Îles Salomon relatif au statut du personnel policier de la Nouvelle-Zélande aux Îles Salomon (avec annexe). Honiara, 24 octobre 2002

Entrée en vigueur : *24 octobre 2002, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 9 juillet 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39458

**New Zealand
and
Australia**

Exchange of letters constituting the mutual determination referred to in Paragraph 3 of Annex E of the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Australia concerning a joint food standards system. Canberra, 19 December 2002 and Wellington, 19 December 2002

Entry into force: *20 December 2002, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 9 July 2003*

**Nouvelle-Zélande
et
Australie**

Échange de lettres constituant la détermination mutuelle mentionnée au paragraphe 3 de l'Annexe E de l'Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'Australie relatif à un système commun des standards dans le domaine alimentaire. Canberra, 19 décembre 2002 et Wellington, 19 décembre 2002

Entrée en vigueur : *20 décembre 2002, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 9 juillet 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE HON TRISH WORTH MP

PARLIAMENTARY SECRETARY TO THE MINISTER FOR HEALTH AND AGEING

The Hon Annette King
Minister of Health
Minister for Food Safety
c/- Parliament Buildings
Wellington
NEW ZEALAND

Dear Annette,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand concerning a Joint Food Standards System (being the Agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand establishing a System for the Development of Joint Food Standards, done at Wellington on 5 December 1995, as amended by the Exchange of Letters of 27 September 2001 and 25 October 2001) (hereinafter referred to as "the Agreement").

I have the further honour to propose, for the purposes of paragraph 3 of Annex E of the Agreement, that we mutually determine that 20 December 2002 be the date on which the food standards in Vol. I of the Australian Food Standards Code within the scope of the Agreement will be adopted by New Zealand and Australia as the Australia New Zealand Food Standards Code. Accordingly, the standards in Vol. I of the Australian Food Standards Code and those provisions in the New Zealand Food Standards which correspond to standards in the Australia New Zealand Food Standards Code will cease to apply as at that date.

In recent discussions between Australia and New Zealand the relevant regulatory action being taken has been canvassed. In this regard, it has been noted that New Zealand is to adopt transitional regulations in New Zealand's residual Food Regulations in relation to the following matters:

- (a) the addition of fluoride to drinking water and thus the addition of fluoridated water to other foods;
- (b) the addition of caffeine to artificial drinks; and
- (c) the sale of hemp seed oil as a food or food ingredient.

In regard to items (b) and (c), Australian and New Zealand officials are cooperating in relation to appropriate arrangements for avoiding or preventing the import into Australia from New Zealand of caffeinated artificial drinks and hemp seed oil as a food or food ingredient. In this connection, New Zealand understands that Australia may consider it nec-

essary to adopt regulatory measures to address concerns about possible imports of these particular products. New Zealand has also advised Australia of the best endeavours it is pursuing to address concerns in this area.

Recognising that the entry into effect of the Australia New Zealand Food Standards Code represents a significant milestone in the CER relationship, Australia and New Zealand have reiterated their commitment to work cooperatively to advance their common objectives within the framework of the Agreement.

If the foregoing arrangements are acceptable, I have the honour to propose that this letter and your reply to that effect will together constitute the mutual determination by exchange of letters referred to in paragraph 3 of Annex E of the Agreement.

Yours sincerely,

TRISH WORTH

II
MINISTER OF HEALTH
MINISTER FOR FOOD SAFETY

19 December 2002

The Hon Trish Worth MF
Parliamentary Secretary
to the Minister for Health and Ageing
Parliament House
Canberra

Dear Minister

I have the honour to refer to your letter of 19 December 2002 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the arrangements set out in your letter are acceptable and that your letter and this letter in reply will together constitute the mutual determination by exchange of letters referred to in paragraph 3 of Annex E of the Agreement.

YOURS SINCERELY,

ANNETTE KING
Minister for Food Safety

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

L' HONORABLE TRISH WORTH MP

SECRETAIRE PARLEMENTAIRE AUPRES DU MINISTRE DE LA SANTE

ET DES PERSONNES AGEES

Chère Annette,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement d'Australie et le Gouvernement de Nouvelle-Zélande relatif à un système commun des standards dans le domaine alimentaire (soit l'Accord entre le Gouvernement d'Australie et le Gouvernement de Nouvelle-Zélande relatif à l'établissement d'un système commun afin de développer des standards dans le domaine, signé à Wellington le 5 décembre 1995, tel qu'amendé par un échange de lettres en date du 27 septembre 2001 et du 25 octobre 2001) (ci-après dénommé "l'Accord").

J'ai en outre le plaisir de proposer, aux fins du paragraphe 3 de l'annexe E de l'Accord, que la date du 20 décembre 2002, dont nous sommes convenus d'un commun accord, soit celle à laquelle les standards dans le domaine alimentaire figurant dans le volume II du Code de l'Australian Food Standards dans le cadre de l'Accord seront adoptés par la Nouvelle-Zélande et l'Australie en tant que Code de l'Australian Food Standards et que les dispositions de la New Zealand Food Standards qui correspondent aux standards du Code de l'Australia New Zealand Food Standards cessent de s'appliquer à cette date.

Lors de récentes discussions, l'Australie et la Nouvelle-Zélande ont débattu de la mesure réglementaire pertinente qui a été prise. À cet égard, il a été noté que la Nouvelle-Zélande devait adopter des règlements transitoires dans le reste des règlements relatifs au domaine alimentaire de la Nouvelle-Zélande en ce qui concerne les domaines suivants :

- a) L'ajout de fluor dans l'eau potable et, par conséquent, l'ajout d'eau fluorée dans d'autres aliments;
- b) L'ajout de caféine dans les boissons artificielles;
- c) La vente d'huile de chanvre en tant qu'aliment ou ingrédient alimentaire.

Au titre des articles b) et c), les représentants de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande travaillent de concert afin de parvenir à des arrangements appropriés visant à éviter ou prévenir l'importation en Australie de boissons artificielles contenant de la caféine et de l'huile de chanvre en tant qu'aliment ou ingrédient alimentaire en provenance de la Nouvelle-Zélande. À cet égard, la Nouvelle-Zélande estime que l'Australie peut juger nécessaire d'adopter des mesures réglementaires pour répondre aux préoccupations suscitées par d'éventuelles importations des ces produits. La Nouvelle-Zélande a également informé l'Australie qu'elle prendra toutes les mesures possibles afin de résoudre les problèmes dans ce domaine.

Reconnaissant que l'entrée en vigueur du Code de l'Australie New Zealand Food Standards représente un jalon important dans le Closer Economic Relations Agreement (CER), l'Australie et la Nouvelle-Zélande ont réitéré leur engagement à collaborer à la promotion de leurs objectifs communs dans le cadre de l'Accord.

Si les arrangements qui précèdent sont acceptables, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens constitueront la décision convenue d'un commun accord par un échange de lettres visée au paragraphe 3 de l'annexe E de l'Accord.

Je vous prie d'agréer, etc.

TRISH WORTH

Mme Annette King
Ministre de la santé
Ministre de la sécurité alimentaire
Wellington, Nouvelle-Zélande

II

MINISTRE DE LA SANTÉ
MINISTRE DE LA SÉCURITÉ ALIMENTAIRE

Le 19 décembre 2002

Madame la Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 19 décembre 2002 qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous confirmer que les arrangements présentés dans votre lettre sont acceptables et que votre lettre et la présente réponse constitueront la décision convenue d'un commun accord par un échange de lettres visée au paragraphe 3 de l'annexe E de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

La Ministre de la sécurité alimentaire,
ANNETTE KING

Mme Trish Worth
Secrétaire parlementaire
auprès du Ministre de la santé et des personnes âgées
Parliament House
Canberra

No. 39459

**Austria
and
Romania**

Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Socialist Republic of Romania concerning the termination of the Payment Agreement of 12 July 1950 and the transition to financial transactions in free convertible currency. Bucharest, 11 April 1973

Entry into force: *1 July 1973, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 1 July 2003*

**Autriche
et
Roumanie**

Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie relatif à l'abrogation de l'Accord de paiements du 12 juillet 1950 et au passage au système de paiements en devises librement convertibles. Bucarest, 11 avril 1973

Entrée en vigueur : *1er juillet 1973, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 1er juillet 2003*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien über die Außerkraftsetzung des Zahlungsabkommens vom 12. Juli 1950 und den Übergang zum Zahlungsverkehr in frei konvertierbarer Währung

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien haben, vom Wunsch geleitet, den Zahlungsverkehr zwischen den beiden Vertragsstaaten zu erleichtern und den Warenaustausch zu fördern, folgendes vereinbart:

Artikel 1

Mit 30. Juni 1973 verliert das Zahlungsabkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Rumänischen Volksrepublik vom 12. Juli 1950 mit allen späteren Ergänzungen seine Gültigkeit.

Artikel 2

Der Zahlungsverkehr zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Republik Rumänien wird ab 1. Juli 1973 in Übereinstimmung mit den in jedem der beiden Vertragsstaaten geltenden Devisenvorschriften in Schilling oder in einer anderen frei konvertierbaren Währung abgewickelt.

Artikel 3

Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten werden die im Rahmen der bestehenden Devisenvorschriften erforderlichen Bewilligungen für laufende Transaktionen auf Grundlage der Reziprozität erteilen. Unter laufenden Transaktionen werden zumindest jene Zahlungen verstanden, die bereits bisher im Zahlungsverkehr zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Republik Rumänien geleistet werden konnten (Artikel 2 des Zahlungsabkommens vom 12. Juli 1950).

Artikel 4

Falls zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens des Zahlungsabkommens vom 12. Juli 1950 auf einem der im Artikel 1 desselben angeführten Konten ein Saldo zugunsten eines der beiden Vertragsstaaten bestehen sollte, so wird dieser Saldo durch Zahlung in frei konvertierbarer Währung entsprechend einer zwischen der Österreichischen Nationalbank und der Rumänischen Außenhandelsbank getroffenen Vereinbarung beglichen werden.

Artikel 5

Die Österreichische Nationalbank und die Rumänische Außenhandelsbank werden alle

im Zusammenhang mit der Beendigung des Zahlungsabkommens vom 12. Juli 1950 und mit dem Übergang zum Zahlungsverkehr in frei konvertierbarer Währung erforderlichen technischen Vereinbarungen treffen.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am 1. Juli 1973 in Kraft. Es kann von jedem Vertragsschließenden Teil schriftlich unter Einhaltung einer dreimonatigen Frist gekündigt werden.

Geschehen zu Bukarest, am 11. April 1973 in je zwei Urschriften in deutscher und rumänischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Staribacher m. p.

Für die Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien:

Avram m. p.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD
între Guvernul Republicii Socialiste
România și Guvernul Federal al Austriei
cu privire la încetarea Acordului de plăți
din 12 iulie 1950 și trecerea la sistemul
de decontare în devize liber convertibile

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Federal al Austriei, conduse de dorința de a facilita efectuarea plăților între ambele state contractante și de a promova schimbul de mărfuri, au convenit următoarele:

Articolul 1

Incepând cu data de 30 iunie 1973, Acordul de plăți dintre Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Federal al Austriei din 12 iulie 1950 cu toate completările sale ulterioare își încetează valabilitatea.

Articolul 2

Decontările dintre Republica Socialistă România și Republica Austria se vor efectua începând cu data de 1 iulie 1973 în șilingi sau într-o altă valută liber convertibilă, în concordanță cu reglementările privind circulația devizelor, valabile în fiecare din cele două state contractante.

Articolul 3

Autoritățile competente din cele două state contractante vor elibera, pe bază de reciprocitate, autorizațiile necesare tranzacțiilor curente, în conformitate cu reglementările existente cu privire la circulația devizelor.

Sub denumirea de tranzacții curente se înțeleg, cel puțin, acele plăți care au putut fi practicate până în prezent în decontările dintre Republica Socialistă România și Republica Austria (Art. 2 din Acordul de Plăți din 12 iulie 1950).

Articolul 4

În cazul în care, în momentul încetării valabilității Acordului de plăți din 12 iulie 1950, într-unul din conturile menționate la articolul 1 al aceluși Acord ar exista un sold în favoarea unuia dintre cele 2 state contractante, acest sold va fi lichidar prin plata în devize liber convertibile conform înțelegerii dintre Banca Română de Comerț Exterior și Banca Națională a Austriei.

Articolul 5

Banca Română de Comerț Exterior și Banca Națională a Austriei vor conveni asupra tuturor

măsurilor tehnice necesare în legătură cu încetarea valabilității Acordului de plăți din 12 iulie 1950 și în legătură cu trecerea la plata în devize liber convertibile.

Articolul 6

Acest Acord intră în vigoare la data de 1 iulie 1973.

El poate fi denunțat în scris de fiecare din părțile contractante cu un preaviz de 3 luni.

Intocmit la București, la 11 aprilie 1973, în două exemplare originale, în limbile română și germană, ambele texte fiind în egală măsură autentice.

Pentru Guvernul Republicii Socialiste
România:

Avram m. p.

Pentru Guvernul Federal al Austriei:

Staribacher m. p.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
CONCERNING THE TERMINATION OF THE PAYMENTS AGREE-
MENT OF 12 JULY 1950 AND THE TRANSITION TO PAYMENT
TRANSACTIONS IN FREELY CONVERTIBLE CURRENCY

The Austrian Federal Government and the Government of the Socialist Republic of Romania, desiring to facilitate payments between the two Contracting States and to promote the exchange of goods, have agreed as follows:

Article 1

As from 30 June 1973 the Payments Agreement of 12 July 1950 between the Austrian Federal Government and the Government of the Romanian People's Republic and all supplements thereto shall cease to have effect.

Article 2

As from 1 July 1973 payments between the Republic of Austria and the Socialist Republic of Romania shall be made in schillings or any other freely convertible currency in accordance with the exchange regulations in force in each Contracting State.

Article 3

The competent authorities of the two Contracting States shall issue the authorizations required for current transactions by the applicable exchange regulations on the basis of reciprocity. The term "current transactions" comprises at least such payments as have been allowed to be made between the Republic of Austria and the Socialist Republic of Romania up to now (article 2 of the Payments Agreement of 12 July 1950).

Article 4

In the event that on the date on which the Payments Agreement of 12 July 1950 ceases to have effect one of the accounts referred to in article 1 of that Agreement shows any balance in favour of a Contracting State, that balance shall be paid in freely convertible currency under an agreement concluded between the Austrian National Bank and the Romanian Foreign Trade Bank.

Article 5

The Austrian National Bank and the Romanian Foreign Trade Bank shall make all technical arrangements necessary in connection with the termination of the Payments

Agreement of 12 July 1950 and the transition to payment transactions in freely convertible currency.

Article 6

This Agreement shall enter into force on 1 July 1973. It may be denounced by either Contracting Party in writing with three months' notice.

DONE at Bucharest on 11 April 1973 in duplicate in the German and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Austrian Federal Government:

STARIBACHER

For the Government of the Socialist Republic of Romania:

AVRAM

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
RELATIF À L'ABROGATION DE L'ACCORD DE PAIEMENTS DU 12
JUILLET 1950 ET AU PASSAGE AU SYSTÈME DES PAIEMENTS EN
DEVISES LIBREMENT CONVERTIBLES

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, désireux de faciliter les paiements entre les deux États contractants et de promouvoir les échanges de marchandises, conviennent comme suit :

Article premier

L'Accord de paiements du 12 juillet 1950 entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République populaire roumaine et tous ses suppléments cesseront d'être en vigueur le 30 juin 1973.

Article 2

Dès le 1er juillet 1973, les paiements entre la République d'Autriche et la République socialiste de Roumanie se feront en schillings ou dans toute autre monnaie librement convertible, en conformité avec les règlements de chacun des États contractants en matière de devises.

Article 3

Les autorités compétentes de chacun des États contractants émettront, sur la base de la réciprocité, les autorisations nécessaires aux opérations courantes, en conformité avec les règlements existants en matière de devises. L'expression " opérations courantes " s'entend au minimum des paiements qui pouvaient être effectués jusqu'à présent entre la République d'Autriche et la République socialiste de Roumanie (article 2 de l'Accord de paiements du 12 juillet 1950).

Article 4

Si, au moment où l'Accord de paiements du 12 juillet 1950 cesse d'être en vigueur, l'un des comptes dont il est question à l'article premier dudit Accord dégage un solde en faveur de l'un des États contractants, ce solde sera liquidé en devises librement convertibles, du commun accord de la Banque nationale d'Autriche et de la Banque roumaine du commerce extérieur.

Article 5

La Banque nationale d'Autriche et la Banque roumaine du commerce extérieur conviendront de toutes les modalités techniques nécessaires en rapport avec l'abrogation de l'Accord de paiements du 12 juillet 1950 et le passage au système des paiements en devises librement convertibles.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er juillet 1973. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec un préavis de trois mois.

Fait à Bucarest le 11 avril 1973 en double exemplaire, en allemand et en roumain, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

AVRAM

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

STARIBACHER

No. 39460

**International Development Association
and
Nicaragua**

Development Credit Agreement (Programmatic Structural Adjustment Credit) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Managua, 19 March 2003

Entry into force: *16 June 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 July 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nicaragua**

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement structurel programmatique) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Managua, 19 mars 2003

Entrée en vigueur : *16 juin 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 juillet 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39461

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Argentina**

Loan Agreement (Economic and Social Transition Structural Adjustment Loan) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Buenos Aires, 23 May 2003

Entry into force: *28 May 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 July 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Argentine**

Accord de prêt (Prêt d'ajustement structurel à la transition économique et sociale) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Buenos Aires, 23 mai 2003

Entrée en vigueur : *28 mai 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 juillet 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39462

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Saint Kitts and Nevis**

Loan Agreement (HIV/AIDS Prevention and Control Project) between St. Kitts and Nevis and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). St. Kitts, 28 February 2003

Entry into force: *29 May 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 July 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Saint-Kitts-et-Nevis**

Accord de prêt (Projet de prévention et de lutte contre l'HIV et le SIDA) entre Saint-Kitts-et-Nevis et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Saint-Christophe, 28 février 2003

Entrée en vigueur : *29 mai 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 juillet 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39463

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia**

Loan Agreement (Programmatic Financial Sector Adjustment Loan) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 28 May 2003

Entry into force: *4 June 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 July 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Colombie**

Accord de prêt (Prêt d'ajustement au secteur financier programmatique) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 28 mai 2003

Entrée en vigueur : *4 juin 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 juillet 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39464

Multilateral

OAU Convention on the Prevention and Combating of Terrorism (with annex).
Algiers, 14 July 1999

Entry into force: *6 December 2002, in accordance with article 20 (see following page)*

Authentic texts: *Arabic, English, French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *African Union, 23 July 2003*

Multilatéral

Convention de l'OUA sur la prévention et la lutte contre le terrorisme (avec annexe).
Alger, 14 juillet 1999

Entrée en vigueur : *6 décembre 2002, conformément à l'article 20 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *arabe, anglais, français et portugais*

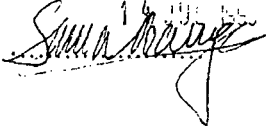
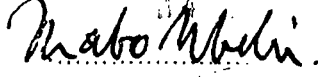
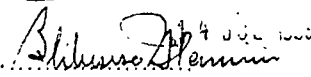
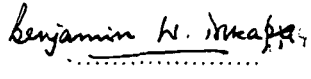
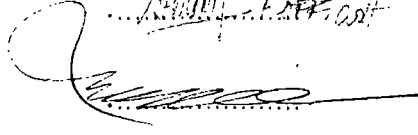
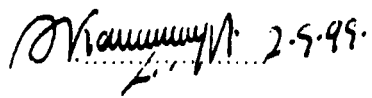
Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Union africaine, 23 juillet 2003*

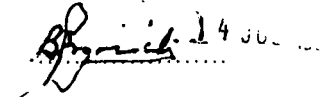
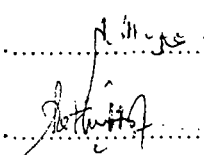
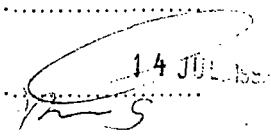
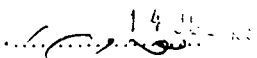
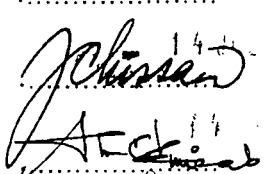
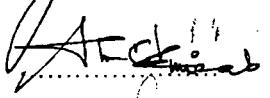
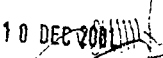
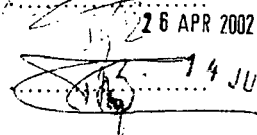
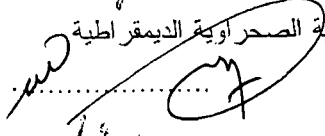
| Participant | Ratification |
|----------------------------------|---------------------|
| Algeria | 3 Nov 2000 |
| Angola | 17 Dec 2001 |
| Cape Verde | 26 Jun 2002 |
| Comoros | 14 Sep 2002 |
| Egypt | 19 Mar 2001 |
| Eritrea | 9 Feb 2000 |
| Ghana | 6 Nov 2002 |
| Kenya | 10 Dec 2001 |
| Lesotho | 14 Mar 2002 |
| Libya | 20 Feb 2002 |
| Mali | 9 Apr 2002 |
| Rwanda | 14 May 2002 |
| Sahrawi Arab Democratic Republic | 4 Mar 2002 |
| Senegal | 7 Feb 2002 |
| Tunisia ¹ | 27 Dec 2001 |

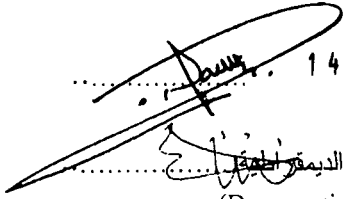

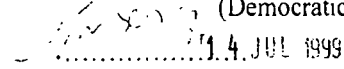
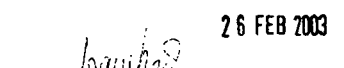
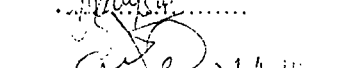

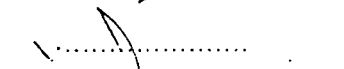
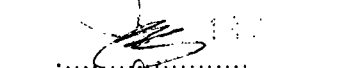

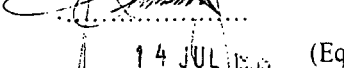
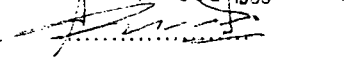

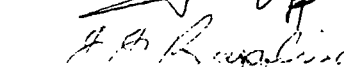
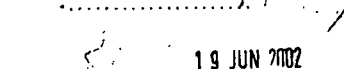
¹ For the text of the reservation, see p. 255 of this volume.

| Participant | Ratification |
|--|---------------------|
| Algérie | 3 nov 2000 |
| Angola | 17 déc 2001 |
| Cap-Vert | 26 juin 2002 |
| Comores | 14 sept 2002 |
| Égypte | 19 mars 2001 |
| Érythrée | 9 févr 2000 |
| Ghana | 6 nov 2002 |
| Kenya | 10 déc 2001 |
| Lesotho | 14 mars 2002 |
| Libye | 20 févr 2002 |
| Mali | 9 avr 2002 |
| Rwanda | 14 mai 2002 |
| République démocratique arabe du Sahrawi | 4 mars 2002 |
| Sénégal | 7 févr 2002 |
| Tunisie ¹ | 27 déc 2002 |

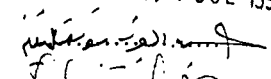
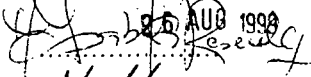

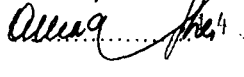
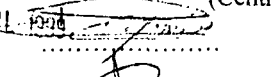
¹ Pour le texte de la réserve, voir p. 255 du présent volume.

| | | |
|---|-------------------------|-----|
| ..... | ساتومي وبرنسيب | -٤٠ |
| | (Sao Tome and Principe) | |
| ..... | السفغال | -٤١ |
| | (Senegal) | |
| ..... | سيشل | -٤٢ |
| | (Seychelles) | |
|  | سيراليون | -٤٣ |
| | (Sierra Leone) | |
| ..... | الصومال | -٤٤ |
| | (Somalia) | |
|  | جنوب إفريقيا | -٤٥ |
| | (South Africa) | |
| ..... | السودان | -٤٦ |
| | (Sudan) | |
|  | سوازيلاند | -٤٧ |
| | (Swaziland) | |
|  | تنزانيا | -٤٨ |
| | (Tanzania) | |
| ..... | توجو | -٤٩ |
| | (Togo) | |
|  | تونس | -٥٠ |
| | (Tunisia) | |
|  | أوغندا | -٥١ |
| | (Uganda) | |
| ..... | زامبيا | -٥٢ |
| | (Zambia) | |
| ..... | زيمبابوي | -٥٣ |
| | (Zimbabwe) | |

| | | |
|---|--|-----|
|  | ليسوتو (Lesotho) | -٢٦ |
| ..... | ليبيريا (Liberia) | -٢٧ |
| ..... | الجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية (S.P.L.A. Jamahiriya) | -٢٨ |
|  | مدغشقر (Madagascar) | -٢٩ |
| ..... | ملawi (Malawi) | -٣٠ |
|  | مالي (Mali) | -٣١ |
|  | موريتانيا (Mauritania) | -٣٢ |
| ..... | موريشيوس (Mauritius) | -٣٣ |
| ..... | موزمبيق (Mozambique) | -٣٤ |
|  | ناميبيا (Namibia) | -٣٥ |
|  | النيجر (Niger) | -٣٦ |
|  | نيجيريا (Nigeria) | -٣٧ |
|  | رواندا (Rwanda) | -٣٨ |
|  | الجمهورية العربية الصحراوية الديمقراطية (S.A.D.R) | -٣٩ |

| | | |
|---|--|-----|
|  | 14 JUL 1999 الكونغو (Congo) | -١٢ |
|  | جمهورية الكونغو الديمقراطية (Democratic Rep. of Congo) 1999 | -١٣ |
|  | 14 JUL 1999 كوت ديفوار (Cote d'Ivoire) | -١٤ |
|  | 26 FEB 2003 جيبوتي (Djibouti) | -١٥ |
|  | 14 JUL 1999 مصر (Egypt) | -١٦ |
|  | إرتريا (Eritrea) | -١٧ |
|  | أثيوبيا (Ethiopia) | -١٨ |
|  | غينيا الإستوائية (Equatorial Guinea) | -١٩ |
|  | 14 JUL 1999 الجابون (Gabon) | -٢٠ |
|  | جامبيا (Gambia) | -٢١ |
|  | غانا (Ghana) | -٢٢ |
|  | 19 JUN 2002 غينيا (Guinea) | -٢٣ |
|  | غينيا بيساو (Guinea Bissau) | -٢٤ |
|  | 18 DEC 2001 كينيا (Kenya) | -٢٥ |

اعتمده الدورة العادية الخامسة والثلاثون
لمؤتمر رؤساء الدول والحكومات

| التوقيع | البلد | الرقم |
|--|--|-------|
| 14 JUL 1999  | الجزائر (Algeria) | -١ |
| 26 AUG 1999  | أنجولا (Angola) | -٢ |
| 14 JUL 1999  | بنين (Benin) | -٣ |
| 14 JUL 1999  | بوتسوانا (Botswana) | -٤ |
| 18 DEC 2001  | بوركنينا فاسو (Burkina Faso) | -٥ |
|  | بوروندي (Burundi) | -٦ |
|  | الكاميرون (Cameroon) | -٧ |
|  | الرأس الأخضر (Cape Verde) | -٨ |
| 04 FEB 2003  | جمهورية إفريقيا الوسطى (Central African Republic) | -٩ |
| 14 JUL 1999  | تشاد (Chad) | -١٠ |
| 14 JUL 1999  | جزر القمر (Comoros) | -١١ |

(ط) الاتفاقية الخاصة بقمع الأعمال غير المشروعة ضد الملاحاة البحرية لعام ١٩٨٨.

(ى) الاتفاقية الخاصة بتحديد المتفجرات البلاستيكية لعام ١٩٩١ .

(ك) الاتفاقية الدولية بشأن حظر القنابل الإرهابية المتفجرة لعام ١٩٩٧.

(ل) الاتفاقية الخاصة بحظر استخدام وتكديس وإنتاج ونقل الألغام المضادة للأشخاص، وتدميرها لعام ١٩٩٧ .

قائمة الصكوك الدولية

- (أ) اتفاقية طوكيو بشأن الانتهاكات والأعمال الأخرى المعينة التي ترتكب على ظهر الطائرات لعام ١٩٦٣ .
- (ب) اتفاقية مونتريال بشأن قمع الأعمال غير المشروعة ضد سلامة الطيران المدني لعام ١٩٧١ ، والبروتوكول الخاص بها لعام ١٩٨٤ .
- (ج) اتفاقية نيويورك بشأن منع ومعاقبة الجرائم التي ترتكب ضد الأشخاص الذين يتمتعون بحماية دولية، بما في ذلك الوكلاء الدبلوماسيون لعام ١٩٧٣ .
- (د) الاتفاقية الدولية المناهضة لأخذ الرهائن لعام ١٩٧٩ .
- (هـ) الاتفاقية الخاصة بالحماية الطبيعية للمواد النووية لعام ١٩٧٩ .
- (و) اتفاقية الأمم المتحدة بشأن قانون البحار لعام ١٩٨٢ .
- (ز) البروتوكول الخاص بقمع أعمال العنف غير المشروعة في المطارات التي تعمل على خدمة الطيران المدني الدولي المكمل للاتفاقية الخاصة بقمع الأعمال غير المشروعة ضد سلامة الطيران المدني لعام ١٩٨٨ .
- (ح) البروتوكول الخاص بقمع الأعمال غير المشروعة ضد سلامة التركيبات الثابتة التي تقع على الجرف القاري لعام ١٩٨٨ .

٣- يتم إقرار التعديلات بالأغلبية البسيطة للدول الأطراف وتصبح سارية المفعول بالنسبة للدول الأطراف التي توافق عليها طبقاً للإجراءات الدستورية الخاصة بكل منها بعد مرور ثلاثة أشهر من استلام الأمين العام لإشعار الموافقة عليها.

المادة ٢٢

١- ليس في هذه الاتفاقية ما يفسر على أنه استثناء من المبادئ العامة للقانون الدولي لا سيما مبادئ القانون الدولي الإنساني والميثاق الأفريقي لحقوق الإنسان والشعوب.

٢- في حالة وجود أي خلاف بين الدول الأطراف حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية، تتم تسوية هذا الخلاف ودياً بالاتفاق المباشر فيما بينها، وفي حالة الفشل في تسوية الخلاف على هذا النحو، يجوز لأي دولة طرف إحالته إلى محكمة العدل الدولية وفقاً للقانون الأساسي للمحكمة أو عن طريق التحكيم من قبل دول أخرى أطراف في هذه الاتفاقية.

المادة ٢٣

تودع النسخة الأصلية من هذه الاتفاقية المحررة باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية والبرتغالية - في نصوص متساوية الحجية - لدى الأمين العام لمنظمة الوحدة الأفريقية.

٤- لا يجوز لأي دولة طرف في هذه الاتفاقية أن تعرب عن أي تحفظات لا تتماشى مع أهداف وأغراض هذه الاتفاقية .

٥- لا يجوز لأي دولة طرف الانسحاب من هذه الاتفاقية إلا بطلب كتابي تقدمه إلى الأمين العام لمنظمة الوحدة الأفريقية. ويصبح انسحابها ساريا بعد مضي ستة أشهر على تاريخ استلام الأمين العام لمنظمة الوحدة الإفريقية للطلب الكتابي الذي قدمته .

المادة ٢٠

١- تصبح هذه الاتفاقية سارية المفعول بعد مرور ثلاثين يوما على إيداع وثيقة التصديق الخامسة عشرة لدى الأمين العام لمنظمة الوحدة الأفريقية.

٢- تصبح الاتفاقية سارية المفعول بالنسبة لكل دولة تصدق عليها أو تنضم إليها بعد دخولها حيز التنفيذ، إذا مضت ثلاثون يوما على تاريخ إيداع تلك الدولة ، وثيقة التصديق على الاتفاقية أو الانضمام إليها.

المادة ٢١

١- يجوز إضافة أي بروتوكولات أو ترتيبات خاصة - إذا لزم الأمر لتكملة أحكام هذه الاتفاقية.

٢- يجوز لأي دولة طرف أن تقدم طلبا كتابيا لتعديل هذه الاتفاقية إلى الأمين العام لمنظمة الوحدة الأفريقية. ويبحث مؤتمر رؤساء الدول والحكومات التعديلات المقترحة بعد مضي ثلاثة أشهر على الأقل من إخطار جميع الدول الأطراف بذلك.

المادة ١٧

تقدم الدول الأطراف لبعضها البعض أفضل مساعدة شرطية وقضائية متبادلة بالنسبة لأي تحقيقات أو ملاحقات جنائية أو إجراءات تسليم متعلقة بالأعمال الإرهابية على النحو الوارد في هذه الاتفاقية.

المادة ١٨

تتعهد الدول الأطراف، في حالة الضرورة ، بتطوير إجراءات المساعدة القانونية المتبادلة وبخاصة عن طريق إبرام اتفاقيات وترتيبات ثنائية ومتعددة الأطراف بغية تسهيل وتعجيل التحقيقات وجمع البيانات وكذلك التعاون بين الأجهزة المسؤولة عن تنفيذ القانون بغية الكشف عن الأعمال الإرهابية ومنعها.

الجزء السادس

أحكام عامة

المادة ١٩

- ١- تفتح هذه الاتفاقية للتوقيع أو التصديق عليها أو الانضمام إليها من قبل الدول الأعضاء في منظمة الوحدة الأفريقية.
- ٢- تودع وثائق التصديق على هذه الاتفاقية أو الانضمام إليها لدى الأمين العام لمنظمة الوحدة الأفريقية .
- ٣- يبلغ الأمين العام لمنظمة الوحدة الأفريقية الدول الأعضاء في المنظمة بإيداع أي دولة وثيقة التصديق على الاتفاقية أو الانضمام إليها.

- هـ) إجراء الفحوصات وتتبع الأصول لغرض الاستدلال .
و) إجراء التفتيش والضبط .
ز) تبليغ الوثائق القضائية .

المادة ١٥

يجوز رفض طلب الإنابة القضائية في الحالات التالية :

- أ) قيام كل من الدول الأطراف بتنفيذ إنابة قضائية متعلقة بنفس الأعمال الإرهابية .
ب) إذا كان هذا الطلب من شأنه التأثير على جهود الكشف عن جرائم أو إعاقة التحقيقات أو محاكمة المتهم في البلد المطلوب إليه .
ج) أو إذا كان تنفيذ الطلب من شأنه المساس بسيادة الدولة المطلوب منها أو أمنها أو نظامها العام .

المادة ١٦

تستطيع الدولة المطلوب منها أن تقوم بالإنابة القضائية طبقاً لأحكام قوانينها الوطنية ولا يتم رفض طلب الإنابة القضائية المتعلق بالعمل الإرهابي لأسباب سرية العمليات المصرفية أو المؤسسات المالية كلما كان ذلك ممكناً .

- تتخذ هذه الدولة قرارا بشأن هذه الطلبات مع الأخذ في الاعتبار كافة الظروف القائمة وخاصة إمكانية التسليم في وقت لاحق وتواريخ استلام الطلبات ، ومدى خطورة الجريمة المرتكبة.
- ٢- إثر الموافقة على التسليم تقوم الدول الأطراف بحجز ونقل كل الأموال والمواد ذات الصلة الناجمة عن ارتكاب العمل الإرهابي إلى الدولة الطالبة وكذلك أدلة التجريم المرتبطة بها .
- ٣- يتم نقل هذه الأموال وأدلة الإدانة و المواد المرتبطة بها إلى الدولة الطالبة حال تأكيد استخدامها في عمل إرهابي وحتى إذا تعذر تسليم المتهم بسبب وفاته أو هروبه .
- ٤- لا تخل أحكام الفقرات ١ و ٢ و ٣ من هذه المادة بحقوق أي من الدول الأطراف أو أطراف ثالثة حسنة النية فيما يتعلق بالمواد أو الإيرادات المذكورة أعلاه .

الجزء الخامس

الإبابة القضائية والمساعدة

القانونية المتبادلة

المادة ١٤

١- مع الاعتراف بسيادة الدول الأطراف في مسائل التحقيقات الجنائية ، يمكن لكل دولة طرف أن تلتزم من دولة طرف أخرى، القيام بمساعدتها وتعاونها في إقليمها ونياية عنها، بإجراء تحقيقات جنائية فيما يتعلق بتهمة ارتكاب أعمال إرهابية وبخاصة :

- أ) سماع الشهود و تحرير محاضر بذلك على سبيل الاستدلال.
- ب) فتح التحقيق القضائي .
- ج) شروع في إجراءات التحري .
- د) جمع الوثائق والسجلات أو صور موثقة منها في حالة انعدامها.

المادة ١١

تقدم طلبات التسليم كتابة وتكون على وجه الخصوص مرفقة ومدعمة بما يلي:

(أ) النص الأصلي أو صورة موثقة من الحكم الصادر أو أمر القبض أو أي أمر أو قرار قضائي آخر صادر طبقاً للإجراءات المقررة في قوانين الدولة الطالبة.

(ب) بيان يتضمن وصف الجرائم التي يطلب من أجلها التسليم مع تحديد تاريخ ومكان ارتكابها والجرائم المرتكبة، وأي إدانة تمت ونسخة من النصوص القانونية المطبقة.

(ج) وصف شامل بقدر الإمكان للشخص المطلوب وأي معلومات أخرى قد تساعد على تحديد هوية هذا الشخص وجنسيته.

المادة ١٢

في الحالات المستعجلة يجوز للسلطات المختصة في الدولة الطالبة أن تقدم طلباً كتابياً إلى الدولة المطلوب إليها التسليم لإلقاء القبض على الشخص المطلوب تسليمه وتوقيفه بصورة مؤقتة، ويكون هذا التوقيف المؤقت لمدة معقولة وذلك وفقاً للتشريع الوطني للدولة المطلوب إليها.

المادة ١٣

١- في حالة تلقي الدولة الطرف عدة طلبات تسليم من دول أطراف مختلفة فيما يتعلق بنفس الشخص المشتبه فيه ولنفس العمل أو لأعمال إرهابية مختلفة،

الاستجابة لطلب التسليم وفي نفس الوقت تشير إلى القاعدة القانونية في تشريعها الوطني أو الاتفاقيات الدولية التي هي طرف فيها والتي تستبعد مثل هذا التسليم ويقوم الأمين العام بإبلاغ الدول الأطراف بهذه الأسباب.

٣- لا يتم التسليم إذا قامت السلطات المختصة للدولة المطلوب إليها بإصدار حكم نهائي ضد شخص من أجل ارتكابه العمل أو الأعمال الإرهابية المطلوب بسببها التسليم و يجوز أيضا رفض التسليم إذا قررت السلطات المختصة في الدولة المطلوب إليها عدم متابعة أو إنهاء الدعوى القضائية فيما يخص العمل أو الأعمال ذاتها .

٤- يتعين على الدولة الطرف التي يوجد في أراضيها المتهم بارتكاب العمل الإرهابي، سواء ارتكب العمل الإرهابي في أراضيها أم لا ، إقامة الدعوى أمام سلطاتها المختصة دون تأخير بهدف محاكمته إن لم تقم بتسليم هذا الشخص.

المادة ٩

تتعهد كل دولة طرف بأن تضمن أية إتفاقية تبادل تسليم مجرمين قائمة بين أي من الدول الأطراف قبل أو بعد دخول هذه الإتفاقية حيز التنفيذ ، أي أعمال إرهابية كما وردت بالمادة (١) كجرائم يمكن التسليم فيها .

المادة ١٠

يتم تبادل طلبات تسليم المجرمين بين الدول الأطراف في هذه الإتفاقية على نحو مباشر سواء عن طريق القنوات الدبلوماسية أو غيرها من الأجهزة المناسبة الأخرى في الدول المعنية.

٣- يحق لأي شخص تطبق عليه التدابير المذكورة في الفقرة ٢ :

- (أ) أن يتصل دون تأخير بأقرب ممثل مناسب للدولة التي يحمل جنسيتها أو بالدولة المنوط بها حماية حقوقه. وفي حالة كونه شخصا عديم الجنسية ، يتصل بالدولة التي يقيم عادة في أراضيها.
- (ب) أن يزوره ممثل تلك الدولة.
- (ج) أن يستفيد من مساعدة محام يختاره .
- (د) إبلاغه بحقوقه المنصوص عليها في الفقرات الفرعية "أ" و"ب" و"ج".

٤- تمارس الحقوق المنصوص عليها في الفقرة ٣ طبقا للتشريع الوطني للدولة التي يكون مرتكب العمل الإرهابي أو المشنبة فيه بارتكابه موجودا في أراضيها، شريطة أن يسمح التشريع المذكور بالنفاذ الكامل للأغراض التي منحت من أجلها الحقوق المنصوص عليها في الفقرة (٣).

الجزء الرابع

التسليم

المادة ٨

١- مع مراعاة أحكام الفقرتين ٢ و ٣ من هذه المادة ، تتعهد الدول الأطراف بتسليم كل شخص متهم أو محكوم عليه بارتكاب أعمال إرهابية اقترفتها في دولة طرف أخرى والذي تطلب هذه الدولة الطرف تسليمه إليها طبقا للقواعد والشروط المنصوص عليها في هذه الاتفاقية أو طبقا لاتفاقيات التسليم الموقعة بينها في حدود ما تسمح به قوانينها الوطنية .

٢- يجوز لأي دولة طرف، حين إيداعها لوثيقة التصديق أو الإنضمام أن تبلغ الأمين العام لمنظمة الوحدة الأفريقية بالأسباب التي يستحيل على أساسها

(هـ) ارتكاب العمل الإرهابي ضد أمن هذه الدولة الطرف.

٣- حالة التصديق أو الانضمام إلى هذه الاتفاقية ، تقوم كل دولة طرف بإبلاغ الأمين العام لمنظمة الوحدة الإفريقية بما حددته من اختصاصات قضائي في تشريعها الوطني، وفقا للفقرة "٢" المذكورة أعلاه . وفي حالة حدوث أي تغيير في هذا الاختصاص تقوم الدولة الطرف المعنية بإبلاغ الأمين العام بذلك على الفور.

٤- تتخذ كل دولة طرف أيضا التدابير اللازمة لتحديد اختصاصها القضائي فيما يتعلق بالأعمال المذكورة في المادة (١) ، بالنسبة للحالات التي يكون فيها الشخص المشتبه في ارتكابه لها موجودا في أراضيها ولا تسلمه لأي من الدول الأطراف التي حددت اختصاصها القضائي على مثل هذه الأعمال؛ وذلك طبقا للفقرتين ١ و ٢ المنكورتين أعلاه .

المادة ٧

١- بعد تلقي معلومات باحتمال وجود شخص ارتكب أو يشتبه في ارتكابه أي عمل إرهابي منصوص عليه في المادة (١) من هذه الاتفاقية في أراضيها، تتخذ الدولة الطرف المعنية التدابير اللازمة طبقا لتشريعها الوطني من أجل التحري في الوقائع الواردة في إطار هذه المعلومات.

٢- بعد التأكد من ملائمة الظروف لذلك، تتخذ الدولة الطرف، التي يكون مرتكب العمل الإرهابي أو المشتبه فيه بارتكابه موجودا في أراضيها التدابير اللازمة طبقا لتشريعها الوطني من أجل كفالة وجود هذا الشخص لغرض المحاكمة أو التسليم.

- (أ) ارتكاب العمل الإرهابي في أراضي تلك الدولة و القبض على مرتكبه في أراضيها أو خارجها إذا كان تشريعها الوطني يعاقب على هذا العمل.
- (ب) ارتكاب العمل الإرهابي على متن طائرة أو على ظهر سفينة ترفع علم تلك الدولة أو مسجلة طبقاً لقوانينها وقت ارتكاب العمل الإرهابي.
- (ج) ارتكاب العمل الإرهابي على يد مواطن واحد أو مجموعة مواطنين من هذه الدولة.
- ٢- يجوز لأي دولة طرف أيضاً أن تمارس اختصاصها القضائي على أي عمل إرهابي في الحالات التالية:
- (أ) ارتكاب العمل الإرهابي ضد أحد مواطني تلك الدولة.
- (ب) أو ارتكاب العمل الإرهابي ضد هذه الدولة أو أحد المرافق الحكومية التابعة لها في الخارج بما في ذلك سفارتها أو أي مقر أخرى لبعثتها الدبلوماسية أو القنصلية، وكذلك أي ممتلكات أخرى لهذه الدولة.
- (ج) أن يكون مرتكب العمل الإرهابي عديم الجنسية ويكون محل إقامته الاعتيادي في أراضي تلك الدولة.
- (د) وارتكاب العمل الإرهابي على متن طائرة تشغلها أي شركة طيران تابعة لهذه الدولة.

- ٣- تتعهد الدول الأطراف باحترام سرية المعلومات المتبادلة فيما بينها وبعدم تزويد دولة أخرى غير طرف في هذه الاتفاقية أو دولة ثالثة بهذه المعلومات دون الحصول على موافقة مسبقة من الدولة التي وردت منها المعلومات.
- ٤- تتعهد الدول الأطراف بتعزيز التعاون فيما بينها وبمساعدة بعضها البعض فيما يتعلق بالإجراءات الخاصة بالتحقيق وإلقاء القبض على الأشخاص المشتبه فيهم أو المتهمين بارتكاب أعمال إرهابية أو المحكوم عليهم بسبب هذه الجرائم، وذلك طبقاً للقانون الوطني لكل دولة.
- ٥- تتعاون الدول الأطراف فيما بينها على إعداد وتبادل الدراسات والبحوث حول كيفية مكافحة الأعمال الإرهابية وتبادل خبراتها في مكافحة الأعمال الإرهابية.
- ٦- تتعاون الدول الأطراف فيما بينها - كلما أمكن ذلك - من أجل تقديم أية مساعدة فنية متاحة للقيام - عند الاقتضاء - بوضع برامج أو تنظيم دورات تدريبية مشتركة في مجال مكافحة الأعمال الإرهابية لصالح موظفيها ، تشترك فيها دولة طرف أو عدة دول أطراف، من أجل تحسين قدراتها العلمية والفنية والتشغيلية على منع الأعمال الإرهابية ومكافحتها .

الجزء الثالث

الاختصاص القضائي للدولة

المادة ٦

- ١- يكون لكل دولة طرف الاختصاص القضائي على الأعمال الإرهابية المنصوص عليها في المادة ١ من هذه الاتفاقية ، وذلك في الحالات التالية :

المادة ٥

تتعاون الدول الأطراف فيما بينها من أجل منع الأعمال الإرهابية ومكافحتها طبقاً للتشريع الوطني والإجراءات المتبعة في كل دولة وذلك في المجالات التالية:

١ - تتعهد الدول الأطراف بتعزيز تبادل المعلومات فيما بينها بخصوص ما يلي:

(أ) الأعمال والجرائم التي ترتكبها مجموعات إرهابية أو قادتها أو عناصرها ومقارها ومعسكرات التدريب الخاصة بها ووسائل ومصادر تمويل عمليات الحصول على الأسلحة وأنواع هذه الأسلحة والذخائر والمتفجرات التي تستخدمها والوسائل الأخرى الموجودة في حوزتها.

(ب) أساليب وتقنيات الاتصالات والدعاية التي تستخدمها المجموعات الإرهابية وسلوك تلك المجموعات وتحركات قادتها وعناصرها وكذلك وثائق سفرهم.

٢ - تتعهد الدول الأطراف بتبادل أي معلومات من شأنها أن تؤدي إلى تحقيق ما يلي:

(أ) إلقاء القبض على أي شخص متهم بارتكاب عمل إرهابي ضد مصالح أي دولة طرف أو ضد مواطنيها، أو حاول ارتكاب مثل هذا العمل أو اشترك فيه أو حرض عليه.

(ب) حجز و مصادرة أي نوع من الأسلحة أو الذخائر أو المتفجرات أو الأجهزة أو الأموال أو أية وسيلة أخرى استخدمت في ارتكاب عمل إرهابي أو أعدت لهذا الغرض.

- (د) تعزيز حماية وأمن الأشخاص والبعثات الدبلوماسية والقنصلية ومباني المنظمات الإقليمية والدولية المعتمدة لدى أي دولة طرف، طبقاً للاتفاقيات ذات الصلة وقواعد القانون الدولي.
- (هـ) تعزيز تبادل المعلومات والخبرات حول الأنشطة الإرهابية وإقامة قواعد بيانات لجمع وتحليل المعلومات والبيانات المتعلقة بالعناصر والمجموعات والحركات والمنظمات الإرهابية.
- (و) اتخاذ كافة التدابير اللازمة لمنع إنشاء شبكات دعم الإرهاب بأى شكل من الأشكال.
- (ز) التأكد عند منح حق اللجوء من أن طالب اللجوء ليس ضالعا في أي عمل إرهابي.
- (ح) إلقاء القبض على مرتكبي الأعمال الإرهابية ومحاكمتهم طبقاً للتشريع الوطني أو تسليمهم طبقاً لأحكام هذه الاتفاقية أو معاهدة التسليم المبرمة بين الدولة الطالبة والدولة المطلوب إليها، وفي حالة عدم وجود مثل هذه المعاهدات، يتم النظر في تسهيل تسليم الأشخاص المشتبه في ارتكابهم أعمال إرهابية.
- (ط) إقامة تعاون فعال بين موظفي الأمن وخدمات الأمن المحلية ذات الصلة ومواطني الدول الأطراف بما يحقق تعزيز الوعي العام بأفة الإرهاب وضرورة مكافحته من خلال توفير الضمانات والحوافز لتشجيع المواطنين على تقديم المعلومات عن الأعمال الإرهابية وغيرها من الأعمال التي قد تؤدي إلى كشفها وإلقاء القبض على مرتكبيها.

الجزء الثاني

مجالات التعاون

المادة ٤

١- تلتزم الدول الأطراف بالامتناع عن القيام بأية أعمال ترمي الى تنظيم أعمال إرهابية أو دعمها أو تمويلها أو ارتكابها، أو التحريض عليها أو توفير مأوى للإرهابيين على نحو مباشر أو غير مباشر، بما في ذلك الإمداد بالأسلحة أو تخزينها على أراضيها أو إصدار تأشيرات أو وثائق سفر لهم .

٢- تعتمد الدول الأطراف أي تدابير قانونية بغية منع الأعمال الإرهابية ومكافحتها طبقا لأحكام هذه الاتفاقية وأحكام مختلف تشريعاتها الوطنية وتقوم، بصفة خاصة، بما يلي:

(أ) منع استخدام أراضيها كقاعدة لتخطيط أعمال إرهابية أو تنظيمها أو تنفيذها، أو الاشتراك أو التعاون فيها بأي شكل من الأشكال.

(ب) تطوير وتعزيز أساليب رصد واكتشاف الخطط أو الأنشطة الرامية إلى ارتكاب أعمال غير قانونية عبر الحدود من أجل نقل و توريد وتصدير وتخزين واستخدام أسلحة وذخائر ومتفجرات وغيرها من مواد ووسائل لارتكاب أعمال إرهابية.

(ج) تطوير وتعزيز أساليب لمراقبة ورصد الحدود البرية والبحرية والجوية ونقاط التفتيش الخاصة بالجمارك والهجرة من أجل إحباط أى محاولات للتسلل يقوم بها أفراد أو مجموعات ضالعة فى تخطيط أعمال إرهابية أو تنظيمها أو تنفيذها.

ج - تنفيذ الإجراءات اللازمة ومن بينها إصدار التشريعات واعتبار أعمال معينة من الأعمال الإجرامية التي تنص عليها الصكوك الدولية المشار إليها في الفقرة "ب" والتي صادقت عليها الدول أو انضمت إليها، وفرض العقوبات المناسبة على ارتكاب هذه الأعمال الإجرامية مع الأخذ في الاعتبار لطابعها الخطير .

د- إبلاغ الأمين العام لمنظمة الوحدة الإفريقية بكافة الإجراءات التشريعية المتخذة والعقوبات المفروضة على الأعمال الإرهابية في غضون سنة واحدة اعتباراً من تاريخ التصديق على هذه الاتفاقية أو الانضمام إليها.

المادة ٣

١- مع مراعاة أحكام المادة (١) من هذه الاتفاقية لا تعتبر حالات الكفاح الذي تخوضه الشعوب من أجل التحرر أو تقرير المصير طبقاً لمبادئ القانون الدولي، بما في ذلك الكفاح المسلح ضد الاستعمار والاحتلال والعدوان والسيطرة الأجنبية، أعمالاً إرهابية.

٢- لا تعتبر الدوافع السياسية أو الفلسفية أو الأيديولوجية أو العرقية أو الإثنية أو الدينية أو غيرها دفاعاً مقبولاً ضد تهمة ارتكاب عمل إرهابي.

١- تخويف أو إثارة حالة من الهلع ، أو إجبار أو إقناع أو حمل أي حكومة أو هيئة أو مؤسسة أو عامة الشعب أو جزء منه ، على المبادرة بعمل أو الإمتناع عنه أو اعتماد موقف معين أو التخلي عنه ، أو العمل على أساس مبادئ معينة .

٢- إعاقة السير العادي للمرافق العمومية أو توفير الخدمات الضرورية للجمهور أو خلق وضع عام متآزم .

٣- خلق حالة تمرد عارمة في دولة ما .

(ب) أي ترويج أو تمويل أو مساعدة أو إصدار أوامر أو تحريض أو تشجيع أو محاولة أو تهديد أو تأمر أو تنظيم أو تجهيز أي شخص بقصد ارتكاب أي من الأعمال المشار إليها في الفقرة "أ" من (١) إلى (٣) .

المادة ٢

تلتزم الدول الأطراف بما يلي :

أ - مراجعة قوانينها الوطنية واعتبار الأعمال الإرهابية جرائم كما تحدها هذه الاتفاقية وفرض العقوبات الملائمة على ارتكابها مع مراعاة الطابع الخطير لهذه الجرائم .

ب- اعتبار قيامها بالتوقيع أو التصديق على الصكوك الدولية الواردة في الملحق أو الانضمام إليها، إن لم تكن قد فعلت ذلك ، أمرا ذا أولوية.

قد اتفقت على ما يلي :

الجزء الأول

نطاق التطبيق

المادة ١

لأغراض هذه الاتفاقية :

١- تعني "الاتفاقية" اتفاقية منظمة الوحدة الإفريقية لمنع الإرهاب ومكافحته.

٢- تعني عبارة "دولة طرف" ، أى دولة عضو فى منظمة الوحدة الإفريقية صدقت على هذه الاتفاقية أو انضمت إليها وأودعت وثيقة التصديق أو الانضمام لدى الأمين العام لمنظمة الوحدة الإفريقية.

٣- تعني عبارة "عمل إرهابي" :

(أ) أى عمل يعد خرقاً للقوانين الجنائية لدولة طرف والذي من شأنه أن يعرض للخطر حياة الأفراد أو الجماعات ، أو السلامة البدنية أو الحرية أو يلحق إصابة خطيرة أو الوفاة لأي شخص أو مجموعة من الأشخاص، أو يسبب أو قد يتسبب في إلحاق ضرر بالممتلكات العامة أو الخاصة أو الموارد الطبيعية أو البيئة أو التراث الثقافي ، و أن يتم ارتكابه بقصد:

وإذ تعرب عن القلق البالغ إزاء مدى خطورة ظاهرة الإرهاب وما تشكله من مخاطر بالنسبة لأمن الدول واستقرارها.

وإذ تعرب عن رغبتها في تعزيز التعاون فيما بين الدول الأعضاء من أجل منع الإرهاب ومكافحته.

وإذ تؤكد مجددا الحق الشرعي للشعوب في تقرير مصيرها واستقلالها طبقاً لمبادئ القانون الدولي وأحكام ميثاقى منظمة الوحدة الأفريقية والأمم المتحدة وكذلك الميثاق الأفريقي لحقوق الإنسان والشعوب.

وإذ تعرب عن قلقها لأن حياة النساء والاطفال الأبرياء هي الأكثر تضرراً من الآثار السلبية للإرهاب.

وإذ تعرب عن اقتناعها بأن الإرهاب يشكل انتهاكاً خطيراً لحقوق الإنسان وخاصة الحقوق في السلامة البدنية وفي الحياة والحرية والأمن، كما أنه يعيق التنمية الاجتماعية والاقتصادية من خلال زعزعة استقرار الدول.

وإذ تعرب عن اقتناعها أيضاً بأن الإرهاب لا يمكن تبريره تحت أي ظرف من الظروف وبالتالي يجب مكافحته بجميع أشكاله و مظاهره بما في ذلك تلك التي تشترك فيها الدول على نحو مباشر أو غير مباشر بغض النظر عن أصله أو أسبابه أو أهدافه.

وإذ تعي الروابط المتزايدة بين الإرهاب والجريمة المنظمة بما في ذلك الاتجار غير المشروع بالأسلحة والمخدرات وغسل الأموال.

وإذ تعرب عن تصميمها على القضاء على الإرهاب بكافة أشكاله ومظاهره.

اتفاقية منظمة الوحدة الأفريقية لمنع الإرهاب ومكافحته

إن الدول الأعضاء في منظمة الوحدة الأفريقية ،

إن تأخذ في الاعتبار الأهداف والمبادئ الواردة في ميثاق منظمة الوحدة الأفريقية ولا سيما الفقرات المتعلقة بالأمن والاستقرار وتطوير علاقات الصداقة والتعاون فيما بين الدول الأعضاء.

وإن تذكر بأحكام الإعلان حول مدونة السلوك الخاصة بالعلاقات بين الدول الأفريقية الذي اعتمده الدورة العادية الثلاثون لمؤتمر رؤساء دول وحكومات منظمة الوحدة الأفريقية التي انعقدت في تونس، الجمهورية التونسية، خلال الفترة من ١٣ إلى ١٥ يونيو ١٩٩٤.

وإن تدرك الحاجة إلى تعزيز القيم الإنسانية والأخلاقية القائمة على التسامح ونبذ كافة أشكال الإرهاب بغض النظر عن دوافعه.

وإن تؤمن بمبادئ القانون الدولي وأحكام ميثاق منظمة الوحدة الأفريقية والأمم المتحدة والقرارات ذات الصلة الصادرة عن الأمم المتحدة حول التدابير الرامية إلى مكافحة الإرهاب الدولي وبخاصة القرار رقم ٦٠/٤٩ الصادر عن الجمعية العامة في ٩ ديسمبر ١٩٩٤ مع الإعلان المرفق به حول تدابير القضاء على الإرهاب الدولي وكذلك القرار رقم ٢١٠/٥١ الصادر عن الجمعية العامة في ١٧ ديسمبر ١٩٩٦ والإعلان المكمل للإعلان الصادر عام ١٩٩٤ حول تدابير القضاء على الإرهاب الدولي والمرفق أيضا بالقرار المذكور.

اتفاقية
منظمة الوحدة الأفريقية
لمنع الإرهاب ومكافحته

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

OUA CONVENTION ON THE PREVENTION AND COMBATING OF
TERRORISM, 1999

The Member States of the Organization of African Unity:

Considering the purposes and principles enshrined in the Charter of the Organization of African Unity, in particular its clauses relating to the security, stability, development of friendly relations and cooperation among its Member States;

Recalling the provisions of the Declaration on the Code of Conduct for Inter-African Relations, adopted by the Thirtieth Ordinary Session of the Assembly of Heads of State and Government of the Organization of African Unity, held in Tunis, Tunisia, from 13 to 15 June 1994;

Aware of the need to promote human and moral values based on tolerance and rejection of all forms of terrorism irrespective of their motivations;

Believing in the principles of international law, the provisions of the Charters of the Organization of African Unity and of the United Nations and the latter's relevant resolutions on measures aimed at combating international terrorism and, in particular, resolution 49/60 of the General Assembly of 9 December 1994, together with the annexed Declaration on Measures to Eliminate International Terrorism as well as resolution 51/210 of the General Assembly of 17 December 1996 and the Declaration to Supplement the 1994 Declaration on Measures to Eliminate International Terrorism, annexed thereto;

Deeply concerned over the scope and seriousness of the phenomenon of terrorism and the dangers it poses to the stability and security of States;

Desirous of strengthening cooperation among Member States in order to forestall and combat terrorism;

Reaffirming the legitimate right of peoples for self-determination and independence pursuant to the principles of international law and the provisions of the Charters of the Organization of African Unity and the United Nations as well as the African Charter on Human and Peoples' Rights;

Concerned that the lives of innocent women and children are most adversely affected by terrorism;

Convinced that terrorism constitutes a serious violation of human rights and, in particular, the rights to physical integrity, life, freedom and security, and impedes socio-economic development through destabilization of States;

Convinced further that terrorism cannot be justified under any circumstances and, consequently, should be combated in all its forms and manifestations, including those in which States are involved directly or indirectly, without regard to its origin, causes and objectives;

Aware of the growing links between terrorism and organized crime, including the illicit traffic of arms, drugs and money laundering;

Determined to eliminate terrorism in all its forms and manifestations;

Have agreed as follows:

PART I. SCOPE OF APPLICATION

Article 1

For the purposes of this Convention:

1. "Convention" means the OAU Convention on the Prevention and Combating of Terrorism.
2. "State Party" means any Member State of the Organization of African Unity which has ratified or acceded to this Convention and has deposited its instrument of ratification or accession with the Secretary General of the Organization of African Unity.
3. "Terrorist act" means:
 - (a) any act which is a violation of the criminal laws of a State Party and which may endanger the life, physical integrity or freedom of, or cause serious injury or death to, any person, any number or group of persons or causes or may cause damage to public or private property, natural resources, environmental or cultural heritage and is calculated or intended to:
 - (i) intimidate, put in fear, force, coerce or induce any government, body, institution, the general public or any segment thereof, to do or abstain from doing any act, or to adopt or abandon a particular standpoint, or to act according to certain principles; or
 - (ii) disrupt any public service, the delivery of any essential service to the public or to create a public emergency; or
 - (iii) create general insurrection in a State;
 - (b) any promotion, sponsoring, contribution to, command, aid, incitement, encouragement, attempt, threat, conspiracy, organizing, or procurement of any person, with the intent to commit any act referred to in paragraph (a) (i) to (iii).

Article 2

States Parties undertake to:

- (a) review their national laws and establish criminal offences for terrorist acts as defined in this Convention and make such acts punishable by appropriate penalties that take into account the grave nature of such offences;
- (b) consider, as a matter of priority, the signing or ratification of, or accession to, the international instruments listed in the Annexure, which they have not yet signed, ratified or acceded to; and
- (c) implement the actions, including enactment of legislation and the establishment as criminal offences of certain acts as required in terms of the international instruments referred to in paragraph (b) and that States have ratified and acceded to and make such acts punishable by appropriate penalties which take into account the grave nature of those offences;

(d) notify the Secretary General of the OAU of all the legislative measures it has taken and the penalties imposed on terrorist acts within one year of its ratification of, or accession to, the Convention.

Article 3

1. Notwithstanding the provisions of Article 1, the struggle waged by peoples in accordance with the principles of international law for their liberation or self-determination, including armed struggle against colonialism, occupation, aggression and domination by foreign forces shall not be considered as terrorist acts.

2. Political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other motives shall not be a justifiable defence against a terrorist act.

PART II. AREAS OF COOPERATION

Article 4

1. States Parties undertake to refrain from any acts aimed at organizing, supporting, financing, committing or inciting to commit terrorist acts, or providing havens for terrorists, directly or indirectly, including the provision of weapons and their stockpiling in their countries and the issuing of visas and travel documents.

2. States Parties shall adopt any legitimate measures aimed at preventing and combating terrorist acts in accordance with the provisions of this Convention and their respective national legislation; in particular, they shall do the following:

(a) prevent their territories from being used as a base for the planning, organization or execution of terrorist acts or for the participation or collaboration in these acts in any form whatsoever;

(b) develop and strengthen methods of monitoring and detecting plans or activities aimed at the illegal cross-border transportation, importation, export, stockpiling and use of arms, ammunition and explosives and other materials and means of committing terrorist acts;

(c) develop and strengthen methods of controlling and monitoring land, sea and air borders and customs and immigration check-points in order to pre-empt any infiltration by individuals or groups involved in the planning, organization and execution of terrorist acts;

(d) strengthen the protection and security of persons, diplomatic and consular missions, premises of regional and international organizations accredited to a State Party, in accordance with the relevant conventions and rules of international law;

(e) promote the exchange of information and expertise on terrorist acts and establish data bases for the collection and analysis of information and data on terrorist elements, groups, movements and organizations;

(f) take all necessary measures to prevent the establishment of terrorist support networks in any form whatsoever;

(g) ascertain, when granting asylum, that the asylum seeker is not involved in any terrorist act;

(h) arrest the perpetrators of terrorist acts and try them in accordance with national legislation, or extradite them in accordance with the provisions of this Convention or extradition treaties concluded between the requesting State and the requested State and, in the absence of a treaty, consider facilitating the extradition of persons suspected of having committed terrorist acts; and

(i) establish effective co-operation between relevant domestic security officials and services and the citizens of the States Parties in a bid to enhance public awareness of the scourge of terrorist acts and the need to combat such acts, by providing guarantees and incentives that will encourage the population to give information on terrorist acts or other acts which may help to uncover such acts and arrest their perpetrators.

Article 5

States Parties shall co-operate among themselves in preventing and combating terrorist acts in conformity with national legislation and procedures of each State in the following areas:

1. States Parties undertake to strengthen the exchange of information among them regarding:

- (a) acts and crimes committed by terrorist groups, their leaders and elements, their headquarters and training camps, their means and sources of funding and acquisition of arms, the types of arms, ammunition and explosives used, and other means in their possession;
- (b) the communication and propaganda methods and techniques used by the terrorists groups, the behaviour of these groups, the movement of their leaders and elements, as well as their travel documents.

2. States Parties undertake to exchange any information that leads to:

- (a) the arrest of any person charged with a terrorist act against the interests of a State Party or against its nationals, or attempted to commit such an act or participated in it as an accomplice or an instigator;
- (b) the seizure and confiscation of any type of arms, ammunition, explosives, devices or funds or other instrumentalities of crime used to commit a terrorist act or intended for that purpose.

3. States Parties undertake to respect the confidentiality of the information exchanged among them and not to provide such information to another State that is not party to this Convention, or to a third State Party, without the prior consent of the State from where such information originated.

4. States Parties undertake to promote co-operation among themselves and to help each other with regard to procedures relating to the investigation and arrest of persons suspected of, charged with or convicted of terrorist acts, in conformity with the national law of each State.

5. States Parties shall co-operate among themselves in conducting and exchanging studies and researches on how to combat terrorist acts and to exchange expertise relating to control of terrorist acts.

6. States Parties shall co-operate among themselves, where possible, in providing any available technical assistance in drawing up programmes or organizing, where necessary and for the benefit of their personnel, joint training courses involving one or several States Parties in the area of control of terrorist acts, in order to improve their scientific, technical and operational capacities to prevent and combat such acts.

PART III. STATE JURISDICTION

Article 6

1. Each State Party has jurisdiction over terrorist acts as defined in Article I when:
 - (a) the act is committed in the territory of that State and the perpetrator of the act is arrested in its territory or outside it if this is punishable by its national law;
 - (b) the act is committed on board a vessel or a ship flying the flag of that State or an aircraft which is registered under the laws of that State at the time the offence is committed; or
 - (c) the act is committed by a national or a group of nationals of that State.
2. A State Party may also establish its jurisdiction over any such offence when:
 - (a) the act is committed against a national of that State; or
 - (b) the act is committed against a State or government facility of that State abroad, including an embassy or other diplomatic or consular premises, and any other property, of that State; or
 - (c) the act is committed by a stateless person who has his or her habitual residence in the territory of that State; or
 - (d) the act is committed on board an aircraft which is operated by any carrier of that State; and
 - (e) the act is committed against the security of the State Party.
3. Upon ratifying or acceding to this Convention, each State Party shall notify the Secretary General of the Organization of African Unity of the jurisdiction it has established in accordance with paragraph 2 under its national law. Should any change take place, the State Party concerned shall immediately notify the Secretary General.
4. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the acts set forth in Article 1 in cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite that person to any of the States Parties which have established their jurisdiction in accordance with paragraphs 1 or 2.

Article 7

1. Upon receiving information that a person who has committed or who is alleged to have committed any terrorist act as defined in Article 1 may be present in its territory, the State Party concerned shall take such measures as may be necessary under its national law to investigate the facts contained in the information.

2. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, the State Party in whose territory the offender or alleged offender is present shall take the appropriate measures under its national law so as to ensure that person's presence for the purpose of prosecution.

3. Any person against whom the measures referred to in paragraph 2 are being taken shall be entitled to:

- (a) communicate without delay with the nearest appropriate representative of the State of which that person is a national or which is otherwise entitled to protect that person's rights or, if that person is a stateless person, the State in whose territory that person habitually resides;
- (b) be visited by a representative of that State;
- (c) be assisted by a lawyer of his or her choice;
- (d) be informed of his or her rights under sub-paragraphs (a), (b) and (c).

4. The rights referred to in paragraph 3 shall be exercised in conformity with the national law of the State in whose territory the offender or alleged offender is present, subject to the provision that the said laws must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under paragraph 3 are intended.

PART IV. EXTRADITION

Article 8

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, the States Parties shall undertake to extradite any person charged with or convicted of any terrorist act carried out on the territory of another State Party and whose extradition is requested by one of the States Parties in conformity with the rules and conditions provided for in this Convention or under extradition agreements between the States Parties and within the limits of their national laws.

2. Any State Party may, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession, transmit to the Secretary General of the OAU the grounds on which extradition may not be granted and shall at the same time indicate the legal basis in its national legislation or international conventions to which it is a party which excludes such extradition. The Secretary General shall forward these grounds to the States Parties.

3. Extradition shall not be granted if final judgement has been passed by a competent authority of the requested State upon the person in respect of the terrorist act or acts for which extradition is requested. Extradition may also be refused if the competent authority of the requested State has decided either not to institute or terminate proceedings in respect of the same act or acts.

4. A State Party in whose territory an alleged offender is present shall be obliged, whether or not the offence was committed in its territory, to submit the case without undue delay to its competent authorities for the purpose of prosecution if it does not extradite that person.

Article 9

Each State Party undertakes to include as an extraditable offence any terrorist act as defined in Article 1, in any extradition treaty existing between any of the States Parties before or after the entry into force of this Convention.

Article 10

Exchange of extradition requests between the States Parties to this Convention shall be effected directly either through diplomatic channels or other appropriate organs in the concerned States.

Article 11

Extradition requests shall be in writing, and shall be accompanied in particular by the following:

- (a) an original or authenticated copy of the sentence, warrant of arrest or any order or other judicial decision made, in accordance with the procedures laid down in the laws of the requesting State;
- (b) a statement describing the offences for which extradition is being requested, indicating the date and place of its commission, the offence committed, any convictions made and a copy of the provisions of the applicable law; and
- (c) as comprehensive a description as possible of the wanted person together with any other information which may assist in establishing the person's identity and nationality.

Article 12

In urgent cases, the competent authority of the State making the extradition may, in writing, request that the State seized of the extradition request arrest the person in question provisionally.

Such provisional arrest shall be for a reasonable period in accordance with the national law of the requested State.

Article 13

1. Where a State Party receives several extradition requests from different States Parties in respect of the same suspect and for the same or different terrorist acts, it shall decide on these requests having regard to all the prevailing circumstances, particularly the possi-

bility of subsequent extradition, the respective dates of receipt of the requests, and the degree of seriousness of the crime.

2. Upon agreeing to extradite, States Parties shall seize and transmit all funds and related materials purportedly used in the commission of the terrorist act to the requesting State as well as relevant incriminating evidence.

3. Such funds, incriminating evidence and related materials, upon confirmation of their use in the terrorist act by the requested State, shall be transmitted to the requesting State even if, for reasons of death or escape of the accused, the extradition in question cannot take place.

4. The provisions in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall not affect the rights of any of the States Parties or bona fide third parties regarding the materials or revenues mentioned above.

PART V. EXTRA-TERRITORIAL INVESTIGATIONS (COMMISSION ROGATOIRE) AND MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Article 14

I. Any State Party may, while recognizing the sovereign rights of States Parties in matters of criminal investigation, request any other State Party to carry out, with its assistance and cooperation, on the latter's territory, criminal investigations related to any judicial proceedings concerning alleged terrorist acts and, in particular:

- (a) the examination of witnesses and transcripts of statements made as evidence;
- (b) the opening of judicial information;
- (c) the initiation of investigation processes;
- (d) the collection of documents and recordings or, in their absence, authenticated copies thereof;
- (e) conducting inspections and tracing of assets for evidentiary purposes;
- (f) executing searches and seizures; and
- (g) service of judicial documents.

Article 15

A commission rogatoire may be refused:

- (a) where each of the States Parties has to execute a commission rogatoire relating to the same terrorist acts;
- (b) if that request may affect efforts to expose crimes, impede investigations or the indictment of the accused in the country requesting the commission rogatoire; or
- (c) if the execution of the request would affect the sovereignty of the requested State, its security or public order.

Article 16

The extra-territorial investigation (commission rogatoire) shall be executed in compliance with the provisions of national laws of the requested State. The request for an extra-territorial investigation (commission rogatoire) relating to a terrorist act shall not be rejected on the grounds of the principle of confidentiality of bank operations or financial institutions, where applicable.

Article 17

The States Parties shall extend to each other the best possible mutual police and judicial assistance for any investigation, criminal prosecution or extradition proceedings relating to the terrorist acts as set forth in this Convention.

Article 18

The States Parties undertake to develop, if necessary, especially by concluding bilateral and multilateral agreements and arrangements, mutual legal assistance procedures aimed at facilitating and speeding up investigations and collecting evidence, as well as cooperation between law enforcement agencies in order to detect and prevent terrorist acts.

PART VI. FINAL PROVISIONS

Article 19

1. This Convention shall be open to signature, ratification or accession by the Member States of the Organization of African Unity.

2. The instruments of ratification or accession to the present Convention shall be deposited with the Secretary General of the Organization of African Unity.

3. The Secretary General of the Organization of African Unity shall inform Member States of the Organization of the deposit of each instrument of ratification or accession.

4. No State Party may enter a reservation which is incompatible with the object and purposes of this Convention.

5. No State Party may withdraw from this Convention except on the basis of a written request addressed to the Secretary General of the Organization of African Unity. The withdrawal shall take effect six months after the date of receipt of the written request by the Secretary General of the Organization of African Unity.

Article 20

1. This Convention shall enter into force thirty days after the deposit of the fifteenth instrument of ratification with the Secretary General of the Organization of African Unity.

2. For each of the States that shall ratify or accede to this Convention shall enter into force thirty days after the date of the deposit by that State Party of its instrument of ratification or accession.

Article 21

1. Special protocols or agreements may, if necessary, supplement the provisions of this Convention.

2. This Convention may be amended if a State Party makes a written request to that effect to the Secretary General of the Organization of African Unity. The Assembly of Heads of State and Government may only consider the proposed amendment after all the States Parties have been duly informed of it at least three months in advance.

3. The amendment shall be approved by a simple majority of the States Parties. It shall come into force for each State which has accepted it in accordance with its constitutional procedures three months after the Secretary General has received notice of the acceptance.

Article 22

1. Nothing in this Convention shall be interpreted as derogating from the general principles of international law, in particular the principles of international humanitarian law, as well as the African Charter on Human and Peoples' Rights.

2. Any dispute that may arise between the States Parties regarding the interpretation or application of this Convention shall be amicably settled by direct agreement between them.

Failing such settlement, any one of the States Parties may refer the dispute to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court or by arbitration by other States Parties to this Convention.

Article 23

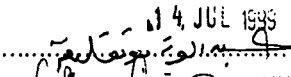
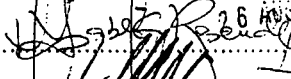
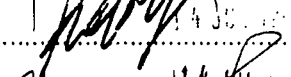
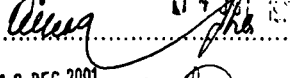
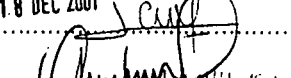

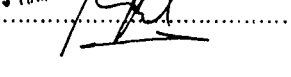

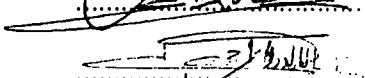
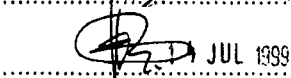

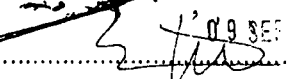
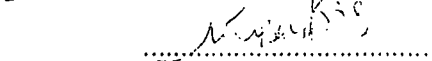

The original of this Convention, of which the Arabic, English, French and Portuguese texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary General of the Organization of African Unity.

ANNEX

LIST OF INTERNATIONAL INSTRUMENTS

- (a) Tokyo Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft of 1963;
- (b) Montreal Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation of 1971 and the Protocol thereto of 1984;
- (c) New York Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents of 1973;
- (d) International Convention against the Taking of Hostages of 1979;
- (e) Convention on the Physical Protection of Nuclear Material of 1979;
- (f) United Nations Convention on the Law of the Sea 1982;
- (g) Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation of 1988;
- (h) Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms located on the Continental Shelf of 1988;
- (i) Convention for the Suppression of Unlawful Acts against Maritime Navigation of 1988;
- (j) Convention on the Marking of Plastic Explosives of 1991;
- (k) International Convention for the Suppression of Terrorist Explosive Bombs of 1997;
- (l) Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction of 1997.

**ADOPTED BY THE 35TH ORDINARY SESSION OF THE
ASSEMBLY OF HEADS OF STATE AND GOVERNMENT
12 - 14 JULY, 1999**

| <u>No.</u> | <u>COUNTRY</u> | <u>SIGNATURE</u> |
|------------|--------------------------|--|
| 1. | Algeria |  14 JUL 1999 |
| 2. | Angola |  26 AUG 1999 |
| 3. | Benin |  14 JUL 1999 |
| 4. | Botswana |  14 JUL 1999 |
| 5. | Burkina Faso |  18 DEC 2001 |
| 6. | Burundi |  |
| 7. | Cameroon |  13 MAR 2002 |
| 8. | Cape Verde |  |
| 9. | Central Africa Republic |  04 FEB 2003 |
| 10. | Chad |  |
| 11. | Comoros |  14 JUL 1999 |
| 12. | Congo |  14 JUL 1999 |
| 13. | Democratic Rep. of Congo |  09 SEP 2000 |
| 14. | Cote d'Ivoire |  |

15. Djibouti 28 FEB 2003
16. Egypt 4 JUL 1999
17. Eritrea 4 JUL 1999
18. Ethiopia 24 SEP 1999
19. Equatorial Guinea 4 JUL 1999
20. Gabon 4 JUL 1999
21. Gambia 14 JUL 1999
22. Ghana 14 JUL 1999
23. Guinea 19 JUN 2002
24. Guinea Bissau 4 JUL 1999
25. Kenya 10 DEC 2001
26. Lesotho 14 JUL 1999
27. Liberia 14 JUL 1999
28. Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya 14 JUL 1999
29. Madagascar 14 JUL 1999
30. Malawi 14 JUL 1999
31. Mali 14 JUL 1999

32. Mauritania

14 JUL 1998

33. Mauritius

34. Mozambique

35. Namibia

36. Niger

37. Nigeria

26 APR 2002

38. Rwanda

39. Sahrawi Arab Dem. Republic

40. Sao Tome and Principe

41. Senegal

42. Seychelles

43. Sierra Leone

44. Somalia

45. South Africa

46. Sudan

47. Swaziland

48. Tanzania

[Handwritten signatures and dates for Mauritania, Mozambique, Namibia, Niger, Nigeria, Rwanda, Sahrawi Arab Dem. Republic, Sao Tome and Principe, Senegal, Seychelles, Sierra Leone, Somalia, South Africa, Sudan, Swaziland, and Tanzania]

- 49. Togo
- 50. Tunisia
- 51. Uganda
- 52. Zambia
- 53. Zimbabwe

14 JUL 1999.
KOFFIGAT
14 JUL 99.
Kamunye 2.5.99.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION DE L'OUA SUR LA PRÉVENTION ET LA LUTTE CONTRE LE TERRORISME

Les Etats membres de l'Organisation de l'Unité Africaine ;

Considérant les objectifs et les principes énoncés dans la Charte de l'Organisation de l'Unité Africaine, en particulier les clauses relatives à la sécurité, à la stabilité, à la promotion de relations amicales et à la coopération entre les États membres ;

Rappelant les dispositions de la Déclaration sur le Code de conduite pour les relations inter-africaines adoptée par la trentième session ordinaire de la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement de l'Organisation de l'Unité Africaine tenue du 13 au 15 juin 1994 à Tunis (Tunisie) ;

Conscients de la nécessité de promouvoir les valeurs humaines et morales de tolérance et de rejet de toutes les formes de terrorisme, quelles qu'en soient les motivations ;

Convaincus des principes du droit international, des dispositions des Chartes de l'Organisation de l'Unité Africaine et des Nations Unies, ainsi que des résolutions pertinentes des Nations Unies sur les mesures visant à combattre le terrorisme international, en particulier la résolution 49/60 adoptée par l'Assemblée générale le 9 décembre 1994 et la Déclaration sur les mesures pour éliminer le terrorisme international qui lui est annexée, ainsi que la résolution 51/210 adoptée par l'Assemblée générale le 17 décembre 1996 et la Déclaration complétant la Déclaration de 1994 sur les mesures pour éliminer le terrorisme international qui lui est annexée ;

Profondément préoccupés par l'ampleur et la gravité du phénomène du terrorisme et les dangers qu'il représente pour la stabilité et la sécurité des États ;

Désireux de renforcer la coopération entre les États membres afin de prévenir et de combattre le terrorisme ;

Réaffirmant le droit légitime des peuples à l'auto-détermination et à l'indépendance, conformément aux principes du droit international et aux dispositions des Chartes de l'Organisation de l'Unité Africaine et des Nations Unies, ainsi que de la Charte africaine des droits de l'homme et des peuples ;

Préoccupés par le fait que c'est la vie de femmes et d'enfants innocents qui est la plus gravement affectée par le terrorisme ;

Convaincus que le terrorisme constitue une violation grave des droits de l'homme, en particulier des droits à l'intégrité physique, à la vie, à la liberté et à la sécurité, et qu'il entrave le développement socio-économique en déstabilisant les États ;

Convaincus également que le terrorisme ne peut être justifié, quelles que soient les circonstances, et devrait donc être combattu dans toutes ses formes et manifestations, notamment lorsque des États sont directement ou indirectement impliqués, nonobstant son origine, ses causes et ses objectifs ;

Conscients des liens croissants entre le terrorisme et le crime organisé, notamment le trafic illicite des armes et des drogues, et le blanchiment de l'argent ;

Résolus à éliminer le terrorisme dans toutes ses formes et manifestations ;
Sont convenus des dispositions ci-après :

PARTIE I. CHAMPS D'APPLICATION

Article premier

Aux fins de la présente Convention :

1. " Convention " signifie la Convention de l'OUA sur la Prévention et la Lutte contre le terrorisme.

2. Est " État Partie " tout État membre de l'Organisation de l'Unité Africaine qui a ratifié la présente Convention ou qui y a adhéré, et en a déposé l'instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'Unité Africaine.

3. Est " Acte terroriste " :

(a) tout acte ou menace d'acte en violation des lois pénales de l'État Partie susceptible de mettre en danger la vie, l'intégrité physique, les libertés d'une personne ou d'un groupe de personnes, qui occasionne ou peut occasionner des dommages aux biens privés ou publics, aux ressources naturelles, à l'environnement ou au patrimoine culturel, et commis dans l'intention :

(i) d'intimider, provoquer une situation de terreur, forcer, exercer des pressions ou amener tout gouvernement, organisme, institution, population ou groupe de celle-ci, d'engager toute initiative ou de s'en abstenir, d'adopter, de renoncer à une position particulière ou d'agir selon certains principes ; ou

(ii) de perturber le fonctionnement normal des services publics, la prestation de services essentiels aux populations ou de créer une situation de crise au sein des populations ;

(iii) de créer une insurrection générale dans un État Partie.

(b) Toute promotion, financement, contribution, ordre, aide, incitation, encouragement, tentative, menace, conspiration, organisation ou équipement de toute personne avec l'intention de commettre tout acte mentionné au paragraphe a (i) à (iii).

Article 2

Les États Parties s'engagent à :

a) réviser leur législation nationale et à établir comme crimes les actes terroristes tels que définis dans la présente Convention et pénaliser ses actes en tenant compte de leur gravité ;

b) faire de la signature, de la ratification et de l'adhésion aux instruments internationaux énumérés dans l'annexe une priorité, au cas où ces instruments n'auraient pas encore été signés ou ratifiés, et où l'État Partie concerné n'y aurait pas encore adhéré ;

c) mettre en application les actions requises, notamment légiférer en vue de la pénalisation de ces actes en tenant compte de leur gravité conformément aux instruments internationaux visées au paragraphe (b) et que ces États ont ratifié ou auxquels ils ont adhéré ;

d) notifier au Secrétaire général de l'OUA toutes les mesures législatives qui ont été prises et les sanctions prévues pour les actes terroristes dans le délai d'un an à compter de la ratification ou de l'adhésion à la présente Convention.

Article 3

1. Sans préjudice des dispositions de l'Article premier de la présente Convention, la lutte menée par les peuples en conformité avec les principes du droit international, pour la libération ou leur auto-détermination, y compris la lutte armée contre le colonialisme, l'occupation, l'agression et la domination par des forces étrangères, ne sont pas considérées comme des actes terroristes.

2. Les considérations d'ordre politique, philosophique, idéologique, racial, ethnique, religieux ou autres ne peuvent justifier les actes terroristes visés dans cette Convention.

PARTIE II. DOMAINES DE COOPÉRATION

Article 4

1. Les États Parties s'engagent à s'abstenir de tout acte visant à organiser, soutenir, financer, commettre, encourager des actes terroristes ou à mettre à leur donner refuge, directement ou indirectement, y compris leur fournir des armes ou les stocker, et à leur délivrer des visas ou des documents de voyage ;

2. Les États Parties s'engagent à prendre toutes les mesures légales pour prévenir et combattre les actes terroristes, conformément aux dispositions de la présente Convention, ainsi que de leurs législations nationales respectives, et ils devront en particulier :

a) veiller à ce que leur territoire ne soit pas utilisé comme base pour la planification, l'organisation ou la commission d'actes terroristes, ou pour la participation ou l'implication dans ces actes, sous quelque forme que ce soit ;

b) mettre au point et renforcer les méthodes de surveillance et de détection des plans ou activités transfrontalières visant à transporter, à importer, à exporter, à amasser et à utiliser illégalement des armes, des munitions, des explosifs et d'autres matériels et moyens permettant de commettre des actes terroristes ;

c) mettre au point et renforcer les méthodes de contrôle et de surveillance des frontières terrestres, maritimes et aériennes, ainsi que les postes de douanes et d'immigration, afin de prévenir toute infiltration d'individus ou de groupes impliqués dans la planification, l'organisation et l'exécution d'actes terroristes ;

d) renforcer la protection et la sécurité des personnes, des missions diplomatiques et consulaires, des locaux des organisations régionales et internationales accréditées auprès d'un État partie, conformément aux conventions et règles pertinentes du droit international ;

e) promouvoir l'échange d'informations et de connaissances spécialisées sur les actes terroristes, et mettre en place des bases de données pour la collecte et l'analyse d'informations et de données sur les éléments, groupes, mouvements et organisations terroristes ;

f) prendre toutes les mesures nécessaires pour prévenir la constitution de réseaux d'appui au terrorisme sous quelque forme que ce soit ;

g) s'assurer, en accordant l'asile, que le demandeur d'asile n'est pas impliqué dans un acte terroriste ;

h) arrêter les auteurs d'actes terroristes et les traduire en justice, conformément à la législation nationale, ou les extraditer conformément aux dispositions de la présente Convention ou du traité d'extradition signé entre l'État qui sollicite l'extradition et l'État saisi d'une demande d'extradition, et en l'absence d'un tel traité, faciliter l'extradition des personnes soupçonnées d'avoir perpétré des actes terroristes, dans la mesure où la législation nationale en vigueur autorise une telle procédure ; et

i) établir des liens de coopération efficaces entre les responsables et les services nationaux de sécurité compétents des États Parties et les ressortissants de ces États, afin de sensibiliser davantage le public au fléau d'actes terroristes et à la nécessité de combattre de tels actes, grâce à des garanties et à des mesures d'encouragement visant à amener les populations à fournir sur les actes de terroristes ou sur tous autres actes y relatifs, des renseignements susceptibles de conduire à la découverte de tels actes et à l'arrestation de leurs auteurs.

Article 5

Les États Parties coopèrent mutuellement pour prévenir et combattre les actes terroristes, conformément à leurs législations et procédures nationales respectives, dans les domaines ci-après :

1. Les États Parties s'engagent à renforcer l'échange mutuel d'informations sur :

a) les actes et infractions commis par des groupes terroristes, leurs dirigeants et leurs membres, leurs quartiers généraux et leurs camps d'entraînement, leurs moyens et sources de financement et d'achat d'armes ainsi que les types d'armes, de munitions et d'explosifs utilisés, et sur tous autres moyens en leur possession ;

b) les méthodes et techniques de communication et de propagande utilisées par les groupes terroristes, le comportement de ces groupes, les mouvements de leurs dirigeants et de leurs membres, ainsi que leurs documents de voyage.

2. Les États Parties s'engagent à échanger toute information susceptible de conduire à :

a) l'arrestation de toute personne accusée ou condamnée d'avoir commis un acte terroriste contre les intérêts d'un État Partie ou contre ses ressortissants, ou d'avoir tenté de commettre un tel acte ou encore d'y être impliquée en tant que complice ou commanditaire;

b) la saisie et la confiscation de tout type d'armes, de munitions, d'explosifs, de dispositifs ou de fonds ou tout autre matériel utilisé pour commettre ou dans l'intention de commettre un acte terroriste.

3. Les États Parties s'engagent à respecter la confidentialité de toutes informations échangées entre eux et à ne pas fournir une telle information à un autre État qui n'est pas partie à la présente Convention ou à un État partie tiers sans le consentement préalable de l'État Partie qui a donné l'information.

4. Les États Parties s'engagent à promouvoir la coopération mutuelle et à s'entraider en ce qui concerne les procédures d'enquête et d'arrestation des personnes suspectées, poursuivies, accusées ou condamnées pour des actes terroristes conformément à la législation nationale de chaque État Partie.

5. Les États Parties coopèrent mutuellement pour entreprendre et échanger des études et des recherches sur la manière de combattre les actes terroristes et de mettre en commun leurs connaissances sur la lutte contre ces actes.

6. Les États Parties coopèrent mutuellement, le cas échéant, pour fournir toute assistance technique et opérationnelle disponible en matière d'élaboration de programmes ou d'organisation, s'il y a lieu et à l'intention de leurs fonctionnaires concernés, de cours conjoints de formation pour un ou plusieurs États Parties dans le domaine de la lutte contre les actes terroristes, afin de renforcer leurs capacités scientifiques, techniques et opérationnelles, à prévenir et à combattre de tels actes.

PARTIE III. COMPÉTENCE DES ETATS PARTIES

Article 6

1. Chaque État Partie est compétent pour connaître des actes terroristes visés à l'article premier lorsque :

- a) l'acte est commis sur son territoire ou en dehors de son territoire s'il est réprimé par sa législation nationale et si l'auteur de l'acte est arrêté sur son territoire ;
- b) l'acte est commis à bord d'un navire arborant le drapeau de cet État ou d'un aéronef immatriculé en vertu de sa législation au moment où l'acte a été commis ; ou
- c) l'acte est commis par un ou plusieurs de ses ressortissants.

2. Un État Partie peut également établir sa compétence à connaître de tout acte terroriste lorsque :

- a) l'acte est commis contre un de ses ressortissants ;
- b) l'acte est commis contre un État ou des installations gouvernementales de cet État à l'étranger, y compris son ambassade ou toute autre mission diplomatique ou consulaire ainsi que tout autre bien lui appartenant ;
- c) l'acte est commis par un apatride résidant habituellement sur le territoire de cet État ; ou
- d) l'acte est commis à bord d'un aéronef exploité par tout transporteur de cet État ;
- e) l'acte est commis contre la sécurité de cet État Partie.

3. Dès la ratification ou l'adhésion à la présente Convention, chaque État Partie notifie au Secrétaire général de l'Organisation de l'Unité Africaine, les dispositions concernant sa compétence à connaître des actes visés au paragraphe 2 et prévues par sa législation nationale.

Toute modification de ces dispositions doit, le cas échéant, être immédiatement notifiée au Secrétaire général par l'État Partie concerné.

4. Chaque État Partie devra également prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour établir sa compétence à connaître des actes visés à l'article premier au cas où l'auteur présumé se trouve sur son territoire et n'est pas extradé vers un État partie qui a établi sa compétence à connaître de tels actes conformément aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

Article 7

1. Une fois saisi de la présence sur son territoire d'une personne qui a commis ou qui est accusée d'avoir commis des actes terroristes tel que définis à l'Article premier, l'État Partie concerné doit prendre les mesures nécessaires, conformément à la législation nationale, pour enquêter sur les faits mentionnés dans l'information reçue.

2. L'État Partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur ou le présumé auteur de l'acte terroriste, lorsque les circonstances l'exigent, prend les mesures nécessaires, conformément à la législation nationale, pour assurer la présence de ce dernier à des fins de poursuites judiciaires ou d'extradition.

3. Toute personne à l'encontre de laquelle les mesures visées au paragraphe (2) ci-dessus sont prises, a le droit :

a) d'entrer immédiatement en contact avec le représentant compétent de son État d'origine ou de l'État chargé d'assurer la protection de ses droits, ou encore, en cas d'apatridie, avec le représentant de l'État sur le territoire duquel il réside habituellement ;

b) de recevoir la visite d'un représentant d'un tel État ;

c) de recevoir le concours du Conseil de son choix conformément à la législation nationale de l'État Partie ;

d) d'être informée de ses droits aux termes des alinéas (a) et (c) ci-dessus.

4. Les droits visés au paragraphe 3 ci-dessus sont exercés conformément à la législation nationale de l'État sur le territoire duquel se trouve l'auteur ou le présumé auteur de l'acte terroriste, sous réserve que ladite législation permette de réaliser pleinement les intentions visées par les droits garantis au paragraphe (3) ci-dessus.

PARTIE IV. EXTRADITION

Article 8

1. Sans préjudice des dispositions des paragraphes (2) et (3) ci-dessous, les États Parties s'engagent à extraditer toutes personnes poursuivies, inculpées ou condamnées pour des actes terroristes commis dans un autre État Partie et dont l'extradition est sollicitée par cet État conformément aux procédures et modalités prévues par la présente Convention ou en vertu d'accords d'extradition signés entre eux et sous réserve des dispositions de leurs législations nationales.

2. Tout État Partie peut, au moment du dépôt de ses instruments de ratification ou d'adhésion, adresser au Secrétaire général de l'OUA, les motifs pour lesquels l'extradition ne peut être demandée, en indiquant les dispositions juridiques empêchant une telle extra-

dition conformément à sa législation nationale ou aux Conventions internationales auxquelles il est partie. Le Secrétaire général transmettra ces motifs aux États Parties.

3. L'extradition ne peut être acceptée si un jugement définitif a été prononcé par les autorités compétentes de l'État requis contre l'auteur d'un ou de plusieurs actes terroristes sur lesquels est fondée la demande d'extradition. L'extradition peut également être refusée si les autorités compétentes de l'État requis décident soit de ne pas engager, soit d'interrompre la procédure judiciaire relative à ce ou ces actes terroristes.

4. L'État Partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé d'un acte terroriste, est dans l'obligation de saisir ces autorités compétentes de l'affaire, à des fins de poursuites judiciaires conformément à la législation nationale, dans le cas où cet État n'extrade pas une telle personne, qu'il s'agisse ou non d'un acte commis sur son territoire.

Article 9

Chaque État Partie s'engage à inclure comme une infraction passible d'extradition, tout acte terroriste tel que définit à l'article premier dans tout traité d'extradition existant entre des États Parties, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 10

L'échange des requêtes d'extradition entre les États Parties à la présente Convention se fait directement soit par la voie diplomatique, soit par l'intermédiaire d'autres organes compétents des États concernés.

Article 11

Les requêtes d'extradition sont soumises par écrit et sont notamment appuyées par les pièces suivantes :

- a) l'original ou la copie certifiée conforme du jugement, du mandat d'amener ou d'arrêt, ou de toutes autres décisions de justice prises conformément à la procédure prévue dans la législation nationale de l'État requérant ;
- b) la déclaration contenant l'exposé des faits, précisant l'infraction commise, la date et le lieu de commission de ces actes, l'inculpation et une copie des textes de lois applicables ; et
- c) les renseignements les plus détaillés possibles sur la personne à extrader et toutes autres informations susceptibles de faciliter son identification et l'établissement de sa nationalité.

Article 12

Dans les cas urgents, l'État requérant peut demander par écrit à l'État requis d'arrêter la personne en question à titre provisoire. Une telle arrestation provisoire ne devra pas excéder une période raisonnable conformément à la législation nationale de l'État requis.

Article 13

1. Au cas où un État Partie est saisi de plusieurs requêtes d'extradition de divers autres États Parties au sujet du même suspect et pour le même acte ou pour des actes différents, il examine ces requêtes en tenant compte de toutes les circonstances, notamment la possibilité d'une nouvelle requête d'extradition, les dates de réception des diverses requêtes et la gravité de l'acte.

2. Si l'extradition de la personne recherchée a été décidée, les États Parties s'engagent à saisir, confisquer et transmettre les biens et revenus provenant d'activités terroristes vers l'État requérant, ainsi que les pièces à conviction pertinentes..

3. Ces biens, revenus et pièces à conviction, dès confirmation par l'Etat saisi de leur utilisation pour commettre l'acte terroriste, sont transmis à l'Etat requérant même si, pour cause d'évasion, de décès ou pour toutes autres raisons, l'extradition sollicitée ne peut être exécutée.

4. Les dispositions des paragraphes (1), (2) et (3) ci-dessus ne doivent pas porter atteinte aux droits des États Parties, ou États tiers de bonne foi, en matière de biens et des revenus acquis en raison d'activités terroristes.

PARTIE V. ENQUÊTES EXTRA-TERRITORIALES (COMMISSION ROGATOIRE) ET ASSISTANCE JUDICIAIRE MUTUELLE

Article 14

1. Tout en reconnaissant les droits souverains des États en matière d'enquête criminelle, tout État Partie peut solliciter d'un autre État Partie sa collaboration pour mener sur son territoire des enquêtes criminelles dans le cadre des poursuites judiciaires engagées pour des actes terroristes en particulier :

- a) l'audition de témoins et l'établissement des procès-verbaux des témoignages recueillis ;
- b) l'ouverture d'une information judiciaire ;
- c) l'engagement des procédures d'enquête ;
- d) la collecte des documents et des témoignages ou, en leur absence, des copies certifiées conforme de telles pièces ;
- e) La conduite d'inspections et d'investigations sur la provenance des revenus de leurs activités aux fins de preuves ;
- f) La conduite des recherches et éventuellement des saisies ; et
- g) La transmission des documents judiciaires.

Article 15

Chacun des États Parties peut refuser d'exécuter une commission rogatoire relative à des actes terroristes dans les cas suivants :

- a) Si chacun des Etats Parties doit exécuter une commission rogatoire relative au même acte terroriste ;
- b) Si cette requête affecte les efforts pour dénoncer des crimes ou constitue un obstacle à l'inculpation et/ou à l'accusation du suspect dans l'Etat requis ; c) Si l'exécution de cette requête pourrait porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public de l'Etat requis.

Article 16

L'Etat requis doit exécuter la commission rogatoire conformément aux dispositions de sa législation nationale. La demande d'une commission rogatoire concernant un acte terroriste ne devra pas être rejetée pour des motifs de confidentialité et, le cas échéant, pour des opérations bancaires ou des institutions financières.

Article 17

Les États Parties s'accordent mutuellement la meilleure assistance possible en matière de police et dans le domaine judiciaire en ce qui concerne les enquêtes, les poursuites judiciaires ou les procédures d'extradition relatives à des actes terroristes, tels que définis dans la présente Convention.

Article 18

Les États membres s'engagent à promouvoir les procédures d'assistance juridique réciproques par la conclusion d'accords tant bilatéraux que multilatéraux en vue de diligenter les enquêtes et faciliter la collecte de preuves ; de même qu'ils s'engagent à encourager la coopération entre les organes chargés d'appliquer la loi en matière de détection et de prévention des actes terroristes.

PARTIE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 19

1. La présente Convention est ouverte à la signature, à la ratification ou à l'adhésion de tous les États membres de l'Organisation de l'Unité Africaine.
2. Les instruments de ratification ou d'adhésion à la présente Convention sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'Unité Africaine.
3. Le Secrétaire général de l'Organisation de l'Unité Africaine informe les États membres de l'Organisation du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion.
4. Aucun État Partie ne peut émettre de réserves incompatibles avec les objectifs de la présente Convention.
5. Un État partie ne peut se retirer de la présente Convention qu'après avoir adressé une requête écrite au Secrétaire général de l'Organisation de l'Unité Africaine. Le retrait

prend effet six mois après la date de réception de la requête écrite de l'État partie concerné par le Secrétaire général de l'Organisation de l'Unité Africaine.

Article 20

1. La présente Convention entrera en vigueur trente jours après le dépôt du quinzième instrument de ratification auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'Unité Africaine.

2. Pour tout État qui ratifie ou adhère à la présente Convention après son entrée en vigueur, la présente Convention prend effet trente jours après la date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion par l'État concerné.

Article 21

1. Des protocoles ou accords particuliers peuvent, s'il y a lieu, compléter les dispositions de la présente Convention.

2. La présente Convention peut être modifiée à la demande d'un Etat Partie qui devra adresser à cet effet une requête écrite au Secrétaire général de l'Organisation de l'Unité Africaine.

Toutefois, la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement ne peut examiner l'amendement proposé que si tous les Etats Parties en ont été dûment informés au moins trois mois à l'avance.

3. Les modifications proposées sont approuvées à la majorité simple des Etats Parties. Elles entrent en vigueur pour chaque Etat qui les accepte conformément à ses procédures constitutionnelles, trois mois après la réception par le Secrétaire général de la notification d'acceptation.

Article 22

1. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme dérogoire aux principes généraux du droit international humanitaire et en particulier à la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples.

2. Tout différend entre les États Parties portant sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention est réglé à l'amiable par un accord direct entre les États parties concernés.

En l'absence d'un tel règlement à l'amiable, le différend peut être soumis par tout Etat membre au règlement de la Cour internationale de justice conformément au Statut de ladite Cour, ou à l'arbitrage d'autres États Parties à la présente Convention.

Article 23

L'original de la présente Convention dont les quatre textes arabe, anglais, français et portugais font également foi, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'Unité Africaine.

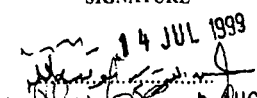
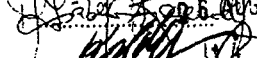
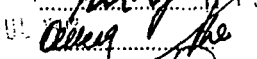
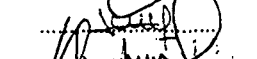



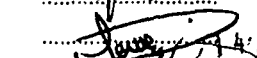
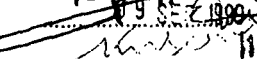
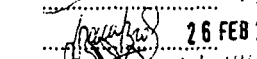


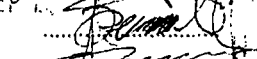
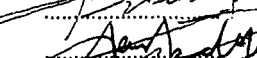
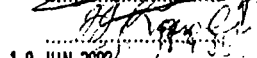
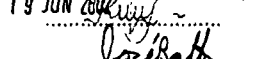
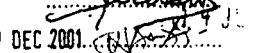






ANNEXE

LISTE DES INSTRUMENTS INTERNATIONAUX

- a) Convention de Tokyo de 1963 relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs ;
- b) Convention de Montréal de 1971 pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, et son Protocole de 1984 ;
- c) Convention de New York de 1973 sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques ;
- d) Convention internationale de 1979 contre la prise d'otages ;
- e) Convention de 1979 sur la protection physique du matériel nucléaire ;
- f) Convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer ;
- g) Protocole de 1988 pour la suppression des actes illicites de violence dans les aéroports desservis par l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile ;
- h) Protocole de 1988 pour la répression d'actes illicites contre les plates-formes fixes situées sur le plateau continental ;
- i) Convention de 1988 pour la répression d'actes illicites contre la navigation maritime ;
- j) Convention de 1991 sur le marquage des explosifs plastiques ;
- k) Convention internationale de 1997 sur la répression des attentats terroristes à la bombe ;
- l) Convention de 1997 sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines anti-personnel et sur leur destruction.

ADOPTÉ PAR LA 35ÈME SESSION ORDINAIRE
DE LA CONFÉRENCE DES CHEFS D'ÉTAT
ET DE GOUVERNEMENT

12 - 14 JUILLET, 1999

| NUMERO | PAYS | SIGNATURE |
|--------|----------------------------------|--|
| 1. | Algérie |  14 JUL 1999 |
| 2. | Angola |  26 AUG 1999 |
| 3. | Bénin |  14 JUL 1999 |
| 4. | Botswana |  14 JUL 1999 |
| 5. | Burkina Faso |  8 DEC 2001 |
| 6. | Burundi |  14 JUL 1999 |
| 7. | Cameroun |  3 MAR 2002 |
| 8. | Cap Vert |  14 JUL 1999 |
| 9. | République Centrafricaine |  04 FEB 2003 |
| 10. | Comores |  14 JUL 1999 |
| 11. | Congo |  14 JUL 1999 |
| 12. | République Démocratique du Congo |  06 SEP 1999 |
| 13. | Côte d'Ivoire |  14 JUL 1999 |
| 14. | Djibouti |  26 FEB 2003 |
| 15. | Egypte |  14 JUL 1999 |
| 16. | Erythrée |  14 JUL 1999 |
| 17. | Ethiopie |  24 SEP 1999 |
| 18. | Guinée Equatoriale |  14 JUL 1999 |
| 19. | Gabon |  14 JUL 1999 |
| 20. | Gambie |  14 JUL 1999 |
| 21. | Ghana |  19 JUN 2002 |
| 22. | Guinée |  14 JUL 1999 |
| 23. | Guinée Bissau |  14 JUL 1999 |
| 24. | Kenya | 10 DEC 2001 |

- 25. Lesotho 19 JUL *R. P. P. P.*
- 26. Liberia
- 27. Jamahiriya Arabe Libyenne 14 JUL 1981
- 28. Madagascar
- 29. Malawi
- 30. Mali 14 JUL 1980
- 31. Mauritanie 14 JUL 1980
- 32. Maurice
- 33. Mozambique *Jalissan*
- 34. Namibie *10 DEC 2001*
- 35. Niger *26 APR 2002*
- 36. Nigeria
- 37. Rwanda
- 38. République Arabe Sahraoui Démocratique 14 JUL 1974
- 39. Sao Tome et Principe
- 40. Sénégal 14 JUL 1981
- 41. Seychelles
- 42. Sierra Leone *Sierra Leone* 14 JUL
- 43. Somalie
- 44. Afrique du Sud 14 JUL *S. R. M. M.*
- 45. Soudan
- 46. Swaziland 14 JUL *Blissus Ulanin*
- 47. Tanzanie 14 JUL *Benjamin G. M. M.*
- 48. Tchad 14 JUL *1975*
- 49. Togo 14 JUL *K. P. P. P.*
- 50. Tunisie
- 51. Ouganda *2.9.55.*
- 52. Zambie
- 53. Zimbabwe

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**CONVENÇÃO DA OUA SOBRE A PREVENÇÃO
E COMBATE AO TERRORISMO**

**CONVENÇÃO DA OUA SOBRE A PREVENÇÃO
E COMBATE AO TERRORISMO**

Os Estados Membros da Organização da Unidade Africana:

Considerando os objectivos e os princípios inscritos na Carta da Organização da Unidade Africana, particularmente as suas disposições respeitantes à segurança, estabilidade e desenvolvimento de relações amigáveis e de cooperação entre os Estados Membros;

Evocando as disposições da Declaração sobre o Código de Conduta nas Relações Inter-Africanas, adoptada pela Trigésima Sessão Ordinária da Conferência dos Chefes de Estado e de Governo da Organização da Unidade Africana, realizada em Tunes, Tunísia, de 13 a 15 de Junho de 1994;

Cientes da necessidade de promover os valores humanos e morais baseados na tolerância e rejeição de todas as formas de terrorismo, independentemente das suas motivações;

Acreditando nos princípios do direito internacional, nas disposições das Cartas da Organização da Unidade Africana e das Nações Unidas e nas pertinentes resoluções desta sobre as medidas destinadas a combater o terrorismo internacional e, em particular, a Resolução 49/60 da Assembleia Geral, de 9 de Dezembro de 1994 e a Declaração sobre as Medidas para Eliminar o Terrorismo Internacional, bem como a Resolução 51/210 da Assembleia Geral, datada de 17 de Dezembro de 1996 e a Declaração Suplementar à Declaração de 1994 sobre Medidas para Eliminar o Terrorismo Internacional, àquela anexada;

Profundamente preocupados pela extensão e gravidade do fenómeno do terrorismo e os perigos que este representa para a estabilidade e segurança dos Estados;

Desejosos de reforçar a cooperação entre os Estados Membros, com vista a prevenir e combater o terrorismo internacional;

Reafirmando o direito legítimo dos povos à auto-determinação e independência, em conformidade com os princípios do direito internacional e disposições das Cartas da Organização da Unidade Africana e das Nações Unidas, bem como da Carta Africana dos Direitos do Homem e dos Povos;

Preocupados em que as vidas de mulheres e crianças inocentes são mais negativamente afectadas pelo terrorismo;

Convencidos de que o terrorismo constitui uma séria violação dos direitos humanos e, em particular, dos direitos à integridade física, à vida, à liberdade e à segurança, e que impede o desenvolvimento sócio-económico, através da desestabilização dos Estados;

Convencidos ainda de que o terrorismo não pode ser justificado, sejam quais forem as circunstâncias e, conseqüentemente, deve ser combatido sob todas as suas formas e manifestações, incluindo aquelas em que Estados são directa ou indirectamente envolvidos, independentemente da sua origem, causas e objectivos;

Cientes das ligações cada vez maiores entre o terrorismo e o crime organizado, incluindo o tráfico ilícito de armas e drogas e lavagem de dinheiro;

Determinados a eliminar o terrorismo internacional em todas as suas formas e manifestações;

ACORDAM NO SEGUINTE:

PARTE I

ÂMBITO DE APLICAÇÃO

Artigo 1º

Para os fins da presente Convenção:

1. "Convenção", é a Convenção da OUA sobre a Prevenção e Combate ao Terrorismo.
2. "Estado Parte" é qualquer Estado Membro da Organização da Unidade Africana, que tenha ratificado ou aderido à presente Convenção, e depositado os seus instrumentos de ratificação ou adesão junto do Secretário Geral da Organização da Unidade Africana.
3. "Acto terrorista" é:
 - (a) todo o acto que é uma violação da legislação criminal do Estado Parte e desta Convenção e que pode pôr em perigo a vida, a integridade física e a liberdade ou causar graves danos ou morte a uma pessoa ou grupo de pessoas, destruir a propriedade pública ou privada, os recursos naturais, o

património cultural e ambiental, cometido deliberadamente ou com a intenção de:

- (i) intimidar, provocar uma situação de terror, forçar, exercer pressão ou levar qualquer governo, organismo, instituição e seus membros a realizar qualquer iniciativa ou a abster-se dela, bem como adoptar, renunciar a uma determinada posição ou agir de acordo com certos princípios;
 - (ii) perturbar o funcionamento normal dos serviços públicos essenciais ou criar uma situação pública de emergência; ou
 - (iii) criar uma situação de insurreição geral num Estado.
- (b) qualquer promoção, patrocínio, contribuição, ordem, ajuda, incitação, encorajamento, tentativa, ameaça, conspiração, organização ou suborno de qualquer pessoa com a intenção de cometer qualquer acto referido no parágrafo (a) (i) a (iii).

Artigo 2º

Os Estados Parte comprometem-se a:

- a) rever a sua legislação nacional e considerar como crimes os actos de terrorismo, tal como definidos nesta Convenção e puni-los com sanções adequadas que tenham em conta a sua gravidade;
- b) considerar como assunto prioritário a assinatura, ratificação ou adesão, por parte dos Estados que ainda não o fizeram, dos instrumentos internacionais enumerados no anexo;
- c) implementar acções, incluindo a promulgação de legislação e o estabelecimento como ofensa criminal de determinados actos, de acordo com os termos dos instrumentos internacionais referidos no parágrafo (b) e que os Estados ratificaram e aderiram e tornar esses actos puníveis com penas apropriadas que tenham em conta a gravidade desses actos;
- d) notificar o Secretário Geral da OUA de todas as medidas legislativas tomadas e das penas aplicadas aos actos de

terrorismo, dentro de um ano após a sua ratificação da, ou adesão à Convenção.

Artigo 3º

1. Não obstante o estipulado no Artigo 1, as lutas de libertação e auto-determinação levadas a cabo pelos povos, nomeadamente a luta armada contra o colonialismo, a ocupação, agressão e dominação por forças, estrangeiras, em conformidade com os princípios do direito internacional, não devem ser consideradas actos terroristas;

2. As motivações de ordem política, filosófica, ideológica, racial, étnica, religiosa ou outras, não podem ser invocadas como defesa contra a acusação de um acto de terrorismo;

PARTE II

ÁREAS DE COOPERAÇÃO

Artigo 4º

1. Os Estados Parte comprometem-se a abster-se de levar a cabo quaisquer actos destinados a organizar, financiar, cometer ou incitar a cometer actos de terrorismo, apoiar e abrigar terroristas, directa ou indirectamente, incluindo o fornecimento e a armazenagem de armas nos seus países e a concessão de vistos e documentos de viagem.

2. Os Estados Parte adoptam todas as medidas legítimas destinadas a prevenir e combater os actos de terrorismo, em conformidade com as disposições desta Convenção e da sua respectiva legislação nacional. Em particular, devem adoptar as seguintes medidas:

- a) impedir que os seus territórios sejam utilizados como base para a planificação, organização ou execução de actos terroristas ou para participação ou colaboração nesses actos, sob quaisquer formas;
- b) desenvolver e reforçar métodos de controle e detecção de planos ou actividades transfronteiriças destinadas ao transporte, importação, exportação, armazenagem e utilização ilegal de armas, munições e explosivos e outros materiais e meios que permitem cometer actos de terrorismo;

- c) desenvolver e reforçar métodos de controlo e fiscalização das fronteiras terrestres, marítimas e aéreas, postos aduaneiros e de imigração para prevenir quaisquer infiltrações por parte de indivíduos ou grupos envolvidos na planificação, organização e execução de actos terroristas;
- d) reforçar a protecção e a segurança de pessoas, missões diplomáticas e consulares, instalações de organizações regionais e internacionais acreditadas junto de um Estado parte, em conformidade com as pertinentes convenções e normas do direito internacional;
- e) promover o intercâmbio de informações e de conhecimentos especializados sobre actividades terroristas e estabelecer bancos de dados para recolha e análise de informações e dados sobre elementos, grupos, movimentos e organizações terroristas;
- f) tomar todas as medidas julgadas necessárias para prevenir o estabelecimento de redes de apoio ao terrorismo, sob quaisquer formas;
- g) determinar, aquando da concessão de asilo, que o candidato a asilo não está envolvido em qualquer acto terrorista;
- h) prender os autores de actos terroristas e julgá-los em conformidade com a legislação nacional ou extraditá-los de acordo com as disposições desta Convenção, ou do Tratado de Extradicação assinado entre o Estado que solicita a extradicação e o que a executa e, na ausência de um Tratado, facilitar a extradicação de pessoas suspeitas de terem cometido actos terroristas; e
- i) estabelecer uma cooperação efectiva entre os responsáveis dos competentes serviços nacionais de segurança e os cidadãos dos Estados Parte, a fim de sensibilizar o público para o flagelo dos actos terroristas e para a necessidade de o combater, proporcionando garantias e incentivos capazes de encorajar a população no sentido de dar informações sobre actos terroristas ou outros que poderão conduzir à sua descoberta e à prisão dos seus autores.

Artigo 5º

Os Estados Parte devem cooperar mutuamente na prevenção e no combate aos actos terroristas, em conformidade com a sua legislação e os seus procedimentos nacionais nas seguintes áreas:

1. Os Estados Parte comprometem-se a reforçar o intercâmbio de informações, relativamente:

- a) a actos e crimes cometidos por grupos terroristas, seus líderes e elementos, sedes e campos de treino, meios e fontes de financiamento e aquisição de armas, tipos de armas, munições e explosivos utilizados e outros meios na sua posse;
- b) aos métodos e técnicas de comunicação e propaganda utilizados pelos grupos terroristas, seu comportamento e movimento dos seus líderes e membros, bem como seus documentos de viagem.

2. Os Estados Parte comprometem-se a trocar quaisquer informações susceptíveis de conduzir à:

- a) prisão de qualquer pessoa acusada de ter cometido um acto terrorista contra os interesses de um Estado Parte ou seus nacionais, ou de ter tentado cometer esse acto, ou participado nele como cúmplice ou instigador;
- b) apreensão e confiscação de qualquer tipo de armas, munições, explosivos, engenhos, fundos ou outras instrumentalidades de crime utilizadas para cometer um acto terrorista ou destinados a esse fim.

3. Os Estados Parte comprometem-se a respeitar a confidencialidade das informações trocadas entre si e a não fornecer essas informações a outro Estado que não seja signatário da presente Convenção ou a um terceiro Estado Parte sem o consentimento prévio do Estado de onde provêm essas informações.

4. Os Estados Parte comprometem-se a promover a cooperação e a ajuda mútuas em relação aos procedimentos respeitantes à investigação e prisão de pessoas suspeitas, acusadas ou condenadas por actos terroristas, em conformidade com a legislação nacional de cada Estado.

5. Os Estados Parte cooperam entre si, na realização e troca de estudos e pesquisas sobre os métodos de combater e controlar os actos terroristas e na troca de capacidades relacionadas com o controle de actos terroristas.

6 Os Estados Parte cooperam mutuamente, se possível, na prestação de qualquer assistência técnica disponível em matéria de elaboração de programas ou organização, se necessário, e para o benefício do seu pessoal, de cursos de formação conjuntos envolvendo um ou vários Estados Parte no domínio da luta contra actos terroristas, a fim de reforçar as suas capacidades operacionais, científicas e técnicas, na prevenção e no combate desses actos.

PARTE III

JURISDIÇÃO DOS ESTADOS PARTE

Artigo 6º

1 Cada Estado Parte estabelece jurisdição sobre actos terroristas de acordo com o definido no Artigo 1º, quando:

- a) o acto for cometido no território desse Estado e se o autor for preso no seu território ou fora dele, e se o acto for punível pela sua lei nacional;
- b) o acto for cometido a bordo de uma embarcação ou um navio arvorando a sua bandeira ou de uma aeronave registada ao abrigo da legislação desse Estado no momento em que o acto for cometido; ou
- c) quando o acto for cometido por um nacional ou um grupo de nacionais desse Estado.

2. Um Estado Parte pode também estabelecer a sua jurisdição em relação a qualquer acto, quando:

- a) o acto for cometido contra um nacional desse Estado;
- b) o acto for cometido contra um Estado ou infraestruturas governamentais desse Estado no exterior, nomeadamente uma Embaixada ou outras instalações diplomáticas ou consulares e qualquer outra propriedade desse Estado;
- c) o acto for cometido por um apátrida que tenha a sua residência habitual no território desse Estado;
- d) o acto for cometido a bordo de uma aeronave operada por uma companhia aérea desse Estado; e

e) o acto for cometido contra a segurança do Estado Parte.

3. Na ratificação ou adesão à presente Convenção, cada Estado Parte notifica o Secretário Geral da Organização da Unidade Africana, da jurisdição que estabeleceu em conformidade com o parágrafo 2 ao abrigo da sua legislação nacional. Caso haja qualquer modificação, o respectivo Estado Parte notifica imediatamente o Secretário Geral.

4. Cada Estado Parte deve igualmente adoptar as medidas julgadas necessárias para estabelecer a sua jurisdição em relação aos actos contidos no Artigo 1º, se o presumível autor se encontrar no seu território e não for extraditado para nenhum dos outros Estados Parte que tenha estabelecido a sua jurisdição em conformidade com os parágrafos 1 ou 2.

Artigo 7º

1. Ao receber a informação em como uma pessoa que cometeu ou é suspeita de ter cometido um acto terrorista, tal como definido no Artigo 1º, possa estar no seu território, o respectivo Estado Parte deve tomar todas as medidas necessárias, ao abrigo da sua legislação nacional, para investigar os factos contidos na informação.

2. Depois de se certificar que as circunstâncias assim o permitem, o Estado Parte em cujo território está o autor ou o alegado autor do crime, toma as medidas apropriadas, segundo a sua legislação nacional, para garantir a presença dessas pessoas, para fins de instauração de processo.

3. Qualquer pessoa *contra* a qual são tomadas as medidas referidas no parágrafo 2, tem o direito de:

- a) entrar imediatamente em contacto com o representante mais próximo do seu Estado ou do Estado que protege os seus direitos ou, se for apátrida, com o representante do Estado em cujo território esta reside habitualmente;
- b) ser visitada por um representante desse Estado;
- c) ser assistida por um advogado de sua escolha;
- d) ser informada dos seus direitos nos termos das alíneas (a), (b) e (c).

4. Os direitos referidos no parágrafo 3 são exercidos em conformidade com as leis do Estado, em cujo território se encontra o autor ou o

presumível autor do crime, sob reserva de que as referidas leis permitam a realização plena dos objectivos para os quais se destinam os direitos acordados ao abrigo do parágrafo 3.

PARTE IV

EXTRADIÇÃO

Artigo 8º

1. Sob reserva das disposições dos parágrafos 2 e 3 deste Artigo, os Estados Parte comprometem-se a extraditar qualquer pessoa acusada ou condenada de qualquer acto terrorista cometido no território de outro Estado Parte e cuja extradição é solicitada por um dos Estados Parte, em conformidade com as normas e as condições previstas na presente Convenção, ou ao abrigo de acordos de extradição assinados entre os Estados Parte e dentro dos limites das suas legislações nacionais.

2. Qualquer Estado Parte pode, aquando do depósito do seu instrumento de ratificação ou adesão, comunicar ao Secretário Geral da O UA as razões da não concessão da extradição e, simultaneamente, indica a base jurídica na sua legislação nacional ou nas convenções internacionais de que é signatário que excluem essa extradição. O Secretário Geral envia essas bases aos Estados Parte.

3. A extradição não é concedida, se pelo acto ou actos terroristas, uma sentença definitiva tiver sido pronunciada por uma autoridade competente do Estado solicitado sobre a pessoa a respeito da qual a extradição é pedida. Ela pode ser igualmente recusada se as autoridades competentes do Estado solicitado tiver decidido não instituir ou encerrar os processos referentes ao mesmo acto ou actos.

4. Um Estado Parte em cujo território se encontra um presumível ofensor é obrigado, independentemente de se ou não a ofensa tiver sido cometida no seu território, a submeter o caso sem indevida demora às autoridades competentes para os fins de instauração de processo, caso não extradite essa pessoa.

Artigo 9º

Cada Estado Parte compromete-se a incluir, como crime de extradição, qualquer acto terrorista tal como definido no Artigo 1 e em qualquer tratado de extradição celebrado entre quaisquer Estado Parte antes ou depois da entrada em vigor desta Convenção.

Artigo 10º

A troca de pedidos de extradição entre os Estados Parte a esta Convenção é efectuada directamente através de canais diplomáticos ou doutros órgãos competentes nos Estados respectivos.

Artigo 11º

Os pedidos de extradição são submetidos por escrito e acompanhados, em particular, pelos seguintes documentos:

- a) uma cópia original ou autenticada da sentença, do mandato de captura ou qualquer ordem, ou outras decisões judiciais tomadas em conformidade com o procedimento estabelecido na legislação do Estado que solicita a extradição;
- b) uma declaração contendo os actos pelos quais a extradição é pedida, indicando a data e o local onde esses actos foram cometidos, o acto cometido, as penas aplicadas e uma cópia das cláusulas da legislação aplicável; e
- c) uma descrição mais exaustiva possível, da pessoa procurada, juntamente com outras informações que possam facilitar o estabelecimento da identidade e a nacionalidade da pessoa.

Artigo 12º

Em caso de urgência, as autoridades competentes do Estado que faz a extradição, pode pedir, por escrito, ao Estado informado da extradição, que prenda provisoriamente a pessoa em questão. Essa prisão provisória deverá durar um período razoável, de acordo com a legislação nacional do Estado solicitado.

Artigo 13º

1. Quando um Estado Parte recebe vários pedidos de extradição de diferentes Estados Parte, a respeito do mesmo suspeito e pelo mesmo acto terrorista ou actos terroristas diferentes, decide sobre esses pedidos tendo em conta todas as circunstâncias prevaletentes, particularmente a possibilidade de uma extradição subsequente, as respectivas datas de recepção dos pedidos e o grau de gravidade do crime.

2. Ao acordarem na extradição, os Estados Parte devem apreender e enviar todos os fundos e materiais conexos pretensamente utilizados para cometer o acto terrorista ao Estado que solicita a extradição, bem como evidências incriminadoras relevantes.

3. Tais fundos, evidência incriminadora e materiais conexos, após confirmação da sua utilização no acto terrorista pelo Estado solicitado, são transmitidos ao Estado que os solicita mesmo se, por razões de morte ou fuga do acusado, a extradição em causa não poder efectivar-se.

4. As disposições dos parágrafos 1. 2 e 3 deste Artigo, não afectam os direitos de qualquer dos Estados Parte ou das partes terceiras de boa fé relativamente aos materiais ou rendimentos acima referidos.

PARTE V

INVESTIGAÇÕES EXTRA-TERRITORIAIS (COMMISSION ROGATOIRE)

E ASSISTÊNCIA JUDICIÁRIA MÚTUA

Artigo 14º

1 Qualquer Estado Parte pode, ao mesmo tempo que reconhece os direitos soberanos dos Estados Parte, em matéria de investigação criminal, solicitar qualquer outro Estado Parte para realizar, com a sua assistência e cooperação, no seu território, investigações criminais relacionadas com procedimentos judiciais respeitantes a alegados actos terroristas e, em particular:

- a) audição de testemunhas e transcrições das declarações prestadas como provas;
- b) abertura de informação judiciária;
- c) início de procedimentos de investigação;
- d) recolha de documentos e registos ou, na sua ausência, suas cópias autenticadas;
- e) inspecção e seguimento de bens para fins de evidência;
- f) operações de busca e apreensão; e

- g) serviço de documentos judiciais.

Artigo 15º

A Comissão Precatória pode ser recusada:

- a) nos casos em que cada um dos Estados Parte tiver de executar uma comissão precatória relativa aos mesmos actos terroristas;
- b) se o pedido afectar esforços para expor crimes, impedir investigações ou a acusação do réu no país que solicita a comissão precatória; ou
- c) se a execução do pedido afectar a soberania, a segurança ou a ordem pública do Estado solicitado.

Artigo 16º

A investigação extra-territorial (*Comissão Precatória*) é executada em conformidade com as disposições da legislação nacional do Estado que recebe o pedido. O pedido de uma investigação extra-territorial (*Comissão Precatória*), relacionado com um acto de terrorismo não pode ser rejeitado invocando o princípio de confidencialidade de operações bancárias ou instituições financeiras, onde aplicável.

Artigo 17º

Os Estados Parte comprometem-se a prestar a melhor assistência mútua possível em matéria jurídica e policial destinada aos processos de investigação, acusação ou extradição relacionados com actos terroristas, de acordo com o estabelecido na presente Convenção.

Artigo 18º

Os Estados Parte comprometem-se a desenvolver, se necessário, particularmente através da celebração de acordos e arranjos bilaterais e multilaterais, procedimentos de assistência jurídica mútua, visando facilitar e acelerar as investigações e recolher provas, bem como a cooperação entre os órgãos da imposição da lei, para detectar e prevenir actos de terrorismo.

PARTE VI

DISPOSIÇÕES FINAIS

Artigo 19º

1. A presente Convenção é aberta à assinatura, ratificação ou adesão pelos Estados Membros da Organização da Unidade Africana.
2. Os instrumentos de ratificação ou adesão à presente Convenção são depositados junto do Secretário Geral da Organização da Unidade Africana.
3. O Secretário Geral da Organização da Unidade Africana informa os Estados Membros da Organização sobre o depósito de cada instrumento de ratificação ou adesão.
4. Nenhum Estado Parte pode emitir uma reserva que seja incompatível com os fins e os objectivos desta Convenção.
5. Nenhum Estado Parte pode retirar-se da presente Convenção, excepto se enviar um pedido escrito endereçado ao Secretário Geral da Organização da Unidade Africana. A retirada tem efeito seis meses depois da data da recepção do pedido escrito pelo Secretário geral da Organização da Unidade Africana.

Artigo 20º

1. A presente Convenção entra em vigor trinta dias depois do depósito do Décimo Quinto instrumento de ratificação junto do Secretário Geral da Organização da Unidade Africana.
2. Para cada um dos Estados que ratifique ou adira à presente Convenção, ela entra em vigor trinta dias depois da data do depósito, pelo referido Estado, do seu instrumento de ratificação ou adesão.

Artigo 21º

1. Protocolos ou acordos especiais podem, se necessário, complementar as disposições da presente Convenção.
2. A presente Convenção pode ser emendada se um Estado Parte apresentar um pedido escrito neste sentido ao Secretário Geral da Organização da Unidade Africana. A Assembleia dos Chefes de Estado e

de Governo apenas pode analisar a proposta de emenda depois de todos os Estados Parte terem sido devidamente informados com, pelo menos, três (3) meses de antecedência.

3. As emendas são aprovadas por maioria simples dos Estados Parte. Entram em vigor, para cada Estado que as aceite e em conformidade com os seus procedimentos constitucionais, três (3) meses depois de o Secretário Geral receber a notificação da aceitação.

Artigo 22º

1. Nenhuma disposição da presente Convenção pode ser interpretada como derogatória dos princípios gerais do direito internacional, em especial dos princípios do direito humanitário internacional e da Carta Africana dos Direitos do Homem e dos Povos.

2. Qualquer diferendo que possa surgir entre os Estados Parte em relação à interpretação ou aplicação da presente Convenção será resolvido amigavelmente por acordo directo entre eles. Caso isso não aconteça, uma das Partes pode submeter o diferendo ao Tribunal Internacional de Justiça ou à arbitragem de outros Estados Parte à presente Convenção.

Artigo 23º

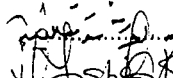
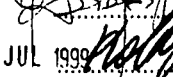

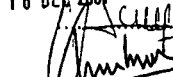
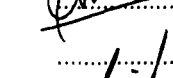



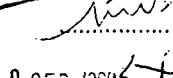
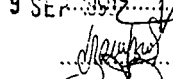

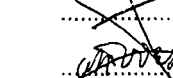
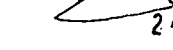




O original da presente Convenção, da qual as versões em Árabe, Inglês, Francês e Português são igualmente autênticas, é depositado junto do Secretário Geral da Organização da Unidade Africana.

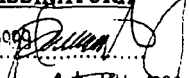
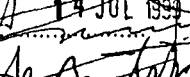
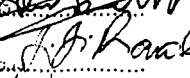
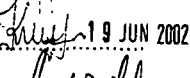
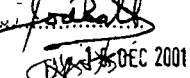
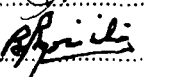
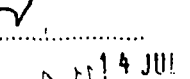
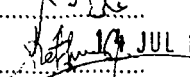
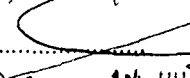
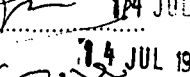
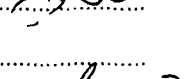
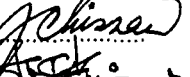
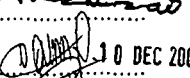
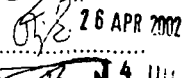

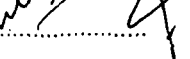


ANEXO

LISTA DE INSTRUMENTOS INTERNACIONAIS

- (a) Convenção de Tóquio sobre Agressões e Certos Outros Actos Cometidos a Bordo dos Aviões, de 1963;
- (b) Convenção de Montreal para a Supressão de Actos Ilegais contra a Segurança da Aviação Civil, de 1971, e Protocolo à mesma, de 1984;
- (c) Convenção de Nova Iorque sobre a Prevenção e Punição de Crimes contra Pessoas Internacionalmente Protegidas, incluindo Agentes Diplomáticos, de 1973;
- (d) Convenção Internacional contra a tomada de Reféns, de 1979;
- (e) Convenção sobre a Protecção Física de Material Nuclear, de 1979;
- (f) Convenção das Nações Unidas sobre o Direito do Mar, de 1982;
- (g) Protocolo para a Supressão de Actos Ilegais de Violência em aeroportos que servem a Aviação Civil Internacional, complementar à Convenção para a Supressão de Actos Ilegais contra a Segurança da Aviação Civil, de 1988;
- (h) Protocolo para a Supressão de Actos Ilegais contra a Segurança de Plataformas Fixas localizadas no Litoral Continental, de 1988;
- (i) Convenção para a Supressão de Actos Ilegais contra a Navegação Marítima, de 1988;
- (j) Convenção sobre a Marcação de Explosivos Plásticos, de 1991;
- (k) Convenção Internacional para a Supressão de Bombas Explosivas Terroristas, de 1997;
- (l) Convenção sobre a Proibição do Uso, Armazenagem, Produção e Transferência de Minas Anti-pessoal e sua Destruição, de 1997.

ADOPATADA PELA A35ª SESSÃO ORDINÁRIA
DA CONFERÊNCIA DOS CHEFES DE ESTADO E DE
GOVERNO
12 - 14 DE JULHO DE 1999

| Nº | <u>PAÍS</u> | <u>ASSINATURA</u> |
|-----------|--------------------------------|---|
| 1. | Argélia |  14 JUL 1999 |
| 2. | Angola |  26 AUG 1999 |
| 3. | Benin |  14 JUL 1999 |
| 4. | Botswana |  14 JUL 1999 |
| 5. | Burkina Faso |  18 DEC 2001 |
| 6. | Burundi |  14 JUL 1999 |
| 7. | Camarões |  14 JUL 1999 |
| 8. | Cabo Verde |  14 JUL 1999 |
| 9. | República Centro-Africana |  04 FEB 2003 |
| 10. | Comores |  14 JUL 1999 |
| 11. | Congo |  14 JUL 1999 |
| 12. | Côte d'Ivoire |  14 JUL 1999 |
| 13. | República Democrática do Congo |  09 SEP 1999 |
| 14. | Djibouti |  26 FEB 2003 |
| 15. | Egipto |  14 JUL 1999 |
| 16. | Eritreia |  14 JUL 1999 |
| 17. | Etiópia |  24 SEP 1999 |

| N° | PAÍS | ASSINATURA |
|-----|---------------------------------------|--|
| 18. | Guiné Equatorial | 14 JUL 1999  |
| 19. | Gabão | 14 JUL 1999  |
| 20. | Gâmbia | 14 JUL 1999  |
| 21. | Gana | 14 JUL 1999  |
| 22. | Guiné | 19 JUN 2002  |
| 23. | Guiné-Bissau | 14 JUL 1999  |
| 24. | Quênia | 10 DEC 2001  |
| 25. | Lesotho | 14 JUL 1999  |
| 26. | Libéria | ..... |
| 27. | Jamahiriya Árabe Libia | 14 JUL 1999  |
| 28. | Madagáscar | 14 JUL 1999  |
| 29. | Malawi | ..... |
| 30. | Mali | 14 JUL 1999  |
| 31. | Mauritânia | 14 JUL 1999  |
| 32. | Maurícias | ..... |
| 33. | Moçambique | 14 JUL 1999  |
| 34. | Namíbia | 14 JUL 1999  |
| 35. | Niger | 10 DEC 2001  |
| 36. | Nigéria | 26 APR 2002  |
| 37. | Rwanda | 14 JUL 1999  |
| 38. | República Árabe Saharaoui Democrática | 14 JUL 1999  |

- | | | |
|-----|---------------------|----------------------------|
| 39. | São Tomé e Príncipe | ..... |
| 40. | Senegal | 14 JUL [Signature] |
| 41. | Scyhelles | ..... |
| 42. | Sierra Leone | 14 JUL [Signature] |
| 43. | Somália | ..... |
| 44. | África do Sul | 14 JUL [Signature] |
| 45. | Sudão | ..... |
| 46. | Swazilândia | [Signature] |
| 47. | Tanzânia | Benjamin W. Mazafo |
| 48. | Chade | [Signature] |
| 49. | Togo | 14 JUL 1995 [Signature] |
| 50. | Tunisia | 14 JUL [Signature] |
| 51. | Uganda | [Signature] 2-9-95 |
| 52. | Zâmbia | ..... |
| 53. | Zimbabwe | ..... |

**RESERVATION MADE UPON
RATIFICATION**

Tunisia

**RÉSERVE FAITE LORS DE LA
RATIFICATION**

Tunisie

[FRENCH TEXT - TEXTE FRANÇAIS]

La République tunisienne,

En acceptant de ratifier la Convention de l' Organisation de l' Unité Africaine sur la Prévention et la Lutte Contre le Terrorisme adoptée à Alger le 14 juillet 1999, déclare qu' elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 2 de l' article 22 de la Convention et affirme que les différends concernant l' interprétation ou l' application de la Convention ne peuvent être soumis à l' arbitrage ou à la Cour Internationale de Justice qu' avec le consentement préalable de toutes les parties intéressées.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Tunisian Republic,

In agreeing to ratify the Organization of African Unity Convention on the Prevention and Combating of Terrorism, adopted in Algiers on 14 July 1999, states that it does not regard itself as bound by the provisions of article 22, paragraph 2, of the Convention and affirms that disputes regarding the interpretation or application of the Convention may be referred to arbitration or to the International Court of Justice only with the prior consent of all the interested parties.

No. 39465

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Guatemala**

**Loan Agreement (Third Integrated Financial Management Technical Assistance Project)
between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and
Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Guatemala City, 10
February 2003**

Entry into force: *18 April 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction
and Development, 23 July 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give
effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Guatemala**

**Accord de prêt (Troisième projet d'assistance technique à la gestion financière intégrée) entre
la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de
garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Guatemala,
10 février 2003**

Entrée en vigueur : *18 avril 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la
reconstruction et le développement, 23 juillet 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

No. 39466

**International Development Association
and
Nigeria**

Development Credit Agreement (Community Based Urban Development Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 25 February 2003

Entry into force: *23 June 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 23 July 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nigéria**

Accord de crédit de développement (Projet de développement urbain communautaire) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 25 février 2003

Entrée en vigueur : *23 juin 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 23 juillet 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39467

**International Development Association
and
Nigeria**

Development Credit Agreement (Health Systems Development Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Abuja, 25 February 2003

Entry into force: *23 May 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 23 July 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nigéria**

Accord de crédit de développement (Projet de développement des systèmes de santé) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Abuja, 25 février 2003

Entrée en vigueur : *23 mai 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 23 juillet 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39468

**International Development Association
and
Uganda**

Development Credit Agreement (Second Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 7 August 2002

Entry into force: *12 March 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 23 July 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Ouganda**

Accord de crédit de développement (Deuxième crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 7 août 2002

Entrée en vigueur : *12 mars 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 23 juillet 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39469

**Austria
and
Romania**

Long-Term Agreement on the exchange of goods between the Austrian Federal Government and the Government of the Socialist Republic of Romania (with annexes). Vienna, 17 November 1965

Entry into force: *1 January 1966, in accordance with article 13*

Authentic texts: *German and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 1 July 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Autriche
et
Roumanie**

Accord à long terme relatif à l'échange de marchandises entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie (avec annexes). Vienne, 17 novembre 1965

Entrée en vigueur : *1er janvier 1966, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *allemand et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 1er juillet 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39470

**United Nations
and
Cape Verde**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Cape Verde regarding the arrangements for Atlantic, Indian Ocean, Mediterranean and South China Seas Regional Preparatory Meeting which will be held in Praia, Cape Verde, from 1 to 5 September 2003. New York, 8 and 17 July 2003

Entry into force: 17 July 2003, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 July 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Cap-Vert**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Cap-Vert concernant les arrangements pour la Réunion régionale préparatoire sur l'océan Atlantique, l'océan Indien, la Méditerranée et les mers de la Chine méridionale devant se tenir à Praia (Cap-Vert) du 1er au 5 septembre 2003. New York, 8 et 17 juillet 2003

Entrée en vigueur : 17 juillet 2003, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 juillet 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39471

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Peru**

Loan Agreement (National Rural Water Supply and Sanitation Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 13 September 2002

Entry into force: *12 March 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 28 July 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Pérou**

Accord de prêt (Projet national d'adduction d'eau et d'assainissement) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 13 septembre 2002

Entrée en vigueur : *12 mars 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 28 juillet 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39472

**International Development Association
and
Yemen**

Development Credit Agreement (Health Reform Support Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 23 April 2002

Entry into force: *22 January 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 28 July 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Yémen**

Accord de crédit de développement (Projet d'appui à la réforme des services de santé) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 23 avril 2002

Entrée en vigueur : *22 janvier 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 28 juillet 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39473

**United Nations
and
Italy**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Italian Government regarding the arrangements for the Workshop on the "Capacity Building Programme for Diplomats". New York, 6 and 19 June 2003

Entry into force: *19 June 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 30 July 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Italie**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement italien concernant les arrangements pour la Réunion de travail "Programme de renforcement des capacités pour les diplomates". New York, 6 et 19 juin 2003

Entrée en vigueur : *19 juin 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 30 juillet 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39474

**Venezuela
and
Latin American Handicraft Cooperation Programme**

Agreement between the Republic of Venezuela and the Latinamerican Programme for Cooperation on Handicrafts (PLACART) concerning the immunities and privileges of the organization and its officials. Caracas, 16 February 1995

Entry into force: 28 September 1998 by notification, in accordance with article 19

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 30 July 2003*

**Venezuela
et
Programme latino-américain de coopération en matière
d'artisanat**

Accord entre la République du Venezuela et le Programme latino-américain de coopération en matière d'artisanat (PLACART) sur les immunités et les privilèges du programme et de ses fonctionnaires. Caracas, 16 février 1995

Entrée en vigueur : 28 septembre 1998 par notification, conformément à l'article 19

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 30 juillet 2003*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA
Y EL PROGRAMA LATINOAMERICANO DE COOPERACION
EN ARTESANIAS (PLACART) SOBRE LAS INMUNIDADES
Y PRIVILEGIOS DEL ORGANISMO Y
DE SUS FUNCIONARIOS

La República de Venezuela y el Programa Latinoamericano de Cooperación en Artesanías, PLACART,

CONSIDERANDO:

Que el PLACART es un organismo internacional de carácter intergubernamental creado por los Estados Miembros del Sistema Económico Latinoamericano, SELA, como resultado de las actividades de cooperación desarrolladas por este Organismo en el campo de las artesanías;

Que los Estados Miembros del PLACART fijaron como Sede de dicho Organismo la ciudad de Caracas;

Que para el normal desarrollo de las funciones atribuidas al PLACART se hace necesario establecer el marco jurídico que le asegure el goce de los privilegios e inmunidades necesarios para el logro de sus fines, conforme a lo establecido por el Derecho Internacional;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

El PLACART gozará en el territorio de la República de Venezuela de la capacidad jurídica y de los privilegios e inmunidades necesarios para el cumplimiento de sus funciones y la realización de sus propósitos como organismo internacional, según lo previsto en este Acuerdo.

ARTICULO 2

El Director Ejecutivo del PLACART, en su carácter de representante legal, podrá ejecutar en Venezuela los actos necesarios para el funcionamiento del Organismo, de conformidad con el instrumento constitutivo de éste.

ARTICULO 3

Los locales, dependencias, bienes, archivos y documentos del PLACART serán inviolables, cualquiera sea el lugar donde se encuentren, y en consecuencia no podrán ser objeto de inspección, allanamiento, embargo, confiscación ni ninguna otra forma de intervención por las autoridades ejecutivas, legislativas o judiciales de la República de Venezuela. Las autoridades venezolanas no podrán penetrar en ellos sin autorización expresa del Director Ejecutivo.

ARTICULO 4

Los bienes y demás activos del PLACART gozarán en el territorio de la República de Venezuela de inmunidad de jurisdicción civil, penal y administrativa.

ARTICULO 5

Los bienes y activos por cualquier título del PLACART, así como sus actividades, estarán exentas de todo impuesto, contribución o gravamen nacional, estatal o municipal, pero no estarán exonerados del pago de tarifas o tasas que constituyan una contraprestación de servicios prestados por la República de Venezuela.

ARTICULO 6

El PLACART estará exento de restricciones o impuestos para la importación de los bienes que requiera para el cumplimiento de sus fines, pero deberá observar la reglamentación establecida en esta materia por la República de Venezuela para las Misiones Diplomáticas. Los bienes importados en virtud de esta exención no podrán ser vendidos en Venezuela sino de conformidad con las normas vigentes en la materia.

ARTICULO 7

El PLACART estará autorizado para tener fondos en cualquier moneda y cambiarlos o transferirlos al exterior, conforme a las normas vigentes en la República de Venezuela.

ARTICULO 8

La correspondencia será inviolable. Así mismo el PLACART podrá usar códigos, correos e valijas especiales.

ARTICULO 9

La República de Venezuela autorizará el ingreso y permanencia en el país de los representantes de otros Estados miembros que participen en las actividades del PLACART, y podrá concederles privilegios e inmunidades de acuerdo con las normas y usos del Derecho Internacional.

ARTICULO 10

El Director Ejecutivo, así como los demás miembros del personal directivo, técnico y administrativo gozarán de las siguientes inmunidades y privilegios:

- a) Inmunidad contra arresto personal, detención y cualquier tipo de proceso judicial o administrativo respecto de los actos que ejecuten y de las expresiones orales y escritas que emitan en el normal cumplimiento de las funciones que le competan al PLACART.
- b) Inviolabilidad de los documentos y comunicaciones relacionados con sus funciones en el PLACART.
- c) Exención del Impuesto sobre la Renta y otras contribuciones directas sobre el sueldo, beneficios y demás emolumentos que reciban del PLACART.
- d) Exención personal, extensiva a su cónyuge e hijos menores que con él habiten, de todo servicio de carácter obligatorio.
- e) Autorización para tener fondos en moneda extranjera dentro o fuera de Venezuela y de transferirlos a la tasa de cambio oficial. Este derecho se limita a los fondos introducidos por ellos al país, los percibidos como funcionarios del PLACART, o los provenientes de la venta de bienes adquiridos con esos fondos.
- f) Exoneración de derechos de importación respecto de los equipajes, muebles y enseres domésticos que traigan consigo al instalarse en el país o en los tres meses siguientes a su llegada.

ARTICULO 11

El Director Ejecutivo y los demás miembros del personal directivo del PLACART de categoría internacional podrán importar, libre de impuestos, bienes para su uso personal, inclusive un automóvil.

ARTICULO 12

Los funcionarios de nacionalidad venezolana y los que tengan residencia permanente en el país sólo gozarán de los privilegios e inmunidades previstos en los literales a), b) y c) del Artículo 10 y no gozarán de los privilegios establecidos en el Artículo 11.

ARTICULO 13

El Director Ejecutivo comunicará por escrito al Ministerio de Relaciones Exteriores de Venezuela, el inicio y la terminación del empleo de todo funcionario del PLACART, con indicación de su nacionalidad y país de residencia permanente, especificación del carácter y jerarquía de sus funciones, así como de los miembros de su familia que habiten con él.

ARTICULO 14

La República de Venezuela facilitará los trámites necesarios para el ingreso y permanencia en el país de los funcionarios del PLACART, durante el tiempo que duren sus funciones, así como de los familiares que con ellos habiten.

ARTICULO 15

Los privilegios e inmunidades que se otorgan al PLACART y a su personal tienen por única finalidad facilitar el cumplimiento de las funciones que han sido encomendadas a dicho Organismo. Por consiguiente:

- a) Ni los locales del PLACART, ni la residencia de ninguno de sus funcionarios podrá servir como lugar de asilo.

b) El Director Ejecutivo deberá velar permanentemente porque los privilegios e inmunidades otorgados sean usados exclusivamente para los fines que han sido establecidos.

c) El Director Ejecutivo deberá renunciar a la inmunidad que pueda corresponder a cualquier funcionario, cuando estime que la misma ha sido utilizada inadecuadamente.

d) La República de Venezuela podrá disponer la salida de su territorio de cualquier extranjero amparado por las disposiciones del presente Acuerdo cuando estime que su presencia en el país es contraria a la seguridad nacional, al orden público o a las buenas costumbres. Cualquier decisión en este sentido será comunicada oficialmente al PLACART por órgano del Ministerio de Relaciones Exteriores.

ARTICULO 16

Aunque el PLACART goza de inmunidad también respecto de la jurisdicción de los tribunales del trabajo, el régimen laboral que se establezca para los empleados y obreros venezolanos o residentes permanentes en el país no será menos favorable que el establecido por la legislación venezolana. El Ministerio de Relaciones Exteriores y el PLACART resolverán de común acuerdo cualquier controversia que pueda surgir con respecto a la interpretación y aplicación de lo dispuesto en este artículo.

ARTICULO 17

La República de Venezuela facilitará al PLACART los trámites necesarios para la organización de exposiciones y ferias de artesanías y le otorgará el tratamiento más favorable que permitan las leyes para la importación y venta de tales artesanías.

ARTICULO 18

Cualquiera divergencia que pueda surgir en cuanto a la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo será resuelta por la República de Venezuela y el PLACART a través de los medios de solución que éstos convengan.

ARTICULO 19

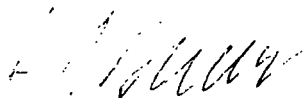
Este Acuerdo podrá ser modificado en cualquier momento por las Partes. El presente Acuerdo, así como cualquier modificación posterior, entrará en vigor cuando las Partes se notifiquen el cumplimiento de sus respectivos trámites para su aprobación.

ARTICULO 20

El presente Acuerdo tendrá duración indefinida, pero podrá ser terminado por cualquiera de las Partes mediante notificación dada por escrito a la otra con un año de anticipación.

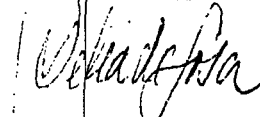
Suscrito en Caracas, a los diez y seis del mes de febrero de mil novecientos noventa y cinco, en dos ejemplares en idioma español igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República de Venezuela



Miguel Angel Burelli Rivas
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Programa
Latinoamericano de Cooperación
en Artesanías



Delia de Sosa
Directora Ejecutiva

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE
LATIN AMERICAN PROGRAMME FOR COOPERATION ON
HANDICRAFTS (PLACART) CONCERNING THE IMMUNITIES AND
PRIVILEGES OF THE ORGANIZATION AND ITS OFFICIALS

The Republic of Venezuela and the Latinamerican Programme for Cooperation on Handicrafts (PLACART),

Considering:

That PLACART is an international intergovernmental organization established by the States members of the Latin American Economic System (SELA) as a result of the cooperation activities undertaken by the latter organization in the field of handicrafts,

That the States members of PLACART have chosen the city of Caracas as the headquarters of the organization,

That in order to enable PLACART to exercise its functions properly it is necessary to establish the legal framework which will ensure that it enjoys the privileges and immunities necessary for the fulfilment of its purposes, as established by international law:

Have agreed as follows:

Article 1

PLACART shall enjoy in the territory of the Republic of Venezuela the legal capacity and the privileges and immunities necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes as an international organization, as provided in this Agreement.

Article 2

The Executive Director of PLACART, in his capacity as its legal representative, shall be able to perform in Venezuela the acts necessary for the functioning of the organization, in accordance with its constituent instrument.

Article 3

The premises, offices, assets, archives and documents of PLACART shall be inviolable, wherever located, and consequently shall be immune from inspection, search, attachment, confiscation and any other form of interference by the executive, legislative or judicial authorities of the Republic of Venezuela. The Venezuelan authorities shall not enter therein without the express authorization of the Executive Director.

Article 4

The property and other assets of PLACART shall enjoy in the territory of the Republic of Venezuela immunity from civil, criminal and administrative jurisdiction.

Article 5

The property and assets of every kind belonging to PLACART, and its activities, shall be exempt from all national, state or municipal taxes, levies or charges, but shall not be exempt from the payment of levies or fees constituting payment for services rendered by the Republic of Venezuela.

Article 6

PLACART shall be exempt from restrictions and duties on the importation of goods required for the fulfilment of its purposes, but must comply with the relevant regulations established by the Republic of Venezuela for diplomatic missions. Goods imported under this exemption may not be sold in Venezuela, except in accordance with the relevant rules in force.

Article 7

PLACART shall be authorized to hold funds in any currency and to exchange or transfer them abroad, in accordance with the rules in force in the Republic of Venezuela.

Article 8

The correspondence of PLACART shall be inviolable. PLACART may also use codes, couriers and special pouches.

Article 9

The Republic of Venezuela shall authorize the representatives of other States members participating in the activities of PLACART to enter and sojourn in Venezuela and may grant them privileges and immunities in accordance with the rules and customs of international law.

Article 10

The Executive Director, together with the other members of the managerial, technical and administrative staff, shall enjoy the following immunities and privileges:

- (a) Immunity from personal arrest or detention and any type of judicial or administrative proceeding in respect of acts carried out or statements made by them orally or in writing in the normal performance of their duties in PLACART.

(b) Inviolability of the documents and communications relating to their duties within PLACART.

(c) Exemption from income tax and other direct taxes on the salary, benefits and other emoluments received from PLACART.

(d) Exemption from all obligatory service for themselves, their spouses and their minor children residing with them.

(e) Authorization to hold funds in foreign currency both within and outside Venezuela and to transfer them at the official exchange rate. This right shall be limited to funds they introduce into the country, funds they receive as PLACART officials or funds derived from the sale of goods acquired with those funds.

(f) Exemption from import duties in respect of the baggage, furniture and household goods that they bring with them on taking up residence in the country or in the three months following their arrival.

Article 11

The Executive Director and other members of the international managerial staff of PLACART shall be entitled to import, free of tax, goods for their personal use, including a motor vehicle.

Article 12

Officials of Venezuelan nationality and those who are permanent residents of the country shall enjoy only the privileges and immunities set forth in article 10, paragraphs (a), (b) and (c) and shall not enjoy the privileges set forth in article 11.

Article 13

The Executive Director shall inform the Ministry of Foreign Affairs of Venezuela in writing of the initiation and termination of the employment of all PLACART officials, indicating their nationality and country of permanent residence and specifying the character and hierarchical level of their functions and the members of their families residing with them.

Article 14

The Republic of Venezuela shall expedite the procedures necessary for the entry and sojourn in the country of PLACART officials and of members of their families residing with them during the time in which the officials are performing their functions.

Article 15

The privileges and immunities granted to PLACART and its staff are intended solely to facilitate the discharge of the functions entrusted to the organization. Accordingly:

(a) The premises of PLACART and the residences of its officials may not serve as a place of asylum.

(b) The Executive Director shall ensure, on a permanent basis, that the privileges and immunities granted are used exclusively for the purposes for which they were established.

(c) The Executive Director shall waive the immunity granted to any official when he considers that it has been used improperly.

(d) The Republic of Venezuela may arrange for the departure from its territory of any alien covered by the provisions of this Agreement when it considers that that person's presence in the country is incompatible with national security, public policy and morality. Any decision to that effect shall be officially communicated to PLACART by an organ of the Ministry of Foreign Affairs.

Article 16

Although PLACART also enjoys immunity with respect to the jurisdiction of the labour courts, the labour regime established for clerical staff and manual workers who have Venezuelan nationality or are permanent residents of the country shall be no less favourable than that established under Venezuelan law. The Ministry of Foreign Affairs and PLACART shall settle by mutual agreement any dispute that may arise regarding the interpretation and application of this article.

Article 17

The Republic of Venezuela shall expedite the formalities necessary for the organization by PLACART of handicrafts exhibitions and fairs and shall grant PLACART the most favourable treatment permitted under its law for the importation and sale of such handicrafts.

Article 18

Any disagreement that may arise regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be resolved by the Republic of Venezuela and PLACART through the settlement procedures which they agree on.

Article 19

This Agreement may be amended at any time by the Parties. This Agreement, together with any subsequent amendment, shall enter into force when the Parties notify each other that their respective procedures for its approval have been completed.

Article 20

This Agreement shall remain in force indefinitely, but may be terminated by either Party by one year's written notice to the other Party.

Done at Caracas on 16 February 1995, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister for Foreign Affairs

For the Latin American Programme for Cooperation on Handicrafts:

DELIA DE SOSA
Executive Director

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE PROGRAMME LATINO-AMÉRICAIN DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ARTISANA (PLACART) SUR LES IMMUNITÉS ET LES PRIVILÈGES DU PROGRAMME ET DE SES FONCTIONNAIRES

La République du Venezuela et le Programme latino-américain de coopération en matière d'artisanat (ci-après dénommé " le Programme "),

Considérant :

Que le Programme est un organisme international de caractère intergouvernemental créé par les États membres du Système économique latino-américain à l'issue des activités de coopération entreprises par celui-ci dans le domaine de l'artisanat;

Que les États membres du Programme ont établi le siège de celui-ci à Caracas;

Qu'il faut, pour que le Programme accomplisse normalement ses fonctions, mettre en place un régime juridique lui offrant les privilèges et les immunités nécessaires à la réalisation de ses fins en conformité avec les dispositions du droit international;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Programme jouit sur le territoire de la République du Venezuela de la capacité juridique et des privilèges et des immunités nécessaires à l'accomplissement des fonctions et à la réalisation des fins qui sont les siennes en tant qu'organisme international, en vertu des dispositions du présent Accord.

Article 2

Le Directeur exécutif du Programme, en sa qualité de représentant légal de celui-ci, peut exécuter au Venezuela les actes nécessaires au fonctionnement du Programme, en accord avec les statuts.

Article 3

Les locaux, et leurs dépendances, les biens, les archives et les documents du Programme sont inviolables, où qu'ils se trouvent; ils ne peuvent donc faire l'objet d'aucune inspection, perquisition, mise sous séquestre, confiscation ni d'aucune intervention des autorités exécutives, législatives ou judiciaires de la République du Venezuela. Les autorités vénézuéliennes ne peuvent pénétrer dans lesdits locaux sans l'autorisation expresse du Directeur exécutif.

Article 4

Les biens et autres actifs du Programme jouissent sur le territoire de la République du Venezuela de l'immunité de juridiction civile, pénale et administrative.

Article 5

Les biens et actifs du Programme, quelle qu'en soit la nature, ainsi que ses activités sont exonérés de tout impôt et de toute contribution ou taxe levés au niveau national, et au niveau des États ou au niveau municipal; il ne sont cependant pas exonérés des redevances ou droits correspondant à des services rendus par la République du Venezuela.

Article 6

Le Programme est exempt des restrictions et des droits susceptible de frapper l'importation des biens nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions; il doit cependant respecter les règlements établis en la matière pour les missions diplomatiques par la République du Venezuela. Les biens importés sous le bénéfice de cette exemption ne peuvent être vendus au Venezuela que selon les règles applicables.

Article 7

Le Programme est autorisé à détenir des fonds dans la monnaie de son choix, à les changer ou à les transférer à l'extérieur, selon les règles en vigueur dans la République du Venezuela.

Article 8

La correspondance est inviolable. Le Programme peut également user de codes et de courriers ou de valises spéciaux.

Article 9

La République du Venezuela autorise l'entrée et le séjour sur son territoire des représentants des autres États membres qui participent aux activités du Programme; elle peut leur accorder les privilèges et les immunités prévus par les règles et les usages du droit international.

Article 10

Le Directeur exécutif et son état-major ainsi que des membres du personnel technique et administratif jouissent des immunités et des privilèges suivants :

a) Immunité d'arrestation, de détention, d'action en justice et de procédure administrative pour les actes qu'ils accomplissent ou les paroles ou les écrits qu'ils rendent publics dans l'exercice normal des fonctions qui leur incombent;

- b) Inviolabilité des documents et des communications liés à leurs fonctions;
- c) Exonération de l'impôt sur le revenu et des autres contributions directes frappant les traitements, les prestations et autres émoluments qu'ils reçoivent;
- d) Exonération individuelle, étendue au conjoint et aux enfants mineurs vivant sous leur toit, de tout service de caractère obligatoire;
- e) Autorisation de détenir des fonds en monnaie étrangère, à l'intérieur ou à l'extérieur du Venezuela, et de les transférer au taux de change officiel. Ce droit ne s'exerce qu'à l'égard des fonds introduits par eux dans le pays, aux fonds qu'ils ont perçus en qualité de fonctionnaires du Programme ou aux fonds provenant de la vente de biens acquis à l'aide de fonds de même nature;
- f) Exonération des droits à l'importation sur les bagages, les meubles et les effets de ménage qu'ils apportent au moment de s'établir dans le pays, et ce pendant les trois mois qui suivent leur arrivée.

Article 11

Le Directeur exécutif et les membres de son état-major de la catégorie des fonctionnaires internationaux peuvent importer en franchise de droits des biens destinés à leur usage personnel, y compris une automobile.

Article 12

Les fonctionnaires de nationalité vénézuélienne et ceux qui ont une résidence permanente dans le pays ne jouissent que des privilèges et des immunités visés aux alinéas a), b) et c) de l'article 10; ils ne jouissent pas des privilèges visés à l'article 11.

Article 13

Le Directeur exécutif informe par écrit le Ministère des relations extérieures du Venezuela de la prise et de la cessation de fonctions de tous les fonctionnaires du Programme, en indiquant leur nationalité, le pays où ils ont leur résidence permanente, la nature et le rang de leurs fonctions et ceux également des membres de leur famille qui vivent sous leur toit.

Article 14

La République du Venezuela facilite les démarches nécessaires à l'entrée et au séjour dans le pays des fonctionnaires du Programme pendant tout le temps que durent leurs fonctions, et celles également des membres de leur famille qui vivent sous leur toit.

Article 15

Les privilèges et les immunités accordés au Programme et à son personnel n'ont d'autre but que de faciliter l'accomplissement des fonctions dévolues au Programme. Par conséquent :

- a) Ni les locaux du Programme, ni la résidence d'aucun de ses fonctionnaires ne peuvent servir de lieu d'asile ;
- b) Le Directeur exécutif veille en permanence à ce que les privilèges et les immunités ainsi reconnus ne servent qu'aux fins pour lesquelles ils sont accordés ;
- c) Le Directeur exécutif lève l'immunité dont jouit éventuellement un fonctionnaire lorsqu'il estime que cette immunité a été invoquée indûment ;
- d) La République du Venezuela peut expulser tout étranger admis au bénéfice du présent Accord dont elle estime que la présence dans le pays est contraire à la sûreté nationale, à l'ordre public ou aux bonnes moeurs. Toute décision en ce sens est communiquée officiellement au Programme par l'entremise du Ministère des relations extérieures.

Article 16

Bien que le Programme jouisse aussi de l'immunité de juridiction à l'égard des tribunaux du travail, les conditions d'emploi établies pour les employés ou les ouvriers vénézuéliens et pour les fonctionnaires ayant leur résidence permanente dans le pays ne sont pas moins favorables que le régime mis en place par la législation vénézuélienne. Le Ministère des relations extérieures et le Programme règlent d'un commun accord tout différend que pourrait faire naître l'interprétation et l'application de la présente disposition.

Article 17

La République du Venezuela facilite au Programme les démarches nécessaires à l'organisation d'expositions et de foires d'artisanat; elle lui accorde le traitement le plus favorable qu'autorisent les dispositions législatives lors de l'importation et de la vente des objets d'artisanat considérés.

Article 18

Toute divergence que ferait apparaître entre eux l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord est réglée par la République du Venezuela et le Programme selon les modalités dont ils conviennent.

Article 19

Le présent Accord peut être modifié à tout moment par les Parties. Le présent Accord et toute modification éventuelle entrent en vigueur lorsque les Parties s'informent mutuellement qu'elles ont accompli les démarches nécessaires à leur approbation.

Article 20

Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment; l'une ou l'autre Partie peut y mettre fin par notification écrite adressée à l'autre, avec un préavis d'un an.

Fait à Caracas le 16 février 1995, en deux exemplaires en espagnol faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

Le Ministre des relations extérieures,

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

Pour le Programme latino-américain de coopération en matière d'artisanat :

La Directrice, exécutive,

DELIA DE SOSA

No. 39475

**International Development Association
and
Bangladesh**

Development Credit Agreement (Social Investment Program Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Dhaka, 7 April 2003

Entry into force: *20 April 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 28 July 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bangladesh**

Accord de crédit de développement (Projet relatif au programme d'investissement social) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Dhaka, 7 avril 2003

Entrée en vigueur : *20 avril 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 28 juillet 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39476

**International Development Association
and
Bangladesh**

Development Credit Agreement (Development Support Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 20 June 2003

Entry into force: *23 June 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 28 July 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bangladesh**

Accord de crédit de développement (Projet d'appui au développement) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 20 juin 2003

Entrée en vigueur : *23 juin 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 28 juillet 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39477

**International Development Association
and
Samoa**

Development Credit Agreement (Telecommunications and Postal Sector Reform Project) between the Independent State of Samoa and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 28 January 2003

Entry into force: *28 April 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 28 July 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Samoa**

Accord de crédit de développement (Projet de réforme du secteur des télécommunications et des postes) entre l'État indépendant du Samoa et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 28 janvier 2003

Entrée en vigueur : *28 avril 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 28 juillet 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39478

**International Development Association
and
Chad**

Development Credit Agreement (Fifth Structural Adjustment Credit) between the Republic of Chad and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 20 March 2003

Entry into force: *8 April 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 28 July 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tchad**

Accord de crédit de développement (Cinquième crédit à l'ajustement structurel) entre la République du Tchad et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 20 mars 2003

Entrée en vigueur : *8 avril 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 28 juillet 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39479

**International Development Association
and
Congo**

Development Credit Agreement (Transparency and Governance Capacity Building Project) between the Republic of Congo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 27 February 2002

Entry into force: *28 February 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 28 July 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Congo**

Accord de crédit de développement (Projet de renforcement des capacités relatif à la transparence et au système gouvernemental) entre la République du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 27 février 2002

Entrée en vigueur : *28 février 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 28 juillet 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39480

Peru

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, under article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court. Lima, 9 April 2003

Entry into force: *7 July 2003*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 7 July 2003*

Pérou

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, en application du paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour. Lima, 9 avril 2003

Entrée en vigueur : *7 juillet 2003*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 7 juillet 2003*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ALLAN WAGNER TIZON
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPUBLICA DEL PERU**

**DECLARACIÓN PARA EL RECONOCIMIENTO DE LA COMPETENCIA OBLIGATORIA
DE LA CORTE INTERNACIONAL DE JUSTICIA**

De conformidad con el párrafo 2 del artículo 36 del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, el gobierno del Perú reconoce como obligatoria ipso facto, sin convenio especial y hasta que eventualmente notifique el retiro de esta declaración, respecto a cualquier otro Estado que acepte la misma obligación y en condición de reciprocidad, la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia en todas las controversias de orden jurídico.

Esta declaración no se aplicará a controversias que las partes han acordado o puedan acordar remitir a arbitraje o arreglo judicial para decisión final y vinculante o que hayan sido resueltas por otros medios de solución pacífica.

El gobierno del Perú se reserva el derecho, en cualquier momento, por medio de una notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, de modificar o retirar esta declaración o las reservas contenidas en ella. Tal notificación se hará efectiva en la fecha de su recepción por el Secretario General de las Naciones Unidas.

Esta declaración se extenderá a los países que hayan hecho reservas o condiciones a la misma, con las mismas limitaciones que esos países hayan establecido en sus respectivas declaraciones.

Lima, 09 de abril de 2003



Allan Wagner Tizón
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCCION]

ALLAN WAGNER TIZÓN

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF PERU

DECLARATION OF RECOGNITION OF THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF
JUSTICE AS COMPULSORY

In accordance with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice, the Government of Peru recognizes as compulsory ipso facto and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation and on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice in all legal disputes, until such time as it may give notice withdrawing this declaration.

This declaration does not apply to any dispute with regard to which the parties have agreed or shall agree to have recourse to arbitration or judicial settlement for a final and binding decision or which has been settled by some other method of peaceful settlement.

The Government of Peru reserves the right at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations to amend or withdraw this declaration or reservations set out herein. Such notification shall take effect on the day on which it is received by the Secretary-General of the United Nations.

This declaration shall apply to countries that have entered reservations or set conditions with respect to it, with the same restrictions as set by such countries in their respective declarations.

Lima, 9 April 2003

ALLAN WAGNER TIZÓN
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ALLAN WAGNER TIZÓN

MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

DÉCLARATION RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR
INTERNATIONALE DE JUSTICE

Conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, le Gouvernement péruvien déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre État acceptant la même obligation sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour sur tous les différends d'ordre juridique, tant qu'il n'aura pas notifié le retrait de la présente déclaration.

Cette déclaration ne s'applique pas aux différends pour lesquels les parties ont convenu ou pourraient convenir d'avoir recours à un arbitrage ou à un règlement judiciaire en vue d'obtenir une décision finale et contraignante, ou qui ont été résolus par d'autres moyens de règlement pacifique.

Le Gouvernement péruvien se réserve le droit à tout moment, au moyen d'une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, de modifier ou de retirer la déclaration en question ou les réserves qui y sont formulées. Cette notification prendra effet à la date de sa réception par le Secrétaire général.

La présente déclaration s'étend aux pays qui ont émis des réserves à son sujet ou en ont subordonné l'application à des conditions, dans les limites fixées par ces pays dans leurs déclarations respectives.

Lima, le 9 avril 2003

Le Ministre des affaires extérieures,
ALLAN WAGNER TIZÓN